# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000001

**2.** 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000002

**3.** 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000003

**4.** 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000004

**5.** 特里；或者，她本该是个男孩(terry; Or, She Ought To Have Been A Boy) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)



" ['vʌlkən] , ['vʌlkən] , [let] [ˌem 'i:] [taɪ] [jʊr; jər][kæp] - [strɪŋz] .
" VULCAN , VULCAN , LET ME TIE YOUR CAP - STRINGS .
" 火神 , 火神 , 让 我 领带 你的 帽 - 字符串 .

“瓦肯，瓦肯，让我来系你的帽带。”

" ['teri]
" Terry
" 特里

特里

[ɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ]
or , She ought to have been a Boy
或者 , 她 应该 到 有 到过 一个 男生

或者，她本该是个男孩

[baɪ]
BY
经过

经过

['roʊzə] [ˌməl'hɑ:lənd]
ROSA MULHOLLAND
罗莎 穆赫兰道

罗莎·穆霍兰德

( ['leɪdi] ['gɪlbərt] )
( LADY GILBERT )
( 女士 吉尔伯特 )

（吉尔伯特夫人）

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['gɝ:lz][ʌv; əv]['bænʃi:ˌbæn'ʃi:]['kæs(ə)l] "
Author of " Girls of Banshee Castle "
作者 的 " 女孩们 的 女妖 城堡 "

《女妖城堡的女孩们》的作者

" [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪfs] "
" Four Little Mischiefs "
" 四 小的 恶作剧 "

《四个小淘气》

" [dʒənɛtə] "
" Giannetta "
" 吉安内塔 "

“吉安内塔”

" ['sɪnθi:əz] ['bɑ:nɪt] - [ʃɑ:p] " & [si:] .
" Cynthia's Bonnet - shop " & c .
" 辛西娅的 引擎盖 - 店铺 " & c .

“辛西娅的帽子店”等等。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][i:] . [ə; eɪ] . ['kju:bɪt]
ILLUSTRATED BY E . A . CUBITT
插图 经过 E . 一个 . 立方比特

由 EA CUBITT 绘制

['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ['lɪmɪtɪd]
**BLACKIE AND SON LIMITED**
黑人 和 儿子 有限的

布莱基父子公司

['lʌndən] [ 'glɑ:sgəu ] [ænd; ənd] ['dʌblɪn]
**LONDON GLASGOW AND DUBLIN**
伦敦 格拉斯哥 和 都柏林

伦敦、格拉斯哥和都柏林

['kɑ:ntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[tʃæp] .
**Chap .**
查普 .

章

[peɪdʒ]
**Page**
页

页

[aɪ] . " [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ! " [faɪv]
**I . " I hope she will be changed ! " 5**
我 . " 我 希望 她 将要 是 已更改 ! " 5

“我希望她能改变！”5

[i:] .
**II .**
二 .

二、

" ['oʊnli] [mɪs] ['teri] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju: 'es] ! " -
**" Only Miss Terry come back to us ! " 11**
" 仅有的 错过 特里 来 后退 到 我们 ! " -

“只有特里小姐回来了！”11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**III .**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [wet] [deɪ] -
**A Wet Day 20**
一个 湿的 天 -

雨天 20

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

['dredfəli] [gʊd] -
**Dreadfully Good 34**
极其糟糕 好的 -

糟糕透了 34

[vi:] . " [bæd] [ə'gen] ! " -
**V . " Bad Again ! " 41**
V . " 坏的 再次 ! " -

V.“又坏了！”41

['vaɪ, 'viː] .

| VI | . |
|---|---|
| 六年级 | . |

六、

[ə; eɪ] [bræs] ['helmɪt] -

| A | Brass | Helmet | 61 |
|---|---|---|---|
| 一个 | 黄铜 | 头盔 | - |

黄铜头盔 61

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| VII | . |
|---|---|
| 七 | . |

七、

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] -

| Up | the | Chimney | 76 |
|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 烟囱 | - |

烟囱之上 76

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| VIII | . |
|---|---|
| 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [boʊt] -

| The | Runaway | Boat | 93 |
|---|---|---|---|
| 这 | 逃跑 | 船 | - |

失控的船 93

['teri]

| TERRY |
|---|
| 特里 |

特里

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

['tʃæptər] [aɪ]

| CHAPTER | I |
|---|---|
| 章 | 我 |

第一章

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ! "

| " | I | HOPE | SHE | WILL | BE | CHANGED | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 她 | 将要 | 是 | 已更改 | ! | " |

我希望她能改变!

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] !

| " | Think | of | what | it | was | to | manage | her | in | the | summer | months | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 什么 | 它 | 曾是 | 到 | 管理 | 她 | 在 | 这 | 夏天 | 几个月 | ! |

“想想夏天的时候管理她有多难!”

" [sed] [dɪr] [oʊld]['mædəm] - , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət] [nɜːrs] ['nænsi] .

| " | said | dear | old | Madam | Trimleston | , | looking | wistfully | at | Nurse | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | - | , | 寻找 | 怅然地 | 在 | 护士 | 南希 | . |

“亲爱的老特里姆尔斯顿夫人说着，满怀惆怅地看着护士南希。”

" [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] ['wɪntər] ['weðər] ?

| " | What | could | we | do | with | her | this | winter | weather | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 我们 | 做 | 和 | 她 | 这 | 冬天 | 天气 | ? |

“在这样寒冷的冬天，我们该如何安置她呢?”

[aɪ][duː] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

| I | do | hope | she | will | be | changed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 她 | 将要 | 是 | 已更改 | . |

我真心希望她能有所改变。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [skuːl] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ? "

| Don't | you | think | it | likely | that | school | will | have | done | something | for | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 它 | 可能 | 那 | 学校 | 将要 | 有 | 完毕 | 某物 | 为了 | 她 | ? | " |

你不觉得学校可能会对她做些什么吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ['mædəm] .

| " | Of | course | I | do | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 做 | , | 女士 | . |

“当然愿意，夫人。”

[wʌt] [els] [dɪd][wiː; wi] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['sɛndɪn] - [hɜːr; hər][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

| What | else | did | we | break | our | hearts | sendin | ' | her | there | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 做过 | 我们 | 休息 | 我们的 | 心 | 发送 | - | 她 | 那里 | 为了 | ? |

我们把她送到那里，除了让她去那里，还能有什么让我们心碎的事呢?

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tɝːli] ,

| And | little | Turly | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 小的 | 确实 | , |

还有小特利，

[ðæt] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] ['kɑːntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ['piːsəbl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɑː] - [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn]

| that | would | ha | ' | been | content | to | stay | here | peaceable | if | she | would | ha | ' | let | him | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 哈 | - | 到过 | 内容 | 到 | 停留 | 这里 | 和平的 | 如果 | 她 | 会 | 哈 | - | 让 | 他 | 独自的 |

!

| ! |
|---|
| ! |

如果她不去打扰他，他本来很乐意在这里安安静静地待着!

[ʃʊr] [ɪts] ['ɔːf(ə)n] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ɪts] ['teri] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɔɪ] . "

| Sure | it's | often | I | say | to | myself | that | it's | Terry | ought | to | have | been | the | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它是 | 经常 | 我 | 说 | 到 | 我 | 那 | 它是 | 特里 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 男生 | . | " |

我常常对自己说，那个男孩本来应该是特里。

" [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['nænsi] .

| " | The | same | idea | has | occurred | to | me | , | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 主意 | 有 | 发生 | 到 | 我 | , | 南希 | . |

“南希，我也想到了这一点。”

[nɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . "

| Not | that | we | ought | to | criticise | the | arrangements | of | Providence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 我们 | 应该 | 到 | 批评 | 这 | 安排 | 的 | 普罗维登斯 | . | " |

当然，我们不应该批评上帝的安排。

" [wel] , ['mædəm] , " [sed] [nɜːrs] ['nænsi] , " [aɪ][dəunt] [ə'griː] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæz; həz] ['eniθɪŋ]

| " | Well | , | madam | , | " | said | Nurse | Nancy | , | " | I | don't | agree | that | Providence | has | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | , | " | 说 | 护士 | 南希 | , | " | 我 | 不 | 同意 | 那 | 普罗维登斯 | 有 | 任何事物 |

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

| to | do | with |
|---|---|---|
| 到 | 做 | 和 |

“夫人，”护士南希说，“我不认为天意与此事有任何关系。”

[ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]

| [ | Pg | 6 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

它。

['prɑːvɪdəns] ['dʌznt] [meɪk] ['meni] [mɪ'steɪks] , [aɪm] ['θɪŋkɪn] - ?

| Providence | doesn't | make | many | mistakes | , | I'm | thinkin | ' | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普罗维登斯 | 不 | 制作 | 许多 | 错误 | , | 我是 | 思考 | - | ? |

我想，上帝很少犯错吧?

[its] [ɑːr'selvz] ['moʊstli] [ðæt] [steps] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æn; ən] - [pʊts] [θɪŋz] - [ɑːn] [hɪm; ɪm] . "

| It's | ourselves | mostly | that | steps | behind | His | work | an | ' | puts | things | asthray | on | Him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我们自己 | 大多 | 那 | 步骤 | 在后面 | 他的 | 工作 | 一个 | - | 放置 | 事物 | - | 在 | 他 | . | " |

大多是我们自己阻碍了他的工作，把事情搞砸了，使他无法完成使命。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

| " | You | are | right | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , |

“你是对的，

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [pər'siːv] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [wiː; wi] [meɪd] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [pʊr]

| and | yet | I | do | not | perceive | in | what | way | we | made | mischief | in | the | matter | of | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 做 | 不是 | 感知 | 在 | 什么 | 方式 | 我们 | 制成 | 恶作剧 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 贫穷的 |

['teri] .

| Terry | . |
|---|---|
| 特里 | . |

然而，我不明白我们在可怜的特里这件事上究竟做错了什么。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] [fɔːr; fər]

| Her | mother | and | father | and | myself | have | always | done | our | best | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 和 | 父亲 | 和 | 我 | 有 | 总是 | 完毕 | 我们的 | 最好的 | 为了 |

[hɜːr; hər] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

她的父母和我一直以来都尽我们所能地帮助她。

" [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜːr; hər] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [neɪm] ,

| " | Except | when | you | gave | her | an | unnatural | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除了 | 什么时候 | 你 | 给予 | 她 | 一个 | 不自然 | 姓名 | , |

“除非你给她取了一个不自然的名字，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

| if | I | may | make | bold | to | say | it | to | you | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可能 | 制作 | 大胆的 | 到 | 说 | 它 | 到 | 你 | , | 女士 | . |

恕我冒昧地对您说，夫人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɔːl] [raɪt] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [pʊt] [ə; eɪ] ['mænz] [neɪm] [ɑːn]

| She | was | born | all | right | , | God | bless | her | ; | but | when | you | put | a | man's | name | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 出生 | 全部 | 正确的 | , | 上帝 | 保佑 | 她 | ; | 但 | 什么时候 | 你 | 放 | 一个 | 男人的 | 姓名 | 在 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她生来健康，上帝保佑她；但当你把一个男人的名字安在她身上时，

['sʌmθɪn] - [gɑːt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] , [pʊr] [læm] , ['sʌmθɪn] - ['ðætəl] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [tuː; tə] [wɜːrk]

| somethin | ' | got | into | her | , | poor | lamb | , | somethin | ' | that'll | take | a | good | while | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | - | 得到 | 进入 | 她 | , | 贫穷的 | 羊肉 | , | 某物 | - | 那将 | 拿 | 一个 | 好的 | 尽管 | 到 | 工作 |

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . "

| out | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 她 | . | " |

她好像中了邪，可怜的小家伙，恐怕得花好长时间才能摆脱这种状态。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [aɪ'diːə] , ['nænsi] .

| " | That's | a | very | queer | idea | , | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 非常 | 酷儿 | 主意 | , | 南希 | . |

“南希，这真是个很奇怪的想法。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][ə; eɪ] [breɪv] ['ænsestər] .

| You | know | well | that | she | was | named | after | a | brave | ancestor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 出色地 | 那 | 她 | 曾是 | 命名 | 后 | 一个 | 勇敢的 | 祖先 | . |

你很清楚，她的名字是为了纪念一位勇敢的祖先。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

| It | was | hoped | she | would | have | been | a | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 希望 | 她 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 男生 | , |

人们原本希望她是个男孩。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ; ['oʊnli]

| and | her | father | gave | her | the | name | he | had | intended | for | a | boy | ; | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 给予 | 她 | 这 | 姓名 | 他 | 有 | 故意的 | 为了 | 一个 | 男生 | ; | 仅有的 |

[wiː; wi] [ 'sɔfənd ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| we | softened | it | , |
|---|---|---|---|
| 我们 | 软化 | 它 | , |

她父亲给她取了原本打算给男孩取的名字；只是我们把它改得柔和一些。

['nænsi] , [ 'sɔfənd ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ 'terəns ] ['ɪntuː] - .

| Nancy | , | softened | and | changed | Terence | into | Terencia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 软化 | 和 | 已更改 | 特伦斯 | 进入 | - | . |

南希温柔地将特伦斯改名为特伦西亚。

" [ə; eɪ] [smaɪl] ['laɪtɪd] [ʌp] [nɜːrs] ['nænsiːz] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] .

| " | A | smile | lighted | up | Nurse | Nancy's | wrinkled | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 微笑 | 照明 | 向上 | 护士 | 南希的 | 皱 | 脸 | . |

“护士南希布满皱纹的脸上绽放出笑容。”

" [wel] [naʊ] , ['mædəm] , [æz; əz] [ɪf] ['enibɑːdi] ['kudnt] [siː] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - !

| " | Well | now | , | madam | , | as | if | anybody | couldn't | see | through | that | little | thrick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 现在 | , | 女士 | , | 作为 | 如果 | 任何人 | 不能 | 看 | 通过 | 那 | 小的 | - | ! |

“哎呀，夫人，好像谁都看不穿那个小伎俩似的！”

[tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['faɪtɪn] - [oʊld] ['wɔːriər] [ðæt] [bet] [ 'krɔmwel ] [æn; ən] - [held] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| To | call | her | for | a | fightin | ' | ould | warrior | that | bet | Cromwell | an | ' | held | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 她 | 为了 | 一个 | 战斗 | - | 可以 | 战士 | 那 | 赌注 | 克伦威尔 | 一个 | - | 握住 | 他的 | 自己的 |

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| in | spite | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他 | ! |

称她为一位英勇善战的老战士，她曾与克伦威尔交手，并且即便面对克伦威尔也毫不逊色！

[æn; ən] - [hɜːr; hər]['hævɪn] - [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] ['naɪsnəs] [ɪn]

| An | ' | her | havin | ' | to | grow | up | a | young | lady | with | nothin | ' | but | niceness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 她 | 拥有 | - | 到 | 生长 | 向上 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 什么也没有 | - | 但 | 友善 | 在 |

[hɜːr; hər] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

她必须成长为一个心地善良的年轻女士！

[ɑː] , [ðen] [naʊ] , ['mædəm] , [waɪ] ['dɪdnt] [jiː; ji][kɔːl][hɜːr; hər] ['meri] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hɜːr; hər]

| Ah | , | then | now | , | madam | , | why | didn't | ye | call | her | Mary | , | the | same | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 然后 | 现在 | , | 女士 | , | 为什么 | 没有 | 是的 | 称呼 | 她 | 玛丽 | , | 这 | 相同的 | 作为 | 她 |

['grænmʌðər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ?

| grandmother | before | her | ? |
|---|---|---|---|
| 祖母 | 前 | 她 | ? |

啊，那么，夫人，您为什么不给她取名玛丽，就像她祖母以前的名字一样呢?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən] ]
" [ Pg 7 ]
" [ 页 7 ]

[第7页]

" [wiː; wi][dɪd] , ['nænsi] ; [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] , " ['ɜːdʒd] ['mædəm]['maɪldli] .
" We did , Nancy ; you forget that we did , " urged Madam mildly .
" 我们 做过 , 南希 ; 你 忘记 那 我们 做过 , " 敦促 女士 轻微地 .

“我们确实做了，南希；你忘了我们确实做了，”夫人温和地劝道。

" [wiː; wi] [neɪmd] [hɜːr; hər] - ['meri] . "
" We named her Terencia Mary . "
" 我们 命名 她 - 玛丽 . "

我们给她取名为特伦西亚·玛丽。

" [ðen] [jiː; ji] [pʊt] [ðə; ði][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['mædəm] , " [sed] ['nænsi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
" Then ye put the cart before the horse , madam , " said Nancy , shaking her head
" 然后 是的 放 这 大车 前 这 马 , 女士 , " 说 南希 , 摇晃 她 头
['grɪmli] ,
grimly ,
阴沉地 ,

“那您真是本末倒置了，夫人，”南希说着，神情严肃地摇了摇头。

" [æn; ən] - [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːriər] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [ɪn][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði]['hoʊli]['leɪdi] [ðæt]
" an ' the ould warrior has got the foreway in her over the holy lady that
" 一个 - 这 可以 战士 有 得到 这 前道 在 她 超过 这 圣 女士 那
[hæz; həz][ðə; ði] [best] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər] ,
has the best right in her ,
有 这 最好的 正确的 在 她 ,

“老战士胜过了拥有最佳权利的圣洁女士，

[ɪn] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
in regard of her sex .
在 看待 的 她 性别 .

就她的性别而言。

[bʌt; bət][dəunt] [fret] [naʊ] , ['mædəm] , [fɔːr; fər] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [stɪl] ,
But don't fret now , madam , for it's my belief that the Mary is in her still ,
但 不 烦恼 现在 , 女士 , 为了 它是 我的 信仰 那 这 玛丽 是 在 她 仍然 ,

但夫人，您不必担心，因为我相信圣母玛利亚仍然在她静静地待着。

[æn; ən] - [ʃiːl] [biː; bi][ðə; ði]['dʒɛntələst] [jet] [ðæt] ['aɪvɝ] [wɔːkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .
an ' she'll be the gentlest yet that iver walked of the name .
一个 - 壳 是 这 最温柔的 然而 那 河 步行 的 这 姓名 .

她将是迄今为止最温柔的人，这个名字也由此而来。

['oʊnli] [its] [juː 'es] ['ðætəl] [hæv; həv][ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːriər] [hæz; həz] [dʌn]
Only it's us that'll have a han'ful of her until the ould warrior has done
仅有的 它是 我们 那将 有 一个 - 的 她 直到 这 可以 战士 有 完毕
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her .
和 她 .

只不过，只有我们才能好好“享用”她一番，直到那个老战士对她不管不顾为止。

" ['mædəm] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" Madam smiled indulgently .
" 女士 微笑 纵容地 .

夫人宠溺地笑了笑。

[nɜːrs] ['nænsi] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][fæn'tæstɪk]['noʊʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] ,
Nurse Nancy would occasionally put forth a fantastic notion like this ,
护士 南希 会 偶尔 放 前进 一个 极好的 概念 喜欢 这 ,

护士南希偶尔会提出像这样的奇思妙想：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , ['pru:d(ə)nt] ,

| but | in | the | main | she | was | a | patient | , | prudent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 主要的 | 她 | 曾是 | 一个 | 病人 | , | 谨慎 | , |

但总的来说，她是一位耐心、谨慎的人。

[waɪz] ['kri:tʃər] [hu:] [hæd; həd] [wel] [ɜ:rnd] [hɜ:r; hər] ['ɑ:nərz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]

| wise | creature | who | had | well | earned | her | honours | in | the | family | by | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明智的 | 生物 | WHO | 有 | 出色地 | 获得 | 她 | 荣誉 | 在 | 这 | 家庭 | 经过 | 长的 | 和 |

['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɜ:rvɪs] .

| faithful | friendship | as | well | as | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 友谊 | 作为 | 出色地 | 作为 | 服务 | . |

她是一位睿智的女性，凭借长久忠诚的友谊和奉献精神，在家族中赢得了应有的荣誉。

['dʊrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lætər] ['loʊnli] ['jɪrz] [oʊld]['mædəm][hæd; həd] [drɔ:n] [nɜ:rs] ['nænsi] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə]

| During | her | latter | lonely | years | old | Madam | had | drawn | Nurse | Nancy | very | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 她 | 后者 | 孤独 | 年 | 老的 | 女士 | 有 | 绘制 | 护士 | 南希 | 非常 | 关闭 | 到 |

[hɜ:r; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

在晚年孤独的日子里，夫人与护士南希建立了非常亲密的关系。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] :

| While | she | smiled | now | she | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 微笑 | 现在 | 她 | 说 | : |

她笑着说：

" [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ['teri] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn]['æfrɪkə] ,

| " | We | must | remember | that | until | a | year | ago | Terry | was | brought | up | in | Africa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 记住 | 那 | 直到 | 一个 | 年 | 前 | 特里 | 曾是 | 带来 | 向上 | 在 | 非洲 | , |

我们必须记住，直到一年前，特里还在非洲长大。

[wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] ['fri:dəm] , [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [raɪdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]

| was | accustomed | to | perfect | freedom | , | to | long | rides | with | her | father | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 习惯 | 到 | 完美的 | 自由 | , | 到 | 长的 | 骑行 | 和 | 她 | 父亲 | , | 和 |

[ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [əd'ventʃəz] . "

| all | kinds | of | adventures | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 种类 | 的 | 冒险 | . | " |

她习惯了完全的自由，习惯了和父亲一起长途旅行，习惯了各种各样的冒险。

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tɝ:li] , ['mædəm] .

| " | And | so | was | little | Turly | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 曾是 | 小的 | 确实 | , | 女士 | . |

“小特利也是如此，夫人。”

[nɑ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['iznt] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , ['lɪt(ə)l]['dɑ:rlɪn] - ; ['hi:d] ['fɑ:loʊ] ['teri] [θru:]

| Not | that | he | isn't | as | brave | as | anything | , | little | darlin | ' | ; | he'd | follow | Terry | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 那 | 他 | 不是 | 作为 | 勇敢的 | 作为 | 任何事物 | , | 小的 | 亲爱的 | - | ; | 他会 | 跟随 | 特里 | 通过 |

[θɪk] [æn; ən] - [θɪn] ,

| thick | an | ' | thin | , |
|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 一个 | - | 薄的 | , |

倒不是说他不够勇敢，小宝贝；他会不惜一切代价追随特里。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| if | it | was |
|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 |

如果是

[ [ˌpi: 'dʒi:][eɪt] ]

| [ | Pg | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[θruː] [ðə; ði]['faɪər] .

| through | the | fire | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 火 | . |

穿过烈火。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] - [ɔːl][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dʌz] [biː; bi][hɪm; ɪm] [ðæt] [sets] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['gɔɪn] - . "

| But | still | an | - | all | it | never | does | be | him | that | sets | the | mischief | goin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 一个 | - | 全部 | 它 | 绝不 | 做 | 是 | 他 | 那 | 套 | 这 | 恶作剧 | 去 | - | . | " |

但即便如此，挑起事端的也从来都不是他。

" [bʌt; bət]['tɜːloʊ, 'tɜːlaʊ][ɪz]['oʊnli] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

| " | But | Turlough | is | only | eight | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 特洛伊 | 是 | 仅有的 | 八 | 年 | 老的 | . |

但特洛夫只有八岁。

['teri] [ɪz][ten] ,

| Terry | is | ten | , |
|---|---|---|---|
| 特里 | 是 | 十 | , |

特里十岁了。

[ænd; ənd] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [laɪf][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['dɪfrəns]

| and | two | years | of | a | bush | life | at | that | age | make | a | great | deal | more | difference |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 年 | 的 | 一个 | 衬套 | 生活 | 在 | 那 | 年龄 | 制作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 不同之处 |

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ,

| than | the | count | of | the | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 数数 | 的 | 这 | 天 | , |

在那个年纪，两年的丛林生活比活过多少天更有意义。

" [sed] ['mædəm] [ 'mjuːziŋli ] .

| " | said | Madam | musingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 女士 | 若有所思地 | . |

“夫人若有所思地说。”

['mædəm] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [oʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][sɔːft] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [swiːt]

| Madam | Trimleston | - | was | a | pretty | old | lady | who | had | soft | white | hair | and | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | - | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 老的 | 女士 | WHO | 有 | 柔软的 | 白色的 | 头发 | 和 | 甜的 |

[bluː] [aɪz] ,

| blue | eyes | , |
|---|---|---|
| 蓝色的 | 眼睛 | , |

特里姆莱斯顿夫人是一位漂亮的老太太，有着柔软的白发和温柔的蓝眼睛。

[ænd; ənd] [wɔːr] ['hænsəm] [leɪs] [kæps][wɪð; wɪθ] ['piːtʃi] ['rɪbənz] [ɪn][ðem; ðəm] ;

| and | wore | handsome | lace | caps | with | peachy | ribbons | in | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿着 | 英俊的 | 蕾丝 | 帽子 | 和 | 桃子味 | 丝带 | 在 | 他们 | ; |

他们戴着漂亮的蕾丝帽，帽檐上系着桃色丝带；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [ɑːrm] - [tʃer] ['iːðər] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər][ɔːr]

| and | she | usually | sat | in | a | high | - | backed | arm | - | chair | either | at | the | fire | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 通常 | 卫星 | 在 | 一个 | 高的 | - | 支持的 | 手臂 | - | 椅子 | 任何一个 | 在 | 这 | 火 | 或者 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [nɜːrs] ['nænsi] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

| the | window | in | her | own | room | with | Nurse | Nancy | attending | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗户 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | 和 | 护士 | 南希 | 参加 | 在 | 她 | . |

她通常坐在自己房间里的壁炉旁或窗边的高背扶手椅里，由护士南希照顾她。

[fɔːr; fər]['mædəm][wʌz; wəz] ['veri] ['delɪkət] ,

| For | Madam | was | very | delicate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女士 | 曾是 | 非常 | 精美的 | , |

因为夫人体质很弱。

[ænd; ənd] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn][ɪn][oʊld] - [haʊs] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [went] [daʊn]

| and | since | she | had | been | left | alone | in | old | Trimleston | House | she | rarely | went | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 左边 | 独自的 | 在 | 老的 | - | 房子 | 她 | 很少 | 去 | 向下 |

['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'loʊ] .

| into | the | great | rooms | below | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 伟大的 | 房间 | 以下 | . |

由于她一直独自一人住在老特里姆勒斯顿庄园，所以她很少下到下面的大房间里去。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] , " ['nænsi] [wʊd] [seɪ] , " [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər][ɔːl][baɪ]

| " | It | would | make | you | cry | , | " | Nancy | would | say | , | " | to | see | her | sittin | ' | there | all | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 制作 | 你 | 哭 | , | " | 南希 | 会 | 说 | , | " | 到 | 看 | 她 | 坐着 | - | 那里 | 全部 | 经过 |

[hɜːr'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

“看到她独自一人坐在那里，你会哭的，”南希会说。

['æfðər] [ðə; ði]['fæməli][ʃiː; ʃi] [rer] , [æn; ən] - [ðem; ðəm][ɔːl] - [ə'baʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz]

| afther | the | family | she | rared | , | an | ' | them | all | scatthered | about | over | the | four | corners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之后 | 这 | 家庭 | 她 | 稀有 | , | 一个 | - | 他们 | 全部 | - | 关于 | 超过 | 这 | 四 | 角落 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

| of | the | earth | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 地球 | ; |

她抚养了家人，他们散居在世界各地；

[æn; ən] - [ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðem; ðəm][ɪn] ['hev(ə)n] !

| an | ' | the | rest | o | ' | them | in | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 这 | 休息 | o | - | 他们 | 在 | 天堂 | ! |

其余的人都在天堂！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['mædəm][hæd; həd] [sʌnz] ['hoʊldɪŋ] [poʊsts][ɪn] ['dɪfrənt] [lændz] ,

| " | It | is | true | that | Madam | had | sons | holding | posts | in | different | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | 那 | 女士 | 有 | 儿子们 | 保持 | 帖子 | 在 | 不同的 | 土地 | , |

“夫人确实有几个儿子在不同的地方担任要职。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [hæd; həd] " [ɔːl] [daɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] " , [æz; əz] ['nænsi] [lə'mentɪd] .

| but | her | daughters | had | " | all | died | on | her | " | , | as | Nancy | lamented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 女儿们 | 有 | " | 全部 | 死亡 | 在 | 她 | " | , | 作为 | 南希 | 哀叹 | . |

但正如南希哀叹的那样，她的女儿们“都去世了”。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] [oʊld] - [haʊs] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pɑːrt][ʌv; əv]['aɪərlənd] ,

| However | , | though | old | Trimleston | House | stood | in | a | lonely | part | of | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 尽管 | 老的 | - | 房子 | 站立 | 在 | 一个 | 孤独 | 部分 | 的 | 爱尔兰 | , |

然而，尽管古老的特里姆尔斯顿庄园坐落在爱尔兰一个偏僻的地方，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [jet] ['mædəm][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['desələt] [æz; əz] [maɪt]

| between | the | hills | and | the | sea | , | yet | Madam | was | not | so | desolate | as | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 丘陵 | 和 | 这 | 海 | , | 然而 | 女士 | 曾是 | 不是 | 所以 | 荒凉 | 作为 | 可能 |

[hæv; həv] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

| have | been | supposed | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 据称 | , |

然而，身处山海之间，夫人却并不像人们想象的那样孤苦伶仃。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] " ['neɪbərz] " [fɔːr; fər] ['twenti] [maɪlz] [ə'raʊnd] ,

| for | she | was | beloved | by | all | the | " | neighbours | " | for | twenty | miles | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 心爱 | 经过 | 全部 | 这 | " | 邻居 | " | 为了 | 二十 | 英里 | 大约 | , |

因为她深受方圆二十英里内所有“邻居”的喜爱。

[ænd; ənd] [pʊr] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [felt] [baɪ][hɜːr; hər] .

| and | poor | and | rich | made | their | sympathy | felt | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 和 | 富有的 | 制成 | 他们的 | 同情 | 毛毡 | 经过 | 她 | . |

穷人和富人都对她表示了同情。

[ænd; ənd]
**And**
和

和

[ [ˌpiː 'dʒiː][naɪn] ]
**[ Pg 9 ]**
[ 页 9 ]

[第9页]

['evriwʌn] [wʌz; wəz][glæd] [wen] [hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sʌn][ɪn]['æfrɪkə][sent] [hoʊm][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən]
**everyone was glad when her favourite son in Africa sent home his two children**
每个人 曾是 高兴的什么时候 她 最喜欢的 儿子 在 非洲 发送 家 他的 二 孩子们
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] ;
**to her care ;**
到 她 关心 ;

当她在非洲最喜欢的儿子把他的两个孩子送回家让她照顾时，每个人都很高兴；

[noʊ][wʌn][soʊ][glæd][æz; əz][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['græni] [hɜːr'self] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [nɜːrs] ['nænsi]
**no one so glad as the dear old granny herself , unless it might be Nurse Nancy**
不 一 所以 高兴的 作为 这 亲爱的 老的 奶奶 她自己 , 除非 它 可能 是 护士 南希
.
**:**
.

没有人比亲爱的老奶奶本人更高兴，除非是护士南希。

[tuː; tə] [tel] [haʊ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [nɜːrs] ,
**To tell how the grandmother and nurse ,**
到 告诉 如何 这 祖母 和 护士 ,

讲述祖母和护士的故事，

[huːz] [hændz][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [lɔːŋ] ['empti] ,
**whose hands had once been so full and were now so long empty ,**
谁 双手 有 一次 到过 所以 满的 和 是 现在 所以 长的 空的 ,

曾经双手满满当当，如今却空空如也。

[went] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] ['fɜːbɪʃt] [ðem; ðəm] [ʌp] [tɪl] ['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz]
**went into the deserted nurseries and furbished them up till everything looked as**
去 进入 这 荒凉的 苗圃 和 家具 他们 向上 直到 一切 看起来 作为
[gʊd] [æz; əz] [nuː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['tʃæptər] [tuː; tə] [ɪt'self] .
**good as new would require a chapter to itself .**
好的 作为 新的 会 要求 一个 章 到 本身 .

走进那些废弃的育婴室，把它们布置得焕然一新，这本身就需要单独写一章来描述。

[ə; eɪ] ['hændi] [mæn][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə] [kʌm] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd] [peɪnt] [ʌp] [ðə; ði][oʊld]
**A handy man was sent for to come two miles and paint up the old**
一个 便利 男人 曾是 发送 为了 到 来 二 英里 和 画 向上 这 老的
['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər]
**rocking - horse which had been standing for years with its nose in a corner**
摇滚 - 马 哪个 有 到过 常设 为了 年 和 它是 鼻子 在 一个 角落
[ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd][ɪts] [saɪdz] [ɔːl] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][dæmp] ;
**of a closet and its sides all blistered with damp ;**
的 一个 壁橱 和 它是 侧面 全部 起泡的 和 潮湿 ;

人们请来一位能工巧匠，让他从两英里外的地方来粉刷那匹已经矗立多年、鼻子抵着壁橱角落、侧面都因潮湿而起泡的旧摇马；

[ænd; ənd] [naɪn] - [pɪnz] , [tɑːps] , [ænd; ənd] ['mɑːrblz] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ænd; ənd]

| and | nine | - | pins | , | tops | , | and | marbles | were | hunted | out | of | drawers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 九 | - | 别针 | , | 最高额 | , | 和 | 弹珠 | 是 | 猎杀 | 出去 | 的 | 抽屉 | 和 |

['kʌbədz] .

| cupboards | . |
|---|---|
| 橱柜 | . |

人们从抽屉和橱柜里翻出了保龄球瓶、陀螺和弹珠。

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] !

| " | Mercy | me | ! |
|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 我 | ! |

“饶了我吧！”

[lʊk] [hɪr] , ['mædəm] !

| Look | here | , | madam | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 女士 | ! |

夫人，请看这里！

[ɪf] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði] [dɔːg] [ðæt] [dʒæk] [broʊk] [ðə; ði] [ɪr] [ɔːf] ['nɒkɪn] - [ɪts] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]

| If | this | isn't | the | dog | that | Misther | Jack | broke | the | ear | off | knockin | ' | its | head | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 不是 | 这 | 狗 | 那 | 先生 | 杰克 | 打破 | 这 | 耳朵 | 离开 | 敲门声 | - | 它是 | 头 | 反对 | 这 |

[wɔːl] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] !

| wall | one | day | and | him | in | a | passion | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墙 | 一 | 天 | 和 | 他 | 在 | 一个 | 热情 | ! |

如果这不是杰克先生某天一怒之下用头撞墙，把耳朵撞掉的那条狗，那杰克先生岂不是要把它的耳朵也撞掉了！

" [sed] [nɜːrs] ['nænsi] .

| " | said | Nurse | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 护士 | 南希 | . |

“护士南希说道。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['dɑːlz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

| She | was | afraid | to | bring | forth | the | dolls | , | with | their | associations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 带来 | 前进 | 这 | 娃娃 | , | 和 | 他们的 | 协会 | , |

她害怕把那些娃娃拿出来，因为它们承载着特殊的意义。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [hɜːr'self] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

| but | the | mother | herself | went | to | look | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 母亲 | 她自己 | 去 | 到 | 看 | 为了 | 他们 | . |

但是母亲亲自去找他们了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | We | are | getting | a | little | girl | , | Nancy | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 获得 | 一个 | 小的 | 女孩 | , | 南希 | , | " | 她 | 说 | , |

“我们要生个女儿了，取名叫南希，”她说。

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bɔɪz] - [tɔɪz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

| " | and | we | can't | have | nothing | but | boys | ' | toys | for | her | to | play | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 不能 | 有 | 没有什么 | 但 | 男孩们 | - | 玩具 | 为了 | 她 | 到 | 玩 | 和 | . |

“我们不能只给她买男孩子的玩具玩。”

" ['nænsi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɜːr; hər] [hed] , [bʌt; bət] ['mædəm] [went] ['boʊldli] [tuː; tə] [ðə; ði] [drɔːr] ,

| " | Nancy | nodded | her | head | , | but | Madam | went | boldly | to | the | drawer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 点头 | 她 | 头 | , | 但 | 女士 | 去 | 大胆地 | 到 | 这 | 抽屉 | , |

南希点了点头，但夫人却大胆地走向抽屉。

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɑːlz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['feɪdɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['glæsi] [aɪz] , [ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər]

| looked | at | the | dolls | with | their | faded | cheeks | and | glassy | eyes | , | shook | out | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 在 | 这 | 娃娃 | 和 | 他们的 | 褪色 | 脸颊 | 和 | 玻璃状 | 眼睛 | , | 摇晃 | 出去 | 他们的 |

[geɪ] [frɑːks] ,

| gay | frocks | , |
|---|---|---|
| 同性恋 | 连衣裙 | , |

她看着那些脸颊苍白、眼神空洞的玩偶，抖了抖身上艳丽的裙子。

[ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]
**and laid them back in their**
和 铺设 他们 后退 在 他们的

然后把它们放回原位

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 10 ]**
[ 页 - ]

[第10页]

[pleɪs] .
**place .**
地方 .

地方。

['nænsi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [wen] ['mædəm] [riˈmɑːkt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] :
**Nancy said nothing , but when Madam remarked that evening :**
南希 说 没有什么 , 但 什么时候 女士 评论 那 晚上 :

南希什么也没说，但那天晚上夫人却说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [nuː] [wʌnz] .
**" I am writing for one or two new ones .**
" 我 是 写作 为了 一 或者 二 新的 一个 .

“我正在为一两家新公司撰稿。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['freʃər] .
**They will be fresher .**
他们 将要 是 更清新 .

它们会更新鲜。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði][oʊld][wʌnz][ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
**And you might lock up the old ones and leave them where they are ,**
和 你 可能 锁 向上 这 老的 一个 和 离开 他们 在哪里 他们 是 ,

你可以把旧的锁起来，让它们留在原地。

" ['nænsi] [nuː] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
**" Nancy knew exactly what her mistress was thinking of .**
" 南希 知道 确切地 什么 她 情妇 曾是 思维 的 .

南希完全明白她的女主人在想什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] .
**But that was more than a year ago .**
但 那 曾是 更多的 比 一个 年 前 .

但那是一年多以前的事了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] ,
**The story of how the girl and boy came , and how the two old women ,**
这 故事 的 如何 这 女孩 和 男生 来了 , 和 如何 这 二 老的 女性 ,

讲述了女孩和男孩的来历，以及两位老妇人的故事，

[huː] [hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [əˈgoʊ] [bɪn] [soʊ] ['klevər] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
**who had many years ago been so clever in the management of children ,**
WHO 有 许多 年 前 到过 所以 聪明的 在 这 管理 的 孩子们 ,

多年前，他非常擅长管理孩子，

[feɪld] ['ʌtərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [jʌŋ] ['æfrɪkən][ 'sævidʒiz ] " ,
**failed utterly with the " young African savages " ,**
失败的 完全地 和 这 " 年轻的 非洲 野蛮人 " ,

与“年轻的非洲野蛮人”的斗争彻底失败了。

[æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] ['neɪbər] ['twenti] [maɪlz] ['dɪstənt] [dɪ'skraɪbd] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] , [niːd] [nɑːt][biː; bi]

| as | a | lady | neighbour | twenty | miles | distant | described | Terry | and | Turly | , | need | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女士 | 邻居 | 二十 | 英里 | 遥远 | 描述 | 特里 | 和 | 确实 | , | 需要 | 不是 | 是 |

[toʊld] .

| told | . |
|---|---|
| 讲述 | . |

正如二十英里外的一位女邻居所描述的那样，特里和特利无需赘述。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtər] [dɪs'meɪ] [ɪn] - [haʊs] : [ænd; ənd]['æftər] [mʌtʃ] ['strʌglɪŋ]

| There | had | been | utter | dismay | in | Trimleston | House | : | and | after | much | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 说出 | 沮丧 | 在 | - | 房子 | : | 和 | 后 | 很多 | 挣扎 |

[wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] ,

| with | difficulties | , |
|---|---|---|
| 和 | 困难 | , |

特里姆莱斯顿庄园一片愁云惨雾：经过一番与困难的斗争后，

['mædəm][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

| Madam | had | been | obliged | to | yield | to | the | decision | of | their | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 屈服 | 到 | 这 | 决定 | 的 | 他们的 | 父亲 | 和 |

[tuː; tə] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə] [skuːl] .

| to | send | them | to | school | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 发送 | 他们 | 到 | 学校 | . |

夫人不得不服从父亲的决定，送他们去上学。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['mædəm]

| There | had | been | a | summer | vacation | , | the | recollection | of | which | made | Madam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 夏天 | 假期 | , | 这 | 回忆 | 的 | 哪个 | 制成 | 女士 |

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] ['tremb(ə)l] ;

| and | Nurse | Nancy | tremble | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 南希 | 颤抖 | ; |

那年夏天曾有过一段假期，回忆起那段假期，夫人和护士南希都感到不寒而栗；

[hens] [ðə; ði] ['sɪriəs] [ˌekspek'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]

| hence | the | serious | expectation | with | which | they | are | awaiting | at | the | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 严肃的 | 期待 | 和 | 哪个 | 他们 | 是 | 等待中 | 在 | 这 | 展示 |

['moʊmənt][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz] .

| moment | the | arrival | of | the | children | for | the | Christmas | holidays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 这 | 到达 | 的 | 这 | 孩子们 | 为了 | 这 | 圣诞节 | 假期 | . |

因此，他们此刻正满怀期待地盼望着孩子们在圣诞假期到来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

['tʃæptər] [iː]

| CHAPTER | II |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

" ['oʊnli] [mɪs] ['teri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ! "

| " | ONLY | MISS | TERRY | COME | BACK | TO | US | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 错过 | 特里 | 来 | 后退 | 到 | 我们 | ! | " |

“只有特里小姐回来！”

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['mædəm] ; " [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [gʊd] ['skuːlmɪstrəs] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

| " | Yes | , | " | continued | Madam | ; | " | from | what | the | good | schoolmistress | has | written | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 持续 | 女士 | ; | " | 从 | 什么 | 这 | 好的 | 女教师 | 有 | 书面 | 到 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“是的，”夫人继续说道，“根据那位善良的女教师写给我的信，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['tʃaɪldz] [oʊn] ['letərz] ,

| and | from | the | child's | own | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 孩子的 | 自己的 | 信件 | , |

从孩子自己的信件中可以看出，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['grændɔːtər] [groʊn]['ɪntuː][kwaɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['leɪdi] .

| I | am | hoping | to | find | my | granddaughter | grown | into | quite | a | gentle | little | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 希望 | 到 | 寻找 | 我的 | 孙女 | 生长 | 进入 | 相当 | 一个 | 温和的 | 小的 | 女士 | . |

我希望我的孙女能长成一个温柔善良的小淑女。

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] ,

| " | A | shout | from | somewhere | below | the | windows | interrupted | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 喊 | 从 | 某处 | 以下 | 这 | 视窗 | 中断 | 她 | , |

“窗户下方某处传来一声喊叫，打断了她的话。”

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [soʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [ðæt] ['mædəm][ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] [wɜːr; wər] ['saɪlənst] ,

| a | shout | so | unusual | and | peculiar | that | Madam | and | Nurse | Nancy | were | silenced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喊 | 所以 | 异常 | 和 | 奇特 | 那 | 女士 | 和 | 护士 | 南希 | 是 | 沉默 | , |

那声喊叫如此不同寻常，如此怪异，以至于夫人和护士南希都噤若寒蝉。

[ænd; ənd][sæt] ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| and | sat | listening | and | looking | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 聆听 | 和 | 寻找 | 在 | 一 | 其他 | . |

他们坐着，一边听着，一边看着对方。

[mɔːr] [kraɪz] ['fɑːloʊd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [əd'maɪərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| More | cries | followed | , | astonished | , | admiring | , | and | then | a | sound | from | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 哭泣 | 随后 | , | 惊讶 | , | 钦佩 | , | 和 | 然后 | 一个 | 声音 | 从 | 一个 | 小的 |

['dɪstəns] [ʌv; əv][waɪld] ,

| distance | of | wild | , |
|---|---|---|---|
| 距离 | 的 | 荒野 | , |

随后传来更多惊叹声、赞叹声，然后不远处传来一阵野性的声音。

[ʃrɪl] ['tʃɪrɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] ['nɪrər] .

| shrill | cheering | began | to | come | nearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐 | 欢呼 | 开始 | 到 | 来 | 更近 | . |

刺耳的欢呼声渐渐靠近。

['mædəm][ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ]

| Madam | and | Nurse | Nancy | stood | up | and | hurried | to | a | window | overlooking | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 护士 | 南希 | 站立 | 向上 | 和 | 慌忙 | 到 | 一个 | 窗户 | 俯瞰 | 这 |

[draɪv] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| drive | in | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

夫人和护士南希站起身，匆匆走到一扇可以俯瞰房子前面车道的窗户旁。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['ævənuː] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | to | another | through | which | they | could | see | the | avenue | approaching | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 到 | 其他 | 通过 | 哪个 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 大街 | 接近 | 它 | . |

然后透过另一扇门，他们可以看到通往那里的大道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [dʌsk] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] , [jet] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

| There | was | a | hint | of | dusk | in | the | air | , | yet | enough | light | to | show | a | strange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暗示 | 的 | 黄昏 | 在 | 这 | 空气 | , | 然而 | 足够的 | 光 | 到 | 展示 | 一个 | 奇怪的 |

[saɪt] ,

| sight | , |
|---|---|
| 视线 | , |

空气中弥漫着一丝暮色，但光线仍然足够照亮眼前奇特的景象。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][kɑːr] ['flaɪɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [triːz] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| a | horse | and | car | flying | along | between | the | trees | towards | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 马 | 和 | 车 | 飞行 | 沿着 | 之间 | 这 | 树木 | 向 | 这 | 房子 | , |

一匹马和一辆汽车从树林间飞驰而来，朝着房子驶去。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ræbl] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz] ,

| and | followed | by | a | little | rabble | of | boys | and | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 经过 | 一个 | 小的 | 乌合之众 | 的 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | , |

后面跟着一群小混混，

[ɔːl] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'laɪt] .

| all | clapping | their | hands | and | cheering | in | the | wildest | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | 和 | 欢呼 | 在 | 这 | 最狂野的 | 喜 | . |

众人拍手欢呼，欣喜若狂。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] ['iːzəli] [siːn] .

| The | cause | of | their | excitement | was | easily | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 原因 | 的 | 他们的 | 激动 | 曾是 | 容易地 | 已见 | . |

他们兴奋的原因显而易见。

[ɪn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] [sæt][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['kɜːrli] [hed] , [hɜːr; hər]

| In | the | driver's | seat | sat | a | small | figure | with | a | yellow | curly | head | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 司机 | 座位 | 卫星 | 一个 | 小的 | 数字 | 和 | 一个 | 黄色的 | 卷曲 | 头 | , | 她 |

驾驶座上坐着一个身材娇小的身影，有着一头黄色的卷发，她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

[hæt] [bloʊn] [ɔːf][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ 'ʃəuldəz ] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

| hat | blown | off | and | hanging | on | her | shoulders | by | the | strings | round | her | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽子 | 吹 | 离开 | 和 | 绞刑 | 在 | 她 | 肩膀 | 经过 | 这 | 字符串 | 圆形的 | 她 | 脖子 | , |

帽子被风吹走，用绳子挂在她脖子上，耷拉着。

[hɜːr; hər][hændz] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [ plaːntid ] [dɪ'tɜːrmɪndli] [ə'genst] [ðə; ði]

| her | hands | grasping | the | reins | , | and | her | feet | planted | determinedly | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 抓握 | 这 | 缰绳 | , | 和 | 她 | 脚 | 已种植 | 坚定地 | 反对 | 这 |

[dæʃ] - [bɔːrd] .

| dash | - | board | . |
|---|---|---|---|
| 短跑 | - | 木板 | . |

她双手紧握缰绳，双脚坚定地踩在仪表盘上。

" [ 'hevəns ] ! " [kraɪd] ['mædəm] .

| " | Heavens | ! | " | cried | Madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | ! | " | 哭 | 女士 | . |

“天哪！”夫人惊呼道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? "

| " | What | is | the | meaning | of | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? | " |

“这是什么意思？”

" [dəunt][biː; bi] ['pʌtɪn] - [jɔːr'self] [aʊt] , ['mædəm] , " [sed] ['nænsi] .

| " | Don't | be | puttin | ' | yourself | out | , | madam | , | " | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 普丁 | - | 你自己 | 出去 | , | 女士 | , | " | 说 | 南希 | . |

“夫人，别太自讨苦吃。”南希说道。

" [its] ['oʊnli] [mɪs] ['teri] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

| " | It's | only | Miss | Terry | come | back | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 仅有的 | 错过 | 特里 | 来 | 后退 | 到 | 我们 | ! |

“只有特里小姐回来了！”

[ʃʊr] [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːriər] ['hæznt] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [jet] [ə'waɪl] .

| Sure | the | ould | warrior | hasn't | done | with | her | yet | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 这 | 可以 | 战士 | 还没有 | 完毕 | 和 | 她 | 然而 | 一会儿 | . |

没错，这位老战士还没打算就此罢休。

[gʊd] [seɪnts] !
**Good saints !**
好的 圣徒 !

好心人!

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [grɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hæz; həz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪnz] ! "
**to see the grip that the little bits of hands of her has on the reins ! "**
到 看 这 紧握 那 这 小的 比特 的 双手 的 她 有 在 这 缰绳 ! "

看看她那双小手是如何紧紧抓住缰绳的!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] , ['nænsi] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
**" It will kill me , Nancy , it will kill me .**
" 它 将要 杀 我 , 南希 , 它 将要 杀 我 .

“这会要了我的命，南希，这会要了我的命。”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eniwʌn] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːr] [bɪ'saɪdz] [hɜːr'self] ?
**Can you see if there is anyone on the car besides herself ?**
能 你 看 如果 那里 是 任何人 在 这 车 除了 她自己 ?

你能看看车上除了她以外还有没有人吗?

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ 'lɑːli ] ? "
**What has become of Lally ? "**
什么 有 变得 的 拉利 ? "

拉莉现在怎么样了?

" [oʊ] , ['gʊdnəs] [noʊz] ! " [sed] ['nænsi] .
**" Oh , goodness knows ! " said Nancy .**
" 哦 , 善良 知道 ! " 说 南希 .

“哦，天知道！”南希说道。

" ['hiːz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət] - [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [hʊldən] - [ɑːn] [fɔːr; fər]
**" He's not to be seen ; but Turly's with her safe enough , houldin ' on for**
" 他是 不是 到 是 已见 ; 但 - 和 她 安全的 足够的 , 霍尔丁 - 在 为了
[hɪz; ɪz] [ber] [laɪf] ,
**his bare life ,**
他的 裸 生活 ,

“他不见踪影；但特利和她在一起，很安全，他拼命地保护着自己。”

[wʌn] [klʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [ðə; ði] [wel] [oʊ] - [ðə; ði] [kɑːr] .
**one clutch on the rail of the seat , and the other on the well o ' the car .**
一 离合器 在 这 轨 的 这 座位 , 和 这 其他 在 这 出色地 o - 这 车 .

一个离合器位于座椅导轨上，另一个位于汽车的凹槽内。

['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
**Goodness knows how much longer he could stick to it .**
善良 知道 如何 很多 更长 他 可以 戳 到 它 .

天知道他还能坚持多久。

[bʌt; bət] [ʃiːz] ['brɪŋɪn] - [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] ['splendɪd] ,
**But she's bringin ' all up to the hall - door splendid ,**
但 她是 引入 - 全部向上 到 这 大厅 - 门 灿烂 ,

但她把一切都带到了大厅门口，真是太棒了。

[æn; ən] - [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['læfɪn] - [æt; ət] [ðə; ði] [dʒoʊk] ! "
**an ' I declare you would think the ould horse was laughin ' at the joke ! "**
一个 - 我 宣布 你 会 思考 这 可以 马 曾是 笑 - 在 这 开玩笑 ! "

我敢说，你肯定会觉得那匹老马在嘲笑这个笑话!

" [aɪ] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [kɪld] [ 'lɑːli ] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [roʊdz] , " [groʊn]

| " | I | hope | she | hasn't | killed | Lally | and | lost | the | luggage | about | the | roads | , | " | groaned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 她 | 还没有 | 被杀 | 拉利 | 和 | 丢失的 | 这 | 行李 | 关于 | 这 | 道路 | , | " | 呻吟 |

['mædəm] .

| Madam | . |
|---|---|
| 女士 | . |

“我希望她没有杀了拉利，也没有把行李丢在路上，”夫人呻吟道。

" [ænd; ənd] [wer] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv] [waɪld] ['kriːtʃərz] [ðæt] [ɑːr; ər]

| " | And | where | has | she | picked | up | all | that | crowd | of | wild | creatures | that | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 有 | 她 | 挑选 | 向上 | 全部 | 那 | 人群 | 的 | 荒野 | 生物 | 那 | 是 |

['skriːmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [kɑːr] ? "

| screaming | round | the | car | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 圆形的 | 这 | 车 | ? | " |

“她是从哪里弄来这么多在车周围尖叫的野兽的？”

" [ʃʊr] , [aʊt] [ʌv; əv] ['aɪvɚi] [pleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] , " [sed] ['nænsi] .

| " | Sure | , | out | of | ivery | place | as | they | came | along | , | " | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 出去 | 的 | 白葡萄酒 | 地方 | 作为 | 他们 | 来了 | 沿着 | , | " | 说 | 南希 | . |

“当然，他们一路走来都显得格格不入，”南希说。

" [naʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [goʊ] [daʊn] , ['mædəm]

| " | Now | , | I'll | just | go | down | , | madam |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 患病的 | 只是 | 去 | 向下 | , | 女士 |

“现在，我就下去了，夫人。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

, [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] - [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [æn; ən] - [jʊə(r)] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [nɑːt]

| , | and | bring | the | childher | up | to | you | , | an | ' | you're | to | sit | there | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 带来 | 这 | - | 向上 | 到 | 你 | , | 一个 | - | 你是 | 到 | 坐 | 那里 | 和 | 不是 |

[tuː; tə] [stɜːr] ,

| to | stir | , |
|---|---|---|
| 到 | 搅拌 | , |

把孩子抱到你跟前，你坐在那里不要动。

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] ['ʃeɪkɪn] - [ɔːl] ['oʊvər] [laɪk] [ðə; ði] [oʊld] ['weðər] - [kɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪn] [ðə; ði] [wɪnd]

| for | you're | shakin | ' | all | over | like | the | ould | weather | - | cock | on | a | day | whin | the | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你是 | 摇晃 | - | 全部 | 超过 | 喜欢 | 这 | 可以 | 天气 | - | 公鸡 | 在 | 一个 | 天 | 抱怨 | 这 | 风 |

[dʌz] [biː; bi] ['bloʊɪn] - [frʌm; frəm] ['aɪvɚi] [saɪd] .

| does | be | blowin | ' | from | ivery | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 是 | 吹 | - | 从 | 白葡萄酒 | 边 | . |

因为你浑身颤抖，就像老旧的风向标在狂风呼啸的日子里一样。

" ['miːnwaɪl] ['teri] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [kɑːr] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [dʒʌmpt]

| " | Meanwhile | Terry | had | brought | the | car | in | triumph | to | the | door | and | jumped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 同时 | 特里 | 有 | 带来 | 这 | 车 | 在 | 胜利 | 到 | 这 | 门 | 和 | 跳了起来 |

[daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ,

| down | from | her | perch | , |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 她 | 栖息 | , |

与此同时，特里得意洋洋地把车开到门口，然后从高处跳了下来。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [kəːlz] [ɑːn] [end] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] , [hɜːr; hər]

| her | yellow | curls | on | end | in | the | wind | , | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 黄色的 | 卷发 | 在 | 结尾 | 在 | 这 | 风 | , | 她 |

她那在风中竖起的黄色卷发，她的

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 14 ]**
[ 页 - ]

[第14页]

[hæt] ['flæpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ,
**hat flapping on her back ,**
帽子 扑 在 她 后退 ,

帽子在她背后飘动，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːr] [keɪps] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [koʊt] ['stændɪŋ] [ʌp] [streɪt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] .
**and the fur capes of her little coat standing up straight round her ears .**
和 这 毛皮 披风 的 她 小的 外套 常设 向上 直的 圆形的 她 耳朵 .

她小外套上的毛皮披肩直直地立在她的耳朵周围。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['hɔrsəz] [hed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk]
**She threw away the reins and ran to the horse's head , putting her cheek**
她 扔 离开 这 缰绳 和 跑 到 这 马匹 头 , 推杆 她 脸颊
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,
**against his nose ,**
反对 他的 鼻子 ,

她扔掉缰绳，跑到马头边，把脸颊贴在马的鼻子上。

['petɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] ['flætəriːz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] ['eni]
**petting him with her hands , and pouring out flatteries enough to turn any**
抚摸 他 和 她 双手 , 和 浇注 出去 奉承 足够的 到 转动 任何
['ænəməlz] [breɪn] .
**animal's brain .**
动物 脑 .

她用手抚摸他，并献上足以让任何动物都神魂颠倒的奉承之词。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ]['eɪndʒl] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][dɪd] [rʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
**" You darling , you angel , how lovely you did run for me !**
" 你 亲爱的 , 你 天使 , 如何 迷人的 你 做过 跑步 为了 我 !

“亲爱的，我的天使，你为我奔跑得多么可爱啊！”

[hæz; həz] ['enibɑːdi] [gɑːt][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ?
**Has anybody got a lump of sugar ?**
有 任何人 得到 一个 块 的 糖 ?

谁有方糖?

[noʊ] , [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] .
**No , well it is a shame .**
不 , 出色地 它 是 一个 耻辱 .

不，那真是太可惜了。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**But I'll come to you to - morrow with lots of it . "**
但 患病的 来 到 你 到 - 明天 和 很多 的 它 . "

但我明天会带很多过来。

" [mɪs] ['teri] !
**" Miss Terry !**
" 错过 特里 !

“特里小姐！”

[mɪs] ['teri] !
**Miss Terry !**
错过 特里 !

特里小姐!

['welkəm] [hoʊm] , [mɪs] ['teri] ! " [ʃri:kt] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [ʃrɪl] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] .

| Welcome | home | , | Miss | Terry | ! | " | shrieked | a | chorus | of | shrill | young | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 家 | , | 错过 | 特里 | ！ | " | 尖叫 | 一个 | 合唱 | 的 | 尖锐 | 年轻的 | 声音 | 。 |

“欢迎回家，特里小姐！”一群尖声喊道。

" [ʃʊr] [wi:; wi] [rʌn] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪz] [wɪð; wɪθ] [ji:; ji] , [mɪs] ['teri] , ['dɑ:rlɪn] - ! "

| " | Sure | we | run | a | lot | of | the | ways | with | ye | , | Miss | Terry | , | darlin | ' | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我们 | 跑步 | 一个 | 很多 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 是的 | , | 错过 | 特里 | , | 亲爱的 | - | ！ | " |

“当然，我们和你一起跑过很多路，特里小姐，亲爱的！”

" [soʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] ! " [kraɪd] ['teri] .

| " | So | you | did | ! | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 做过 | ！ | " | 哭 | 特里 | 。 |

“你真的做到了！”特里喊道。

" ['wɔznt] [ˌaɪ 'ti:] ['splendɪd] ?

| " | Wasn't | it | splendid | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 灿烂 | ? |

“真是太棒了！”

" [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

| " | Her | little | purse | was | in | her | hand | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 小的 | 钱包 | 曾是 | 在 | 她 | 手 | 在 | 一个 | 片刻 | 。 |

“她的小钱包瞬间就到了她手里。”

" [hɪr] [ɪz] [ɔ:l] [aɪv] [gɑ:t] !

| " | Here | is | all | I've | got | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 全部 | 我已经 | 得到 | ！ |

这就是我全部的家当了！

" [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [ɪts] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] , ['sɪkspəns] , [ænd; ənd] ['kɔpəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| " | and | she | flung | its | contents | of | shillings | , | sixpences | , | and | coppers | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 扔 | 它是 | 内容 | 的 | 先令 | , | 六便士 | , | 和 | 铜 | 之中 | 这 |

['dænsɪŋ] ['jʌŋstəz] ,

| dancing | youngsters | , |
|---|---|---|
| 跳舞 | 年轻人 | , |

她把盒子里的先令、六便士和铜币扔给了跳舞的孩子们。

[hu:] ['skræmbld] [ænd; ənd] ['ræŋgəld] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ə; eɪ]

| who | scrambled | and | wrangled | for | them | , | and | finally | disappeared | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 打乱 | 和 | 争吵 | 为了 | 他们 | , | 和 | 最后 | 消失 | 在 | 一个 |

['hedlɔ:ŋ] ['skæmpər] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:] .

| headlong | scamper | down | the | avenue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一头扎 | 疾走 | 向下 | 这 | 大街 | 。 |

他们争先恐后地抢夺这些东西，最后沿着大街飞奔而去，消失不见了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tɜ:li] [hæd; həd] [gɑ:t] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑ:r] ,

| By | this | time | Turly | had | got | down | from | the | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 确实 | 有 | 得到 | 向下 | 从 | 这 | 车 | , |

这时，特利已经下了车。

[dis'deinɪŋ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [moʊn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

| disdaining | the | assistance | of | the | women | who | came | to | moan | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻蔑 | 这 | 协助 | 的 | 这 | 女性 | WHO | 来了 | 到 | 呻吟 | 超过 | 他 | 。 |

他不屑于那些前来哀叹他的女人们的帮助。

" [its] [wel] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs] ['teri] , " [sed] [nɜ:rs] ['nænsi] [sɪ'vɪrli] ,

| " | It's | well | you | didn't | kill | your | brother | , | Miss | Terry | , | " | said | Nurse | Nancy | severely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 出色地 | 你 | 没有 | 杀 | 你的 | 兄弟 | , | 错过 | 特里 | , | " | 说 | 护士 | 南希 | 严重 | , |

“幸好你没杀了你哥哥，特里小姐，”护士南希严厉地说。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['wɛrəbaʊts] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd][juː; jʊ] -
" and your gran'ma is anxious to know whereabouts on the road you murdhered
" 和 你的 奶奶 是 焦虑的 到 知道 下落 在 这 路 你 -
[ 'lɑːli ] .
Misther Lally .
先生 拉利 .

“你奶奶很想知道你在路上的哪个地方谋杀了拉利先生。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 15 ]
" [ 页 - ]

[第15页]

['teri] [ stɛərd ][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][bɪg] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .
Terry stared at her with her big blue eyes , and then burst out laughing .
特里 凝视 在 她 和 她 大的 蓝色的 眼睛 , 和 然后 爆裂 出去 笑 .

特里用她那双湛蓝的大眼睛盯着她，然后哈哈大笑起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , ['fʌni] [oʊld] [nɜːrs] !
" Oh , you dear , funny old Nurse !
" 哦 , 你 亲爱的 , 有趣的 老的 护士 !

“哦，你这个可爱又滑稽的老护士！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪm] [ʃʊr] ['græni] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
" she said ; " I'm sure Granny never thought of such a thing .
" 她 说 ; " 我是 当然 奶奶 绝不 想法 的 这样的 一个 事物 .

她说：“我敢肯定奶奶从来没想过这种事。”

[waɪ] , [hɪr] [ɪz][ 'lɑːli ] , [dɪr] [oʊld] ['sloʊkoʊtʃ] !
Why , here is Lally , dear old slowcoach !
为什么 , 这里 是 拉利 , 亲爱的 老的 慢性子 !

瞧，这就是拉利，亲爱的老慢车！

[gɑːt][ɔːf][tuː; tə] [pɪk] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːs] , [ænd; ənd][gɑːt][left][bɪ'haɪnd] .
Got off to pick me some moss , and got left behind .
得到 离开 到 挑选 我 一些 苔藓 , 和 得到 左边 在后面 .

我下车去摘些苔藓，结果被落下了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tɜːli] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːr] !
And to think that Turly didn't know how to hold on to a car !
和 到 思考 那 确实 没有 知道 如何 到 抓住 在 到 一个 车 !

想想看，特利竟然不知道怎么扶住车！

[bʌt; bət] [pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [nɜːsɪ] [dɪr] , [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
But please take me to Gran'ma , Nursey dear , I do so want to see her !
但 请 拿 我 到 奶奶 , 托儿所 亲爱的 , 我 做 所以 想 到 看 她 !

保姆，请带我去见奶奶，我真的很想见她！

" ['græni] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] [ɪ'rekt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd]
" Granny was sitting very erect in her chair , with a face that was intended
" 奶奶 曾是 坐着 非常 直立 在 她 椅子 , 和 一个 脸 那 曾是 故意的
[tuː; tə][biː; bi] [sɪ'vɪr] ,
to be severe ,
到 是 严重 ,

“奶奶笔直地坐在椅子上，表情严肃。”

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['oʊnli][sæd][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
but was only sad and frightened .
但 曾是 仅有的 伤心 和 害怕 .

但他只感到悲伤和害怕。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| The | door | opened | and | Nurse | Nancy | appeared | with | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 和 | 护士 | 南希 | 出现 | 和 | 这 | 孩子们 | . |

门开了，护士南希带着孩子们出现了。

['teri] [fluː] ['fɔːrwərd] , [bʌt; bət] ['græni] [weɪvd] [hɜːr; hər] [ɔːf] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'dres] [hɜːr; hər]

| Terry | flew | forward | , | but | Granny | waved | her | off | , | and | began | to | address | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 飞翔 | 向前 | , | 但 | 奶奶 | 挥手 | 她 | 离开 | , | 和 | 开始 | 到 | 地址 | 她 |

['sɪriəsli] .

| seriously | . |
|---|---|
| 严重地 | . |

特里冲了上前去，但奶奶挥手让她走开，并开始严肃地和她说话。

" - ['meri] " ( ['græniz] [vɔɪs] ['kweɪvəd] ) , " [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [bɪ'heɪvɪŋ]

| " | Terencia | Mary | " | ( | Granny's | voice | quavered | ) | , | " | what | is | the | meaning | of | your | behaving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 玛丽 | " | ( | 奶奶的 | 嗓音 | 颤抖 | ) | , | " | 什么 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 你的 | 行为 |

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] ? "

| in | this | extraordinary | manner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非凡的 | 方式 | ? | " |

“特伦西亚·玛丽，”奶奶的声音颤抖着，“你这种反常的行为究竟是什么意思？”

" [oʊ] , ['græni] [dɪr] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'heɪv] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [aɪ] ['dɪdnt] .

| " | Oh | , | Granny | dear | , | I | didn't | behave | , | I | assure | you | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 奶奶 | 亲爱的 | , | 我 | 没有 | 表现 | , | 我 | 保证 | 你 | 我 | 没有 | . |

“哦，亲爱的奶奶，我没有不听话，我向您保证，我没有。”

[wiː; wi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [draɪv] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| We | had | such | a | glorious | drive | home | , | and | I | am | so | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 这样的 | 一个 | 辉煌 | 驾驶 | 家 | , | 和 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

回家的路上风景美极了，见到你我真高兴。

[bʌt; bət] [oʊ] , ['græni] [dɪr] , [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sɪk] ; [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [peɪl] . "

| But | oh | , | Granny | dear | , | I'm | afraid | you | are | sick | ; | you | look | so | pale | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 奶奶 | 亲爱的 | , | 我是 | 害怕的 | 你 | 是 | 生病的 | ; | 你 | 看 | 所以 | 苍白 | . | " |

哦，亲爱的奶奶，恐怕您生病了；您脸色苍白得很。

" [noʊ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sɪk] [ænd; ənd] [peɪl] [æt; ət] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

| " | No | wonder | if | I | am | sick | and | pale | at | your | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | 如果 | 我 | 是 | 生病的 | 和 | 苍白 | 在 | 你的 | 执行 | . |

“难怪我会因为你的行为而感到恶心和脸色苍白。”

[duː] [ðeɪ] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [kɑːrz] [æt; ət] [mɪs]

| Do | they | allow | you | to | sit | in | the | driver's | seat | and | drive | the | cars | at | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 允许 | 你 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 司机 | 座位 | 和 | 驾驶 | 这 | 汽车 | 在 | 错过 |

[gʊdtʃaɪldz] ? "

| Goodchild's | ? | " |
|---|---|---|
| 古德柴尔德 | ? | " |

在古德柴尔德小姐的车行里，他们允许你坐在驾驶座上开车吗？

" [ðeɪ] ['kudnt] , ['græni] [dɪr] , " [sed] ['teri] , ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [braɪt] [kəːlz] ,

| " | They | couldn't | , | Granny | dear | , | " | said | Terry | , | shaking | back | her | bright | curls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不能 | , | 奶奶 | 亲爱的 | , | " | 说 | 特里 | , | 摇晃 | 后退 | 她 | 明亮的 | 卷发 | , |

“他们做不到，亲爱的奶奶，”特里一边说着，一边甩了甩她那闪亮的卷发。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiːz] [feɪs] .

| and | fixing | her | clear | eyes | on | the | old | lady's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 定影 | 她 | 清除 | 眼睛 | 在 | 这 | 老的 | 女士的 | 脸 | . |

她清澈的目光紧紧地盯着老太太的脸。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kɑːrz] , ['oʊnli] [æn; ən] ['ɑːmnɪbəs] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði]

| " | They | have | no | cars | , | only | an | omnibus | to | take | us | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 不 | 汽车 | , | 仅有的 | 一个 | 综合 | 到 | 拿 | 我们 | 到 | 这 |

他们没有私家车，只有一辆公共汽车送我们去……

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

['steɪʃ(ə)n] .
**station .**
车站 .

车站。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [draɪv] [æn; ən]['ɑːmnɪbəs] , [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['græni] ? "
**And I couldn't drive an omnibus , now could I , Granny ? "**
和 我 不能 驾驶 一个 综合 , 现在 可以 我 , 奶奶 ? "

我又不会开公共汽车，对吧，奶奶?

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — — " [bʌt; bət] ['tɛriːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['græniz] [nek] ,
**" And do you think — — " but Terry's arms were round her Granny's neck ,**
" 和 做 你 思考 — — " 但 特里的 武器 是 圆形的 她 奶奶的 脖子 ,

“你觉得——”但特里的双臂正搂着她奶奶的脖子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [freʃ] [jʌŋ] [lɪps][wɜːr; wər] [swiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] .
**and the kisses of her fresh young lips were sweet on the wrinkled cheeks .**
和 这 吻 的 她 新鲜的 年轻的 嘴唇 是 甜的 在 这 皱 脸颊 .

她那年轻鲜嫩的嘴唇亲吻着我布满皱纹的脸颊，甜蜜无比。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['teri] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [taɪm] .
**" There , there , Terry , my darling , we must talk about it another time .**
" 那里 , 那里 , 特里 , 我的 亲爱的 , 我们 必须 讲话 关于 它 其他 时间 .

“好了好了，特里，我的宝贝，我们得改天再谈这件事。”

[juː; jʊ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['teri] ? "
**You won't do it again , will you , Terry ? "**
你 惯于 做 它 再次 , 将要 你 , 特里 ? "

你不会再做那种事了吧，特里?

" [aɪ][wəʊnt] [ɪn'diːd] , ['græni] , [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I won't indeed , Granny , not if you don't like it .**
" 我 惯于 的确 , 奶奶 , 不是 如果 你 不 喜欢 它 .

“奶奶，如果您不喜欢，我就不做了。”

[bʌt; bət][duː] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hjuːdʒ] , [dʒaɪ'gæntɪk] [hʌg] , ['græni] ['dɑːrlɪŋ] !
**But do give me a huge , gigantic hug , Granny darling !**
但 做 给 我 一个 巨大的 , 巨大 拥抱 , 奶奶 亲爱的 !

奶奶，请给我一个大大的拥抱吧!

[ænd; ənd]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [tɜːli] .
**And only look at Turly .**
和 仅有的 看 在 确实 .

只看图利。

['hæznt] [hiː; hi] [groʊn] [fæt][ænd; ənd][bɪg] !
**Hasn't he grown fat and big !**
还没有 他 生长 胖的 和 大的 !

他是不是变得又胖又壮了?

[kʌm] [kloʊz] [ʌp] , [tɜːli] [dɪr] ; ['græni] ['wɒnts] [tuː; tə] [hʌg] [juː; jʊ] .
**Come close up , Turly dear ; Granny wants to hug you .**
来 关闭 向上 , 确实 亲爱的 ; 奶奶 想要 到 拥抱 你 .

过来，亲爱的图利；奶奶想抱抱你。

" [ðə; ði] [hʌg] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn]['plentɪf(ə)l] ['meʒər] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːli] , [huː] [hæd; həd] [bɪn]

| " | The | hugs | were | given | in | plentiful | measure | and | then | Turly | , | who | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 拥抱 | 是 | 给定 | 在 | 丰富 | 措施 | 和 | 然后 | 确实 | , | WHO | 有 | 到过 |

['stændɪŋ] [ə'saɪd] ,

| standing | aside | , |
|---|---|---|
| 常设 | 旁边 | , |

“大家纷纷拥抱，然后一直站在一旁的特利也加入了进来，

['lʊkɪŋ] ['ræðər] [ə'bæʃt] , [plʌkt] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [baɪ] - [niː] .

| looking | rather | abashed | , | plucked | up | courage | and | remained | by | Gran'ma's | knee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 相当 | 羞愧 | , | 拨弦 | 向上 | 勇气 | 和 | 剩余 | 经过 | - | 膝盖 | . |

他显得有些羞怯，鼓起勇气，待在奶奶的膝盖旁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrdɪli] - [bɪlt] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer]

| He | was | a | sturdily | - | built | little | fellow | , | with | large | , | dark | eyes | and | a | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 坚固地 | - | 建造 | 小的 | 同伴 | , | 和 | 大的 | , | 黑暗的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 正方形 |

['fɔːrhed] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

他个子不高，但身材结实，有着又大又黑的眼睛和方正的额头。

[ˌɔːrdn'erəli] ['ræðər] ['saɪlənt][ænd; ənd] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ 'muːvmənts ] .

| ordinarily | rather | silent | and | slow | in | his | movements | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按说 | 相当 | 沉默的 | 和 | 慢的 | 在 | 他的 | 移动 | . |

他平时比较沉默寡言，动作也很缓慢。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] - [lɪmd] , [kwɪk] - ['spiːkɪŋ] ['teri] [wʌz; wəz]

| The | contrast | between | him | and | the | light | - | limbed | , | quick | - | speaking | Terry | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对比 | 之间 | 他 | 和 | 这 | 光 | - | 有肢的 | , | 快的 | - | 请讲 | 特里 | 曾是 |

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

| remarkable | , |
|---|---|
| 卓越 | , |

他与身姿轻盈、语速飞快的特里形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [tɜːli] [hɪm'self] ,

| and | to | no | one | more | obvious | than | to | Turly | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 不 | 一 | 更多的 | 明显的 | 比 | 到 | 确实 | 他自己 | , |

这一点对图利本人来说尤其如此。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ə'dɔːrɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪvli] ['sɪstər] .

| who | had | the | most | adoring | admiration | of | his | lively | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 这 | 最多 | 崇拜 | 钦佩 | 的 | 他的 | 热闹 | 姐姐 | . |

他最崇拜他活泼的妹妹。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['mædəm] ? " [æskt] [nɜːrs] ['nænsi] ,

| " | Are | they | to | have | their | tea | in | the | nursery | , | madam | ? | " | asked | Nurse | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 到 | 有 | 他们的 | 茶 | 在 | 这 | 苗圃 | , | 女士 | ? | " | 问 | 护士 | 南希 | , |

“夫人，他们要在育婴室喝茶吗？”护士南希问道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] ['græniz] [ə'tempt] [ænd; ənd] ['feɪljər] [tuː; tə]

| who | had | been | standing | by | , | a | witness | of | Granny's | attempt | and | failure | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 常设 | 经过 | , | 一个 | 证人 | 的 | 奶奶的 | 试图 | 和 | 失败 | 到 |

[skoʊld] .

| scold | . |
|---|---|
| 骂 | . |

一直站在一旁的人目睹了奶奶试图责骂但失败的过程。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 17 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [noʊ] , ['nænsi] ; [noʊ] !
**" No , Nancy ; no !**
" 不 , 南希 ; 不 !

“不，南希；不！”

- [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
**Terencia is going to be good .**
- 是 去 到 是 好的 .

特伦西亚会表现得很好。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] .
**They must have tea with me here .**
他们 必须 有 茶 和 我 这里 .

他们肯定要和我一起在这里喝茶。

[dʒʌst][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**Just put them into their evening clothes and bring them back to me .**
只是 放 他们 进入 他们的 晚上 衣服 和 带来 他们 后退 到 我 .

让他们换上晚礼服，然后把他们送回来给我。

" ['æftər][hæf][æn; ən] ['aʊɜ-z] [məˌnɪpju'leɪʃn] [frʌm; frəm] [nɜːrs] ['nænsi] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]
**" After half an hour's manipulation from Nurse Nancy the children returned to**
" 后 一半 一个 小时 操纵 从 护士 南希 这 孩子们 返回 到
['græni] ,
**Granny ,**
奶奶 ,

在护士南希的哄骗下，孩子们半小时后回到了奶奶身边。

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [dəuzd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**who in the meanwhile had dozed in her chair , quite worn out with the**
WHO 在 这 同时 有 打盹 在 她 椅子 , 相当 磨损 出去 和 这
[fə'tiːgz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,
**fatigues of expectation ,**
疲劳 的 期待 ,

与此同时，她已在椅子上打起了盹，显然是被漫长的等待和疲惫折磨得筋疲力尽。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['æŋgri] .
**and the necessity for being angry .**
和 这 必要性 为了 存在 生气的 .

以及愤怒的必要性。

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftɝ'nuːnz] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə]['mædəm][bʌt; bət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
**Nothing remained of the afternoon's excitement to Madam but the touch of**
没有什么 剩余 的 这 下午 激动 到 女士 但 这 触碰 的
[freʃ] [jʌŋ] [lɪps][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
**fresh young lips on her cheeks ,**
新鲜的 年轻的 嘴唇 在 她 脸颊 ,

下午的兴奋之情，在夫人心中只剩下脸颊上年轻嘴唇的触感。

[ænd; ənd][ʌv; əv][wɔːrm] , [jʌŋ] [ɑːrmz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] .
**and of warm , young arms clasping her round the neck .**
和 的 温暖的 , 年轻的 武器 紧握 她 圆形的 这 脖子 .

还有温暖年轻的手臂环绕着她的脖子。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [miːk] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dʒentlwʊmən] [ɪn][ə; eɪ]
**When she opened her eyes they rested on a meek - looking little gentlewoman in a**
什么时候 她 打开 她 眼睛 他们 休息 在 一个 温顺 - 寻找 小的 淑女 在 一个
[waɪt] [frɑːk] ,
**white frock ,**
白色的 连衣裙 ,

她睁开眼睛，看到一位身穿白色连衣裙、神态温顺的小淑女。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] [wɜːrk] - [bæg] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [lɔːŋ] [bluː] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm] .

| with | a | blue | silk | work | - | bag | hanging | by | long | blue | ribbons | from | her | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 蓝色的 | 丝绸 | 工作 | - | 包 | 绞刑 | 经过 | 长的 | 蓝色的 | 丝带 | 从 | 她 | 手臂 | . |

她手臂上挂着一个用长长的蓝色丝带系着的蓝色丝绸手提包。

" [mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['græni] ,

| " | Miss | Goodchild | taught | me | to | make | it | , | Granny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 古德柴尔德 | 教授 | 我 | 到 | 制作 | 它 | , | 奶奶 | , |

“是古德柴尔德小姐教我做的，奶奶。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ;

| and | she | said | you | would | like | me | to | have | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 你 | 会 | 喜欢 | 我 | 到 | 有 | 它 | ; |

她说你想让我拥有它；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [wɜːrkt] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪnɪn] ['kʌvər] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] ;

| and | I | have | worked | you | such | a | pretty | linen | cover | for | your | prayer | - | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 工作 | 你 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 亚麻布 | 覆盖 | 为了 | 你的 | 祷告 | - | 书 | ; |

我还为你缝制了一个非常漂亮的亚麻布祈祷书封套；

['nænsi] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ˌaɪ 'tiː]['æftər] [tiː] .

| Nancy | is | going | to | unpack | it | after | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 是 | 去 | 到 | 解包 | 它 | 后 | 茶 | . |

南希打算喝完茶后打开它。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [tɝːli] [lʊk] [swiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['nɪkərz] ?

| And | doesn't | Turly | look | sweet | in | his | velvet | knickers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 确实 | 看 | 甜的 | 在 | 他的 | 天鹅绒 | 短裤 | ? |

图利穿着天鹅绒短裤的样子是不是很可爱?

[ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] [ɪn] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrblz] .

| The | pockets | of | his | other | things | are | all | gone | in | holes | with | marbles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 其他 | 事物 | 是 | 全部 | 已消失 | 在 | 孔 | 和 | 弹珠 | . |

他其他东西的口袋都消失在装满弹珠的洞里了。

[ænd; ənd][oʊ] , [tɝːli] , ['oʊnli] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tiː] ['græni] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] !

| And | oh | , | Turly | , | only | see | what | a | lovely | tea | Granny | is | going | to | give | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 确实 | , | 仅有的 | 看 | 什么 | 一个 | 迷人的 | 茶 | 奶奶 | 是 | 去 | 到 | 给 | 我们 | ! |

哦，特利，看看奶奶要给我们泡多美味的茶啊!

['hʌni] , [dʒæm] , [braʊn] [bred] , [hɑːt] [tiː] - [keɪks] !

| Honey | , | jam | , | brown | bread | , | hot | tea | - | cakes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜂蜜 | , | 果酱 | , | 棕色的 | 面包 | , | 热的 | 茶 | - | 蛋糕 | ! |

蜂蜜、果酱、黑面包、热茶饼!

[tɝːli] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['swiːtiz] , [juː; jʊ] [noʊ] , . "

| Turly | is | so | fond | of | sweeties | , | you | know | , | Gran'ma | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 甜心们 | , | 你 | 知道 | , | 奶奶 | . | " |

你知道，特利特别喜欢甜食，奶奶。

" ['ræðər] , " [sed] [tɝːli] ,

| " | Rather | , | " | said | Turly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | , | " | 说 | 确实 | , |

“不，,”特利说道。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [sɪns] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf]

| which | was | the | first | word | he | had | uttered | since | he | escaped | with | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 这 | 第一的 | 单词 | 他 | 有 | 说出 | 自从 | 他 | 逃脱 | 和 | 他的 | 生活 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] .

| from | the | car | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 车 | . |

这是他从车里死里逃生后说的第一句话。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 18 ]**
[ 页 - ]

[第18页]

[ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][læmps][wɜːr; wər] [naʊ] ['laɪtɪd] [ɪn] ['græniz] ['hænsəm] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
**The candles and lamps were now lighted in Granny's handsome sitting - room ,**
这 蜡烛 和 灯 是 现在 照明 在 奶奶的 英俊的 坐着 - 房间 ,

奶奶漂亮的客厅里，蜡烛和油灯都点亮了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][tɜːrf]['faɪər] [ bəːnd ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪntri] ['iːvnɪŋ]
**and a huge turf fire burned on the hearth , for it was a wintry evening**
和 一个 巨大的 草皮 火 烧伤 在 这 炉 , 为了 它 曾是 一个 冬季 晚上
.
**:**
.

因为这是一个寒冷的冬夜，壁炉里燃起了一堆巨大的泥炭火。

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] , [nɪr] ['græniz] [tʃer] ,
**The tea - table had been placed to one side , near Granny's chair ,**
这 茶 - 桌子 有 到过 放置 到 一 边 , 靠近 奶奶的 椅子 ,

茶几被放在一边，靠近奶奶的椅子。

[ænd; ənd][æz; əz]['mædəm] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] - ['præt(ə)l][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv]
**and as Madam laughed heartily at Terencia's prattle no one could have**
和 作为 女士 笑了 衷心地 在 - 喋喋不休 不 一 可以 有
[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ə; eɪ]
**suggested that the coming of this bright little creature had been as a**
建议 那 这 未来 的 这 明亮的 小的 生物 有 到过 作为 一个
['naɪtmer] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] [pæst] .
**nightmare to the old lady for many weeks past .**
恶梦 到 这 老的 女士 为了 许多 周 过去的 .

当夫人被特伦西亚的喋喋不休逗得哈哈大笑时，谁也想不到，这个活泼可爱的小家伙的到来，在过去的几个星期里，对这位老太太来说简直就是一场噩梦。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed]['mædəm] - [sed] [tuː; tə] ['nænsi] :
**But after the children were gone to bed Madam Trimleston said to Nancy :**
但 后 这 孩子们 是 已消失 到 床 女士 - 说 到 南希 :

孩子们睡下后，特里姆勒斯顿夫人对南希说：

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ ˈlɑːli ] .
**" I must say a few words to Lally .**
" 我 必须 说 一个 很少 字 到 拉利 .

我必须对拉利说几句话。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
**Ask him to come up here and speak to me .**
问 他 到 来 向上 这里 和 说话 到 我 .

请他上来跟我谈谈。

" ['veri] [suːn] ['hevi] [ 'futsteps ] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [ster] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ ˈlɑːli ] ,
**" Very soon heavy footsteps were heard ascending the stair , and Michael Lally ,**
" 非常 很快 重的 脚步声 是 听到 上升 这 楼梯 , 和 迈克尔 拉利 ,
[ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,
**the coachman ,**
这 马车夫 ,

很快，便听到沉重的脚步声正沿着楼梯向上走，马车夫迈克尔·拉利走了过来。

[wʌz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
**was seen standing in the doorway .**
曾是 已见 常设 在 这 门口 .

有人看到他站在门口。

" [gɑːd] [bles] [jiː; ji][ænd; ənd] [gʊd] ['iːvənɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] , ['mædəm] !
" God bless ye and good evenin ' to ye , madam !
" 上帝 保佑 是的 和 好的 晚上 - 到 是的 , 女士 !

愿上帝保佑您，晚安，女士!

[its] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['lʊkɪn] - [soʊ] [wel] , ['mædəm] . "
It's glad I am to see you lookin ' so well , madam . "
它是 高兴的 我 是 到 看 你 在看 - 所以 出色地 , 女士 . "

看到您气色这么好，我真高兴，夫人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ 'lɑːli ] !
" Thank you , Lally !
" 感谢 你 , 拉利 !

谢谢你，拉莉!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] ['æftər][soʊ]['dʒiːniəl][ə; eɪ] ['griːtɪŋ] .
" It was hard to begin to find fault after so genial a greeting .
" 它 曾是 难的 到 开始 到 寻找 过错 后 所以 和蔼可亲 一个 问候 .

“在如此热情友好的问候之后，很难挑出什么毛病。”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ 'lɑːli ] .
" But I want to ask you a question , Lally .
" 但 我 想 到 问 你 一个 问题 , 拉利 .

“但是我想问你一个问题，拉莉。”

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn]
How am I to entrust my children to your care after what happened this afternoon
如何 是 我 到 委托 我的 孩子们 到 你的 关心 后 什么 发生 这 下午
?
?
?

今天下午发生这样的事之后，我怎么能把孩子托付给你照顾呢?

" [ 'lɑːli ] [pæst] [hɪz; ɪz][bɪg][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] ,
" Lally passed his big hand over the back of his head and looked puzzled ,
" 拉利 通过了 他的 大的 手 超过 这 后退 的 他的 头 和 看起来 困惑 ,

拉利用他那只大手摸了摸后脑勺，一脸困惑。

[waɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
while a little smile lurked in the corners of his mouth .
尽管 一个 小的 微笑 潜伏 在 这 角落 的 他的 嘴 .

他的嘴角却藏着一丝不易察觉的微笑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [mɪs] ['teri] - - [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , ['mædəm]
" Is it in the regard of Miss Terry dhrivin ' home with herself in the car , madam
" 是 它 在 这 看待 的 错过 特里 - - 家 和 她自己 在 这 车 , 女士
?
?
?

“夫人，您指的是特里小姐独自开车回家这件事吗？”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃʊr] [aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɑːnər] , ['mædəm] , [ðæt]
" Sure I declare to your honour , madam , that
" 当然 我 宣布 到 你的 荣誉 , 女士 , 那

“我当然可以向您宣告，夫人，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 19 ]**
[ 页 - ]

[第19页]

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [mʌnθ] [tuː; tə] [kʌm] . "
**I won't be the better of it for this month to come . "**
我 惯于 是 这 更好的 的 它 为了 这 月 到 来 . "

接下来的一个月，我的情况不会好转。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letɪŋ] [ðæt] [tʃaɪld] [siːz] [ðə; ði][reɪnz] — "
**" The idea of your letting that child seize the reins — "**
" 这 主意 的 你的 出租 那 孩子 抢占 这 缰绳 — "

“你竟然让那个孩子掌控缰绳——”

" [wel] [naʊ] , ['mædəm] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] .
**" Well now , madam , she didn't .**
" 出色地 现在 , 女士 , 她 没有 .

“夫人，她并没有。”

[sez] [ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] - - [wei] : - [ 'lɑːli ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
**Says she in her coaxin ' way : ' Lally , ' says she ,**
说道 她 在 她 - - 方式 : - 拉利 , - 说道 她 ,

她用哄骗的语气说：“拉莉，”她说，

- [dʒʌst][let][ˌem 'iː][sɪt][ɑːn][jʊr; jər] [siːt] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][reɪnz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi]
**- just let me sit on your seat and hold the reins , and you can be**
- 只是 让 我 坐 在 你的 座位 和 抓住 这 缰绳 , 和 你 能 是
['wɑːtʃɪn] - [ˌem 'iː] ,
**watchin ' me ,**
观看 - 我 ,

“就让我坐在你的座位上，握着缰绳，你可以看着我。”

- [sez] [ʃiː; ʃi] . -
**- says she . -**
- 说道 她 . -

“她说。”

[ʃʊr] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - ['mɛniːz] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [droʊv] [maɪ] ['pæpi] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
**Sure , ' says she , ' many's the time I drove my pappy , ' says she ,**
当然 , - 说道 她 , - 许多人 这 时间 我 驾驶 我的 老爹 , - 说道 她 ,

“当然，”她说，“我以前经常开车送我爸爸，”她说。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][ðer; ðər][ɪn]['æfrɪkə] , - [sez] [ʃiː; ʃi] ,
**- when I was over there in Africa , - says she ,**
- 什么时候 我 曾是 超过 那里 在 非洲 , - 说道 她 ,

“当我在非洲的时候，”她说，

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['siːɪn] - [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , - [sez]
**- and he did used to be delighted with me , seein ' me at it , ' says**
- 和 他 做过 用过的 到 是 高兴极了 和 我 , 看到 - 我 在 它 , - 说道
[ʃiː; ʃi] .
**she .**
她 .

“他看到我这样做，总是很高兴，”她说。

[æn; ən] - [aɪ] ['kudnt] [stænd][hɜːr; hər] - - , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,
**An ' I couldn't stand her coaxin ' , and I just pleased her ,**
一个 - 我 不能 站立 她 - - , 和 我 只是 高兴 她 ,

我受不了她的哄骗，就一直讨好她。

[tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːs] [ðæt] [wʌz; wəz] [grəu in] - [ɪn]

| till | all | of | a | suddent | she | took | a | fancy | to | some | moss | that | was | growin | ' | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 她 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 一些 | 苔藓 | 那 | 曾是 | 成长中 | - | 在 |

[ðə; ði] [daɪk] .

| the | dyke | . |
|---|---|---|
| 这 | 堤防 | . |

直到有一天，她突然迷上了堤坝上生长的一些苔藓。

[ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [wʊd] [duː][hɜːr; hər]

| And | nothin | ' | would | do | her |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么也没有 | - | 会 | 做 | 她 |

什么都对她不起作用。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| but | I | was | to | get | down | and | gather | it | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 到 | 得到 | 向下 | 和 | 收集 | 它 | 为了 | 她 | , |

但我必须蹲下来帮她把它捡起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɔːnt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ænd; ənd][wʌz; wəz]

| and | the | next | thing | was | she | had | jaunted | off | with | herself | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 曾是 | 她 | 有 | 闲逛 | 离开 | 和 | 她自己 | 和 | 曾是 |

['lʊkɪn] - [bæk] ['læfɪn] - [æt; ət][ˌem 'iː] . "

| lookin | ' | back | laughin | ' | at | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在看 | - | 后退 | 笑 | - | 在 | 我 | . | " |

然后，她就独自一人溜走了，回头看着我哈哈大笑。

" [aɪ] [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [wei] , " [sed] ['mædəm] .

| " | I | know | ; | I | know | her | way | , | " | said | Madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | ; | 我 | 知道 | 她 | 方式 | , | " | 说 | 女士 | . |

“我知道，我了解她的行事方式，”夫人说道。

" [ 'lɑːli ] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] ,

| " | Lally | , | I | intended | to | give | you | such | a | scolding | as | you | could | never | forget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉利 | , | 我 | 故意的 | 到 | 给 | 你 | 这样的 | 一个 | 责骂 | 作为 | 你 | 可以 | 绝不 | 忘记 | , |

“拉莉，我本来打算好好教训你一顿，让你永生难忘。”

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [its] [noʊ][juːz] .

| but | I | see | it's | no | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 它是 | 不 | 使用 | . |

但我认为这样做没用。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪm'plɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ɪn][tuː; tə] [mɪs] ['tɛriːz] ['koʊksɪŋ] [ə'gen] ,

| I | can | only | implore | of | you | not | to | give | in | to | Miss | Terry's | coaxing | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 恳求 | 的 | 你 | 不是 | 到 | 给 | 在 | 到 | 错过 | 特里的 | 哄骗 | 再次 | , |

我只能恳求你不要再屈服于特里小姐的哄骗了。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

| no | matter | what | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 什么 | 这 | 结果 | . |

无论后果如何。

" [ænd; ənd] [ðen] ['græni] [pɔːzd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðoʊz] ['kɪsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ðoʊz]

| " | And | then | Granny | paused | , | remembering | those | kisses | on | her | cheek | and | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 奶奶 | 暂停 | , | 记住 | 那些 | 吻 | 在 | 她 | 脸颊 | 和 | 那些 |

[ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

| arms | round | her | neck | . |
|---|---|---|---|---|
| 武器 | 圆形的 | 她 | 脖子 | . |

“然后奶奶停顿了一下，回忆起脸颊上的那些吻和环绕脖子的手臂。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr; hər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | We | must | try | to | control | her | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 控制 | 她 | , | " | 她 | 说 | , |

“我们必须想办法控制她，”她说。

" [ɔːr][hɜːr; hər][waɪld] ['derɪŋ] [wɪl] [kɔːst][ˌjuː 'es][hɜːr; hər][laɪf] . "
**" or her wild daring will cost us her life . "**
" 或者 她 荒野 大胆 将要 成本 我们 她 生活 . "

“否则她这种鲁莽的举动会让她付出生命的代价。”

" [gɑːd][fər'bɪd] , ['mædəm] ! " [sed] [ 'lɑːli ] .
**" God forbid , madam ! " said Lally .**
" 上帝 禁止 , 女士 ! " 说 拉利 .

“天哪，夫人！”拉利说道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 20 ]**
[ 页 - ]

[第20页]

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [koʊld] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [deɪ] .
**" You have had a long , cold journey to - day .**
" 你 有 有 一个 长的 , 寒冷的 旅行 到 - 天 .

“你今天经历了一段漫长而寒冷的旅程。”

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] , [ 'lɑːli ] ? "
**Have you had a good supper , Lally ? "**
有 你 有 一个 好的 晚餐 , 拉利 ? "

拉莉，你晚饭吃得好吗?

" ['sɔrə] [bɪt][kʊd; kəd][aɪ] [eɪt] , ['mædəm] , [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] .
**" Sorra bit could I ate , madam , till I had a word with yourself .**
" 索拉 少量 可以 我 吃 , 女士 , 直到 我 有 一个 单词 和 你自己 .

“夫人，我吃了一点东西，直到我和您谈过之后才吃。”

[bʌt; bət] ['enihaʊ] [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
**But anyhow I'll go and ate it now .**
但 无论如何 患病的 去 和 吃 它 现在 .

不过不管怎样，我现在就去把它吃掉。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**" CHAPTER III**
" 章 三、

第三章

[ə; eɪ] [wet] [deɪ]
**A WET DAY**
一个 湿的 天

雨天

['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] [wɜːr; wər] ['snʌgli] [lɑːdʒd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flæt] [wɪð; wɪθ] ['græniz]
**Terry and Turly were snugly lodged on the same flat with Granny's**
特里 和 确实 是 舒适地 已提交 在 这 相同的 平坦的 和 奶奶的
['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .
**bedroom and sitting - room .**
卧室 和 坐着 - 房间 .

特里和特利舒舒服服地住在奶奶的卧室和起居室所在的同一间公寓里。

[nɜːrs] ['nænsiːz] [ruːm] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['tʃembər] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
**Nurse Nancy's room stood between the two pretty little chambers given to the**
护士 南希的 房间 站立 之间 这 二 漂亮的 小的 房间 给定 到 这
['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

护士南希的房间位于分配给孩子们的两间漂亮的小房间之间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [deɪ] ['nɜːrsəri] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

| and | the | big | day | nursery | was | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大的 | 天 | 苗圃 | 曾是 | 关闭 | 经过 | . |

大型托儿所就在附近。

['evrɪθɪŋ] [wʌz; wəz] ['verɪ] ['naɪslɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

| Everything | was | very | nicely | arranged | for | the | comfort | of | the | little | visitors | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 非常 | 很好 | 安排 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 小的 | 访客 | 和 |

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [meɪn'teɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][kən'troʊl]['oʊvər][ðem; ðəm][baɪ]['mædəm][ænd; ənd] [nɜːrs]

| for | the | maintaining | of | a | proper | control | over | them | by | Madam | and | Nurse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 保持 | 的 | 一个 | 恰当的 | 控制 | 超过 | 他们 | 经过 | 女士 | 和 | 护士 |

['nænsi] ;

| Nancy | ; |
|---|---|
| 南希 | ; |

为了让小访客们感到舒适，并方便夫人和护士南希对他们进行妥善管理，一切都安排得井井有条；

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ 'eldəz ] ,

| Here | they | were | to | be | safe | night | and | day | under | the | eyes | of | their | elders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | 到 | 是 | 安全的 | 夜晚 | 和 | 天 | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 他们的 | 长者 | , |

在这里，他们可以在长辈的注视下日夜安全无虞。

[ɪk'sept] [wen] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər]['eskɔːrt] .

| except | when | allowed | to | go | out | with | proper | escort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 什么时候 | 允许 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 恰当的 | 护送 | . |

除非获准在正规陪同人员的陪同下外出。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] [sterz] ,

| The | gate | at | the | back | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 在 | 这 | 后退 | 楼梯 | , |

后楼梯的门，

[wɪtʃ] [geɪv] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['lændɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər] ['jɪrz] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

| which | gave | on | the | landing | and | had | been | placed | there | years | ago | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 在 | 这 | 降落 | 和 | 有 | 到过 | 放置 | 那里 | 年 | 前 | 为了 | 这 |

[prə'tekʃn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [lɔːŋ] [sɪns] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

| protection | of | little | children | long | since | able | to | take | care | of | themselves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保护 | 的 | 小的 | 孩子们 | 长的 | 自从 | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他们自己 | , |

它在楼梯平台上缓缓落下，多年前就放置在那里，是为了保护那些早已能够照顾自己的小孩子。

[wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['evər][ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ][snæp] ,

| was | as | strong | as | ever | and | shut | with | as | clever | a | snap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 作为 | 强的 | 作为 | 曾经 | 和 | 关闭 | 和 | 作为 | 聪明的 | 一个 | 折断 | , |

依然强壮有力，并以同样利落的啪嗒声关上了门。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][baɪ] [ðæt] [wei] .

| so | that | there | was | no | danger | by | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | 经过 | 那 | 方式 | . |

所以这条路没有危险。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [gɑːrdz] [ɑːn][ɔːl][ðə; ðɪ][ fairz ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l][bɑːr] [ə'krɔːs] [iːtʃ]

| There | were | also | guards | on | all | the | fires | , | and | an | ornamental | bar | across | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 守卫 | 在 | 全部 | 这 | 火灾 | , | 和 | 一个 | 装饰 | 酒吧 | 穿过 | 每个 |

['wɪndoʊ]

| window |
|---|
| 窗户 |

所有火堆旁都有守卫，每扇窗户上都装有装饰性的横杆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 21 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['lɪt(ə)l] [ræʃ] ['kriːtʃərz] [frʌm; frəm] ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [aʊt] .

| to | prevent | little | rash | creatures | from | throwing | themselves | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 防止 | 小的 | 皮疹 | 生物 | 从 | 投掷 | 他们自己 | 出去 | . |

防止那些鲁莽的小家伙跳楼自杀。

" [wʌt] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən][ʃiː; ʃi][duː] ?

| " | What | mischief | can | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 恶作剧 | 能 | 她 | 做 | ? |

她能惹出什么麻烦呢?

" ['græni] [hæd; həd] [æskt] ['nænsi] ['æftər] [sər'veɪɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['seɪfˌgɑːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Granny | had | asked | Nancy | after | surveying | all | these | safeguards | before | the | coming | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 有 | 问 | 南希 | 后 | 测量 | 全部 | 这些 | 保障措施 | 前 | 这 | 未来 | 的 |

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

| the | children | ; |
|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | ; |

“奶奶在孩子们到来之前，考察了所有这些安全措施后，问了南希；

[ænd; ənd] ['nænsiːz] ['hɑːrti] ['ænsər] , " - [tiː] [wɪl] ['pʌz(ə)l] [hɜːr; hər] , ['mædəm] ,

| and | Nancy's | hearty | answer | , | " | ' | t | will | puzzle | her | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希的 | 爽朗 | 回答 | , | " | - | t | 将要 | 谜 | 她 | , | 女士 | , |

南希爽朗地回答说：“夫人，这会让她感到困惑的。”

" [hæd; həd] [bɪn] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [oʊld] ['mʌðər] .

| " | had | been | soothing | to | the | anxious | old | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 到过 | 舒缓 | 到 | 这 | 焦虑的 | 老的 | 母亲 | . |

这句话安抚了焦虑的老母亲。

[wen] ['teri] ['weikənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər]

| When | Terry | wakened | on | the | morning | after | her | arrival | she | got | up | and | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 特里 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 | 后 | 她 | 到达 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 放 | 她 |

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

| face | to | the | window | - | pane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 到 | 这 | 窗户 | - | 窗格 | . |

特里抵达后的第二天早上醒来，起身把脸贴在窗玻璃上。

" [wet] !

| " | Wet | ! |
|---|---|---|
| " | 湿的 | ! |

“湿的!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" ['maʊntnz] [ɔːl] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [waɪt] [ʃiːts] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] .

| " | Mountains | all | wrapped | up | in | white | sheets | with | just | their | heads | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山脉 | 全部 | 包装 | 向上 | 在 | 白色的 | 纸张 | 和 | 只是 | 他们的 | 头部 | 出去 | . |

“群山都被白布包裹着，只露出头部。”

[reɪn] ['pɔːrɪŋ] .

| Rain | pouring | . |
|---|---|---|
| 雨 | 浇注 | . |

大雨倾盆。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][aʊt] ['evriwer] [tɪl] [bed] - [taɪm] [ə'gen] !

| And | I | did | so | want | to | be | out | everywhere | till | bed | - | time | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 所以 | 想 | 到 | 是 | 出去 | 到处 | 直到 | 床 | - | 时间 | 再次 | ! |

我当时真的好想一直到睡觉时间都到处玩!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][bæθ][ænd; ənd] [drest] [bɪ'fɔːr] ['nænsi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [tɜːli]
" She had taken her bath and dressed before Nancy had done with Turly
" 她 有 已采取 她 洗澡 和 穿着 前 南希 有 完毕 和 确实
[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
and came to look for her .
和 来了 到 看 为了 她 .

“在南希照顾完特利并来找她之前，她已经洗完澡、穿好衣服了。

" [naʊ] , [mɪs] ['teri] , [its] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] , [mɪs] , " [sed]
" Now , Miss Terry , it's too much in your own hands you are entirely , Miss , " said
" 现在 , 错过 特里 , 它是 也 很多 在 你的 自己的 双手 你 是 完全 , 错过 , " 说
['nænsi] .
Nancy .
南希 .

“现在，特里小姐，你完全掌控了太多事情，小姐，”南希说。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [steɪ] ['kwaɪət] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][get] [ʌp] . "
" You had a right to stay quiet till I came to give you leave to get up . "
" 你 有 一个 正确的 到 停留 安静的 直到 我 来了 到 给 你 离开 到 得到 向上 . "

“你有权保持安静，直到我过来允许你起身。”

" [bʌt; bət] , ['nænsi] [dɪr] ,
" But , Nancy dear ,
" 但 , 南希 亲爱的 ,

“但是，亲爱的南希，

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][juːz][ɪn][maɪ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [aɪ]
what would be the use in my lying there to be a trouble to you when I
什么 会 是 这 使用 在 我的 说谎 那里 到 是 一个 麻烦 到 你 什么时候 我
[hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hændz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?
have got a pair of hands of my own ?
有 得到 一个 一对 的 双手 的 我的 自己的 ?

我既然有自己的双手，躺在那里给你添麻烦又有什么用呢?

[bʌt; bət][oʊ] , [nɜːsɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['bʌtnz] [ʌp][maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
But oh , Nursey , will you put in a few buttons up my back for me ?
但 哦 , 托儿所 , 将要 你 放 在 一个 很少 按钮 向上 我的 后退 为了 我 ?

哦，护士，你能帮我把背上的几个扣子缝上吗?

[naʊ] ['dɪdnt] [aɪ] [seɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bɑːðər] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Now didn't I save up something to be a bother to you ? "
现在 没有 我 节省 向上 某物 到 是 一个 打扰 到 你 ? "

难道我没攒钱找你麻烦吗?

" [ɪf] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði]['bɑːðər][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['hevi] [ɑːn][ˌem 'iː] , " [sed] ['nænsi] ,
" If that's all the bother you give me it won't be heavy on me , " said Nancy ,
" 如果 那就是 全部 这 打扰 你 给 我 它 惯于 是 重的 在 我 , " 说 南希 ,

“如果你只是给我添点麻烦，那我倒也不觉得负担过重，”南希说。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː]
giving her a few
给予 她 一个 很少

给她一些

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 22 ]
[ 页 - ]

[第22页]

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðoʊ] ['nɜːrsəri] [tuː; tə] ['brekfəst] .
finishing touches before she brought her into tho nursery to breakfast .
精加工 触摸 前 她 带来 她 进入 虽然 苗圃 到 早餐 .

在把她抱进育婴室吃早餐之前，她做了最后的准备工作。

['æftər] ['brekfəst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][toʊld] [ðæt] ['græni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] ,

| After | breakfast | the | children | were | told | that | Granny | was | not | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 早餐 | 这 | 孩子们 | 是 | 讲述 | 那 | 奶奶 | 曾是 | 不是 | 非常 | 出色地 | , |

早餐后，孩子们被告知奶奶身体不太舒服。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wet] ['weðər] [wɪtʃ] [ə'fektɪd]

| a | result | of | the | excitement | of | yesterday | and | the | wet | weather | which | affected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 结果 | 的 | 这 | 激动 | 的 | 昨天 | 和 | 这 | 湿的 | 天气 | 哪个 | 做作的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

这是由于昨天的兴奋情绪和潮湿天气的影响造成的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [taɪm] ,

| She | could | not | have | Terry | and | Turly | with | her | until | afternoon | tea | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 有 | 特里 | 和 | 确实 | 和 | 她 | 直到 | 下午 | 茶 | 时间 | , |

她直到下午茶时间才能把特里和特利带在身边。

[ɪk'sept] [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

| except | just | for | a | minute | to | bid | her | good | - | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 只是 | 为了 | 一个 | 分钟 | 到 | 出价 | 她 | 好的 | - | 早晨 | . |

除了短暂的片刻，向她道了声早安。

['teri] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['græni] ['lʊkɪŋ] ,

| Terry | was | greatly | distressed | at | this | news | until | she | had | seen | Granny | looking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 曾是 | 非常 | 苦恼 | 在 | 这 | 消息 | 直到 | 她 | 有 | 已见 | 奶奶 | 寻找 | , |

[tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| to | her | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 眼睛 | , |

听到这个消息，特里非常难过，直到她看到奶奶看着她，在她看来，

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evər] , ['æftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] .

| just | the | same | as | ever | , | after | which | she | was | quite | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 曾经 | , | 后 | 哪个 | 她 | 曾是 | 相当 | 满足 | . |

一切如常，之后她十分满足。

['oʊnli] , [haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [spent] ?

| Only | , | how | was | the | day | to | be | spent | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 如何 | 曾是 | 这 | 天 | 到 | 是 | 花费 | ? |

只是，这一天该如何度过呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ 'ʌn'pækiŋ ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd]

| There | was | a | little | excitement | about | the | unpacking | of | her | things | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 激动 | 关于 | 这 | 拆包 | 的 | 她 | 事物 | 和 |

['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nts][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][fɔːr; fər] ['græni] .

| setting | out | the | little | presents | she | had | got | for | Granny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 出去 | 这 | 小的 | 礼物 | 她 | 有 | 得到 | 为了 | 奶奶 | . |

她对整理行李、摆放给奶奶的小礼物感到有些兴奋。

[nɜːrs] ['nænsi] [tuː] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Nurse | Nancy | too | had | to | be | surprised | and | delighted | at | the | gift | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 南希 | 也 | 有 | 到 | 是 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 在 | 这 | 礼物 | 的 | 一个 |

[naɪs] ,

| nice | , |
|---|---|
| 好的 | , |

护士南希收到这份精美的礼物时也感到既惊喜又高兴。

[lɑːrdʒ] , [waɪt] [lɔːn] ['kɜːrtʃɪf] , [hemd] [baɪ] - ,

| large | , | white | lawn | kerchief | , | hemmed | by | Terencia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | , | 白色的 | 草地 | 头巾 | , | 包边 | 经过 | - | , |

特伦西亚缝制的白色大号棉布手帕

[sʌtʃ] [æz; əz] ['nænsi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [wer] ['foʊldɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s]

| such | as | Nancy | was | accustomed | to | wear | folded | round | her | neck | and | across |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 南希 | 曾是 | 习惯 | 到 | 穿 | 折叠 | 圆形的 | 她 | 脖子 | 和 | 穿过 |

[hɜ:r; hər] [brest] ,

| her | breast | , |
|---|---|---|
| 她 | 胸部 | , |

例如南希习惯佩戴的那种，折叠起来围在脖子上，斜挎在胸前。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [dɪr] [oʊld] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [feɪs] .

| and | which | was | so | becoming | to | her | dear | old | black | eyes | and | brown | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 曾是 | 所以 | 成为 | 到 | 她 | 亲爱的 | 老的 | 黑色的 | 眼睛 | 和 | 棕色的 | 脸 | . |

这与她那双可爱的黑眼睛和棕色的脸庞真是太相配了。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌpri:z(ə)n'teɪʃ(ə)n] [haʊ] [kʊd; kəd] [nɜ:rs] ['nænsi] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] [strɪkt]

| And | after | that | gratifying | presentation | how | could | Nurse | Nancy | be | exceedingly | strict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 那 | 可喜 | 推介会 | 如何 | 可以 | 护士 | 南希 | 是 | 非常 | 严格的 |

[ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ɑ:n] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [wet] [ænd; ənd][dɑ:rk] [dɪ'sembər] ['mɔ:rnɪŋ] ?

| and | distrustful | on | that | particularly | wet | and | dark | December | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不信任 | 在 | 那 | 特别 | 湿的 | 和 | 黑暗的 | 十二月 | 早晨 | ? |

在那次令人满意的汇报之后，在那个阴雨绵绵的十二月清晨，南希护士怎么可能表现得异常严厉和多疑呢?

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒənt] ['hju:mər] .

| On | the | contrary | , | she | was | in | her | most | amiable | and | indulgent | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 她 | 曾是 | 在 | 她 | 最多 | 可亲 | 和 | 放纵的 | 幽默 | . |

相反，她表现得非常和蔼可亲、宽容大度。

" [aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [lɑ:t][ʌv; əv] [tɔɪz] [fɔ:r; fər] [gʊd] ['tʃɪldrən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| " | I've | got | such | a | fine | lot | of | toys | for | good | children | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 这样的 | 一个 | 美好的 | 很多 | 的 | 玩具 | 为了 | 好的 | 孩子们 | , | " | 她 | 说 | , |

“我这里有一大堆很棒的玩具，是送给乖孩子的，”她说。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [kʌp]

| and | began | opening | the | cup |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 开幕 | 这 | 杯子 |

然后开始打开杯子

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

['bɔrdz] [ænd; ənd] [drɔ:rz] .

| boards | and | drawers | . |
|---|---|---|---|
| 板 | 和 | 抽屉 | . |

板和抽屉。

" [hɪəz] ['dɑ:lz][ænd; ənd]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [brɪks] [ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [wʌt] - [nɑ:t] .

| " | Here's | dolls | and | soldiers | , | and | bricks | and | all | sorts | of | what | - | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 娃娃 | 和 | 士兵 | , | 和 | 砖块 | 和 | 全部 | 排序 | 的 | 什么 | - | 不是 | . |

“这里有玩偶、士兵、砖块以及各种各样的东西。”

[ænd; ənd] [ju:l] [ə'mju:z] [jɔ:r'selvz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [laɪk] [gʊd] - ,

| And | you'll | amuse | yourselves | with | them | like | good | childher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你会 | 娱乐 | 你们自己 | 和 | 他们 | 喜欢 | 好的 | - | , |

你们会像乖孩子一样和他们玩耍嬉戏。

[fɔ:r; fər][aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ][ɪn][ðer; ðər] , - - [ɑ:n][jʊr; jər] .

| for | I'm | goin | ' | to | be | an | hour | or | so | in | there | , | attendin | ' | on | your | gran'ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 去 | - | 到 | 是 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | 在 | 那里 | , | - | - | 在 | 你的 | 奶奶 | . |

因为我将在里面待上大约一个小时，照顾你奶奶。

[ɔ:r] [wɪl] [aɪ] [send] [ʌp] ['brɪdʒɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪn] - ['æfðər] [ji:; ji] ? "

| Or | will | I | send | up | Bridget | to | be | lookin | ' | afther | ye | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 将要 | 我 | 发送 | 向上 | 布里奇特 | 到 | 是 | 在看 | - | 之后 | 是的 | ? | " |

还是我派布里奇特上去照顾你?

" [oʊ] [noʊ] , [pli:z] ! " [sed] ['teri] , " [wi:; wi] [kæn; kən] [lʊk] ['æftər] [ɑ:r'selvz] [tɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] .

| " | Oh | no | , | please | ! | " | said | Terry | , | " | we | can | look | after | ourselves | till | you | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 请 | ! | " | 说 | 特里 | , | " | 我们 | 能 | 看 | 后 | 我们自己 | 直到 | 你 | 来 | 后退 | . |

“哦，不，拜托！”特里说，“我们可以照顾好自己，等你回来。”

[naʊ] , [kɑ:nt] [wi:; wi] , [tɝ:li] ?

| Now | , | can't | we | , | Turly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 不能 | 我们 | , | 确实 | ? |

难道我们不能吗，特利?

" [tɝ:li] , [hu:] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [ 'kimbəli ] [tu:; tə] [pri'tɔrɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] ['nu:li] - ['peɪntɪd]

| " | Turly | , | who | was | riding | from | Kimberley | to | Pretoria | on | the | newly | - | painted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | WHO | 曾是 | 骑术 | 从 | 金伯利 | 到 | 比勒陀利亚 | 在 | 这 | 新 | - | 绘 |

['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] , [weɪvd] [æn; ən] [ə'sent] ,

| rocking | - | horse | , | waved | an | assent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | - | 马 | , | 挥手 | 一个 | 同意 | , |

“图利骑着新刷漆的摇摇马从金伯利前往比勒陀利亚，他挥手表示同意。”

[ænd; ənd] [nɜ:rs] ['nænsi] [left] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

| and | Nurse | Nancy | left | the | nursery | without | misgiving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 南希 | 左边 | 这 | 苗圃 | 没有 | 疑虑 | . |

护士南希毫无顾虑地离开了育婴室。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] ['teri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [get] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nu:] ['dɑ:lz] .

| She | was | not | long | gone | before | Terry | began | to | get | impatient | with | the | new | dolls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 长的 | 已消失 | 前 | 特里 | 开始 | 到 | 得到 | 不耐烦 | 和 | 这 | 新的 | 娃娃 | . |

她离开没多久，特里就开始对这些新娃娃感到不耐烦了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðem; ðəm] [ˌɪn'saɪd] [ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] , [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

| She | had | inspected | them | inside | and | outside | , | found | what | they | were | made | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 检查 | 他们 | 里面 | 和 | 外部 | , | 成立 | 什么 | 他们 | 是 | 制成 | 的 |

,

,

,

她里里外外都仔细检查过了，弄清楚了它们的材质。

['sætɪsfaɪd] [hɜ:r'self] [æz; əz] [tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ðer; ðər] [kloʊðz] [keɪm] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ɑ:n] ,

| satisfied | herself | as | to | whether | or | not | their | clothes | came | off | and | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使满意 | 她自己 | 作为 | 到 | 无论 | 或者 | 不是 | 他们的 | 衣服 | 来了 | 离开 | 和 | 在 | , |

她确认了他们的衣服是否脱了又穿，

[tɔ:st] [ʌp] [ðer; ðər] [kə:lz] [ænd; ənd] [smu:ðd] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] ,

| tossed | up | their | curls | and | smoothed | them | down | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 向上 | 他们的 | 卷发 | 和 | 平滑 | 他们 | 向下 | 再次 | , |

她们撩起卷发，又捋顺。

['ʃeɪkən] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [streɪt] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['prɑ:mptli]

| shaken | them | up | and | told | them | to | stand | up | straight | , | which | they | promptly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他们 | 向上 | 和 | 讲述 | 他们 | 到 | 站立 | 向上 | 直的 | , | 哪个 | 他们 | 及时 |

[rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [du:] .

| refused | to | do | . |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 做 | . |

我摇醒他们，让他们站直，但他们断然拒绝。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

| At | last | it | seemed | that | there | was | nothing | more | to | be | done | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 似乎 | 那 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 他们 | . |

最后似乎已经无计可施了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['stuːpɪd] !
" Oh , you are stupid !
" 哦 , 你 是 愚蠢的 !

“哦，你真蠢！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['glæsi] [aɪz] , ['ɔːlweɪz] [jʊr; jər] [seɪm] [pɪŋk] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['nevər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] . "
" she exclaimed ; " staring with your glassy eyes , always your same pink cheeks , and never saying a word . "
" 她 惊呼 ; " 凝视 和 你的 玻璃状 眼睛 , 总是 你的 相同的 粉色的 脸颊 , 和 绝不 说 一个 单词 . "

“她惊呼道：‘你那双呆滞的眼睛直勾勾地盯着我，脸颊总是泛着粉红色，却一句话也不说。’”

" ['dɑːlz][dəunt][tɔːk] , " [sed] [tɝːli] ,
" Dolls don't talk , " said Turly ,
" 娃娃 不 讲话 , " 说 确实 ,

“玩偶不会说话，”特利说。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɑːləmli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['soʊldʒərz] .
who was now solemnly engaged in making a play on the floor with a box of soldiers .
WHO 曾是 现在 庄严地 已订婚的 在 制作 一个 玩 在 这 地面 和 一个 盒子 的 士兵 .

他现在正一本正经地在地板上用一盒士兵进行游戏。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 24 ]
[ 页 - ]

[第24页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] , " [sed] ['teri] .
" Of course they don't , " said Terry .
" 的 课程 他们 不 , " 说 特里 .

“他们当然不会，”特里说。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" That's just what it is .
" 那就是 只是 什么 它 是 .

事实就是如此。

[aɪ] [heɪt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv][gɑːt][noʊ][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] ! "
I hate playing with things that have got no life in them ! "
我 恨 玩耍 和 事物 那 有 得到 不 生活 在 他们 ! "

我讨厌玩那些没有生命的东西！

" ['soʊldʒərz] [ɑːnt] [ə'laɪv] , " [sed] [tɝːli] , [æz; əz][wʌn] ['tʌmbld] ['oʊvər][ænd; ənd][hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ,
" Soldiers aren't alive , " said Turly , as one tumbled over and he set it up again ,
" 士兵 不是 活 , " 说 确实 , 作为 一 翻滚 超过 和 他 放 它 向上 再次 ,

“士兵们都死了，”特利说着，一个士兵摔倒在地，他又把它扶了起来。

" [bʌt; bət][aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['bæt(ə)l] . "
" but I'm having a splendid battle . "
" 但 我是 拥有 一个 灿烂 战斗 . "

“但我正在进行一场精彩的战斗。”

" [oʊ] , [tɝːli] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Oh , Turly , how can you ?
" 哦 , 确实 , 如何 能 你 ?

“哦，特利，你怎么能这样？”

[oʊ] , [aɪ][duː][soʊ][wɑːnt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪv] !
**Oh , I do so want things to be alive !**
哦 , 我 做 所以 想 事物 到 是 活 !

哦，我多么希望万物都充满生机!

[naʊ] ,
**Now ,**
现在 ,

现在，

[duː][dʒʌst] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][jɑːrd][æt; ət] ['vʌlkən]
**do just come over to the window and look down into the yard at Vulcan**
做 只是 来 超过 到 这 窗户 和 看 向下 进入 这 院子 在 火神
['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] ,
**sitting in his kennel ,**
坐着 在 他的 狗窝 ,

你只要走到窗边，往下看院子里，就能看到伏尔甘坐在它的狗窝里了。

[pʊr] [dɪr] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] !
**poor dear , when he is longing to be running all over the world !**
贫穷的 亲爱的 , 什么时候 他 是 渴望 到 是 跑步 全部 超过 这 世界 !

可怜的孩子，他多么渴望能周游世界啊!

[oʊ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [hiː; hi] [siːz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɪz] ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] !
**Oh , I declare , he sees us , and is wagging his tail !**
哦 , 我 宣布 , 他 看到 我们 , 和 是 摇尾巴 他的 尾巴 !

哦，我敢肯定，他看到我们了，正在摇尾巴呢!

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz] ['pɔɪntɪd] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] .
**Just look at his big eyes and his nose pointed up at us .**
只是 看 在 他的 大的 眼睛 和 他的 鼻子 尖 向上 在 我们 .

瞧瞧他那双大眼睛，还有他朝上翘着的鼻子。

[naʊ] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
**Now , that is the kind of creature I want to play with .**
现在 , 那 是 这 种类 的 生物 我 想 到 玩 和 .

这正是我想要玩的那种生物。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [ænd; ənd][wiː; wi] — "
**But there he is shut up in his cage , and we — "**
但 那里 他 是 关闭 向上 在 他的 笼 , 和 我们 — "

但他却被关在笼子里，而我们——”

" [kɑːnt] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [sed] [tɝːli] .
**" Can't we go down to him ? " said Turly .**
" 不能 我们 去 向下 到 他 ? " 说 确实 .

“我们不能下去看看他吗？”特利说道。

" [its] [tuː] [wet] .
**" It's too wet .**
" 它是 也 湿的 .

“太湿了。”

[nɜːrs] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .
**Nurse would be in such a fuss if we played in the yard .**
护士 会 是 在 这样的 一个 大惊小怪如果 我们 玩 在 这 院子 .

如果我们在院子里玩耍，护士会非常生气。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] ['maitənt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] .
**But I don't see why we mightn't bring him up .**
但 我 不 看 为什么 我们 可能不会 带来 他 向上 .

但我看不出我们为什么不把他提上日程。

['hiːz] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] - [dɔːgz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [ðer; ðər] [æt; ət] [naɪt] .

| He's | the | watch | - | dog | , | and | watch | - | dogs | are | only | wanted | there | at | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 这 | 手表 | - | 狗 | , | 和 | 手表 | - | 狗 | 是 | 仅有的 | 通缉 | 那里 | 在 | 夜晚 | . |

他是看门狗，而看门狗只在晚上才需要。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [soʊ] .

| It | couldn't | be | any | harm | to | have | him | up | here | only | for | half | an | hour | or | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 是 | 任何 | 伤害 | 到 | 有 | 他 | 向上 | 这里 | 仅有的 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | . |

让他上来待个半小时左右应该没什么坏处。

[aɪl] [waɪp] [hɪz; ɪz] [pɔːz] [ɑːn] [ðə; ði] [mæt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃænt] [meɪk] ['eni] [mes] .

| I'll | wipe | his | paws | on | the | mat | so | that | he | sha'n't | make | any | mess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 擦拭 | 他的 | 爪子 | 在 | 这 | 垫 | 所以 | 那 | 他 | 不会 | 制作 | 任何 | 混乱 | . |

我会把他的爪子在垫子上擦干净，这样他就不会弄脏东西了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [bɑːrk] [mʌtʃ] [ən'les] [hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

| And | he | doesn't | bark | much | unless | he | hears | a | noise | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不 | 吠 | 很多 | 除非 | 他 | 听到 | 一个 | 噪音 | 在 | 夜晚 | , |

而且他平时很少吠叫，除非晚上听到什么动静。

[soʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [dɪ'stɜːrb] ['grænmɑː] .

| so | I | am | sure | he | wouldn't | disturb | Grandma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 当然 | 他 | 不会 | 打扰 | 奶奶 | . |

所以我相信他不会打扰奶奶。

" [tɝːli] [hæd; həd] [swept] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

| " | Turly | had | swept | away | his | soldiers | , | and | stood | up | ready | for | the | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 有 | 扫荡 | 离开 | 他的 | 士兵 | , | 和 | 站立 | 向上 | 准备好 | 为了 | 这 | 冒险 | . |

“特利已经率领他的士兵，准备迎接冒险。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

" [aɪ] [wʌn] [ðæt] ['bæt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ; " [soʊ] [naʊ] , [kʌm] [ɑːn] ! "

| " | I | won | that | battle | , | " | he | said | ; | " | so | now | , | come | on | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 韩元 | 那 | 战斗 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 所以 | 现在 | , | 来 | 在 | ! | " |

“我赢了那场战斗，”他说，“所以现在，走吧！”

" [teɪk] [maɪ] [hænd] , [tɝːli] .

| " | Take | my | hand | , | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我的 | 手 | , | 确实 | . |

“牵着我的手，特利。”

[ðeɪ] ['ʃænt] [seɪ] [aɪ] [led] [juː; jʊ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] ['teri] .

| They | sha'n't | say | I | led | you | into | mischief | this | time | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不会 | 说 | 我 | 引领 | 你 | 进入 | 恶作剧 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 特里 | . |

“这次他们可不能说是我带你惹麻烦了，”特里说道。

" [aɪl] [teɪk] [ker] [juː; jʊ] [dəunt] [fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [sterz] . "

| " | I'll | take | care | you | don't | fall | down | the | back | stairs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 关心 | 你 | 不 | 落下 | 向下 | 这 | 后退 | 楼梯 | . | " |

“我会照顾你，别让你从后楼梯上摔下去。”

" [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪ'self] , " [sed] [tɝːli] .

| " | I | can | take | care | of | that | myself | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 那 | 我 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我自己能处理好这件事，”特利说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

" [noʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] .
**" No , you can't .**
" 不 , 你 不能 .

不，你不能。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [oʊld] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
**You are not as old as I am ,**
你 是 不是 作为 老的 作为 我 是 ,

你没有我年纪大。

[soʊ] [hoʊld] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wel] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] ['slɪpi] .
**so hold on to me well in case the stairs are slippy .**
所以 抓住 在 到 我 出色地 在 案件 这 楼梯 是 滑溜溜的 .

所以，如果楼梯很滑，请抓紧我。

" [ðeɪ] [went] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli] , " [nɑːt] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [fʌs] " , [æz; əz] ['teri]
**" They went out on the landing very quietly , " not to make any fuss " , as Terry**
" 他们 去 出去 在 这 降落 非常 悄悄 , " 不是 到 制作 任何 大惊小怪 " , 作为 特里
[sed] ,
**said ,**
说 ,

正如特里所说，“他们很安静地走到楼梯平台上，不想引起任何骚动”。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .
**and made for the gate at the top of the stairs .**
和 制成 为了 这 门 在 这 顶部 的 这 楼梯 .

然后走向楼梯顶端的大门。

['teri] [nuː] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæsp] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [ə'weɪ]
**Terry knew the trick of the hasp and it was quickly opened , and away**
特里 知道 这 诡计 的 这 搭扣 和 它 曾是 迅速地 打开 , 和 离开
[ðeɪ] [went] ,
**they went ,**
他们 去 ,

特里知道搭扣的诀窍，很快就打开了，他们就走了。

[daʊn] [flaɪt] ['æftər] [flaɪt] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] .
**down flight after flight , into the yard .**
向下 航班 后 航班 , 进入 这 院子 .

一架架飞机俯冲而下，落入院中。

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wet] ! " [sed] [tɝːli] ,
**" Oh , I say , it is wet ! " said Turly ,**
" 哦 , 我 说 , 它 是 湿的 ! " 说 确实 ,

“哦，我说，外面湿透了！”特利说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['pædld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [jɑːrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [reɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɑːn] [ðem; ðəm] .
**as they paddled across the yard with the rain pouring on them .**
作为 他们 划桨 穿过 这 院子 和 这 雨 浇注 在 他们 .

他们冒着倾盆大雨划过院子。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['teri] , " [ɔːr] ['sʌmwʌn] [wɪl] [hɪr] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent]
**" Hush ! " said Terry , " or someone will hear you and come running to prevent**
" 嘘 ! " 说 特里 , " 或者 某人 将要 听到 你 和 来 跑步 到 防止
[ˌjuː 'es] .
**us .**
我们 .

“嘘！”特里说，“不然有人会听到你们的声音，跑过来阻止我们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm] .

| And | it | can't | be | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不能 | 是 | 任何 | 伤害 | . |

而且这不会造成任何伤害。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [triːt] [fɔːr; fər] [pʊr] [oʊld] ['vʌlkən] !

| It | will | be | such | a | delightful | treat | for | poor | old | Vulcan | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 这样的 | 一个 | 愉快 | 对待 | 为了 | 贫穷的 | 老的 | 火神 | ! |

这对于可怜的老瓦肯来说，将是多么令人愉悦的享受啊!

" [tɜːli] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['drentʃɪŋ] [ðer; ðər]

| " | Turly | said | no | more | , | and | the | two | children | stood | with | the | rain | drenching | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 说 | 不 | 更多的 | , | 和 | 这 | 二 | 孩子们 | 站立 | 和 | 这 | 雨 | 浸透 | 他们的 |

[her] [ænd; ənd] [kloʊðz] ,

| hair | and | clothes | , |
|---|---|---|---|
| 头发 | 和 | 衣服 | , |

“特利没有再说话，两个孩子站在那里，雨水打湿了他们的头发和衣服。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['blaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ðæt] [held]

| and | almost | blinding | them | , | as | in | silence | they | unfastened | the | chain | that | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 失明 | 他们 | , | 作为 | 在 | 沉默 | 他们 | 解开 | 这 | 链 | 那 | 握住 |

['vʌlkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] .

| Vulcan | to | his | kennel | . |
|---|---|---|---|---|
| 火神 | 到 | 他的 | 狗窝 | . |

他们默默地解开了将伏尔甘拴在狗舍上的锁链，几乎让他们睁不开眼。

[ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːft]

| The | dog | was | scarcely | able | to | believe | his | senses | when | he | felt | the | little | soft |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 曾是 | 几乎 | 有能力的 | 到 | 相信 | 他的 | 感官 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 这 | 小的 | 柔软的 |

[hændz] ['pɔɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] ,

| hands | pawing | at | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 爪子 | 在 | 他的 | 脖子 | , |

当狗狗感觉到一双柔软的小手在抚摸它的脖子时，它简直不敢相信自己的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ɑːn][ðem; ðəm]['waɪldli] ,

| and | as | soon | as | he | was | free | he | jumped | on | them | wildly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 曾是 | 自由的 | 他 | 跳了起来 | 在 | 他们 | 疯狂地 | , |

他一获得自由就疯狂地扑向他们，

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['heri] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [mʌd] .

| embracing | them | with | his | hairy | arms | and | covering | them | with | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥抱 | 他们 | 和 | 他的 | 毛茸茸 | 武器 | 和 | 覆盖 | 他们 | 和 | 泥 | . |

他用毛茸茸的胳膊搂住他们，把他们涂满泥巴。

" ['kwaɪət] , [naʊ] , ['vʌlkən] ! " [sed] ['teri] ['sɔːftli] .

| " | Quiet | , | now | , | Vulcan | ! | " | said | Terry | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安静的 | , | 现在 | , | 火神 | ! | " | 说 | 特里 | 轻轻 | . |

“安静点，瓦肯！”特里轻声说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [gʊd] , [ɔːr][wiː; wi] ['ʃænt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

| " | You | must | be | very | good | , | or | we | sha'n't | be | able | to | take | you | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 好的 | , | 或者 | 我们 | 不会 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 你 | 向上 | 到 | 这 |

['nɜːrsəri] .

| nursery | . |
|---|---|
| 苗圃 | . |

“你一定要表现得非常好，否则我们就不能把你送到托儿所去。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [oʊld] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [pɪk] [jʊr; jər] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɑːpi] ['pleɪsɪz] .

| Come | along | , | old | fellow | , | and | pick | your | steps | over | the | sloppy | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 老的 | 同伴 | , | 和 | 挑选 | 你的 | 步骤 | 超过 | 这 | 邋遢 | 地方 | . |

来吧，老伙计，小心点走过泥泞的地方。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" [ Pg 27 ]
" [ 页 - ]

[第27页]

[ðeɪ] [gɑːt] [ˈseɪfli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [stoʊn] [ster] ,
They got safely across the yard , gained the door , and went up the stone stair ,
他们 得到 安全 穿过 这 院子 , 获得 这 门 , 和 去 向上 这 石头 楼梯 ,

他们安全穿过院子，来到门口，然后走上石阶。

[ˈliːvɪŋ] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈmʌdi] [ˈwɔːtər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [steps] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
leaving streams of muddy water on all the steps behind them .
离开 溪流 的 浑 水 在 全部 这 步骤 在后面 他们 .

他们身后的台阶上都留下了泥水。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ˈteri] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæt] ,
Arrived at the top , Terry looked round for a mat ,
到达的 在 这 顶部 , 特里 看起来 圆形的 为了 一个 垫 ,

到达山顶后，特里环顾四周寻找垫子。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [spɑːt] [ɪkˈsept] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
but there was nothing just at that spot except the carpet ,
但 那里 曾是 没有什么 只是 在 那 点 除了 这 地毯 ,

但那里除了地毯什么也没有。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] - ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [waɪpt] ['vʌlkənz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
so she took out her pocket - handkerchief and wiped Vulcan's feet with it .
所以 她 采取 出去 她 口袋 - 手帕 和 擦拭 瓦肯的 脚 和 它 .

于是她掏出口袋里的手帕，给伏尔甘擦了擦脚。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wetnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] ['mætər]
" It makes no difference to his wetness , " she said , " but that does not matter
" 它 制作 不 不同之处 到 他的 潮湿 , " 她 说 , " 但 那 做 不是 事情
.
:
.

“这对他下体湿润程度没有任何影响，”她说，“但这并不重要。”

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪl] [get][draɪ][baɪ] [dɪˈgriːz] . "
His feet will get dry by degrees . "
他的 脚 将要 得到 干燥 经过 学位 . "

他的脚会慢慢变干。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mes] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] , " [sed] [tɜːli] , ['lʊkɪŋ] [bæk] .
" We have made a mess on the stairs , " said Turly , looking back .
" 我们 有 制成 一个 混乱 在 这 楼梯 , " 说 确实 , 寻找 后退 .

“我们把楼梯弄得一团糟，”特利回头说道。

" [jes] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [wiː; wi]['evər][gɑːt][soʊ][wet] , " [sed] ['teri] ;
" Yes , I don't know how we ever got so wet , " said Terry ;
" 是的 , 我 不 知道 如何 我们 曾经 得到 所以 湿的 , " 说 特里 ;

“是啊，我也不知道我们怎么会弄得浑身湿透，”特里说；

" [bʌt; bət] [stoʊn] [sterz] [draɪ] [ʌp] [soʊ] ['kwɪkli] .
" but stone stairs dry up so quickly .
" 但 石头 楼梯 干燥 向上 所以 迅速地 .

但是石阶干裂得很快。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] , ['vʌlkən] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bɑ:rk][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r][ju:; jʊ] [meɪ] ['fraɪt(ə)n] [jʊr; jər]

| Come | along | now | , | Vulcan | , | you | are | not | to | bark | a | word | or | you | may | frighten | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 现在 | , | 火神 | , | 你 | 是 | 不是 | 到 | 吠 | 一个 | 单词 | 或者 | 你 | 可能 | 吓唬 | 你的 |

['grænmɑ:] !

| grandma | ! |
|---|---|
| 奶奶 | ! |

好了，瓦肯，你可别乱叫，不然会吓到你奶奶的！

" ['vʌlkən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

| " | Vulcan | was | quite | in | the | spirit | of | the | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火神 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 这 | 冒险 | , |

“伏尔甘非常投入冒险精神，

[ænd; ənd] [trɔtid] ['kwaɪətli] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

| and | trotted | quietly | along | with | the | children | into | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 小跑 | 悄悄 | 沿着 | 和 | 这 | 孩子们 | 进入 | 这 | 苗圃 | . |

然后安静地和孩子们一起小跑进了育婴室。

[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merimənt] [bɪ'gæn] .

| Then | the | door | was | shut | and | the | merriment | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | 和 | 这 | 欢乐 | 开始 | . |

然后门关上了，欢庆开始了。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tʊk] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ]

| First | of | all | the | children | took | each | one | of | his | fore | - | paws | and | danced | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | 这 | 孩子们 | 采取 | 每个 | 一 | 的 | 他的 | 前 | - | 爪子 | 和 | 跳舞 | 和 |

[hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

| him | many | times | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 许多 | 时代 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

首先，孩子们抓住他的每只前爪，和他一起绕着房间跳了很多圈舞。

['vʌlkən] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dæns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər]

| Vulcan | enjoyed | the | dance | for | a | time | , | and | bore | it | patiently | for | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火神 | 享受 | 这 | 舞蹈 | 为了 | 一个 | 时间 | , | 和 | 钻孔 | 它 | 耐心 | 为了 | 其他 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

伏尔甘起初很享受这种舞蹈，后来又耐心地忍受了一段时间。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hi:; hi] [kən'veid] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [sɪg'nɪfɪkənt] [bɑ:rk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]

| but | at | last | he | conveyed | by | a | short | significant | bark | that | he | had | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 他 | 传递 | 经过 | 一个 | 短的 | 重要的 | 吠 | 那 | 他 | 有 | 有 |

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| enough | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | 它 | . |

但最后，他用一声短促而有力的吠叫表示他已经受够了。

" [ɪz][hi:; hi] ['getɪŋ] [krɔ:s] ? " [sed] [tɜ:li] .

| " | Is | he | getting | cross | ? | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 获得 | 叉 | ? | " | 说 | 确实 | . |

“他生气了吗？”特利问道。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 28 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第28页]

" [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['teri] .

| " | No | , | but | I'll | tell | you | what | it | is | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 但 | 患病的 | 告诉 | 你 | 什么 | 它 | 是 | , | " | 说 | 特里 | . |

“不，但我会告诉你那是什么，”特里说。

" [hiː; hi] [gets] ['taɪərd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

| " | He | gets | tired | sooner | than | we | do | because | we | are | accustomed | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 获得 | 疲劳的 | 很快 | 比 | 我们 | 做 | 因为 | 我们 | 是 | 习惯 | 到 | 有 |

['oʊnli] [tuː] [legz] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [juːst] [tuː; tə] [fɔːr] .

| only | two | legs | to | go | with | and | he | is | used | to | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 二 | 腿 | 到 | 去 | 和 | 和 | 他 | 是 | 用过的 | 到 | 四 | . |

"他比我们更容易累，因为我们习惯了只有两条腿走路，而他习惯了四条腿走路。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] .

| And | we | have | taken | away | two | of | his | legs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 已采取 | 离开 | 二 | 的 | 他的 | 腿 | . |

我们砍掉了他的两条腿。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] . "

| We | have | been | making | arms | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到过 | 制作 | 武器 | 的 | 他们 | . | " |

我们一直在用它们制造武器。

" [jes] [ɪn'diːd] , " [sed] [tɝːli] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] [pɔː] .

| " | Yes | indeed | , | " | said | Turly | , | dropping | the | dog's | paw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 的确 | , | " | 说 | 确实 | , | 下降 | 这 | 狗的 | 爪子 | . |

"没错，"特利说着，放下了狗爪。

" [ðer; ðər] [naʊ] , ['vʌlkən] , " [sed] ['teri] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [bæk] [ɔːl] [jʊr; jər] [legz] , [soʊ] [dəunt] [biː; bi]

| " | There | now | , | Vulcan | , | " | said | Terry | , | " | you | have | got | back | all | your | legs | , | so | don't | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 现在 | , | 火神 | , | " | 说 | 特里 | , | " | 你 | 有 | 得到 | 后退 | 全部 | 你的 | 腿 | , | 所以 | 不 | 是 |

['grʌmblɪŋ] .

| grumbling | . |
|---|---|
| 抱怨 | . |

"好了，瓦肯，"特里说，"你的腿都回来了，所以别再抱怨了。"

[ænd; ənd] [dəunt] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] [bɑːrk] [ə'gen] [ɔːr] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [fʌs] . "

| And | don't | let | me | hear | you | give | that | bark | again | or | there | will | be | a | fuss | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 让 | 我 | 听到 | 你 | 给 | 那 | 吠 | 再次 | 或者 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 大惊小怪 | . | " |

"别再让我听到你那样吠叫，否则我可要好好教训你。"

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [naʊ] ? " [sed] [tɝːli] .

| " | What | are | you | going | to | do | with | him | now | ? | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 去 | 到 | 做 | 和 | 他 | 现在 | ? | " | 说 | 确实 | . |

"你现在打算怎么处置他？"特利问道。

" [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [dæns] [ə'baʊt] [ɔːr] [bɑːrk] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

| " | If | he | can't | dance | about | or | bark | what's | the | good | of | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 不能 | 舞蹈 | 关于 | 或者 | 吠 | 是什么 | 这 | 好的 | 的 | 他 | ? | " |

"如果它既不能跳舞也不能吠叫，那它还有什么用呢？"

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , " [sed] ['teri] .

| " | I'll | show | you | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 展示 | 你 | , | " | 说 | 特里 | . |

"我来给你演示一下，"特里说。

" [naʊ] , ['vʌlkən] , ['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [naɪs] [lɑːrdʒ] ['bæskɪt] - [tʃer] ,

| " | Now | , | Vulcan | , | darling | , | you | are | going | to | sit | down | in | this | nice | large | basket | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 火神 | , | 亲爱的 | , | 你 | 是 | 去 | 到 | 坐 | 向下 | 在 | 这 | 好的 | 大的 | 篮子 | - | 椅子 | , |

- [tʃer] ,

| Nursey's | chair | , |
|---|---|---|
| - | 椅子 | , |

"现在，亲爱的瓦肯，你要坐在这个漂亮的大篮子椅上，也就是保姆椅上。"

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [oʊld] ['wʊmən] .

| you | know | , | and | I'm | going | to | change | you | into | such | a | dear | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 改变 | 你 | 进入 | 这样的 | 一个 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | . |

你知道吗，我要把你变成一个慈祥的老太太。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ]

| You | can't | have | a | nursery | , | you | know | , | without | a | nurse | , | and | you're | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 有 | 一个 | 苗圃 | , | 你 | 知道 | , | 没有 | 一个 | 护士 | , | 和 | 你是 | 去 |

[tuː; tə] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [nɜːrs] .

| to | be | our | nurse | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 我们的 | 护士 | . |

你知道，没有护士就没法开育婴室，而你将成为我们的护士。

---

[maɪnd] [hɪm; ɪm] , [tɝːli] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .

| Mind | him | , | Turly | , | until | I | get | a | few | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 他 | , | 确实 | , | 直到 | 我 | 得到 | 一个 | 很少 | 事物 | . |

特利，你先看着他，等我拿些东西来。

---

[hɪr] [ɪz] [nɜːrs] ['nænsiːz] [gaʊn] , [nɑːt] [hɜːr; hər] [best] [stʌf] , [nɔːr] [hɜːr; hər] [kliːn] ['kɑːt(ə)n] ,

| Here | is | Nurse | Nancy's | gown | , | not | her | best | stuff | , | nor | her | clean | cotton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 护士 | 南希的 | 袍 | , | 不是 | 她 | 最好的 | 东西 | , | 也不 | 她 | 干净的 | 棉布 | , |

这是南希护士的病号服，不是她最好的衣服，也不是她干净的棉布衣。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɑːn] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

| but | the | cotton | she | had | on | yesterday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 棉布 | 她 | 有 | 在 | 昨天 | 早晨 | . |

但她昨天早上穿的棉质衣服。

---

[ænd; ənd] [hɪəz] [hɜːr; hər] [kæp] , [ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [pʊt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɑːʃ] ,

| And | here's | her | cap | , | the | one | she | has | put | away | for | the | wash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里是 | 她 | 帽 | , | 这 | 一 | 她 | 有 | 放 | 离开 | 为了 | 这 | 洗 | , |

这是她的帽子，她拿去洗的那顶。

---

[ænd; ənd] [jet] [its] [naɪs] [ɪ'nʌf] .

| and | yet | it's | nice | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 它是 | 好的 | 足够的 | . |

然而，它也足够好了。

---

[naʊ] [sɪt] [ʌp] , ['vʌlkən] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [dres] [juː; jʊ] ! "

| Now | sit | up | , | Vulcan | , | and | let | me | dress | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 坐 | 向上 | , | 火神 | , | 和 | 让 | 我 | 裙子 | 你 | ! | " |

“坐起来，瓦肯，让我给你穿衣服！”

---

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed]

| " | You | are | taking | away | two | of | his | legs | again | , | and | he | won't | like | it | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 采取 | 离开 | 二 | 的 | 他的 | 腿 | 再次 | , | 和 | 他 | 惯于 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 |

[tɝːli] .

| Turly | . |
|---|---|
| 确实 | . |

“你们又要砍掉他的两条腿了，他肯定不会喜欢的，”特利说道。

---

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 29 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第29页]

---

" [oʊ] ! [hiː; hi] [wəʊnt] [ker] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] .

| " | Oh | ! | he | won't | care | now | , | because | he | is | sitting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 他 | 惯于 | 关心 | 现在 | , | 因为 | 他 | 是 | 坐着 | . |

“哦！他现在不会在意了，因为他坐着。”

---

[hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt] [fɔːr] [legz] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] .

| He | doesn't | want | four | legs | to | sit | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 想 | 四 | 腿 | 到 | 坐 | 和 | . |

他不想和四条腿的人一起坐。

['dænsɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

| **Dancing** | **was** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|
| 跳舞 | 曾是 | 不同的 | . |

跳舞就不同了。

[naʊ] , ['vʌlkən] , [hoʊld] [jɔːr'self] [streɪt] , [oʊld] ['feloʊ] !

| **Now** | **,** | **Vulcan** | **,** | **hold** | **yourself** | **straight** | **,** | **old** | **fellow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 火神 | , | 抓住 | 你自己 | 直的 | , | 老的 | 同伴 | ! |

好了，瓦肯，老伙计，站直了！

[ðer; ðər] , ['dʌznt] [ðə; ði] [dres] [fɪt] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] ,

| **There** | **,** | **doesn't** | **the** | **dress** | **fit** | **him** | **nicely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 不 | 这 | 裙子 | 合身 | 他 | 很好 | , |

你看，这件裙子他穿起来真好看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)



[æt; ət] [liːst] [wen] [aɪ][tɜːrn][ʌp][ðə; ði] [sliːvz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [pɔːz] [ænd; ənd][taɪ][æn; ən]['eɪprən] [raʊnd]

| at | least | when | I | turn | up | the | sleeves | over | his | paws | and | tie | an | apron | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 什么时候 | 我 | 转动 | 向上 | 这 | 袖子 | 超过 | 他的 | 爪子 | 和 | 领带 | 一个 | 围裙 | 圆形的 |

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [weɪst] ?

| his | body | to | make | him | a | waist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 身体 | 到 | 制作 | 他 | 一个 | 腰部 | ? |

至少当我把袖子卷起来盖住他的爪子，再用围裙把他围起来，给他勒出个腰身的时候?

[dɪr] [oʊld] [nɜːsɪ] ['hæznt][gɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪst] ['niːðər] ; [naʊ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] , [tɝːli] ?

| Dear | old | Nursey | hasn't | got | much | of | a | waist | neither | ; | now | , | has | she | , | Turly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 托儿所 | 还没有 | 得到 | 很多 | 的 | 一个 | 腰部 | 两者都不 | ; | 现在 | , | 有 | 她 | , | 确实 | ? |

亲爱的老保姆腰也不细，是吧，特利?

['vʌlkən] , ['vʌlkən] , [let][ˌem 'iː][taɪ][jʊr; jər][kæp] - [strɪŋz] !

| Vulcan | , | Vulcan | , | let | me | tie | your | cap | - | strings | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火神 | , | 火神 | , | 让 | 我 | 领带 | 你的 | 帽 | - | 字符串 | ! |

瓦肯，瓦肯，让我帮你系上帽带!

" ['vʌlkən] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] - [dres] [ðæn; ðən][baɪ]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt]

| " | Vulcan | , | who | was | more | disturbed | by | his | head | - | dress | than | by | any | other | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火神 | , | WHO | 曾是 | 更多的 | 不安 | 经过 | 他的 | 头 | - | 裙子 | 比 | 经过 | 任何 | 其他 | 部分 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːstuːm] ,

| of | his | costume | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 戏服 | , |

“伏尔甘对自己头上的装饰比对身上其他任何服饰都更加不满，

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]

| made | a | great | effort | to | be | patient | while | his | shaggy | ears | were | covered | up | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 伟大的 | 努力 | 到 | 是 | 病人 | 尽管 | 他的 | 毛茸茸 | 耳朵 | 是 | 涵盖 | 向上 | 在 | 一个 |

['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] ['frɪlz] .

| forest | of | muslin | frills | . |
|---|---|---|---|---|
| 森林 | 的 | 细棉布 | 褶边 | . |

他努力保持耐心，同时用一层薄纱褶边遮盖住他毛茸茸的耳朵。

[æt; ət][læst][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [drest] ,

| At | last | he | was | completely | dressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 曾是 | 完全地 | 穿着 | , |

他终于穿戴整齐了。

[ænd; ənd] [likt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tɛriːz] ['lɪt(ə)l][noʊz][æz; əz][ʃiː; ʃi][bent]['oʊvər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ðə; ði]

| and | licked | the | end | of | Terry's | little | nose | as | she | bent | over | him | to | put | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舔过 | 这 | 结尾 | 的 | 特里的 | 小的 | 鼻子 | 作为 | 她 | 弯曲 | 超过 | 他 | 到 | 放 | 这 |

['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

| finishing | touches | to | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 精加工 | 触摸 | 到 | 她 | 工作 | . |

她弯下腰，舔了舔特里的小鼻子，然后继续完成她的作品。

" [naʊ] , [its] [ɔːl] [raɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spektəklz] .

| " | Now | , | it's | all | right | except | the | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 它是 | 全部 | 正确的 | 除了 | 这 | 眼镜 | . |

“现在，除了眼镜以外，一切都很好。”

[tɜ:li] , [tɜ:li] , [lʊk] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] ['nɜ:sɪz] ['spektəklz] .

| Turly | , | Turly | , | look | about | for | Nurse's | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | 确实 | , | 看 | 关于 | 为了 | 护士的 | 眼镜 | . |

特利，特利，快去找找护士的眼镜。

[oʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] !

| Oh | , | there | they | are | on | the | chimney | - | piece | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 那里 | 他们 | 是 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 片 | ! |

哦，它们就在壁炉架上！

[teɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kwɪk] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] .

| Take | them | out | of | the | case | quick | , | and | give | them | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 案件 | 快的 | , | 和 | 给 | 他们 | 到 | 我 | . |

快点把它们从盒子里拿出来，给我。

" [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['vʌlkənz] ['peɪʃ(ə)ns] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sə'vɪrəst] ['traɪəl] ,

| " | The | next | minute | Vulcan's | patience | met | with | its | severest | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 分钟 | 瓦肯的 | 耐心 | 遇见 | 和 | 它是 | 最严重 | 审判 | , |

下一刻，瓦肯的耐心遭遇了最严峻的考验。

[wen] ['teri] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] ['spektəklz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [noʊz] [rɪ'gɑ:rdləs]

| when | Terry | insisted | on | adjusting | the | spectacles | on | his | eyes | and | nose | regardless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 特里 | 坚持 | 在 | 调整 | 这 | 眼镜 | 在 | 他的 | 眼睛 | 和 | 鼻子 | 不管 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graulz] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] .

| of | his | growls | of | remonstrance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 咆哮 | 的 | 抗议 | . |

尽管他大声抗议，特里还是坚持要帮他调整眼镜。

" [naʊ] , ['vʌlkən] , ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['kudnt] [bi:; bi][ə; eɪ]['prɑ:pər] [nɜ:rs] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

| " | Now | , | Vulcan | , | darling | , | you | know | you | couldn't | be | a | proper | nurse | without | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 火神 | , | 亲爱的 | , | 你 | 知道 | 你 | 不能 | 是 | 一个 | 恰当的 | 护士 | 没有 | 你的 |

['glæsɪz] .

| glasses | . |
|---|---|
| 眼镜 | . |

“瓦肯，亲爱的，你知道没有眼镜你就当不了合格的护士。”

[haʊ]

| How |
|---|
| 如何 |

如何

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[kʊd; kəd][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ɔ:r][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] , [ɔ:r] [soʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['bʌtnz] ?

| could | you | read | the | newspaper | or | your | prayer | - | book | , | or | sew | on | the | buttons | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 你 | 读 | 这 | 报纸 | 或者 | 你的 | 祷告 | - | 书 | , | 或者 | 缝 | 在 | 这 | 按钮 | ? |

你能读读报纸或祈祷书，或者缝缝纽扣吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [jʊr; jər] [noʊz] [ɪz] [soʊ] [waɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑ:p] ,

| It | is | a | pity | your | nose | is | so | wide | at | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你的 | 鼻子 | 是 | 所以 | 宽的 | 在 | 这 | 顶部 | , |

可惜你的鼻子顶部太宽了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪz] [goʊ][soʊ][fɑ:r] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] .

| and | your | eyes | go | so | far | round | the | corners | , | but | it | can't | be | helped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 眼睛 | 去 | 所以 | 远的 | 圆形的 | 这 | 角落 | , | 但 | 它 | 不能 | 是 | 帮助 | . |

你的目光总是忍不住越过眼角，但这也没办法。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [taɪ] [ðem; ðəm] [ɑːn] —

| I'm | afraid | I | shall | have | to | tie | them | on | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我 | 将 | 有 | 到 | 领带 | 他们 | 在 | — |

恐怕我得把它们系上——

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] [ə'pɪrd] .

| " | At | this | moment | the | door | opened | and | Nurse | Nancy | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 护士 | 南希 | 出现 | . |

这时，门开了，护士南希出现了。

" [oʊ] , [nɜːsɪ] , ['iznt] [hiː; hi] ['lʌvli] ?

| " | Oh | , | Nursey | , | isn't | he | lovely | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 托儿所 | , | 不是 | 他 | 迷人的 | ? |

“哦，护士，他真可爱！”

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] !

| Look | at | him | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 他 | ! |

瞧瞧他！

" [kraɪd] ['teri] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| " | cried | Terry | , | running | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 特里 | , | 跑步 | 到 | 她 | . |

“特里一边喊着，一边跑向她。”

[bʌt; bət] ['vʌlkən] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

| But | Vulcan | seemed | to | know | he | was | now | to | be | put | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 火神 | 似乎 | 到 | 知道 | 他 | 曾是 | 现在 | 到 | 是 | 放 | 在 | 这 | 错误的 | . |

但伏尔甘似乎知道自己现在要被冤枉了。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] , ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [nɜːrs] ['nænsiːz] ['kɑːt(ə)n] [gaʊn] ,

| He | jumped | up | , | floundering | about | in | Nurse | Nancy's | cotton | gown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跳了起来 | 向上 | , | 挣扎 | 关于 | 在 | 护士 | 南希的 | 棉布 | 袍 | , |

他跳了起来，在南希护士的棉布睡袍里挣扎着，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɑːt] [kɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] .

| which | had | got | caught | from | the | front | so | as | to | enable | him | to | run | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 得到 | 捕捉 | 从 | 这 | 正面 | 所以 | 作为 | 到 | 使能够 | 他 | 到 | 跑步 | . |

前面有人抓住了他，让他得以逃跑。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] ['vɔːltɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] ,

| Once | out | of | the | room | , | he | vaulted | over | the | little | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , | 他 | 拱形 | 超过 | 这 | 小的 | 门 | , |

他出了房间，就翻过了小门。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] ,

| and | tumbled | down | the | first | flight | of | stairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翻滚 | 向下 | 这 | 第一的 | 航班 | 的 | 楼梯 | , |

然后从第一段楼梯上滚了下去。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['hʌrɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['nænsiːz] [ɪm'plɔːrɪŋ] [ə'piːlz] .

| the | children | hurrying | after | him | in | spite | of | Nurse | Nancy's | imploring | appeals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 匆忙 | 后 | 他 | 在 | 尽管如此 | 的 | 护士 | 南希的 | 恳求 | 上诉 | . |

孩子们不顾护士南希的恳求，急忙追着他跑去。

[nɜːrs] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] , [sɔː] [hɪm; ɪm] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

| Nurse | herself | was | obliged | to | follow | , | and | , | descending | , | saw | him | rolling | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 她自己 | 曾是 | 有义务 | 到 | 跟随 | , | 和 | , | 下降 | , | 锯 | 他 | 滚动 | 沿着 | , |

护士也只好跟着下去，下去后看到他滚了下来。

['terɪŋ] [hɜːr; hər] [gaʊn] ['ɪntuː] [hoʊlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [get] [ɑːn] ,

| tearing | her | gown | into | holes | in | his | efforts | to | get | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 她 | 袍 | 进入 | 孔 | 在 | 他的 | 努力 | 到 | 得到 | 在 | , |

他为了爬上去，把她的裙子撕成了好几个洞。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [pi:lz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtɪd] ['læftər] .

| the | children | pursuing | him | with | peals | of | delighted | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 追求 | 他 | 和 | 果皮 | 的 | 高兴极了 | 笑声 | . |

孩子们欢快地笑着追着他。

['faɪnəli] , [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][dɔ:g] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən][bæk] - [dɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd] , [wer]

| Finally | , | the | excited | dog | escaped | through | the | open | back | - | door | into | the | yard | , | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 这 | 兴奋的 | 狗 | 逃脱 | 通过 | 这 | 打开 | 后退 | - | 门 | 进入 | 这 | 院子 | , | 在哪里 |

[hi:; hi] [flɔpt] [ə'krɔ:s] ,

| he | flopped | across | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 失败 | 穿过 | , |

最后，兴奋的狗狗从敞开的后门逃进了院子，然后一屁股坐在地上。

[ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ['floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] ,

| the | paving | - | stones | flowing | with | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铺路 | - | 石头 | 流动 | 和 | 雨 | , |

雨水冲刷着铺路石，

['drægɪŋ] ['nɝ:sɪz] [ skə:ts ][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bʌfɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][kæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔ:z] [tɪl]

| dragging | Nurse's | skirts | behind | him | and | buffeting | her | cap | with | his | paws | till |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 护士的 | 裙子 | 在后面 | 他 | 和 | 冲击 | 她 | 帽 | 和 | 他的 | 爪子 | 直到 |

[hi:; hi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['rendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] .

| he | got | rid | of | it | by | rending | it | into | a | hundred | fragments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 得到 | 摆脱 | 的 | 它 | 经过 | 渲染 | 它 | 进入 | 一个 | 百 | 片段 | . |

他拖着护士的裙子，用爪子拍打她的帽子，直到把它撕成碎片。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 31 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第31页]

[æt; ət][læst] ['vʌlkən] ['setld] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ken(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drentʃt] [ænd; ənd] ['rægɪd]

| At | last | Vulcan | settled | himself | back | in | his | kennel | with | the | drenched | and | ragged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 火神 | 定居 | 他自己 | 后退 | 在 | 他的 | 狗窝 | 和 | 这 | 湿透了 | 和 | 破烂不堪 |

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['nɝ:sɪz] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] [roʊld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| remains | of | Nurse's | gown | and | apron | rolled | around | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 的 | 护士的 | 袍 | 和 | 围裙 | 滚动 | 大约 | 他 | , |

最后，伏尔甘回到自己的狗窝里，护士湿透破烂的睡袍和围裙裹在他身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ 'θæŋkfulnəs ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

| and | with | an | air | of | thankfulness | for | his | escape | from | persecution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 感恩 | 为了 | 他的 | 逃脱 | 从 | 迫害 | . |

他带着对逃脱迫害的感激之情。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['ken(ə)l] , [ænd; ənd] [stʊd] ['dænsɪŋ] [raʊnd]

| The | children | had | followed | him | to | the | kennel | , | and | stood | dancing | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 随后 | 他 | 到 | 这 | 狗窝 | , | 和 | 站立 | 跳舞 | 圆形的 |

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɔ:rɪŋ] [reɪn] .

| him | in | the | pouring | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这 | 浇注 | 雨 | . |

孩子们跟着他来到狗舍，在倾盆大雨中围着他跳舞。

[nɜ:rs] ['nænsi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

| Nurse | Nancy | stood | at | the | door | exhorting | them | to | come | back | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 南希 | 站立 | 在 | 这 | 门 | 劝勉 | 他们 | 到 | 来 | 后退 | 到 | 她 | . |

护士南希站在门口，恳求他们回到她身边。

" [ju:; jʊ][bæd] - , [ju:; jʊ] ['dredf(ə)l] - !

| " | You | bad | childher | , | you | dreadful | childher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 坏的 | - | , | 你 | 可怕 | - | ! |

你这个坏孩子，你这个可怕的孩子！

[mɪs] ['teri] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv] [reɪn] . "

| Miss | Terry | , | I | command | you | to | come | in | out | o | ' | the | pours | of | rain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 特里 | , | 我 | 命令 | 你 | 到 | 来 | 在 | 出去 | o | - | 这 | 倾倒 | 的 | 雨 | . | " |

特里小姐，我命令你从这瓢泼大雨中进来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [hɜːrt] , [nɜːsɪ] [dɪr] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , " [sed] ['teri] ,

| " | It | doesn't | hurt | , | Nursey | dear | ; | indeed | it | doesn't | , | " | said | Terry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 伤害 | , | 托儿所 | 亲爱的 | ; | 的确 | 它 | 不 | , | " | 说 | 特里 | , |

“不疼，亲爱的护士，真的不疼，”特里说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] ;

| as | soon | as | her | excitement | allowed | her | to | hear | the | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 激动 | 允许 | 她 | 到 | 听到 | 这 | 嗓音 | ; |

她兴奋之余，终于听到了那个声音；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'biːdiəntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] .

| and | she | came | running | obediently | across | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 跑步 | 顺从地 | 穿过 | 这 | 院子 | . |

她乖乖地跑过院子。

" [hɜːrt] !

| " | Hurt | ! |
|---|---|---|
| " | 伤害 | ! |

“伤害！

" [kraɪd] [nɜːrs] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

| " | cried | Nurse | angrily | , | and | seized | a | hand | of | each | of | the | dripping | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 护士 | 愤怒地 | , | 和 | 查获 | 一个 | 手 | 的 | 每个 | 的 | 这 | 滴落 | 孩子们 | , |

“护士生气地喊道，并抓住每个浑身湿透的孩子的手，”

[ maːtʃɪŋ ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

| marching | them | up | the | stairs | in | silence | and | into | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 行军 | 他们 | 向上 | 这 | 楼梯 | 在 | 沉默 | 和 | 进入 | 这 | 苗圃 | , |

默默地押着他们上楼，走进育婴室。

[wer] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]

| where | she | deposited | them | on | two | chairs | and | stood | looking | at | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 已存 | 他们 | 在 | 二 | 椅子 | 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 他们 | 在 |

['spiːtʃləs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| speechless | indignation | . |
|---|---|---|
| 无言 | 愤慨 | . |

她把它们放在两把椅子上，站在那里，义愤填膺地看着它们，却说不出话来。

[tɜːrli] [lʊkt] [dɪ'faɪənt] ; ['teri] [geɪzd] [æt; ət] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərmənt] .

| Turly | looked | defiant | ; | Terry | gazed | at | Nurse | with | dismay | and | bewilderment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 看起来 | 桀骜不驯 | ; | 特里 | 凝视 | 在 | 护士 | 和 | 沮丧 | 和 | 困惑 | . |

特利一脸桀骜不驯；特里惊愕不已，困惑不解地望着护士。

" [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

| " | You | wicked | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 邪恶 | 小的 | 女孩 | ! |

你这个坏丫头！

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

| I | know | it | was | you | that | did | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 你 | 那 | 做过 | 它 | . |

我知道是你干的。

[tɜːrli] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] . "

| Turly | would | never | have | dared | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 会 | 绝不 | 有 | 敢于 | 到 | . | " |

图利绝不敢这么做。

" [jes] , [aɪ] [wʊd] ! " [sed] [tɝ:li] .
**" Yes , I would ! " said Turly .**
" 是的 , 我 会 ! " 说 确实 .

“是的，我愿意！”特利说道。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['wʊdnt] , [nɜ:rs] .
**" No , indeed , he wouldn't , Nurse .**
" 不 , 的确 , 他 不会 , 护士 .

“不，他当然不会，护士。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ˌem 'i:] .
**It was all me .**
它 曾是 全部 我 .

都是我的错。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['ri:əli] ['wɪkɪd] .
**But you don't mean that I've been really wicked .**
但 你 不 意思是 那 我已经 到过 真的 邪恶 .

但你的意思并不是说我真的做了什么坏事。

[nɜ:rs] , [du:][ju:; jʊ] ?
**Nurse , do you ?**
护士 , 做 你 ?

护士，你呢?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 32 ]**
" [ 页 - ]

[第32页]

" [dəunt][aɪ] [ɪn'di:d] ?
**" Don't I indeed ?**
" 不 我 的确 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [gaʊn] [ɪn][rægz] , [ænd; ənd][maɪ][kæp][ɪn] [ˌsmɪðə'ri:nz] ! "
**And my good gown in rags , and my cap in smithereens ! "**
和 我的 好的 袍 在 破布 , 和 我的 帽 在 粉碎 ! "

我的漂亮长袍破烂不堪，我的帽子也碎成了渣!

" [aɪm] ['veri] ['sɑ:ri] [ə'baʊt] [ðæt] , [nɜ:sɪ] [dɪr] , [ɪn'di:d] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
**" I'm very sorry about that , Nursey dear , indeed I am .**
" 我是 非常 对不起 关于 那 , 托儿所 亲爱的 , 的确 我 是 .

“对此我深感抱歉，亲爱的护士，真的非常抱歉。”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bi'li:vd] ['vʌlkən] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ]['stu:pɪd][æz; əz][tu:; tə][end][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ðæt] [wei]
**I couldn't have believed Vulcan could be so stupid as to end it all that way**
我 不能 有 相信 火神 可以 是 所以 愚蠢的 作为 到 结尾 它 全部 那 方式
.
**:**
.

我简直不敢相信瓦肯会愚蠢到用那种方式结束这一切。

[hi:; hi][dʒʌst][gɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .
**He just got in a fright when he saw you coming in .**
他 只是 得到 在 一个 惊吓 什么时候 他 锯 你 未来 在 .

他看到你进来吓了一跳。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] .
**And I thought you would have been so delighted with the fun .**
和 我 想法 你 会 有 到过 所以 高兴极了 和 这 乐趣 .

我以为你会玩得很开心呢。

[ænd; ənd] [wɪl] [get] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nuː] [kæp] [wen] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ɔːl]

| And | Gran'ma | will | get | you | a | new | gown | and | a | new | cap | when | I | tell | her | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶奶 | 将要 | 得到 | 你 | 一个 | 新的 | 袍 | 和 | 一个 | 新的 | 帽 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 她 | 全部 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| about | it | . |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | . |

等我把事情的来龙去脉都告诉奶奶，她就会给你买一件新礼服和一顶新帽子。

" [nɜːrs] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prəutests] .

| " | Nurse | took | no | notice | of | her | protests | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 她 | 抗议活动 | . |

护士对她的抗议置之不理。

" [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [drentʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] ! [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [θɪŋz] !

| " | Both | of | you | drenched | to | the | skin | ! | Let | me | feel | your | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 的 | 你 | 湿透了 | 到 | 这 | 皮肤 | ! | 让 | 我 | 感觉 | 你的 | 事物 | ! |

你们两个都湿透了！让我摸摸你们的！

['evri] [stɪtʃ] [ɑːn] [juː; jʊ] ['sɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wet] !

| Every | stitch | on | you | sopping | with | wet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 缝 | 在 | 你 | 湿透了 | 和 | 湿的 | ! |

你身上每一针都湿透了！

[aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [wɔːrm] [bæθ] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [bed] .

| I'll | have | to | get | a | warm | bath | ready | for | you | , | and | put | you | in | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 到 | 得到 | 一个 | 温暖的 | 洗澡 | 准备好 | 为了 | 你 | , | 和 | 放 | 你 | 在 | 床 | . |

我得给你准备个热水澡，然后把你扶到床上。

[ænd; ənd] [its] [wel] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [let] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] - [æt; ət] [tiː] - [taɪm] . "

| And | it's | well | if | I | can | let | you | up | to | see | your | gran'mama | at | tea | - | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 出色地 | 如果 | 我 | 能 | 让 | 你 | 向上 | 到 | 看 | 你的 | - | 在 | 茶 | - | 时间 | . | " |

如果我能让你在下午茶时间上来看看你奶奶，那就太好了。

" [oʊ] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] !

| " | Oh | , | Nurse | , | and | I | did | so | want | to | show | her | the | things | I | worked | for | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 护士 | , | 和 | 我 | 做过 | 所以 | 想 | 到 | 展示 | 她 | 这 | 事物 | 我 | 工作 | 为了 | 她 | ! |

“哦，护士，我真的很想让她看看我为她做的一切！”

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['æŋgri] ; [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .

| She | wouldn't | be | angry | ; | not | if | I | told | her | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不会 | 是 | 生气的 | ; | 不是 | 如果 | 我 | 讲述 | 她 | 我 | . |

她不会生气的；如果我亲自告诉她，她就不会生气。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [hɜːr; hər] [læf] — "

| I | know | it | would | make | her | laugh | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 会 | 制作 | 她 | 笑 | — | " |

我知道这会让她发笑——”

" - [diːd] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ʃænt] [tel] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['teri] .

| " | ' | Deed | , | and | you | sha'n't | tell | her | a | word | of | it | , | Miss | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 契据 | , | 和 | 你 | 不会 | 告诉 | 她 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | , | 错过 | 特里 | . |

“没错，你一个字都不能告诉她，特里小姐。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [wiːl] [dʒʌst] [liːv] [hɜːr; hər] [ɪn] [piːs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| If | she | was | asleep | and | didn't | hear | the | scrimmage | , | we'll | just | leave | her | in | peace | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 曾是 | 睡着了 | 和 | 没有 | 听到 | 这 | 对抗赛 | , | 出色地 | 只是 | 离开 | 她 | 在 | 和平 | 关于 | 它 | . | " |

如果她睡着了，没听到对抗赛，我们就让她安心吧。

" [oʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] ? " [sed] ['teri] .
**" Oh , is it as bad as that ? " said Terry .**
" 哦 , 是 它 作为 坏的 作为 那 ? " 说 特里 .

“哦，有那么糟糕吗？”特里说。

" [soʊ][bæd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [tel] ? "
**" So bad that I am not to tell Gran'ma ? "**
" 所以 坏的 那 我 是 不是 到 告诉 奶奶 ? "

“情况糟到不能告诉奶奶了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][bæd] — [æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['bædə] ! " [kraɪd] [nɜːrs] ['nænsi]
**" It is as bad as bad — as that it couldn't be badder ! " cried Nurse Nancy**
" 它 是 作为 坏的 作为 坏的 — 作为 那 它 不能 是 更坏 ! " 哭 护士 南希
.
**:**
.

“情况糟透了——简直糟透了！”护士南希喊道。

" [maɪ] [gaʊn] [ænd; ənd][kæp]['ruːɪˌneɪtɪd] , [maɪ] ['nɜːrsəri] ['spætəd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,
**" My gown and cap ruinated , my nursery spattered with mud ,**
" 我的 袍 和 帽 毁坏 , 我的 苗圃 溅射 和 泥 ,

我的长袍和帽子都毁了，我的育婴室里溅满了泥巴，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 33 ]**
[ 页 - ]

[第33页]

[ðə; ði] [bæk] [sterz] [laɪk] [ə; eɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [æn; ən] - [reɪn] , [jɔːr'selvz] [drentʃt] [æn; ən] -
**the back stairs like a street with clay an ' rain , yourselves drenched an '**
这 后退 楼梯 喜欢 一个 街道 和 黏土 一个 - 雨 , 你们自己 湿透了 一个 -
['draʊndɪd] ,
**drownded ,**
溺水 ,

后楼梯像一条泥泞湿漉漉的街道，你们都被雨水浸透了。

[æn; ən] - [jʊr; jər] [kloʊðz] [spɔɪld] .
**an ' your clothes spoiled .**
一个 - 你的 衣服 被宠坏了 .

你的衣服也弄脏了。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , " ['ædɪd] ['nænsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kweɪvər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
**And into the bargain , " added Nancy , with a quaver in her voice ,**
和 进入 这 便宜货 , " 额外 南希 , 和 一个 颤声 在 她 嗓音 ,

“而且，还有一个额外的好处，”南希颤抖着声音补充道，“

" [maɪ] ['spektəklz] ['broʊkən]['ɪntuː] [smæʃ] ,
**" my spectacles broken into smash ,**
" 我的 眼镜 破碎的 进入 粉碎 ,

我的眼镜摔得粉碎，

[æn; ən] - [aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ ɛə ] [ə'nʌðər] [per] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] ! "
**an ' I without e'er another pair to see my way about the house with ! "**
一个 - 我 没有 曾经 其他 一对 到 看 我的 方式 关于 这 房子 和 ! "

我竟然没有另一双鞋可以让我在家里走来走去！

" [jʊr; jər] ['spektəklz] ! " [kraɪd] ['teri] , [naʊ] [æt; ət][læst]
**" Your spectacles ! " cried Terry , now at last**
" 你的 眼镜 ! " 哭 特里 , 现在 在 最后的

“你的眼镜！”特里终于喊道。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] .
**stricken with remorse .**
受打击的 和 悔恨 .

懊悔不已。

" [oʊ] , [nɜːsɪ] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [jʊr; jər] ['spektəklz] [ɑːr; ər]['broʊkən] ?
**" Oh , Nursey , do you really mean that your spectacles are broken ?**
" 哦 , 托儿所 , 做 你 真的 意思是 那 你的 眼镜 是 破碎的 ?

“哦，努尔西，你的眼镜真的坏了吗？”

" [nɜːrs] ['nænsi] ['ænsər] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['empti] [rɪm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv]
**" Nurse Nancy answered by holding up an empty rim from which all trace of**
" 护士 南希 回答 经过 保持 向上 一个 空的 轮缘 从 哪个 全部 痕迹 的
['glæsɪz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
**glasses had departed .**
眼镜 有 已离开 .

“护士南希举起一个空空的杯沿，上面已经没有任何眼镜的痕迹了，以此回答道。

[ðen] ['teri] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [krept] ['miːkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bed] , ['bʌrəud] ['ɪntuː][ðə; ði]
**Then Terry said no more , but crept meekly into her little bed , burrowed into the**
然后 特里 说 不 更多的 , 但 悄悄地爬 温顺地 进入 她 小的 床 , 掘穴 进入 这
['piləuz] ,
**pillows ,**
枕头 ,

然后特里什么也没再说，只是温顺地爬进她的小床上，把脸埋进枕头里。

[ænd; ənd] [wept] .
**and wept .**
和 哭泣 .

然后哭了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
**CHAPTER IV**
章 第四

第四章

['dredfəli] [gʊd]
**DREADFULLY GOOD**
极其糟糕 好的

好得可怕

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['nænsiːz] ['spektəklz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl]['trædʒədi] .
**The destruction of Nurse Nancy's spectacles was a real tragedy .**
这 破坏 的 护士 南希的 眼镜 曾是 一个 真实的 悲剧 .

护士南希的眼镜被毁，真是一件悲剧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ['spektəklz] [ɑːr; ər][nɑːt] [faʊnd] ['groʊɪŋ] [laɪk] ['lɪmpɪt] [ɑːn]
**Between the hills and the sea spectacles are not found growing like limpets on**
之间 这 丘陵 和 这 海 眼镜 是 不是 成立 生长 喜欢 帽贝 在
[ðə; ði] ['rɑːks] ,
**the rocks ,**
这 岩石 ,

山峦与大海之间，并没有像帽贝一样在岩石上生长的奇观。

[ɔːr] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] [laɪk] [ðə; ði][bɑːg] - ['flaʊərz] .
**or shaking on the wind like the bog - flowers .**
或者 摇晃 在 这 风 喜欢 这 沼泽 - 花朵 .

或者像沼泽花一样在风中摇曳。

[ðə; ði] [ruːl] [ɪn] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðiːz] ['nesəseri] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz] [ðæt]

| The | rule | in | Trimleston | House | with | regard | to | these | necessary | articles | was | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 规则 | 在 | - | 房子 | 和 | 看待 | 到 | 这些 | 必要的 | 文章 | 曾是 | 那 |

['græniz] [kæst] - [ɔːf] ['spektəklz] [fel] [tuː; tə] ['nænsi] ,

| Granny's | cast | - | off | spectacles | fell | to | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶的 | 投掷 | - | 离开 | 眼镜 | 跌倒 | 到 | 南希 | , |

特里姆勒斯顿庄园关于这些必需品的规矩是，奶奶弃用的眼镜归南希所有。

[huː] [wʌz; wəz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

| who | was | younger | than | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 年轻 | 比 | 她 | 情妇 | , |

她比她的女主人年轻，

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['naɪsli] ['suːtɪd] [baɪ] ['glæsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['paʊərf(ə)l]

| and | who | was | nicely | suited | by | glasses | that | had | ceased | to | be | powerful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 曾是 | 很好 | 适合 | 经过 | 眼镜 | 那 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 强大的 |

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['mædəm] .

| enough | for | Madam | . |
|---|---|---|---|
| 足够的 | 为了 | 女士 | . |

而那副眼镜对夫人来说已经不够用了，却很适合他。

" [hæz; həz] ['græni] [nʌn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] , [nɜːsɪ] ? " [æskt] ['teri] ,

| " | Has | Granny | none | to | give | you | , | Nursey | ? | " | asked | Terry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 奶奶 | 没有任何 | 到 | 给 | 你 | , | 托儿所 | ? | " | 问 | 特里 | , |

“奶奶没有东西给你吗，保姆？”特里问道。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pentənt] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] ['nænsiːz] [smɔːl] [braʊn] [ɔːbz] [soʊ] ['diːpli] [set] [ɪn] ['rɪŋklz] .

| with | repentant | eyes | fixed | on | Nancy's | small | brown | orbs | so | deeply | set | in | wrinkles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悔改的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 南希的 | 小的 | 棕色的 | 球体 | 所以 | 深 | 放 | 在 | 皱纹 | . |

她满怀悔恨地凝视着南希那双布满皱纹的小棕色眼睛。

" [noʊ] , [tʃaɪld] , [noʊ] .

| " | No | , | child | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 孩子 | , | 不 | . |

“不，孩子，不。”

[ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] [nuː] [wʌnz][frʌm; frəm] ['dʌblɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

| She | got | her | new | ones | from | Dublin | only | a | week | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 她 | 新的 | 一个 | 从 | 都柏林 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 前 | . |

她一周前才从都柏林拿到新鞋。

[ænd; ənd][maɪ'self][gɑːt][ðə; ði]

| And | myself | got | the |
|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 这 |

而我自己得到了

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 35 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

[oʊld] [wʌnz] .

| ould | ones | . |
|---|---|---|
| 可以 | 一个 | . |

老的。

['suːtɪd] [ˌem 'iː] ['naɪsli] , [ðeɪ] [dɪd] .

| Suited | me | nicely | , | they | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 我 | 很好 | , | 他们 | 做过 | . |

它们很适合我。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] ['mædəmz] [aɪz] [rɪ'kwaɪər] [ə'nʌðər] [nuː] [per] . "

**And** 和 **now** 现在 **I** 我 **may** 可能 **sit** 坐 **down** 向下 **and** 和 **wait** 等待 **till** 直到 **Madam's** 夫人的 **eyes** 眼睛 **require** 要求 **another** 其他 **new** 新的 **pair** 一对 **.** . **"**

现在我可以坐下来，等着夫人需要换一副新眼镜了。

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [wiː; wi] [raɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [nɜːsɪ] , [æz; əz] ['græni] [dɪd] ? "

**"** " **But** 但 **can't** 不能 **we** 我们 **write** 写 **for** 为了 **some** 一些 **for** 为了 **you** 你 **,** , **Nursey** 托儿所 **,** , **as** 作为 **Granny** 奶奶 **did** 做过 **?** ? **"** "

“可是，苗圃，我们能不能像奶奶那样，为你写些东西呢？”

" [wel] , [naʊ] !

**"** " **Well** 出色地 **,** , **now** 现在 **!** !

“好，现在！”

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪ] ['nʌmbər] [ɪn] ['dʌblɪn] , [seɪm] [æz; əz] [jʊr; jər]

**Just** 只是 **as** 作为 **if** 如果 **they** 他们 **had** 有 **my** 我的 **name** 姓名 **and** 和 **my** 我的 **number** 数字 **in** 在 **Dublin** 都柏林 **,** , **same** 相同的 **as** 作为 **your** 你的

- ,

**gran'mama's** - **,** ,

就好像他们在都柏林有我的名字和电话号码一样，跟你奶奶的一样。

[æn; ən] - [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] !

**an** 一个 **'** - **her** 她 **a** 一个 **great** 伟大的 **lady** 女士 **!** !

她是一位伟大的女士！

[ʃʊr] , [pʊr] ['piːp(ə)l] [duː] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ,

**Sure** 当然 **,** , **poor** 贫穷的 **people** 人们 **do** 做 **have** 有 **to** 到 **walk** 走 **into** 进入 **a** 一个 **shop** 店铺 **,** ,

当然，穷人也得走进商店。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [traɪ] [ænd; ənd] [traɪ] [tɪl] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] [per] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] .

**and** 和 **just** 只是 **try** 尝试 **and** 和 **try** 尝试 **till** 直到 **they** 他们 **get** 得到 **a** 一个 **pair** 一对 **to** 到 **fit** 合身 **them** 他们 **.** .

然后他们就一直试，直到找到合适的鞋子为止。

" ['teri] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmənz] [niː] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

**"** " **Terry** 特里 **sat** 卫星 **on** 在 **the** 这 **old** 老的 **woman's** 女性的 **knee** 膝盖 **,** , **and** 和 **threw** 扔 **her** 她 **arms** 武器 **round** 圆形的 **her** 她 **neck** 脖子 **.** .

特里坐在老妇人的膝盖上，双臂环抱着她的脖子。

" [aɪl] [dɑːrn] [ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [riːd]

**"** " **I'll** 患病的 **darn** 该死 **the** 这 **stockings** 长筒袜 **,** , **and** 和 **sew** 缝 **on** 在 **the** 这 **strings** 字符串 **and** 和 **buttons** 按钮 **,** , **and** 和 **read** 读

[jʊr; jər] [prer] - [bʊk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

**your** 你的 **prayer** 祷告 **-** - **book** 书 **to** 到 **you** 你 **,** ,

“我会帮你补好袜子，缝上绳子和纽扣，还会为你读祈祷书。”

[ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['æftər] ['grænmɑː] [hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

**and** 和 **read** 读 **the** 这 **newspaper** 报纸 **to** 到 **you** 你 **after** 后 **Grandma** 奶奶 **has** 有 **done** 完毕 **with** 和 **it** 它 **.** .

等奶奶看完报纸后，她会把报纸读给你听。

[ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [nɜːsɪ] ['dɑːrlɪŋ] ? "

**Is** 是 **there** 那里 **anything** 任何事物 **else** 别的 **I** 我 **can** 能 **do** 做 **for** 为了 **you** 你 **,** , **Nursey** 托儿所 **darling** 亲爱的 **?** ? **"** "

亲爱的保姆，还有什么我能帮到你的吗？

" ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪk'sept] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æn; ən] - [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] , [mɪs]
" Nothing in the world , except try to be good an ' keep out of mischief , Miss
" 没有什么 在 这 世界 , 除了 尝试 到 是 好的 一个 - 保持 出去 的 恶作剧 , 错过
['teri] . "
Terry . "
特里 . "

“除了努力做好人，别惹麻烦之外，世上没有什么事是做不成的，特里小姐。”

" [bʌt; bət][aɪ][duː][soʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlweɪz] , ['nænsi] .
" But I do so want to be good always , Nancy .
" 但 我 做 所以 想 到 是 好的 总是 , 南希 .

“但我真的想一直做一个好孩子，南希。”

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['mɪstʃɪf] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪstʃɪf] .
And I never would be in mischief if I knew it was mischief .
和 我 绝不 会 是 在 恶作剧 如果 我 知道 它 曾是 恶作剧 .

如果我知道那是恶作剧，我就不会去做。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [raɪt] [waɪl] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
It looks so right while I'm doing it ,
它 看起来 所以 正确的 尽管 我是 正在做 它 ,

我做的时候感觉一切都很完美。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [rɔːŋ] —
and I don't know how it can be that all of a sudden it goes wrong —
和 我 不 知道 如何 它 能 是 那 全部 的 一个 突然 它 去 错误的 —
"
"
"

我不知道为什么突然之间就出错了——”

" [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌdənt] , [mɪs] ['teri] .
" Not all of a suddent , Miss Terry .
" 不是 全部 的 一个 突然 , 错过 特里 .

“并非突然之间，特里小姐。”

[its] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
It's always wrong from the beginning with you .
它是 总是 错误的 从 这 开始 和 你 .

你做事从一开始就总是错的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][stɑːp][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər][ 'eldəz ][æt; ət][fɜːrst] - [ɪz] [ðɪs] [rɔːŋ] ? -
If you would only stop and ask your elders at first ' Is this wrong ? '
如果 你 会 仅有的 停止 和 问 你的 长者 在 第一的 - 是 这 错误的 ? -

如果你能先停下来问问长辈“这样做错了吗？”就好了。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — "
before you go at it — "
前 你 去 在 它 — "

在你开始之前——

" [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] , [ən'les] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə]
" But I couldn't do that , unless I had an idea
" 但 我 不能 做 那 , 除非 我 有 一个 主意

但除非我有了主意，否则我做不到这一点。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 36 ]
[ 页 - ]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] , [ˈiːv(ə)n][pərˈhæps] .

| that | it | was | going | to | be | wrong | , | even | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 错误的 | , | 甚至 | 也许 | . |

甚至有可能，这样做是错误的。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈraɪtɪst] , [swiːtəst] , [ˈlʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — "

| It | always | seems | to | me | the | rightest | , | sweetest | , | loveliest | thing | in | the | world | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 最右边 | , | 最甜美的 | , | 最可爱的 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | — | " |

在我看来，这始终是世界上最正确、最甜蜜、最美好的事物——

" [naʊ] , [ˈteri] ,

| " | Now | , | Terry | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 特里 | , |

“现在，特里，

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [lʊk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə]

| how | can | you | look | me | in | the | face | and | say | you | thought | it | was | right | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 看 | 我 | 在 | 这 | 脸 | 和 | 说 | 你 | 想法 | 它 | 曾是 | 正确的 | 到 |

[teɪk] [ə; eɪ][bɪg] ,

| take | a | big | , |
|---|---|---|---|
| 拿 | 一个 | 大的 | , |

你怎么能看着我的眼睛说你认为采取如此大规模的行动是正确的?

[wet] ,

| wet | , |
|---|---|
| 湿的 | , |

湿的，

[ˈlʌmbərɪŋ] [wɑːtʃ] - [dɔːg] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈken(ə)l] [ɑːn][ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌpˈsterz]

| lumbering | watch | - | dog | out | of | his | kennel | on | a | wet | day | and | bring | him | upstairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伐木 | 手表 | - | 狗 | 出去 | 的 | 他的 | 狗窝 | 在 | 一个 | 湿的 | 天 | 和 | 带来 | 他 | 楼上 |

[tuː; tə][jʊr; jər] [ˈnɜːrsəri] ,

| to | your | nursery | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 苗圃 | , |

在潮湿的日子里，把笨重的看门狗从狗窝里放出来，带到楼上的育婴室。

[ˈdrɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [ˈoʊvər] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [dres] [hɪm; ɪm] [ʌp] — "

| dripping | his | wet | over | everything | , | and | then | dress | him | up | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴落 | 他的 | 湿的 | 超过 | 一切 | , | 和 | 然后 | 裙子 | 他 | 向上 | — | " |

他的湿漉漉的身子滴得到处都是，然后给他穿上衣服——”

" [oʊ] , [ˈnænsi] ! " [kraɪd] [ˈteri] , [ˈsplɪtɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [bɪˈfɔːr]

| " | Oh | , | Nancy | ! | " | cried | Terry | , | splitting | into | laughter | and | putting | her | hands | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 南希 | ! | " | 哭 | 特里 | , | 分裂 | 进入 | 笑声 | 和 | 推杆 | 她 | 双手 | 前 |

[hɜːr; hər] [feɪs] .

| her | face | . |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | . |

“哦，南希！”特里喊道，然后大笑起来，用手捂住了脸。

" [oʊ] , [naʊ] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɪmpli] [dɪˈlɪʃəsli] [ˈfʌni] ?

| " | Oh | , | now | , | wasn't | it | simply | deliciously | funny | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 现在 | , | 不是 | 它 | 简单地 | 美味 | 有趣的 | ? |

“哦，这难道不是妙趣横生吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˈoʊnli] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [dʒʌmpt] !

| If | you | had | only | been | there | before | he | jumped | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 仅有的 | 到过 | 那里 | 前 | 他 | 跳了起来 | ! |

如果你在他跳下去之前在那里就好了!

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [swiːt] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈfrɪlz] ,

| His | eyes | were | so | sweet | under | your | frills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 所以 | 甜的 | 在下面 | 你的 | 褶边 | , |

透过你的褶边，他的眼睛好温柔。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɔːz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [sliːvz] .

| and | his | paws | were | so | enchanting | coming | out | of | your | sleeves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 爪子 | 是 | 所以 | 妖娆 | 未来 | 出去 | 的 | 你的 | 袖子 | . |

他的爪子从你的袖子里伸出来，真是太迷人了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['spektəklz] — [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['stɔːri] , ['nænsi] ,

| And | if | it | hadn't | been | for | your | spectacles | — | Now | , | tell | me | a | story | , | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | 你的 | 眼镜 | — | 现在 | , | 告诉 | 我 | 一个 | 故事 | , | 南希 | , |

如果不是因为你的眼镜——现在，南希，给我讲个故事吧。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] .

| till | it | is | time | to | go | to | Gran'ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 是 | 时间 | 到 | 去 | 到 | 奶奶 | . |

直到该去奶奶家的时候。

" ['teri] [wʌz; wəz][soʊ] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrd] ,

| " | Terry | was | so | true | to | her | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里 | 曾是 | 所以 | 真的 | 到 | 她 | 单词 | , |

“特里真是个信守承诺的人，”

[dɪd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

| did | so | much | reading | and | stitching | and | searching | about | for | little | things | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 所以 | 很多 | 阅读 | 和 | 缝合 | 和 | 搜索 | 关于 | 为了 | 小的 | 事物 | 那 |

[wɜːr; wər] [lɔːst] ,

| were | lost | , |
|---|---|---|
| 是 | 丢失的 | , |

我读了很多书，缝了很多东西，还到处寻找丢失的小物件。

[ðæt] ['græni] [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'griːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜːr; hər]['riːəl] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'gʌn]

| that | Granny | and | Nancy | agreed | to | think | her | real | conversion | had | begun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奶奶 | 和 | 南希 | 同意 | 到 | 思考 | 她 | 真实的 | 转换 | 有 | 开始 |

[θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektəklz] .

| through | the | breaking | of | the | spectacles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 打破 | 的 | 这 | 眼镜 | . |

奶奶和南希都认为，她真正的转变是从打碎眼镜开始的。

[fɔːr; fər] ['nænsi] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['teri] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['broʊkən][ðə; ði] ['glæsɪz] ,

| For | Nancy | had | allowed | Terry | to | confess | to | having | broken | the | glasses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 南希 | 有 | 允许 | 特里 | 到 | 承认 | 到 | 拥有 | 破碎的 | 这 | 眼镜 | , |

因为南希允许特里承认是他打碎了玻璃杯。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪr] [oʊld]['mædəm] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

| though | she | would | not | have | dear | old | Madam | disturbed | by | a | description | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 会 | 不是 | 有 | 亲爱的 | 老的 | 女士 | 不安 | 经过 | 一个 | 描述 | 的 | 这 |

[præŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg] .

| pranks | with | the | dog | . |
|---|---|---|---|---|
| 恶作剧 | 和 | 这 | 狗 | . |

但她不会让亲爱的老太太因为听到她描述和狗的恶作剧而感到不安。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [nɜːsɪ] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| So | long | as | Nursey | had | to | go | groping | about | as | if | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 托儿所 | 有 | 到 | 去 | 摸索 | 关于 | 作为 | 如果 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

只要努尔西还得像在黑暗中摸索一样，

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dresɪŋ]

| putting | her | nose | to | the | carpet | in | search | of | the | dressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 她 | 鼻子 | 到 | 这 | 地毯 | 在 | 搜索 | 的 | 这 | 敷料 |

她把鼻子贴在地毯上，寻找敷料。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

- [koʊm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] , ['fiːlɪŋ] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɪn] - ['kʊʃ(ə)n]

| - | comb | she | had | dropped | out | of | her | hand | , | feeling | all | over | the | pin | - | cushion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 梳子 | 她 | 有 | 掉落 | 出去 | 的 | 她 | 手 | , | 感觉 | 全部 | 超过 | 这 | 别针 | - | 软垫 |

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pɪn] ,

| for | a | pin | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 别针 | , |

她手里的梳子掉了，她正在针垫上摸索着找别针。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [toʊld]

| and | shaking | out | the | newspaper | with | an | expression | on | her | face | which | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 出去 | 这 | 报纸 | 和 | 一个 | 表达 | 在 | 她 | 脸 | 哪个 | 讲述 |

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [blæŋk] [ʃiːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

| that | it | was | a | perfectly | blank | sheet | to | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 完美 | 空白的 | 床单 | 到 | 她 | : |

她抖了抖报纸，脸上露出一种表情，仿佛在说，对她来说，这是一张完全空白的报纸：

[waɪl] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [went] [ɑːn] , ['teri] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [freʃ]

| while | this | state | of | things | went | on | , | Terry | had | no | time | to | think | of | fresh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | 去 | 在 | , | 特里 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 新鲜的 |

[əd'ventʃəz] ,

| adventures | , |
|---|---|
| 冒险 | , |

在这种情况下，特里根本没有时间去想新的冒险计划。

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [rɪ'liːf] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ʃɑːrp] [jʌŋ] [aɪz]

| so | eager | was | she | to | come | to | Nursey's | relief | with | her | sharp | young | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 渴望的 | 曾是 | 她 | 到 | 来 | 到 | - | 宽慰 | 和 | 她 | 锋利的 | 年轻的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] .

| and | her | quick | little | fingers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 快的 | 小的 | 手指 | . |

她急切地想要用她敏锐的眼神和灵活的小手指来帮助保姆。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['θɜːroʊ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

| However | , | a | more | thorough | relief | was | at | hand | , | and | it | happened | in | this | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一个 | 更多的 | 彻底 | 宽慰 | 曾是 | 在 | 手 | , | 和 | 它 | 发生 | 在 | 这 | 方式 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，更彻底的解脱即将到来，事情是这样的。

[wɔːlʃ] , [ðə; ði] [oʊld] ['stuːərd] [æt; ət] - , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] [æz; əz] ['nænsi] ,

| Walsh | , | the | old | steward | at | Trimleston | , | was | the | same | age | as | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔什 | , | 这 | 老的 | 管家 | 在 | - | , | 曾是 | 这 | 相同的 | 年龄 | 作为 | 南希 | , |

特里姆勒斯顿庄园的老管家沃尔什和南希同岁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['spektəklz] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

| and | the | same | kind | of | spectacles | suited | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 眼镜 | 适合 | 他 | . |

他也很喜欢这种眼镜。

[hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [went] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [maɪlz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [bɪlz]

| He | sometimes | went | a | journey | to | a | town | about | thirty | miles | away | to | pay | bills |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有时 | 去 | 一个 | 旅行 | 到 | 一个 | 镇 | 关于 | 三十 | 英里 | 离开 | 到 | 支付 | 账单 |

[fɔːr; fər] ['mædəm] ,

| for | Madam | , |
|---|---|---|
| 为了 | 女士 | , |

他有时会去大约三十英里外的一个小镇替夫人支付账单。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

| and | to | order | things | that | were | wanted | about | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 命令 | 事物 | 那 | 是 | 通缉 | 关于 | 这 | 地方 | . |

并订购店内需要的物品。

['græni] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [naʊ] [æz; əz] [weɪt]

| Granny | suddenly | discovered | that | he | might | as | well | take | the | journey | now | as | wait |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 突然 | 发现 | 那 | 他 | 可能 | 作为 | 出色地 | 拿 | 这 | 旅行 | 现在 | 作为 | 等待 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] .

| for | the | spring | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 春天 | . |

奶奶突然意识到，与其等到春天，不如现在就出发。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [ ə'tendid ] [tuː; tə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

| She | gave | him | a | long | list | of | matters | to | be | attended | to | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 他 | 一个 | 长的 | 列表 | 的 | 事情 | 到 | 是 | 参加 | 到 | 为了 | 她 | , |

她给了他一长串需要他帮忙处理的事情，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :

| and | then | she | said | : |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 说 | : |

然后她说：

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɑːp'tɪʃənz] , [wɔːlʃ] ,

| " | And | you | had | better | go | to | the | optician's | , | Walsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 到 | 这 | 验光师 | , | 沃尔什 | , |

“你最好去配眼镜，沃尔什。”

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [tuː; tə][suːt] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

| and | choose | a | pair | of | spectacles | to | suit | yourself | , | and | bring | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 选择 | 一个 | 一对 | 的 | 眼镜 | 到 | 套装 | 你自己 | , | 和 | 带来 | 他们 | 到 |

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [nɜːrs] ['nænsi] .

| me | for | Nurse | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 为了 | 护士 | 南希 | . |

挑选一副适合自己的眼镜，然后拿来交给南希护士。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['teri] [sɔː] - [kiːn] [braʊn] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði]

| " | As | soon | as | Terry | saw | Nursey's | keen | brown | eyes | looking | at | her | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 很快 | 作为 | 特里 | 锯 | - | 敏锐的 | 棕色的 | 眼睛 | 寻找 | 在 | 她 | 通过 | 这 |

[fə'mɪliər] ['lɪt(ə)l] [glæs] ['wɪndoʊz] [wʌns] [mɔːr] ,

| familiar | little | glass | windows | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 小的 | 玻璃 | 视窗 | 一次 | 更多的 | , |

“当特里再次透过熟悉的小玻璃窗看到努尔西那双锐利的棕色眼睛注视着她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [slɪp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪbərti] [rɪ'tɜːrn] .

| she | felt | her | remorse | slip | away | from | her | , | and | her | liberty | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 她 | 悔恨 | 滑 | 离开 | 从 | 她 | , | 和 | 她 | 自由 | 返回 | . |

她感到悔恨渐渐消散，自由重获。

" [nɜːsɪ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | Nursey | is | able | to | take | care | of | herself | now | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托儿所 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她自己 | 现在 | , | " | 她 | 想法 | , |

“努尔西现在能照顾自己了，”她心想。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

| " | and | I | have | nothing | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | . |

“而我无事可做。”

[aɪ] [wɪʃ]

| I | wish |
|---|---|
| 我 | 希望 |

我希望

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[aɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] ['riːdɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] .

| I | cared | about | reading | , | but | I | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 关于 | 阅读 | , | 但 | 我 | 不 | . |

我以前喜欢读书，但现在不喜欢了。

[aɪ] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['stɔːriz] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ,

| I | like | people | to | tell | me | stories | , | but | nobody | has | more | than | a | few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 人们 | 到 | 告诉 | 我 | 故事 | , | 但 | 无人 | 有 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | , |

我喜欢听人讲故事，但每个人能讲的故事都屈指可数。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][ɔːl][ɔːf][baɪ] [hɑːrt] .

| and | you | get | to | know | them | all | off | by | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 得到 | 到 | 知道 | 他们 | 全部 | 离开 | 经过 | 心 | . |

你会对他们每个人都了如指掌。

[ðə; ði] [bʊks] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [pɑːrts] ,

| The | books | always | say | such | a | lot | between | the | happening | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图书 | 总是 | 说 | 这样的 | 一个 | 很多 | 之间 | 这 | 发生 | 部分 | , |

书中总是在事件发生的间隙传递很多信息。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [skɪp] [tuː] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [luːz] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

| and | if | you | skip | too | much | you | lose | part | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 跳过 | 也 | 很多 | 你 | 失去 | 部分 | 的 | 这 | 故事 | . |

如果你跳过太多内容，就会错过部分故事情节。

[ðə; ði] ['stɔːri] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][foʊld][ðer; ðər][hændz] ,

| The | story | people | all | sit | down | and | fold | their | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 人们 | 全部 | 坐 | 向下 | 和 | 折叠 | 他们的 | 双手 | , |

故事讲述的是，人们都坐下来，双手交叉放在胸前。

[ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [θɪk] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['proʊzi]['proʊzi][ɑːr; ər]['oʊvər] ,

| and | wait | till | the | close | thick | pages | of | prosy | prosy | are | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 直到 | 这 | 关闭 | 厚的 | 页面 | 的 | 散文 | 散文 | 是 | 超过 | , |

然后等到最后那厚厚的、冗长乏味的文字篇章结束。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [get] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər][pɑːrts] .

| and | when | they | get | up | again | and | go | on | they | have | forgotten | their | parts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 向上 | 再次 | 和 | 去 | 在 | 他们 | 有 | 被遗忘的 | 他们的 | 部分 | . |

当他们再次起身继续前进时，他们已经忘记了自己的角色。

['pæpi] [sez] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['riːdɪŋ] [wen] [aɪm]['oʊldər] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['oʊldər] ,

| Pappy | says | I | shall | like | reading | when | I'm | older | ; | but | I'm | not | older | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爸爸 | 说道 | 我 | 将 | 喜欢 | 阅读 | 什么时候 | 我是 | 老 | ; | 但 | 我是 | 不是 | 老 | , |

爸爸说我长大后会喜欢读书；但我还没长大呢。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | don't | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 喜欢 | 它 | . |

我不喜欢这样。

[aɪ][dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][oʊ] , [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] !

| I | just | like | to | be | doing | something | , | and | oh | , | dear | , | there | is | nothing | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 喜欢 | 到 | 是 | 正在做 | 某物 | , | 和 | 哦 | , | 亲爱的 | , | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 做 | ! |

我就是喜欢做点什么，可是，唉，却无事可做！

" ['teri] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['faɪər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmənd] [tuː; tə] ['græniz]

| " | Terry | was | sitting | at | the | nursery | fire | waiting | to | be | summoned | to | Granny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 苗圃 | 火 | 等待 | 到 | 是 | 被召唤 | 到 | 奶奶的 |

['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 房间 | . |

“特里坐在育婴室的壁炉旁，等着被叫到奶奶的客厅去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] ['prɪti] [waɪt] [frɑːk] ,

| She | had | on | her | pretty | white | frock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 她 | 漂亮的 | 白色的 | 连衣裙 | , |

她穿着漂亮的白色连衣裙，

[hɜːr; hər][goʊld] [kəːlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [brʌʃt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃaɪnɪŋ] [rɪŋz] ,

| her | gold | curls | were | all | brushed | up | into | a | thousand | shining | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 金子 | 卷发 | 是 | 全部 | 刷过 | 向上 | 进入 | 一个 | 千 | 灼灼 | 戒指 | , |

她金色的卷发都被梳成一千个闪亮的发圈。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [sɪlk] [wɜːrk] - [bæg][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ɪts] ['rɪbənz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

| and | her | blue | silk | work | - | bag | was | hanging | by | its | ribbons | from | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 蓝色的 | 丝绸 | 工作 | - | 包 | 曾是 | 绞刑 | 经过 | 它是 | 丝带 | 从 | 她 | 武器 | . |

她的蓝色丝绸工作包用丝带挂在手臂上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'striːmli] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət][ɔːl] [deɪ] ,

| She | had | been | extremely | good | and | quiet | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 极其 | 好的 | 和 | 安静的 | 全部 | 天 | , |

她今天一整天都非常乖，也很安静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['naɪsli] [tuː; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] .

| and | she | was | intending | to | behave | nicely | to | Gran'ma | during | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 意图 | 到 | 表现 | 很好 | 到 | 奶奶 | 期间 | 这 | 晚上 | . |

她打算晚上对奶奶好好表现。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli][ɔːl] [ðæt] [wʊd] ['hæpən] .

| She | knew | exactly | all | that | would | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 确切地 | 全部 | 那 | 会 | 发生 | . |

她完全知道将会发生什么。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ;

| There | would | be | a | good | tea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 茶 | ; |

会有一杯好茶；

[oʊ] , [jes] , ['græni] [dɪd] [gɪv] [sʌtʃ] [gʊd] [tiːz] , [dɪr] [oʊld] !

| oh | , | yes | , | Granny | did | give | such | good | teas | , | dear | old | Gran'ma | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 是的 | , | 奶奶 | 做过 | 给 | 这样的 | 好的 | 茶 | , | 亲爱的 | 老的 | 奶奶 | ! |

哦，是的，奶奶泡的茶真好喝，亲爱的老奶奶！

[ænd; ənd] [ðen] ['teri] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

| And | then | Terry | would | sit | on | a | stool | beside | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 特里 | 会 | 坐 | 在 | 一个 | 凳子 | 旁 | 她 | , |

然后特里会坐在她旁边的凳子上，

[ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdər] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['græniz] [nuː] ['kæmbrɪk] ['pɑːkɪt] -

| and | embroider | a | letter | on | one | of | Granny's | new | cambric | pocket | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绣 | 一个 | 信 | 在 | 一 | 的 | 奶奶的 | 新的 | 麻纱 | 口袋 | - |

['hæŋkɜ-tʃəfs, 'hæŋkɜ-tʃiːfs] .

| handkerchiefs | . |
|---|---|
| 手帕 | . |

在奶奶的一条新细棉布口袋手帕上绣上一封信。

['æftər] [ðæt] ['teri] [wʊd] [riːd] [ə'laʊd] , ['poʊətri] [sʌtʃ] [æz; əz] [laɪkt] ,

| After | that | Terry | would | read | aloud | , | poetry | such | as | Gran'ma | liked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 特里 | 会 | 读 | 大声 | , | 诗 | 这样的 | 作为 | 奶奶 | 喜欢 | , |

之后，特里会朗读奶奶喜欢的那种诗歌。

[ænd; ənd] ['teri] [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [ðæt] , [fɔːr; fər]

| and | Terry | did | not | much | object | to | that | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 做过 | 不是 | 很多 | 目的 | 到 | 那 | , | 为了 |

特里对此并无太大异议，因为

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 39 ]**
[ 页 - ]

[第39页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mjuːzɪk(ə)l] ['rɪðəm] , ['oʊnli] ['græni] ['ɔːlweɪz] [tʃoʊz] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['piːsɪz] ,
**she loved musical rhythm , only Granny always chose and marked the pieces ,**
她 喜爱 音乐 韵律 , 仅有的 奶奶 总是 选择 和 标记 这 件 ,

她喜欢音乐节奏，只是奶奶总是挑选和标记乐曲。

[ænd; ənd] ['teri] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [tɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ]['poʊəm] [ðæt]
**and Terry would rather have tossed over the leaves till she found a poem that**
和 特里 会 相当 有 抛掷 超过 这 树叶 直到 她 成立 一个 诗 那
[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][fɔːr; fər][hɜːr'self] .
**she could make a favourite of for herself .**
她 可以 制作 一个 最喜欢的 的 为了 她自己 .

特里宁愿翻遍所有落叶，直到找到一首她自己最喜欢的诗。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ 'lɔŋfeləu ] [tuː; tə] - [naɪt] .
**She hoped it would be Longfellow to - night .**
她 希望 它 会 是 朗费罗 到 - 夜晚 .

她希望今晚会是朗费罗的作品。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðæt] [wʌn] :
**She liked that one :**
她 喜欢 那 一 :

她喜欢那个：

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]
**" A little face at the window**
" 一个 小的 脸 在 这 窗户

窗边的小脸

[pɪrz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] " .
**Peers out into the night " .**
同龄人 出去 进入 这 夜晚 " .

凝视着夜色”。

[oʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gʊd] !
**Oh , yes ; she would be as good as good !**
哦 , 是的 ; 她 会 是 作为 好的 作为 好的 !

哦，是的；她肯定非常出色！

[ænd; ənd] ['teri] [hiːvd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [saɪ] .
**And Terry heaved a long - drawn sigh .**
和 特里 喘息 一个 长的 - 绘制 叹 .

特里长长地叹了口气。

" [tɝːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ]['nevər] [get]['taɪərd] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
**" Turly , " she said suddenly , " do you never get tired lying flat on the floor ,**
" 确实 , " 她 说 突然 , " 做 你 绝不 得到 疲劳的 说谎 平坦的 在 这 地面 ,

“真的吗？”她突然说道，“你平躺在地板上难道从来不会觉得累吗？”

['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['soʊldʒərz][ænd; ənd] [brɪks] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ? "
**playing with soldiers and bricks , and things ? "**
玩耍 和 士兵 和 砖块 , 和 事物 ? "

玩士兵、积木之类的东西?

" [noʊ] , " [sed] [tɝːli] , " [aɪv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
**" No , " said Turly , " I've done such a day's work .**
" 不 , " 说 确实 , " 我已经 完毕 这样的 一个 天 工作 .

“不，”特利说，“我已经完成了一天的工作。”

[aɪv] [bɪlt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪti] [ʌv; əv] [striːts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [brɪk] - [bɑːks] . "

| I've | built | a | whole | city | of | streets | out | of | this | one | brick | - | box | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 建造 | 一个 | 所有的 | 城市 | 的 | 街道 | 出去 | 的 | 这 | 一 | 砖 | - | 盒子 | . | " |

我用这一个砖盒子建起了一座完整的城市街道。

" [juː; jʊ] [rɪ'dɪkjələs] [bɔɪ] !

| " | You | ridiculous | boy | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 荒谬的 | 男生 | ! |

你这个荒唐的男孩!

[ðə; ði][bɑːks]['oʊnli][hoʊldz] [ɪ'nʌf] [brɪks] [tuː; tə] [bɪld] [wʌn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] . "

| The | box | only | holds | enough | bricks | to | build | one | house | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 盒子 | 仅有的 | 持有 | 足够的 | 砖块 | 到 | 建造 | 一 | 房子 | 和 | . | " |

这个盒子里只装了够盖一栋房子的砖块。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , " [sed] [tɜ:li] ['plæsɪdli] .

| " | I | know | that | , | " | said | Turly | placidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | , | " | 说 | 确实 | 平静地 | . |

“我知道,”特利平静地说。

" [aɪ] [bɪld] [wʌn] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

| " | I | build | one | house | at | a | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 建造 | 一 | 房子 | 在 | 一个 | 时间 | , |

我一次只盖一栋房子,

[ænd; ənd][aɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪv] [bɪlt] [tɪl] [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [striːt] . "

| and | I | count | the | houses | I've | built | till | I | know | there | is | a | street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 数数 | 这 | 房屋 | 我已经 | 建造 | 直到 | 我 | 知道 | 那里 | 是 | 一个 | 街道 | . | " |

我数着我盖的房子,直到数出一条街为止。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

| " | Oh | , | you | silly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 愚蠢的 | ! |

“哦,你这个傻瓜!”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ['evri] [taɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'gen] .

| You | are | building | the | same | house | every | time | , | and | taking | it | down | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 建筑 | 这 | 相同的 | 房子 | 每一个 | 时间 | , | 和 | 采取 | 它 | 向下 | 再次 | . |

你每次都在建造同样的房子,然后再把它拆掉。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['beɪbi][æz; əz][tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [striːt] . "

| How | can | you | be | so | baby | as | to | call | that | building | a | street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 婴儿 | 作为 | 到 | 称呼 | 那 | 建筑 | 一个 | 街道 | . | " |

你怎么能这么幼稚,把那栋楼叫做街道呢?

" [noʊ] ['mætər] , " [sed] [tɜ:li] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [striːt] [ɪn][maɪ] [hed] .

| " | No | matter | , | " | said | Turly | , | " | I | have | the | street | in | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 事情 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 我 | 有 | 这 | 街道 | 在 | 我的 | 头 | . |

“没关系,”特利说,“我脑子里有这条街的轮廓。”

[aɪ] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [aɪ] [bɪlt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

| I | see | all | the | houses | I | built | , | though | they | had | to | come | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 全部 | 这 | 房屋 | 我 | 建造 | , | 尽管 | 他们 | 有 | 到 | 来 | 向下 | . |

我看到了我建造的所有房子,尽管它们最终都不得不被拆除。

[its] [ə; eɪ][grænd] ['sɪti] .

| It's | a | grand | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 盛大 | 城市 | . |

这是一座宏伟的城市。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" ['werəbaʊts] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ! " [æskt] ['teri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
**" Whereabouts is it in the world ! " asked Terry , a little interested in spite of**
" 下落 是 它 在 这 世界 ! " 问 特里 , 一个 小的 感兴趣的 在 尽管如此 的
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

"它在世界上的哪个地方呢！"特里问道，她不由自主地有点感兴趣。

" [oʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪti] [aɪ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] !
**" Oh , it's a city I read about in the Arabian Nights !**
" 哦 , 它是 一个 城市 我 读 关于 在 这 阿拉伯 夜晚 !

"哦，那是我在《一千零一夜》里读到过的城市！"

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ˌɪspə'hɑːn] .
**I think they call it Ispahan .**
我 思考 他们 称呼 它 伊斯法罕 .

我想他们称之为伊斯法罕。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][sʌm; səm] [deɪ] .
**I intend to go there some day .**
我 打算 到 去 那里 一些 天 .

我打算有朝一日去那里。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mə'dʒɪʃnz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
**There are magicians living in it . "**
那里 是 魔术师 活的 在 它 . "

那里住着魔法师。

" [oʊ] , [ðæts] ['betər] !
**" Oh , that's better !**
" 哦 , 那就是 更好的 !

"哦，这样好多了！"

" [kraɪd] ['teri] .
**" cried Terry .**
" 哭 特里 .

"特里喊道。"

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tɝːli] . "
**" You must take me with you , Turly . "**
" 你 必须 拿 我 和 你 , 确实 . "

"你必须带我一起走，特利。"

" ['gɝːlz][dəunt]['evər] [groʊ] [ʌp]['ɪntuː] ['feɪməs] ['trævələz] , " [sed] [tɝːli] ,
**" Girls don't ever grow up into famous travellers , " said Turly ,**
" 女孩们 不 曾经 生长 向上 进入 著名的 旅行者 , " 说 确实 ,

"女孩子长大后永远不会成为著名的旅行家，"特利说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz] [brɪks] ['sɑːlɪdli] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər][bɑːks] .
**as he packed his bricks solidly back into their box .**
作为 他 包装 他的 砖块 稳固地 后退 进入 他们的 盒子 .

他把砖块结实地装回箱子里。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['stuːpɪd] !
**" Oh , you stupid !**
" 哦 , 你 愚蠢的 !

"哦，你这个笨蛋！"

[dəunt] [ðeɪ] ?
**don't they ?**
不 他们 ?

难道不是吗?

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [rʌn] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [laɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl] [deɪ]

| As | if | I | couldn't | run | about | as | well | as | a | person | who | lies | on | the | floor | all | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 不能 | 跑步 | 关于 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 人 | WHO | 谎言 | 在 | 这 | 地面 | 全部 | 天 |

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['trævəlɪŋ] . "

| and | calls | it | travelling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼叫 | 它 | 旅行 | . | " |

好像我跑得就比不上那些整天躺在地板上还美其名曰“旅行”的人似的。

" [aɪ] ['dɪdnt] , " [sed] [tɝːli] , " [aɪ] [sed] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['sɪti] [sʌm; səm] [deɪ] ,

| " | I | didn't | , | " | said | Turly | , | " | I | said | I | intended | to | go | and | see | that | city | some | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 我 | 说 | 我 | 故意的 | 到 | 去 | 和 | 看 | 那 | 城市 | 一些 | 天 | , |

“我没有，”特利说，“我说的是我打算有朝一日去看看那个城市。”

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | find | out | all | about | everything | that | is | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 出去 | 全部 | 关于 | 一切 | 那 | 是 | 在 | 它 | . |

并了解其中的所有内容。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [mə'dʒɪʃnz] [ɑːr; ər] [ded] .

| I | am | afraid | the | magicians | are | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 魔术师 | 是 | 死的 | . |

恐怕魔术师们都死了。

" [bʌt; bət] [hɪr] ['græniz] [tiː] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðer; ðər]

| " | But | here | Granny's | tea | - | bell | rang | , | and | the | children | hastened | away | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 奶奶的 | 茶 | - | 钟 | 响铃 | , | 和 | 这 | 孩子们 | 加快 | 离开 | 到 | 他们的 |

['hʌni] [ænd; ənd] [tiː] - [keɪks] .

| honey | and | tea | - | cakes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蜂蜜 | 和 | 茶 | - | 蛋糕 | . |

“这时，奶奶的茶铃响了，孩子们赶紧跑去享用他们的蜂蜜和茶点。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər] [tuː] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['kɪtnz] ,

| And | there | they | had | a | delightful | surprise | , | for | two | little | new | kittens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 有 | 一个 | 愉快 | 惊喜 | , | 为了 | 二 | 小的 | 新的 | 小猫 | , |

他们在那里收获了一个令人惊喜的礼物——两只可爱的小猫咪。

[ə; eɪ] [waɪt] ['pɜːrʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [aɪz] ,

| a | white | Persian | and | a | black | velvet | creature | with | yellow | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 白色的 | 波斯语 | 和 | 一个 | 黑色的 | 天鹅绒 | 生物 | 和 | 黄色的 | 眼睛 | , |

一只白色的波斯猫和一只有着黄色眼睛的黑色天鹅绒生物，

[wɜːr; wər] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [æt; ət] - [fiːt] .

| were | curled | up | on | the | hearth | at | Gran'ma's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 炉 | 在 | - | 脚 | . |

蜷缩在壁炉旁，依偎在奶奶的脚边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

['tʃæptər] [viː]

| CHAPTER | V |
|---|---|
| 章 | V |

第五章

" [bæd] [ə'gen] !

| " | BAD | AGAIN | ! |
|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 再次 | ! |

“又坏了！”

" [wen] [tiː] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['soʊɪŋ] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] ,

| " | When | tea | , | and | reading | , | and | sewing | were | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 茶 | , | 和 | 阅读 | , | 和 | 缝纫 | 是 | 全部 | 超过 | , |

“当茶、阅读和缝纫都成为过去的时候，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['kɪtnz] ,

| the | children | were | allowed | to | play | with | the | new | kittens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 是 | 允许 | 到 | 玩 | 和 | 这 | 新的 | 小猫 | , |

孩子们被允许和新来的小猫玩耍。

[ænd; ənd] ['græni] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [tʃaɪld] , [tɝːli] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]

| and | Granny | presented | a | kitten | to | each | child | , | Turly | choosing | the | black | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶奶 | 呈现 | 一个 | 小猫 | 到 | 每个 | 孩子 | , | 确实 | 选择 | 这 | 黑色的 | 和 |

['teri] [ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .

| Terry | the | white | one | . |
|---|---|---|---|---|
| 特里 | 这 | 白色的 | 一 | . |

奶奶给每个孩子都送了一只小猫，特利选了黑色的，特里选了白色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ə,rɪstə'krætɪk] [kæt] [reɪs] ,

| They | were | each | of | a | very | aristocratic | cat | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 每个 | 的 | 一个 | 非常 | 贵族 | 猫 | 种族 | , |

它们都是非常高贵的猫族。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sent] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪlz] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə]['mædəm] .

| and | had | been | sent | a | great | many | miles | as | a | present | to | Madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到过 | 发送 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 英里 | 作为 | 一个 | 展示 | 到 | 女士 | . |

这是从很远的地方送来的，作为礼物送给夫人。

['teri] [neɪmd] [hɜːr; hər]['kɪt(ə)n] [snoʊ] , [ænd; ənd] [tɝːli] [geɪv] [hɪz; ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒet] .

| Terry | named | her | kitten | Snow | , | and | Turly | gave | his | the | name | of | Jet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 命名 | 她 | 小猫 | 雪 | , | 和 | 确实 | 给予 | 他的 | 这 | 姓名 | 的 | 喷射 | . |

特里给她的小猫取名为雪，特利给他的小猫取名为杰特。

[nɜːrs] ['nænsi] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [fɔːr; fər] [iːtʃ] .

| Nurse | Nancy | had | provided | a | ribbon | and | a | little | tinkling | bell | for | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 南希 | 有 | 假如 | 一个 | 丝带 | 和 | 一个 | 小的 | 叮叮当当 | 钟 | 为了 | 每个 | . |

护士南希为每个孩子都准备了一条丝带和一个叮当作响的小铃铛。

[dʒet][hæd; həd][ə; eɪ]['skɑːrlət] ['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [bel] ,

| Jet | had | a | scarlet | ribbon | and | a | gold | bell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喷射 | 有 | 一个 | 猩红 | 丝带 | 和 | 一个 | 金子 | 钟 | , |

杰特身上系着一条猩红色的丝带和一个金色的铃铛。

[ænd; ənd] [snoʊ] [ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] .

| and | Snow | a | blue | ribbon | and | a | silver | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪 | 一个 | 蓝色的 | 丝带 | 和 | 一个 | 银 | 钟 | . |

雪儿戴着蓝色丝带和银铃铛。

['nænsi] ['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [tuː] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['nɪtɪŋ] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ,

| Nancy | also | produced | two | balls | of | knitting | worsted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 还 | 生产 | 二 | 球 | 的 | 针织 | 最差 | , |

南希还拿出了两团精纺毛线，

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kɪtɪz] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] ['æftər][ðə; ði]

| and | it | was | very | funny | to | see | the | kitties | frisking | about | the | floor | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 非常 | 有趣的 | 到 | 看 | 这 | 小猫 | 搜身 | 关于 | 这 | 地面 | 后 | 这 |

['dæŋglɪŋ] [bɔːlz] .

| dangling | balls | . |
|---|---|---|
| 悬挂 | 球 | . |

看到小猫们追逐着悬挂的球在地板上嬉戏，真是太有趣了。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ] ['plezntli] [ɪk'saɪtɪŋ] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

| This | gave | a | pleasantly | exciting | finish | to | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 给予 | 一个 | 愉快 | 激动人心 | 结束 | 到 | 这 | 晚上 | , |

这为当晚的活动画上了一个令人愉悦且激动人心的句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] ['taɪərd] .

| and | the | play | went | on | until | Gran'ma | began | to | look | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 玩 | 去 | 在 | 直到 | 奶奶 | 开始 | 到 | 看 | 疲劳的 | . |

演出一直持续到奶奶看起来有些疲惫为止。

[æz; əz] ['nænsi] [wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [blu:] ['rɪbən] [raʊnd] ['snoʊz] [waɪt] , ['fɜ:ri] [nek] ,

| As | Nancy | was | tying | the | blue | ribbon | round | Snow's | white | , | furry | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 南希 | 曾是 | 捆绑 | 这 | 蓝色的 | 丝带 | 圆形的 | 雪的 | 白色的 | , | 毛茸茸的 | 脖子 | , |

当南希把蓝色丝带系在斯诺白色毛茸茸的脖子上时，

['teri] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [baɪ][hɜ:r; hər] [fɔ:r] - [pɔ:z] [waɪl] [ə; eɪ] ['prɪti] [nɑ:t] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd]

| Terry | holding | her | up | by | her | fore | - | paws | while | a | pretty | knot | was | being | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 保持 | 她 | 向上 | 经过 | 她 | 前 | - | 爪子 | 尽管 | 一个 | 漂亮的 | 结 | 曾是 | 存在 | 制成 |

[bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ɪrz] ,

| between | her | ears | , |
|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 耳朵 | , |

特里托着她的前爪，在她两耳之间打了个漂亮的结。

['teri] [hɜ:rd] ['nænsi] [seɪ] [tu:; tə] ['græni] :

| Terry | heard | Nancy | say | to | Granny | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 听到 | 南希 | 说 | 到 | 奶奶 | : |

特里听到南希对奶奶说：

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] ['taɪərd] , ['mædəm] .

| " | I | think | you | are | very | tired | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 女士 | . |

“夫人，我想您一定很累了。”

[aɪ] [bɪ'li:v]

| I | believe |
|---|---|
| 我 | 相信 |

我相信

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第42页]

[ju:; jʊ] [mɪs] [jʊr; jər] [nu:] - [leɪd] [eg] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] ; [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][du:] , ['mædəm] . "

| you | miss | your | new | - | laid | egg | in | the | mornings | ; | sure | I | know | you | do | , | madam | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 错过 | 你的 | 新的 | - | 铺设 | 蛋 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 当然 | 我 | 知道 | 你 | 做 | , | 女士 | . | " |

您早上肯定很想念刚下的鸡蛋；我当然知道，夫人。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [nu:] - [leɪd] [eg] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] , ['græni] ? " [æskt] ['teri] ,

| " | Why | don't | you | have | your | new | - | laid | egg | in | the | mornings | , | Granny | ? | " | asked | Terry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 有 | 你的 | 新的 | - | 铺设 | 蛋 | 在 | 这 | 早晨 | , | 奶奶 | ? | " | 问 | 特里 | , |

“奶奶，您为什么早上不吃刚下的鸡蛋呢？”特里问道。

['pʊtɪŋ] [snoʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] .

| putting | Snow | down | on | the | floor | , | and | nestling | up | to | her | grandmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 雪 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 和 | 雏鸟 | 向上 | 到 | 她 | 祖母 | . |

把雪放在地板上，依偎在奶奶身边。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðə; ði] [henz] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [leɪ] , [ðɪs] [koʊld] ['weðər] . "

| " | Because | , | darling | , | the | hens | don't | choose | to | lay | , | this | cold | weather | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | 亲爱的 | , | 这 | 母鸡 | 不 | 选择 | 到 | 躺 | , | 这 | 寒冷的 | 天气 | . | " |

“因为，亲爱的，在这种寒冷的天气里，母鸡们都不愿意下蛋。”

" [duː] [ðeɪ] ['nevər] [leɪ] [ɪn] [koʊld] ['weðər] ?

| " | Do | they | never | lay | in | cold | weather | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 他们 | 绝不 | 躺 | 在 | 寒冷的 | 天气 | ? |

它们难道从来不在寒冷的天气里躺下吗?

[ɑːr; ər] [ðer; ðər] [noʊ] [henz] [huː] [wɪl] [leɪ] [egz] [fɔːr; fər] , [nɜːsɪ] [dɪr] ? " ['ɜːrdʒd] ['teri] .

| Are | there | no | hens | who | will | lay | eggs | for | Gran'ma | , | Nursey | dear | ? | " | urged | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 母鸡 | WHO | 将要 | 躺 | 鸡蛋 | 为了 | 奶奶 | , | 托儿所 | 亲爱的 | ? | " | 敦促 | 特里 | . |

“难道没有母鸡愿意为奶奶下蛋吗，保姆？”特里催促道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [daʊn] [æt; ət] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] , " [sed] ['nænsi] ; " [æt; ət] [liːst] [aɪv]

| " | I | believe | there's | a | few | down | at | Connolly's | farm | , | " | said | Nancy | ; | " | at | least | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 有 | 一个 | 很少 | 向下 | 在 | 康诺利 | 农场 | , | " | 说 | 南希 | ; | " | 在 | 至少 | 我已经 |

[hɜːrd] [soʊ] .

| heard | so | . |
|---|---|---|
| 听到 | 所以 | . |

“我相信康诺利农场那边有几个，”南希说；“至少我听说是这样。”

[aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [send] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪər] .

| I've | a | mind | to | send | down | and | enquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 头脑 | 到 | 发送 | 向下 | 和 | 查询 | . |

我打算派人下去打听一下。

" [ðen] ['græni] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

| " | Then | Granny | went | off | with | Nancy | to | her | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 奶奶 | 去 | 离开 | 和 | 南希 | 到 | 她 | 卧室 | , |

然后奶奶带着南希回卧室去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɪtnz] .

| and | the | children | were | left | in | the | sitting | - | room | playing | with | the | kittens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 左边 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 玩耍 | 和 | 这 | 小猫 | . |

孩子们则留在客厅里和小猫玩耍。

" [tɜːrli] , " [sed] ['teri] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | Turly | , | " | said | Terry | , | " | I | want | to | speak | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | " | 说 | 特里 | , | " | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . |

“特利，”特里说，“我想和你谈谈。”

[pʊt] [ðə; ði] ['kɪtnz] [ɪn] [ðer; ðər] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] .

| Put | the | kittens | in | their | basket | and | come | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 小猫 | 在 | 他们的 | 篮子 | 和 | 来 | 这里 | . |

把小猫放进篮子里，然后过来。

" [tɜːrli] [keɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['stuːlz] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| " | Turly | came | directly | and | they | sat | on | two | little | stools | and | looked | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 来了 | 直接地 | 和 | 他们 | 卫星 | 在 | 二 | 小的 | 凳子 | 和 | 看起来 | 进入 | 这 |

['faɪər] .

| fire | . |
|---|---|
| 火 | . |

“图利径直走了过来，他们坐在两个小凳子上，望着火堆。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] , ['teri] ? " [æskt] [tɜːrli] .

| " | What | is | it | about | , | Terry | ? | " | asked | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 关于 | , | 特里 | ? | " | 问 | 确实 | . |

“特里，到底发生了什么事？”特利问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['stɑːrtlɪŋ] [plɑːt][ɔːr][plæn] [ðæt] ['teri] [maɪt] [prə'poʊz] [tuː; tə]

| He | was | always | ready | for | any | startling | plot | or | plan | that | Terry | might | propose | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 总是 | 准备好 | 为了 | 任何 | 令人震惊 | 阴谋 | 或者 | 计划 | 那 | 特里 | 可能 | 提出 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他总是随时准备应对特里可能提出的任何惊人的阴谋或计划。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] ['nænsi] ['seɪɪŋ] ['græni] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wiːk] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] -

| " | Did | you | hear | Nancy | saying | Granny | was | getting | weak | for | want | of | her | new | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 听到 | 南希 | 说 | 奶奶 | 曾是 | 获得 | 虚弱的 | 为了 | 想 | 的 | 她 | 新的 | - |

[leɪd] [egz] ,

| laid | eggs | , |
|---|---|---|
| 铺设 | 鸡蛋 | , |

“你有没有听到南希说奶奶因为没有新下的蛋而身体越来越虚弱？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [henz] ['wʊdnt] [leɪ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? "

| and | that | the | hens | wouldn't | lay | them | for | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 母鸡 | 不会 | 躺 | 他们 | 为了 | 她 | ? | " |

难道母鸡不肯给她下蛋吗?

" [noʊ] , " [sed] [tɝːli] .

| " | No | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 确实 | . |

“不，”特利说。

" [wel] , [ʃiː; ʃi][dɪd] . "

| " | Well | , | she | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 她 | 做过 | . | " |

“嗯，她确实这么做了。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɝːli] .

| " | We | can't | help | it | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我们也没办法，”特利说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .

| " | You | can't | , | dear | ; | but | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | , | 亲爱的 | ; | 但 | 我 | 能 | . |

“你不能，亲爱的；但我可以。”

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "

| I'm | older | than | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 老 | 比 | 你 | . | " |

我比你年纪大。

" [ðə; ði] [henz] [wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [oʊld][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] [tɝːli] .

| " | The | hens | won't | do | it | for | you | , | no | matter | how | old | you | are | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 母鸡 | 惯于 | 做 | 它 | 为了 | 你 | , | 不 | 事情 | 如何 | 老的 | 你 | 是 | , | " | 说 | 确实 | . |

“不管你多大年纪，母鸡都不会帮你做这件事，”特利说。

" [oʊ] ! " [sed] ['teri] [ɪm'peɪʃntli] , " [ðæt] [ɪz][nɑːt]

| " | Oh | ! | " | said | Terry | impatiently | , | " | that | is | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 特里 | 不耐烦地 | , | " | 那 | 是 | 不是 |

“哦！”特里不耐烦地说，“那不是……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[wʌt] [aɪ] [miːn] !
**what I mean !**
什么 我 意思是 !

我的意思是!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [henz] [daʊn] [æt; ət] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] , [ænd; ənd] ['nænsi] [θɪŋks] [ðeɪ] [leɪ] . "
**There's a few hens down at Connolly's farm , and Nancy thinks they lay . "**
有 一个 很少 母鸡 向下 在 康诺利 农场 , 和 南希 思考 他们 躺 . "

康诺利农场里养了几只母鸡，南希认为它们会下蛋。

" [wer] [ɪz] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] ? "
**" Where is Connolly's farm ? "**
" 在哪里 是 康诺利 农场 ? "

康诺利的农场在哪里?

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][henz][ðer; ðər] , ['riːəl] [ɪn'dʌstriəs] [henz] ,
**" I'm sure I don't know , but there are hens there , real industrious hens ,**
" 我是 当然 我 不 知道 , 但 那里 是 母鸡 那里 , 真实的 勤劳 母鸡 ,

“我当然不知道，但那里有母鸡，非常勤劳的母鸡。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ðer; ðər] [egz] [fɔːr; fər] . "
**and I want to get their eggs for Gran'ma . "**
和 我 想 到 得到 他们的 鸡蛋 为了 奶奶 . "

我想给他们家的鸡蛋给奶奶。

" [juː; jʊ][kɑːnt] , " [sed] [tɝːli] .
**" You can't , " said Turly .**
" 你 不能 , " 说 确实 .

“你不能，”特利说。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['teri] .
**" Wait till you see , " said Terry .**
" 等待 直到 你 看 , " 说 特里 .

“等着瞧吧，”特里说。

[tɝːli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] [əd'maɪərɪŋli] ,
**Turly looked at his sister admiringly ,**
确实 看起来 在 他的 姐姐 钦佩地 ,

图利满怀爱意地看着他的妹妹。

[bʌt; bət] [went] [ɑːn]['paɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sər'maʊnt] .
**but went on piling up the difficulties she was going to surmount .**
但 去 在 桩 向上 这 困难 她 曾是 去 到 超越 .

但她却不断地给自己增加需要克服的困难。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] ['kɑːnəliz] [fɑːrm][ɪz] .
**" You don't know where Connolly's farm is .**
" 你 不 知道 在哪里 康诺利 农场 是 .

你不知道康诺利的农场在哪里。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ði][henz][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːrz] .
**And when you do , the hens are not yours .**
和 什么时候 你 做 , 这 母鸡 是 不是 你的 .

而当你这样做的时候，这些母鸡就不是你的了。

['kɔnəli] ['wɒnts] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [egz] .
**Connolly wants to eat his own eggs .**
康诺利 想要 到 吃 他的 自己的 鸡蛋 .

康诺利想吃自己的鸡蛋。

[pər'hæps] ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] . "
**Perhaps he's got a gran'ma . "**
也许 他是 得到 一个 奶奶 . "

也许他还有奶奶呢。

" [noʊ] , [hiː; hi] ['hæznt] .
" No , he hasn't .
" 不 , 他 还没有 .

“不，他没有。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] ['mʌni] [ðæn; ðən] [egz] .
And he would rather have money than eggs .
和 他 会 相当 有 钱 比 鸡蛋 .

他宁愿要钱也不要鸡蛋。

[æt; ət] [liːst] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['dʒen(ə)rəli][duː] . "
At least poor people generally do . "
在 至少 贫穷的 人们 一般来说 做 . "

至少穷人通常都是这样。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] ? "
" How do you know he is poor ? "
" 如何 做 你 知道 他 是 贫穷的 ? "

你怎么知道他很穷?

" [oʊ] , [tɝːli] , [haʊ] [juː; jʊ][duː] [kiːp] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] !
" Oh , Turly , how you do keep contradicting !
" 哦 , 确实 , 如何 你 做 保持 矛盾的 !

“哦，特利，你真是自相矛盾啊！”

[naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .
Now I'll tell you what I am going to do .
现在 患病的 告诉 你 什么 我 是 去 到 做 .

现在我来告诉你我打算怎么做。

[aɪl] [dʒʌst][get] [aʊt] [ðə; ði]['poʊni] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [raɪd] [tuː; tə] ['kɑːnəliz] [fɑːrm]
I'll just get out the pony quite early in the morning and ride to Connolly's farm
患病的 只是 得到 出去 这 小马 相当 早期的 在 这 早晨 和 骑 到 康诺利 农场
,
,
,

我明天一大早就把小马牵出来，骑到康诺利的农场去。

[ænd; ənd][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz] [fɔːr; fər] - ['brekfəst] .
and be back with the eggs for Gran'ma's breakfast .
和 是 后退 和 这 鸡蛋 为了 - 早餐 .

然后带着鸡蛋回来，给奶奶做早餐。

" [tɝːli] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɪnst] .
" Turly opened his eyes wide with admiration , but he was not convinced .
" 确实 打开 他的 眼睛 宽的 和 钦佩 , 但 他 曾是 不是 确信 .

“图利睁大了眼睛，满脸钦佩，但他并不信服。”

" ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
" Somebody will be sure to be angry , " he said , " and there will be a
" 某人 将要 是 当然 到 是 生气的 , " 他 说 , " 和 那里 将要 是 一个
[roʊ] . "
row . "
排 . "

“肯定会有人生气，”他说，“然后就会发生争吵。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [rɔːŋ] , [tɝːli] ,
" But you know it couldn't be wrong , Turly ,
" 但 你 知道 它 不能 是 错误的 , 确实 ,

“但你知道这不可能是错的，特利。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 45 ]**
[ 页 - ]

[第45页]

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] .
**because it is for Gran'ma .**
因为 它 是 为了 奶奶 .

因为这是给奶奶的。

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['poʊni][ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi][wet] ,
**And I'm not going to bring the pony up the stairs , and it won't be wet ,**
和 我是 不是 去 到 带来 这 小马 向上 这 楼梯 , 和 它 惯于 是 湿的 ,

我不会把小马牵上楼，而且它也不会湿透。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [dʒʌst][naɪs] ['frɔːsti] ['weðər] — "
**because it's just nice frosty weather — "**
因为 它是 只是 好的 霜冻 天气 — "

因为现在正是凉爽宜人的天气——”

" ['kɑːnəliz] [fɑːrm][ɪz] ['ɔːfli] [fɑːr] [əˈweɪ] .
**" Connolly's farm is awfully far away .**
" 康诺利 农场 是 非常 远的 离开 .

康诺利的农场离这里非常远。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , " [sed] [tɝːli] .
**I'm sure it is , " said Turly .**
我是 当然 它 是 , " 说 确实 .

“我确信是这样，”特利说道。

" [juːl] ['nevər] [get] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] ['brekfəst] . "
**" You'll never get back here for breakfast . "**
" 你会 绝不 得到 后退 这里 为了 早餐 . "

“你再也回不来这里吃早餐了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][kwaɪt] , [kwaɪt] ['ɜːrli] . "
**" But I shall start quite , quite early . "**
" 但 我 将 开始 相当 , 相当 早期的 . "

但我会很早就开始。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] . "
**" It will be dark . "**
" 它 将要 是 黑暗的 . "

天色会变黑。

" [ðeəz; ðəz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['muːnlaɪt] [æt; ət][sɪks] , " [sed] ['teri] .
**" There's ever so much moonlight at six , " said Terry .**
" 有 曾经 所以 很多 月光 在 六 , " 说 特里 .

“六点钟的时候月光特别充足，”特里说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] .
**" I was awake this morning , and I saw it .**
" 我 曾是 醒 这 早晨 , 和 我 锯 它 .

“我今天早上醒着，看到了它。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ,
**I was just longing to get up and go off for a ride ,**
我 曾是 只是 渴望 到 得到 向上 和 去 离开 为了 一个 骑 ,

我当时就特别想起来出去兜风。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**and now there will be a real reason for doing it . "**
和 现在 那里 将要 是 一个 真实的 原因 为了 正在做 它 . "

现在有了真正做这件事的理由。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [tɝːli] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] .

| " | I | will | go | with | you | , | " | said | Turly | , | suddenly | changing | his | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | , | " | 说 | 确实 | , | 突然 | 变化 | 他的 | 正面 | . |

“我跟你一起去，”特利突然改变了态度，说道。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] , [tɝːli] !

| " | Oh | , | no | , | you | couldn't | , | Turly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 你 | 不能 | , | 确实 | ! |

“哦，不，你不能，特利！”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn]['poʊni] .

| There | is | only | one | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 小马 | . |

只有一匹小马。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [ɔːr]

| You | must | stay | behind | , | and | if | there's | any | fuss | because | I'm | a | little | late | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 停留 | 在后面 | , | 和 | 如果 | 有 | 任何 | 大惊小怪 | 因为 | 我是 | 一个 | 小的 | 晚的 | 或者 |

['sʌmθɪŋ] ,

| something | , |
|---|---|
| 某物 | , |

你必须留下来，如果我因为稍微迟到什么的引起了什么骚动，

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [aɪv] [gɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [də'rektli; daɪ'rektli]

| you | can | tell | them | I've | gone | for | the | eggs | and | will | be | back | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 告诉 | 他们 | 我已经 | 已消失 | 为了 | 这 | 鸡蛋 | 和 | 将要 | 是 | 后退 | 直接地 |

.

| : |
|---|
| . |

你可以告诉他们我去买鸡蛋了，马上回来。

" [nɜːrs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət] ['teri] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

| " | Nurse | came | in | and | took | them | off | to | bed | , | but | Terry | kept | thinking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | 来了 | 在 | 和 | 采取 | 他们 | 离开 | 到 | 床 | , | 但 | 特里 | 保留 | 思维 | 的 |

[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [əd'ventʃər] .

| her | morning | adventure | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 早晨 | 冒险 | . |

“护士进来把她们带去睡觉了，但特里一直想着她早上的奇遇。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sər'praɪz]

| She | did | not | think | of | it | as | an | adventure | , | but | as | a | delightful | surprise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 思考 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 冒险 | , | 但 | 作为 | 一个 | 愉快 | 惊喜 |

[fɔːr; fər] .

| for | Gran'ma | . |
|---|---|---|
| 为了 | 奶奶 | . |

她并不认为这是一次冒险，而是给奶奶的一个惊喜。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , " [θɔːt] ['teri] , " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː][soʊ]['lɪt(ə)l]

| " | She | does | so | much | for | us | , | " | thought | Terry | , | " | and | we | can | do | so | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做 | 所以 | 很多 | 为了 | 我们 | , | " | 想法 | 特里 | , | " | 和 | 我们 | 能 | 做 | 所以 | 小的 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

| for | her | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | ! |

“她为我们做了很多，”特里心想，“而我们却能为她做这么多！”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [freʃ] [eg] [fɔːr; fər] ['brekfəst] !

| And | she | will | find | it | so | nice | to | have | a | good | fresh | egg | for | breakfast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 寻找 | 它 | 所以 | 好的 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 新鲜的 | 蛋 | 为了 | 早餐 | ! |

她一定会很喜欢早餐吃到新鲜美味的鸡蛋！

" [stɪl] ['teri] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [tel]
**" Still Terry felt it would never do to tell**
" 仍然 特里 毛毡 它 会 绝不 做 到 告诉

“但特里仍然觉得，告诉别人是绝对不行的。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[nɜːsɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] .
**Nursey of her intentions .**
托儿所 的 她 意图 .

她的意图是保姆。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] .
**She would be sure to think that everything would go wrong .**
她 会 是 当然 到 思考 那 一切 会 去 错误的 .

她肯定会认为一切都会出错。

[reɪn] [wʊd] [kʌm] [ɑːn] , [ɔːr] ['kɑːnəliz] ['riːəli] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['eni] [egz] , [ɔːr][ðə; ði]['poʊni] [wʊd]
**Rain would come on , or Connolly's really wouldn't have any eggs , or the pony would**
雨 会 来 在 , 或者 康诺利 真的 不会 有 任何 鸡蛋 , 或者 这 小马 会
[goʊ] [leɪm] .
**go lame .**
去 瘸 .

要么下雨，要么康诺利家真的就没有鸡蛋了，要么小马驹会跛脚。

[bʌt; bət][wəʊnt][ʃiː; ʃi] [smaɪl] [ʌp] [ɔːl]['oʊvər] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] ['iːtɪŋ] [hɜːr; hər] [freʃ] [eg] [æt; ət]
**But won't she smile up all over when she sees Gran'ma eating her fresh egg at**
但 惯于 她 微笑 向上全部 超过 什么时候 她 看到 奶奶 吃 她 新鲜的 蛋 在
['brekfəst] - [taɪm] !
**breakfast - time !**
早餐 - 时间 !

但是，当她看到奶奶在早餐时吃着新鲜的鸡蛋时，她一定会笑逐颜开的！

[ðə; ði] ['gretɪst] [dred] ['teri] [felt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˌəʊvə'sliːpɪŋ] [hɜːr'self] .
**The greatest dread Terry felt was of oversleeping herself .**
这 最 恐惧 特里 毛毡 曾是 的 睡过头 她自己 .

特里最害怕的就是自己睡过头。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,
**She fell asleep as soon as her head was on the pillow ,**
她 跌倒 睡着了 作为 很快 作为 她 头 曾是 在 这 枕头 ,

她头一沾枕头就睡着了。

[bʌt; bət] ['weikənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [θriː] .
**but wakened with a start as the clock was striking three .**
但 醒来 和 一个 开始 作为 这 钟 曾是 引人注目 三 .

但时钟敲响三点时，我猛然惊醒。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [nɜːrs] ['snɔːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] [hæd; həd][ə; eɪ][moʊst]
**She could hear Nurse snoring through the wall , and Nurse Nancy had a most**
她 可以 听到 护士 打鼾 通过 这 墙 , 和 护士 南希 有 一个 最多
[pɪ'kjuːliər] [snɔːr] ,
**peculiar snore ,**
奇特 鼾 ,

她能透过墙壁听到护士的鼾声，南希护士的鼾声非常特别。

[fɜːrst][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
**first a long - drawn note , as of a horn , and then a little whistle .**
第一的 一个 长的 - 绘制 笔记 , 作为 的 一个 喇叭 , 和 然后 一个 小的 哨 .

先是一个悠长的音符，像号角声，然后是一个短促的哨声。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['teri] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði]
**" I wonder how she does it , " said Terry to herself , and tried to imitate the**
" 我 想知道 如何 她 做 它 , " 说 特里 到 她自己 , 和 尝试 到 模拟 这
[saʊndz] .
**sounds .**
声音 .

“我很好奇她是怎么做到的，”特里自言自语道，并试着模仿那些声音。

" [aɪ] ['kudnt] .
**" I couldn't .**
" 我 不能 .

我做不到。

[its] ['ɔ:fli] ['klevər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
**It's awfully clever of her .**
它是 非常 聪明的 的 她 .

她真是太聪明了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi]
**And when you see her going about in the daytime you would never think she**
和 什么时候 你 看 她 去 关于 在 这 白天 你 会 绝不 思考 她
[kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] .
**could do it .**
可以 做 它 .

白天看到她四处走动，你绝对想不到她能做到这种事。

" ['teri] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə][laɪ] [ə'weɪk] , ['weɪtɪŋ] , [fɔ:r; fər] [θri:] ['aʊərz] .
**" Terry thought it would be quite easy to lie awake , waiting , for three hours .**
" 特里 想法 它 会 是 相当 简单的 到 说谎 醒 , 等待 , 为了 三 小时 .

特里认为，躺着等三个小时应该很容易。

[haʊ'evər] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] - ['snɔ:rɪŋ] ,
**However , after listening for about five minutes to Nursey's snoring ,**
然而 , 后 聆听 为了 关于 五 分钟 到 - 打鼾 ,

然而，在听了努尔西大约五分钟的鼾声后，

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [noʊz] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ,
**and blowing through her own little nose to try to do the same ,**
和 吹 通过 她 自己的 小的 鼻子 到 尝试 到 做 这 相同的 ,

她也对着自己的小鼻子吹气，试图做到同样的事情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sli:p] [ə'gen] .
**she was fast asleep again .**
她 曾是 快速地 睡着了 再次 .

她又睡着了。

[ʃi:; ʃi] ['weikənd] [ə'gen] [ɪg'zæktli][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][sɪks] .
**She wakened again exactly at a quarter to six .**
她 醒来 再次 确切地 在 一个 四分之一 到 六 .

她六点四十五分准时再次醒来。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɔ:rɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
**The moonlight was now pouring into the room ,**
这 月光 曾是 现在 浇注 进入 这 房间 ,

月光倾泻而入房间。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [deɪ] .
**and she could see everything as well as if by day .**
和 她 可以 看 一切 作为 出色地 作为 如果 经过 天 .

她能像白天一样清楚地看到一切。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['lændɪŋ][tuː; tə][lʊk][æt; ət][ðə; ði][klɑːk],

| She | got | up | and | went | out | to | the | landing | to | look | at | the | clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 降落 | 到 | 看 | 在 | 这 | 钟 | , |

她起身走到楼梯平台去看钟，

[ænd; ənd][stʊd][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər][waɪt]

| and | stood | there | in | her | white |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 那里 | 在 | 她 | 白色的 |

她身穿白色衣服站在那里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 47 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第47页]

[naɪt] - [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ber][toʊz][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt],

| night | - | dress | , | with | her | little | bare | toes | on | the | carpet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | - | 裙子 | , | 和 | 她 | 小的 | 裸 | 脚趾 | 在 | 这 | 地毯 | , |

她穿着睡衣，光着小脚丫踩在地毯上。

[geɪzɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['sɑːləm][waɪt][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl][braʊn][klɑːk][wɪtʃ]['græni][sed][hæd; həd]

| gazing | at | the | solemn | white | face | of | the | tall | brown | clock | which | Granny | said | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 这 | 庄严 | 白色的 | 脸 | 的 | 这 | 高的 | 棕色的 | 钟 | 哪个 | 奶奶 | 说 | 有 |

[stʊd][ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][kwaɪt][tuː]['hʌndrəd]['jɪrz] .

| stood | there | just | as | she | was | for | quite | two | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 那里 | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 为了 | 相当 | 二 | 百 | 年 | . |

凝视着高大的棕色钟庄严的白色钟面，奶奶说它和她一样，已经在那里矗立了整整两百年了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðɪs][klɑːk][æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrsənɪdʒ] ,

| It | was | impossible | not | to | think | of | this | clock | as | a | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 钟 | 作为 | 一个 | 人士 | , |

人们很难不把这座钟想象成一个人物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'kʌstəmd][tuː; tə][tʃeɪndʒ][hɜːr; hər]['kærəktər]['veri][mʌtʃ][æz; əz]['teri]

| and | she | was | accustomed | to | change | her | character | very | much | as | Terry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 习惯 | 到 | 改变 | 她 | 特点 | 非常 | 很多 | 作为 | 特里 |

[tʃeɪndʒd][hɜːr; hər][mudz] .

| changed | her | moods | . |
|---|---|---|---|
| 已更改 | 她 | 情绪 | . |

而且，随着特里情绪的变化，她也习惯性地改变自己的性格。

['sʌmtaɪmz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tʃɪri][oʊld]['kriːtʃər] , ['hʌriŋ][ɑːn][ðə; ði][taɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

| Sometimes | she | was | a | cheery | old | creature | , | hurrying | on | the | time | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 曾是 | 一个 | 欢快的 | 老的 | 生物 | , | 匆忙 | 在 | 这 | 时间 | 和 | 她 |

['plez(ə)nt][tʃaɪmz] ,

| pleasant | chimes | , |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 编钟 | , |

有时她像个快乐老太太，伴着悦耳的钟声催促着时间的流逝。

['koʊksɪŋ][raʊnd][ðə; ði]['sʌnʃaɪn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk],

| coaxing | round | the | sunshine | out | of | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哄骗 | 圆形的 | 这 | 阳光 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗的 | , |

把阳光从黑暗中哄出来，

[ænd; ənd]['brɪŋɪŋ][bæk][ðə; ði]['koʊzi][bed] - [taɪm][wen]['tʃɪldrən][wɜːr; wər]['taɪərd] .

| and | bringing | back | the | cosy | bed | - | time | when | children | were | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 这 | 舒适 | 床 | - | 时间 | 什么时候 | 孩子们 | 是 | 疲劳的 | . |

并恢复孩子们疲倦时温馨的睡前时光。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stɜ:rn] ['prɑ:fɪtəs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θret] [ɪn]

| At | other | times | she | had | the | air | of | a | stern | prophetess | , | with | a | threat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 时代 | 她 | 有 | 这 | 空气 | 的 | 一个 | 船尾 | 女先知 | , | 和 | 一个 | 威胁 | 在 |

['evri] " [tɪk] ,

| every | " | tick | , |
|---|---|---|---|
| 每一个 | " | 打钩 | , |

有时她又像个严厉的女先知，一言不发都带着威胁。

[tɪk] " , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [du:m] [ɪn] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] .

| tick | " | , | and | a | hint | of | doom | in | the | striking | of | every | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打钩 | " | , | 和 | 一个 | 暗示 | 的 | 厄运 | 在 | 这 | 引人注目 | 的 | 每一个 | 小时 | . |

滴答声"，每到整点，都带着一丝不祥的预感。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [naʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [braʊn] [kloʊk] [ 'da:kənd ] [baɪ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

| As | she | stood | now | in | her | brown | cloak | darkened | by | the | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 站立 | 现在 | 在 | 她 | 棕色的 | 披风 | 变暗 | 经过 | 这 | 月光 | , |

她此刻身披被月光映照得略显昏暗的棕色斗篷，站在那里。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [raʊnd] ['mi:nɪŋləs] [feɪs] ['hwaɪtnd] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| and | her | round | meaningless | face | whitened | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 圆形的 | 无意义的 | 脸 | 漂白 | 经过 | 它 | , |

她那张圆圆的、毫无生气的脸被染得惨白。

[ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə] ['teri] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [wʌns] [meɪd] [baɪ] ['græni] ,

| she | recalled | to | Terry | a | remark | once | made | by | Granny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 召回 | 到 | 特里 | 一个 | 评论 | 一次 | 制成 | 经过 | 奶奶 | , |

她向特里回忆起奶奶曾经说过的一句话：

" ['meni] [ə; eɪ] [laɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ tikt ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

| " | Many | a | life | she | has | ticked | away | out | of | this | house | , | and | out | of | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 一个 | 生活 | 她 | 有 | 勾选 | 离开 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | , | 和 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | , |

"她从这所房子里，从这个世界上，夺走了无数人的生命。"

[hæz; həz] [ðæt] [oʊld] [greɪt] - ['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [klɑ:k] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ! "

| has | that | old | great | - | grandfather's | clock | , | my | children | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 老的 | 伟大的 | - | 祖父的 | 钟 | , | 我的 | 孩子们 | ! | " |

孩子们，看看我曾祖父的那座老钟！

" [ʃi:; ʃi] ['ʃænt] [tɪk] [maɪ] [laɪf] [ə'weɪ] , " [θɔ:t] ['teri] .

| " | She | sha'n't | tick | my | life | away | , | " | thought | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不会 | 打钩 | 我的 | 生活 | 离开 | , | " | 想法 | 特里 | . |

"她休想夺走我的生命，"特里心想。

" [aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [tɪk] [ə'weɪ] - [ænd; ənd] - !

| " | I | hope | she | won't | tick | away | Gran'ma's | and | Nursey's | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 她 | 惯于 | 打钩 | 离开 | - | 和 | - | ! |

"我希望她不会把奶奶和保姆的.....都偷走！"

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nɑ:nsens] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

| But | that | is | nonsense | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 是 | 废话 | , | 的 | 课程 | . |

但这当然是无稽之谈。

['græni] ['kudnt] [hæv; həv] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Granny | couldn't | have | meant | that | she | had | anything | to | do | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 不能 | 有 | 意思是 | 那 | 她 | 有 | 任何事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | , |

奶奶的意思不可能是她跟这件事有关。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] ['gɑ:dz] ['bɪznəs] !

| for | that | is | only | God's | business | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 是 | 仅有的 | 神的 | 商业 | ! |

那只是上帝的事！

" [ðiːz] [aɪ'diːəz][dʒʌst] [flæʃt] [θruː] ['tɛriːz] ['lɪt(ə)l] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ stɛərd ][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk]

| " | These | ideas | just | flashed | through | Terry's | little | head | as | she | stared | at | the | clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 想法 | 只是 | 闪光灯 | 通过 | 特里的 | 小的 | 头 | 作为 | 她 | 凝视 | 在 | 这 | 钟 |

[ænd; ənd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]

| and | heard | her |
|---|---|---|
| 和 | 听到 | 她 |

“当特里盯着钟，听着她说话的时候，这些想法就突然闪现在她的小脑袋里。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 48 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第48页]

[gɪv] [ðæt] ['kjʊriəs] [snɑːrl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔːrnd] [wʌn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət]

| give | that | curious | snarl | with | which | she | always | warned | one | that | there | were | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 那 | 好奇的 | 咆哮 | 和 | 哪个 | 她 | 总是 | 警告 | 一 | 那 | 那里 | 是 | 但 |

[θriː] ['mɪnɪts] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['aʊər] .

| three | minutes | left | of | the | passing | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 分钟 | 左边 | 的 | 这 | 通过 | 小时 | . |

她发出那种古怪的咆哮声，总是用这种咆哮声来警告人们，一小时的时间只剩下三分钟了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊər] [hænd][wʌz; wəz][æt; ət][sɪks] .

| And | the | hour | hand | was | at | six | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小时 | 手 | 曾是 | 在 | 六 | . |

时针指向六点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] ['teri] .

| It | was | just | the | time | for | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 时间 | 为了 | 特里 | . |

这正是特里该来的时机。

[ʃiː; ʃi] [drest] ['kwɪkli] , ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raɪdɪŋ] - [skɜːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]

| She | dressed | quickly | , | putting | on | the | little | riding | - | skirt | that | she | had | brought | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 迅速地 | , | 推杆 | 在 | 这 | 小的 | 骑术 | - | 裙子 | 那 | 她 | 有 | 带来 | 从 |

['æfrɪkə] .

| Africa | . |
|---|---|
| 非洲 | . |

她迅速穿好衣服，穿上了她从非洲带来的小骑马裙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðen] ; [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

| It | was | some | inches | shorter | than | it | had | been | then | ; | but | never | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 英寸 | 较短 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 然后 | ; | 但 | 绝不 | 头脑 | , |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

| it | was | all | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 正确的 | . |

它比以前短了几英寸；不过没关系，没关系。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['enibɑːdi] [gets] [ʌp] [tɪl] ['sev(ə)n] [ðiːz] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] ,

| " | I | don't | believe | anybody | gets | up | till | seven | these | winter | mornings | , | " | she | reflected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 相信 | 任何人 | 获得 | 向上 | 直到 | 七 | 这些 | 冬天 | 早晨 | , | " | 她 | 反映 | , |

“我不相信有人会在冬日的清晨七点前起床，”她沉思道。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

| and | certainly | the | house | was | quite | still | as | she | slipped | out | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 这 | 房子 | 曾是 | 相当 | 仍然 | 作为 | 她 | 滑倒了 | 出去 | , | 和 | , |

她悄悄溜出去的时候，房子里确实一片寂静。

['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [kiːz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

| knowing | where | to | find | the | stable | - | keys | , | she | was | soon | in | the | stable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 这 | 稳定的 | - | 钥匙 | , | 她 | 曾是 | 很快 | 在 | 这 | 稳定的 | . |

她知道马厩钥匙在哪里，很快就进了马厩。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sæd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['poʊni] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [jɑːrd] ,

| She | put | her | own | little | saddle | on | the | pony | and | led | him | from | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 她 | 自己的 | 小的 | 鞍 | 在 | 这 | 小马 | 和 | 引领 | 他 | 从 | 这 | 院子 | , |

她把自己的小马鞍套在小马上，牵着它离开了院子。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɪn] [ðə; ði] [ dɔːz ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

| leaving | the | keys | in | the | doors | , | because | it | was | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 钥匙 | 在 | 这 | 门 | , | 因为 | 它 | 曾是 | 早晨 | , |

因为是早上，所以把钥匙留在了门上。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [juːz] [ɪn] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] .

| and | there | was | no | more | use | in | locking | up | the | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 更多的 | 使用 | 在 | 锁定 | 向上 | 这 | 地方 | . |

锁上这些地方已经没有任何用处了。

[ə'weɪ] [went] ['teri] [trɔtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [gʊd] [ɪn'tenʃən] .

| Away | went | Terry | trotting | down | the | avenue | , | full | of | the | enthusiasm | of | her | good | intentions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 去 | 特里 | 小跑 | 向下 | 这 | 大街 | , | 满的 | 的 | 这 | 热情 | 的 | 她 | 好的 | 意图 | . |

特里兴高采烈地沿着大道小跑而去，满怀着美好的愿望。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .

| She | was | soon | out | on | the | high | - | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 出去 | 在 | 这 | 高的 | - | 路 | . |

她很快就走上了公路。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [krɪsp] , [waɪt] [frɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [græs] ,

| There | was | a | crisp | , | white | frost | on | the | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 脆 | , | 白色的 | 霜 | 在 | 这 | 草 | , |

草地上结了一层清脆的白色霜。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['slɪpi] .

| but | the | middle | of | the | road | was | not | at | all | slippy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 路 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 滑溜溜的 | . |

但路中间一点也不滑。

[ðə; ði] ['poʊni] [went] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] ,

| The | pony | went | at | a | good | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 去 | 在 | 一个 | 好的 | 步伐 | , |

小马跑得很快。

[ænd; ənd] [suːn] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

| and | soon | carried | her | a | couple | of | miles | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 携带 | 她 | 一个 | 夫妻 | 的 | 英里 | 离开 | 从 | 家 | . |

很快，他就把她带到了离家几英里远的地方。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['teri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [raɪd] ,

| All | this | time | Terry | thought | of | nothing | but | the | enjoyment | of | her | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 特里 | 想法 | 的 | 没有什么 | 但 | 这 | 享受 | 的 | 她 | 骑 | , |

这段时间里，特里满脑子想的都是享受骑行的乐趣。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [egz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [tuː; tə] .

| and | of | that | basket | of | eggs | she | was | going | to | carry | home | to | Gran'ma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 那 | 篮子 | 的 | 鸡蛋 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 携带 | 家 | 到 | 奶奶 | . |

还有她要带回家给奶奶的那篮鸡蛋。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [muːn] [set] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['skersli]

| Presently | the | moon | set | , | and | there | was | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 月亮 | 放 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 几乎 |

这时月亮落山了，几乎没有.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 49 ]**
[ 页 - ]

[第49页]

[ə; eɪ] [ˈglɪmər] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈfrɔːsti] [fɑːg] .
**a glimmer of daylight , but a great deal of frosty fog .**
一个 微光 的 日光 , 但 一个 伟大的 交易 的 霜冻 多雾路段 .

一丝日光透了出来，但雾气很浓。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈteri] [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər] [ˈeniwer] [ˌaɪ ˈtiː]
**Up to this Terry had been allowing the highway to carry her anywhere it**
向上 到 这 特里 有 到过 允许 这 公路 到 携带 她 任何地方 它
[pliːzd] ,
**pleased ,**
高兴 ,

在此之前，特里一直任由公路带着她去任何它想去的地方。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [fɔːr] [krɔːs] - [roʊdz] , [ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ˈɪntuː]
**but now at last she came to four cross - roads , all seeming to lead into**
但 现在 在 最后的 她 来了 到 四 叉 - 道路 , 全部 似乎 到 带领 进入
[fɑːglənd] ,
**fogland ,**
雾地 ,

但现在她终于来到了四个十字路口，似乎都通往雾都之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
**and she stopped short .**
和 她 停止 短的 .

她突然停住了脚步。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 50 ]**
[ 页 - ]

[第50页]

" [naʊ] [aɪ] [ˈwʌndər] [wer] [ɪz] [ˈkɑːnəliz] [fɑːrm] !
**" Now I wonder where is Connolly's farm !**
" 现在 我 想知道 在哪里 是 康诺利 农场 !

“现在我想知道康诺利的农场在哪里！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni]['oʊnli] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
**" she said ; but the pony only tossed his head and shook his ears ,**
" 她 说 ; 但 这 小马 仅有的 抛掷 他的 头 和 摇晃 他的 耳朵 ,

“她说；但那匹小马只是甩了甩头，摇了摇耳朵。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][hɜːr; hər] .
**and was not able to help her .**
和 曾是 不是 有能力的 到 帮助 她 .

但他却无能为力。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [hɪr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [nɜːsɪ] [sed] - [daʊn] [æt; ət]
**" I was quite sure it was just about here , because Nursey said ' down at**
" 我 曾是 相当 当然 它 曾是 只是 关于 这里 , 因为 托儿所 说 - 向下 在
['kɑːnəliz] [fɑːrm] - ,
**Connolly's farm ' ,**
康诺利 农场 - ,

“我非常确定它就在这里附近，因为努尔西说的是‘在康诺利的农场那边’。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [ʃʊk] [ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
**and her head shook in this direction .**
和 她 头 摇晃 在 这 方向 .

她的头朝这个方向摇了摇。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] .

| I | thought | I | saw | it | quite | plainly | when | she | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 锯 | 它 | 相当 | 显然 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 请讲 | . |

她说话的时候，我觉得我看得很清楚。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

| It | ought | to | be | here | , | and | yet | I | can't | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 应该 | 到 | 是 | 这里 | , | 和 | 然而 | 我 | 不能 | 看 | 它 | . |

它应该在这里，但我却看不到。

[ðɪs] [ɪz] [daʊn] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] - [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

| This | is | down | , | for | it | has | been | a | little | bit | downhilly | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 向下 | , | 为了 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 小的 | 少量 | - | 全部 | 这 | 方式 | . |

这是下坡路，因为一路走来都有些走下坡路。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] ['oʊnli][get] [ə'weɪ] .

| I'm | sure | I | could | see | it | if | the | fog | would | only | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我 | 可以 | 看 | 它 | 如果 | 这 | 多雾路段 | 会 | 仅有的 | 得到 | 离开 | . |

如果雾散了，我肯定能看到它。

[ðer; ðər] !

| There | ! |
|---|---|
| 那里 | ! |

那里!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['deɪlaɪt] ,

| it | is | getting | a | little | more | daylight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 获得 | 一个 | 小的 | 更多的 | 日光 | , |

天色渐渐亮了一些。

[ænd; ənd] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðɪs] [roʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [daʊn] .

| and | I'll | just | take | this | road | because | it | still | seems | to | be | going | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 只是 | 拿 | 这 | 路 | 因为 | 它 | 仍然 | 似乎 | 到 | 是 | 去 | 向下 | . |

我就走这条路吧，因为它看起来还是下坡路。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ə'gen] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ðə; ði] [fɑːg] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd] ['θɪkər] ,

| " | She | started | off | again | ; | but | as | she | went | the | fog | grew | thicker | and | thicker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 离开 | 再次 | ; | 但 | 作为 | 她 | 去 | 这 | 多雾路段 | 生长 | 较厚 | 和 | 较厚 | , |

她重新出发；但随着她前行，雾越来越浓。

[ænd; ənd] ['teri] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['friːzɪŋ] [hɑːrd] .

| and | Terry | soon | became | aware | that | it | was | freezing | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 很快 | 成为 | 意识到的 | 那 | 它 | 曾是 | 冷冻 | 难的 | . |

特里很快意识到天气非常寒冷。

[ðə; ði]['poʊni][bɪ'gæn][tuː; tə]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] ['nɪrli] [fel] ,

| The | pony | began | to | stumble | , | and | several | times | he | nearly | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小马 | 开始 | 到 | 绊倒 | , | 和 | 一些 | 时代 | 他 | 几乎 | 跌倒 | , |

小马开始踉跄，有好几次都差点摔倒。

[fɔːr; fər] ['teri] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][frɔːst] - ['bɪtn] ['fɪŋgərz]

| for | Terry | found | it | hard | to | hold | him | up | with | her | little | frost | - | bitten | fingers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 特里 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 抓住 | 他 | 向上 | 和 | 她 | 小的 | 霜 | - | 被咬 | 手指 |

.

:

.

特里发现自己很难用她那冻伤的小手指扶住他。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ['breɪvli] , [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ˌdaʊn'hɪl] ,

| She | worked | bravely | , | but | felt | that | the | road | was | indeed | downhill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 勇敢地 | , | 但 | 毛毡 | 那 | 这 | 路 | 曾是 | 的确 | 下坡 | , |

她勇敢地工作，但感觉前路确实走下坡路了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] ['slɪpərinəs] .

| and | all | the | more | difficult | in | its | present | state | of | slipperiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 更多的 | 难的 | 在 | 它是 | 展示 | 状态 | 的 | 滑溜溜的 | . |

而它目前这种湿滑的状态更增加了难度。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [haʊs] [ɪn] [saɪt] ,

| Still | there | was | no | house | in | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 房子 | 在 | 视线 | , |

远处仍然没有房子。

[ænd; ənd][soʊ] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɑːg] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [hæd; həd]

| and | so | thick | was | the | fog | that | unless | the | door | of | the | farmhouse | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 厚的 | 曾是 | 这 | 多雾路段 | 那 | 除非 | 这 | 门 | 的 | 这 | 农家 | 有 |

[bɪn] [dʒʌst][æt; ət][hænd] ,

| been | just | at | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 到过 | 只是 | 在 | 手 | , |

雾气非常浓，除非农舍的门就在手边，否则

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| it | would | not | have | been | visible | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 可见的 | 到 | 她 | . |

她看不到。

[ðə; ði][roʊd] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊniz] [fiːt] ,

| The | road | grew | worse | and | worse | to | the | pony's | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 生长 | 更糟 | 和 | 更糟 | 到 | 这 | 小马的 | 脚 | , |

道路越来越崎岖，一直延伸到小马的脚下。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [went] [kræʃ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz]

| and | at | last | he | made | a | great | stumble | and | went | crash | down | on | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 绊倒 | 和 | 去 | 碰撞 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 |

[ɑːn][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [stoʊnz] .

| on | some | sharp | stones | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 锋利的 | 石头 | . |

最后他踉跄了一下，重重地跪倒在尖锐的石头上。

['teri] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]

| Terry | went | over | his | head | , | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 去 | 超过 | 他的 | 头 | , | 但 | 为了 |

特里越过了他的头顶，但.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[tuːneɪtli] [ə'laɪt] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [græs] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

| tunately | alighted | sitting | on | the | frozen | grass | by | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 下车 | 坐着 | 在 | 这 | 冷冻 | 草 | 经过 | 这 | 路边 | . |

幸运的是，我安全降落在了路边结冰的草地上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊni] ,

| She | was | soon | on | her | feet | , | and | so | was | the | pony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 很快 | 在 | 她 | 脚 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 这 | 小马 | , |

她很快就站了起来，小马也一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] ,

| but | the | poor | little | animal | was | bleeding | at | the | knees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 动物 | 曾是 | 出血 | 在 | 这 | 膝盖 | , |

但可怜的小动物膝盖流血了。

[ænd; ənd] ['teri] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [maʊnt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | Terry | knew | that | she | must | not | mount | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 知道 | 那 | 她 | 必须 | 不是 | 山 | 他 | 再次 | . |

特里知道她绝不能再骑到他身上。

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ðə; ði][aɪs][ɑ:n][ə; eɪ] [pu:l] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['wu:ndz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

| She | broke | the | ice | on | a | pool | and | bathed | his | wounds | with | her | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 这 | 冰 | 在 | 一个 | 水池 | 和 | 洗澡 | 他的 | 伤口 | 和 | 她 | 手帕 | . |

她打破了泳池上的冰层，用手帕擦拭他的伤口。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] .

| She | was | crying | as | she | wiped | away | the | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 哭泣 | 作为 | 她 | 擦拭 | 离开 | 这 | 血 | . |

她一边哭一边擦掉血迹。

" [oʊ] , ['dʒɑ:koʊ] , ['dʒɑ:koʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] !

| " | Oh | , | Jocko | , | Jocko | , | I'm | so | sorry | I | hurt | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 黑猩猩 | , | 黑猩猩 | , | 我是 | 所以 | 对不起 | 我 | 伤害 | 你 | ! |

“哦，乔科，乔科，对不起，我伤了你的心！”

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][frɔ:st][ɔ:r][ðə; ði] [fɑ:g] !

| I | never | thought | of | such | a | thing | as | the | frost | or | the | fog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 作为 | 这 | 霜 | 或者 | 这 | 多雾路段 | ! |

我以前从没想过会有霜冻或雾这种东西！

[oʊ] [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ju:; jʊ] [hoʊm] ?

| Oh | dear | , | what | shall | I | do | to | make | you | well | , | and | how | shall | I | get | you | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | 到 | 制作 | 你 | 出色地 | , | 和 | 如何 | 将 | 我 | 得到 | 你 | 家 | ? |

哦，亲爱的，我该怎么做才能让你康复？我又该如何送你回家呢？

[ænd; ənd][oʊ] , ['dʒɑ:koʊ] , [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t]['eni] [egz] !

| And | oh | , | Jocko | , | we | haven't | got | any | eggs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哦 | , | 黑猩猩 | , | 我们 | 还没有 | 得到 | 任何 | 鸡蛋 | ! |

哦，乔科，我们没有鸡蛋了！

" ['kɪsɪz] [ænd; ənd][pæts][ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə]['dʒɑ:koʊ] ,

| " | Kisses | and | pats | on | his | nose | may | have | been | comforting | to | Jocko | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 和 | 轻拍 | 在 | 他的 | 鼻子 | 可能 | 有 | 到过 | 令人感到安慰 | 到 | 黑猩猩 | , |

“亲吻和轻拍鼻子或许能给乔科带来安慰，

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['eni] [ə'ʃʊrəns] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| but | he | could | not | give | his | little | mistress | any | assurance | on | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 给 | 他的 | 小的 | 情妇 | 任何 | 保证 | 在 | 这 | 主题 | . |

但他无法就此事向他的小情妇做出任何保证。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [si:] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə][get] [hoʊm] ! " [sed] ['teri] ;

| " | If | I | could | even | see | the | way | to | get | home | ! | " | said | Terry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 可以 | 甚至 | 看 | 这 | 方式 | 到 | 得到 | 家 | ! | " | 说 | 特里 | ; |

“如果我能看到回家的路就好了！”特里说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʊl]

| " | but | it | seems | as | if | the | whole | world | were | full | of | nothing | but | wool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 这 | 所有的 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 没有什么 | 但 | 羊毛 |

[ænd; ənd] ['fɛðɝz] !

| and | feathers | ! |
|---|---|---|
| 和 | 羽毛 | ! |

“但似乎整个世界都充满了羊毛和羽毛！”

[ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [ges] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪd][aɪ] [keɪm] [baɪ] .

| And | I | can't | guess | which | was | the | side | I | came | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 猜测 | 哪个 | 曾是 | 这 | 边 | 我 | 来了 | 经过 | . |

我完全猜不出我是从哪一边走过来的。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [tuː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [wet] ['bændɪdʒ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv]
**" She tore her handkerchief in two and made a wet bandage for each of**
" 她 撕裂 她 手帕 在 二 和 制成 一个 湿的 绷带 为了 每个 的
- [niːz] ,
**Jocko's knees ,**
- 膝盖 ,

她把手帕撕成两半，分别湿润后包扎在乔科的两个膝盖上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ,
**and then she could do no more ,**
和 然后 她 可以 做 不 更多的 ,

然后她就再也做不了了。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [fɑːg] [ʃʊd; ʃəd] [klɪr] [ʌp]
**and sat down by him on the roadside to wait till the fog should clear up**
和 卫星 向下 经过 他 在 这 路边 到 等待 直到 这 多雾路段 应该 清除 向上
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
**a little .**
一个 小的 .

于是，她坐在路边，陪着他一起等雾气散去。

[hɜːr; hər] [tiːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tʃætər] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪzrəb(ə)l] .
**Her teeth began to chatter with cold , and she felt altogether miserable .**
她 牙齿 开始 到 喋喋不休 和 寒冷的 , 和 她 毛毡 共 悲惨的 .

她冷得牙齿打颤，感觉非常难受。

" [ænd; ənd][aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ][soʊ] [wel] —
**" And I meant to be so good , and I thought it would go so well —**
" 和 我 意思是 到 是 所以 好的 , 和 我 想法 它 会 去 所以 出色地 —

“我本想表现得非常好，而且我以为一切都会很顺利——”

[ænd; ənd][oʊ] , [ðoʊz] [egz] !
**and oh , those eggs !**
和 哦 , 那些 鸡蛋 !

哦，那些鸡蛋！

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] ['evər] [noʊ] [wʌt] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː] ?
**How can one ever know what things are going to turn into ?**
如何 能 一 曾经 知道 什么 事物 是 去 到 转动 进入 ?

谁又能预知事情会如何发展呢?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**" [ Pg 52 ]**
" [ 页 - ]

[第52页]

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌmblɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kɑːrt] ['kʌmɪŋ]
**Suddenly she heard a rumbling sound which she knew must be a cart coming**
突然 她 听到 一个 隆隆声 声音 哪个 她 知道 必须 是 一个 大车 未来
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
**along the road ,**
沿着 这 路 ,

她突然听到隆隆声，知道那一定是马车沿着路驶来的声音。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**though she could not see it .**
尽管 她 可以 不是 看 它 .

虽然她看不见。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd][hɜːr'self] ['kerfəli] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ɑːn][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,
**She moved the pony and herself carefully in against the bank on the roadside ,**
她 已搬 这 小马 和 她自己 小心 在 反对 这 银行 在 这 路边 ,

她小心翼翼地带着小马，靠在了路边的堤岸上。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [rʌn] ['oʊvər] ,

| so | that | they | might | not | be | run | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 不是 | 是 | 跑步 | 超过 | , |

以免被车撞到。

[ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːg] .

| and | then | waited | anxiously | to | see | what | would | come | out | of | the | fog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 等待 | 焦虑地 | 到 | 看 | 什么 | 会 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 多雾路段 | . |

然后，他们焦急地等待着，想看看雾气中会浮现出什么。

['veri] [suːn] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] [ə'pɪrd] , [ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ðə; ði][kɑːrt][hiː; hi]

| Very | soon | a | horse's | head | appeared | , | then | his | body | , | and | afterwards | the | cart | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 一个 | 马匹 | 头 | 出现 | , | 然后 | 他的 | 身体 | , | 和 | 然后 | 这 | 大车 | 他 |

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ,

| was | drawing | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 绘画 | , |

很快，马头出现了，然后是马身，最后是它拉的马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔːsti] - [red] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][tɜːrf]

| and | the | frosty | - | red | face | of | the | driver | who | was | sitting | on | a | load | of | turf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 霜冻 | - | 红色的 | 脸 | 的 | 这 | 司机 | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 加载 | 的 | 草皮 |

[ɑːn][ðə; ði][kɑːrt] .

| on | the | cart | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大车 | . |

还有坐在货车上那堆草皮上的司机，他那张冻得通红的脸。

" [hə'loʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mæn] .

| " | Hullo | ! | " | shouted | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 喊叫 | 这 | 男人 | . |

“你好！”那人喊道。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dɔɪɪn] - [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [daɪk] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] ? "

| " | What | on | airth | are | you | doin | ' | there | in | the | dyke | , | little | missy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 空气 | 是 | 你 | 做 | - | 那里 | 在 | 这 | 堤防 | , | 小的 | 米西 | ? | " |

“小姑娘，你到底在堤坝里干什么呢？”

" [oʊ] , " [kraɪd] ['teri] , " [aɪv] ['broʊkən][maɪ]['poʊniz] [niːz] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [raɪd][hɪm; ɪm] ,

| " | Oh | , | " | cried | Terry | , | " | I've | broken | my | pony's | knees | , | and | I | can't | ride | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 哭 | 特里 | , | " | 我已经 | 破碎的 | 我的 | 小马的 | 膝盖 | , | 和 | 我 | 不能 | 骑 | 他 | , |

“哦，”特里喊道，“我的小马膝盖骨折了，我骑不了它了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] ,

| and | I | couldn't | see | the | way | to | Connolly's | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 看 | 这 | 方式 | 到 | 康诺利 | 农场 | , |

我找不到去康诺利农场的路。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [naʊ] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['dʒɑːkoʊ] ! "

| and | even | if | I | did | now | I | don't | know | how | to | get | there | with | Jocko | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 如果 | 我 | 做过 | 现在 | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 到 | 得到 | 那里 | 和 | 黑猩猩 | ! | " |

就算我现在知道，我也不知道该怎么带着乔科去那里！

" ['kɑːnəliz] [fɑːrm] !

| " | Connolly's | farm | ! |
|---|---|---|---|
| " | 康诺利 | 农场 | ! |

“康诺利的农场！”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [maɪk] ['kɔnəli] [mæk][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] ? "

| Would | it | be | Mike | Connolly | Mac | you | would | be | lookin | ' | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 它 | 是 | 麦克风 | 康诺利 | 苹果 | 你 | 会 | 是 | 在看 | - | 为了 | ? | " |

你要找的是迈克·康诺利·麦克吗？

" [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [sed] ['teri] .
**" Oh , I suppose it is ! " said Terry .**
" 哦 , 我 认为 它 是 ! " 说 特里 .

“哦，我想是的！”特里说道。

" [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] .
**" I only just heard it called Connolly's farm .**
" 我 仅有的 只是 听到 它 称为 康诺利 农场 .

“我刚听说它叫康诺利农场。”

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [daʊn] ['sʌmwer] ,
**And Nurse said it was down somewhere ,**
和 护士 说 它 曾是 向下 某处 ,

护士说它掉到某个地方去了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [freʃ] [egz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər]
**and I came out to look for fresh eggs to give Gran'ma a surprise for**
和 我 来了 出去 到 看 为了 新鲜的 鸡蛋 到 给 奶奶 一个 惊喜 为了
['brekfəst] . "
**breakfast . "**
早餐 . "

我出来是为了找新鲜鸡蛋，想给奶奶一个惊喜早餐。

" [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [æn; ən] - [huː] [wʊd] [biː; bi][jʊr; jər]
**" And now what would be your name , little lady , an ' who would be your**
" 和 现在 什么 会 是 你的 姓名 , 小的 女士 , 一个 - WHO 会 是 你的
? "
**gran'ma ? "**
奶奶 ? "

“那么，小姑娘，你叫什么名字？你的奶奶是谁？”

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] - ['meri] , [ænd; ənd][maɪ] ['græn ˌmɑːmə] [ɪz]['mædəm] - , " [sed] ['teri] .
**" My name is Terencia Mary , and my grandmama is Madam Trimleston , " said Terry .**
" 我的 姓名 是 - 玛丽 , 和 我的 奶奶 是 女士 - , " 说 特里 .

“我的名字叫特伦西亚·玛丽，我的祖母是特里姆勒斯顿夫人，”特里说道。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
**The man gave a whistle of surprise .**
这 男人 给予 一个 哨 的 惊喜 .

那人惊讶地吹了声口哨。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 53 ]**
[ 页 - ]

[第53页]

" [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['nænsi] [maɪt] [lʊk] ['æfðər] [jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Faith and Missus Nancy might look afther ye betther , " he said .**
" 信仰 和 太太 南希 可能 看 之后 是的 更好 , " 他 说 .

“费丝和南希太太可能会更好地照顾你，”他说。

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .
**" I know her , and I'll give her a piece of my mind .**
" 我 知道 她 , 和 患病的 给 她 一个 片 的 我的 头脑 .

“我认识她，我会好好教训她一顿。”

[tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [fɔːr; fər] [egz] , ['raɪdɪn] - [ɑːn] ['glæsi] [roʊdz] ,
**To send a child like you out for eggs , ridin ' on glassy roads ,**
到 发送 一个 孩子 喜欢 你 出去 为了 鸡蛋 , 骑行 - 在 玻璃状 道路 ,

让像你这样的孩子骑车在光滑的道路上去买鸡蛋，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːg] [æz; əz] [ðɪs] ！ "

| and | in | such | a | fog | as | this | ！ | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 一个 | 多雾路段 | 作为 | 这 | ！ | " |

而且还是在这种雾霾天气里！

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [send] [ˌem 'iː] !

| " | Oh | , | she | didn't | send | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 没有 | 发送 | 我 | ! |

“哦，她没派我来！”

[aɪ] [keɪm] [maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | came | myself | , | and | she | didn't | know | anything | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 我 | , | 和 | 她 | 没有 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . |

我是自己来的，她对此一无所知。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['poʊni][maɪ'self] , [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sər'praɪz] . "

| I | took | the | pony | myself | , | to | give | them | a | surprise | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 小马 | 我 | , | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 惊喜 | . | " |

我亲自把小马牵了过去，想给他们一个惊喜。

" [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['veri] [bæd] , [mɪs] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [nɑːkt]

| " | Then | I | think | you | behaved | very | bad | , | miss | , | an | ' | you | deserved | to | be | knocked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 思考 | 你 | 表现 | 非常 | 坏的 | , | 错过 | , | 一个 | - | 你 | 应得的 | 到 | 是 | 敲门 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

“那么我认为你的行为非常恶劣，小姐，你活该挨打。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni][dɪd][noʊ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [juːv] ['hɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ! "

| But | the | pony | did | no | wrong | , | and | you've | hurted | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 小马 | 做过 | 不 | 错误的 | , | 和 | 你已经 | 受伤了 | 他 | ! | " |

“可是小马驹并没有做错什么，你却伤害了它！”

" [bæd] [ə'gen] ！ " [groʊn] ['teri] ; " [ænd; ənd][aɪ] [felt] [soʊ] [gʊd] .

| " | Bad | again | ! | " | groaned | Terry | ; | " | and | I | felt | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坏的 | 再次 | ！ | " | 呻吟 | 特里 | ; | " | 和 | 我 | 毛毡 | 所以 | 好的 | . |

“又糟了！”特里呻吟道；“我之前感觉还挺好的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][mæn] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| You | are | not | a | kind | man | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 一个 | 种类 | 男人 | , | " | 她 | 额外 | , |

“你不是个好人，”她补充道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][bɪg] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] .

| looking | at | him | with | big | tears | in | her | blue | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 在 | 他 | 和 | 大的 | 眼泪 | 在 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | . |

她泪眼婆娑地望着他。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | I'm | not | going | to | ask | you | to | do | anything | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 任何事物 | 为了 | 我 | . |

我不会要求你为我做任何事。

['oʊnli] ,

| Only | , |
|---|---|
| 仅有的 | , |

仅有的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [ˈkɑːnəliz] [fɑːrm][ɪz][pərˈhæps][aɪ][kæn; kən][get][ðer; ðər] [ɪf]
**if** **you** **would** **just** **tell** **me** **where** **Connolly's** **farm** **is** **perhaps** **I** **can** **get** **there** **if**
如果 你 会 只是 告诉 我 在哪里 康诺利 农场 是 也许 我 能 得到 那里 如果
[ðə; ði] [fɑːg] [wʊd] [ˈoʊnli][goʊ] .
**the** **fog** **would** **only** **go** **.**
这 多雾路段 会 仅有的 去 .

如果你能告诉我康诺利农场在哪里，也许我能去那里，前提是雾能散去。

[aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [ˈdʒɑːkoʊ][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈkɔnəli] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
**I** **can** **walk** **Jocko** **there** **,** **and** **Connolly** **will** **take** **care** **of** **him** **.** **"**
我 能 走 黑猩猩 那里 , 和 康诺利 将要 拿 关心 的 他 . "

我可以带乔科去那里，康诺利会照顾他的。

" [aɪ] [dɪˈkler] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] , " [sed] [ðə; ði]
**"** **I** **declare** **,** **but** **you** **have** **the** **pluck** **for** **a** **brigade** **of** **soldiers** **,** **"** **said** **the**
" 我 宣布 , 但 你 有 这 采摘 为了 一个 旅 的 士兵 , " 说 这
[ˈkɑːrtər] .
**carter** **.**
卡特 .

“我敢说，你胆子真大，堪比一支军队，”车夫说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [ˈmɪsi] , [aɪm][nɑːt][ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [leɪv] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] [ˈðætəweɪ] .
**"** **But** **come** **now** **,** **missy** **,** **I'm** **not** **goin** **'** **to** **lave** **you** **in** **the** **lurch** **thataway** **.**
" 但 来 现在 , 米西 , 我是 不是 去 - 到 澡 你 在 这 困境 那边 .

“但是，小姐，我不会那样抛弃你的。”

[ænd; ənd][fɜːrst][æn; ən] - [ˈfɔːrmoʊst] [ˈkɑːnəliz] [fɑːrm][ɪz] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ˈjɑːndər] ,
**And** **first** **an** **'** **foremost** **Connolly's** **farm** **is** **away** **over** **yonder** **,**
和 第一的 一个 - 首先 康诺利 农场 是 离开 超过 远处 ,

首先，康诺利的农场远在天边。

[tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ; [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ]
**two** **miles** **from** **Trimleston** **House** **in** **the** **opposite** **direction** **;** **you** **took** **the** **wrong**
二 英里 从 - 房子 在 这 对面的 方向 ; 你 采取 这 错误的
[roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] . "
**road** **from** **the** **first** **.** **"**
路 从 这 第一的 . "

从特里姆尔斯顿庄园往相反的方向走两英里；你从一开始就走错了路。

" [oʊ] ! " [groʊn] [ˈteri] ; " [ænd; ənd][mʌst; məst][aɪ][goʊ] [hoʊm] [streɪt] [wɪð; wɪθ] - [niːz]
**"** **Oh** **!** **"** **groaned** **Terry** **;** **"** **and** **must** **I** **go** **home** **straight** **with** **Jocko's** **knees**
" 哦 ! " 呻吟 特里 ; " 和 必须 我 去 家 直的 和 - 膝盖
[ˈbroʊkən] ,
**broken** **,**
破碎的 ,

“哦！”特里呻吟道，“难道我得带着乔科骨折的膝盖直接回家吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)



[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [egz] ?
**and** **without** **the** **eggs** **?**
和 没有 这 鸡蛋 ?

如果没有鸡蛋呢?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **54** **]**
" [ 页 - ]

[第54页]

" [æn; ən] - [ˈθæŋkfl] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][get][ðer; ðər] , " [sed][ðə; ði][ˈkɑːrtər] , " [juː; jʊ]
**"** **An** **'** **thankful** **you** **ought** **to** **be** **to** **get** **there** **,** **"** **said** **the** **carter** **,** **"** **you**
" 一个 - 感恩 你 应该 到 是 到 得到 那里 , " 说 这 卡特 , " 你
[æn; ən] - [ðə; ði][ˈpoʊni] ,
**an** **'** **the** **pony** **,**
一个 - 这 小马 ,

“你应该庆幸能到达那里，”车夫说，“你和那匹小马。”

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [boʊnz] [ˈbroʊkən] .
**without** **any** **bones** **broken** **.**
没有 任何 骨头 破碎的 .

没有骨折。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə][get] [hoʊm] [ɪtˈself] , [naʊ] , [ˈmɪsi] ? "
**But** **how** **do** **you** **think** **you're** **goin** **'** **to** **get** **home** **itself** **,** **now** **,** **missy** **?** **"**
但 如何 做 你 思考 你是 去 - 到 得到 家 本身 , 现在 , 米西 ? "

但你觉得你现在要怎么回家呢，小姑娘?

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [ənˈkaɪndɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˈevər] [nuː] , " [sed] [ˈteri] .
**"** **You're** **the** **unkindest** **person** **I** **ever** **knew** **,** **"** **said** **Terry** **.**
" 你是 这 最不友善的 人 我 曾经 知道 , " 说 特里 .

“你是我认识的最刻薄的人，”特里说。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌnˈkaɪnd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
**"** **I** **didn't** **think** **there** **was** **so** **unkind** **a** **man** **in** **the** **world** **.**
" 我 没有 思考 那里 曾是 所以 不友善 一个 男人 在 这 世界 .

“我没想到世界上竟然会有如此刻薄的人。”

[ˈevriwʌn] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] . "
**Everyone** **was** **always** **kind** **to** **me** **before** **.** **"**
每个人 曾是 总是 种类 到 我 前 . "

以前大家都对我很好。

" [its] [maɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪv] [bɪn] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪsi] .
**"** **It's** **my** **notion** **that** **they've** **been** **too** **kind** **to** **you** **,** **little** **missy** **.**
" 它是 我的 概念 那 他们有 到过 也 种类 到 你 , 小的 米西 .

“我觉得他们对你太好了，小姑娘。”

[haʊˈevər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ənˈkaɪndɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
**However** **,** **not** **to** **be** **the** **unkindest** **in** **the** **world** **,**
然而 , 不是 到 是 这 最不友善的 在 这 世界 ,

然而，我并非要做世界上最刻薄的人，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [hoʊm] [maɪ'self] .

| I'll | make | a | try | to | bring | you | home | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 制作 | 一个 | 尝试 | 到 | 带来 | 你 | 家 | 我 | . |

我会尽力亲自送你回家。

[aɪl] [dʒʌst][taɪ][ðə; ði]['poʊni][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][æn; ən] - ['hiːl] ['fɑːloʊ] ,

| I'll | just | tie | the | pony | to | the | back | of | the | cart | an | - | he'll | follow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 领带 | 这 | 小马 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | 一个 | - | 地狱 | 跟随 | , |

我只要把小马拴在车后，它就会跟着我走。

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [ʌp] [hɪr] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [wiːl] [feɪs] [bæk] [tuː; tə] - . "

| and | you | get | up | here | beside | myself | , | and | we'll | face | back | to | Trimleston | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 得到 | 向上 | 这里 | 旁 | 我 | , | 和 | 出色地 | 脸 | 后退 | 到 | - | . | " |

你走到我身边，我们一起面向特里姆勒斯顿。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

| " | But | you | were | going | the | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 去 | 这 | 其他 | 方式 | . |

但你当时是往相反的方向走。

[juːl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , " [kraɪd] ['teri] .

| You'll | be | late | for | your | own | business | , | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 晚的 | 为了 | 你的 | 自己的 | 商业 | , | " | 哭 | 特里 | . |

“你办自己的事都要迟到了！”特里喊道。

" ['nevər] [maɪnd] , ['mɪsi] ; - [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

| " | Never | mind | , | missy | ; | business'll | have | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | 米西 | ; | - | 有 | 到 | 等待 | . |

“没关系，小姐；生意得等等。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [leɪv] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ə; eɪ]['poʊni][wɪð; wɪθ] [kʌt] [niːz] - - [ɑːn][ðə; ði]

| We | can't | lave | a | young | lady | and | a | pony | with | cut | knees | foundherin | ' | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 澡 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 和 | 一个 | 小马 | 和 | 切 | 膝盖 | - | - | 在 | 这 |

['roʊdsaɪd] ,

| roadside | , |
|---|---|
| 路边 | , |

我们不能眼睁睁地看着一位年轻女子和一匹膝盖受伤的小马被遗弃在路边。

" [sed] [ðə; ði]['kɑːrtər] .

| " | said | the | carter | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 卡特 | . |

“车夫说道。”

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][taɪd][tuː; tə][ðə; ði][kɑːrt] ,

| And | so | the | pony | was | tied | to | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 小马 | 曾是 | 系 | 到 | 这 | 大车 | , |

于是，小马就被拴在了车上。

[ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kɑːrtər] .

| and | Terry | was | hoisted | to | a | seat | on | the | turf | beside | the | carter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 曾是 | 吊起 | 到 | 一个 | 座位 | 在 | 这 | 草皮 | 旁 | 这 | 卡特 | . |

特里被抬到马车夫旁边的草坪上坐下。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [reɪnz]

| At | any | other | time | she | would | have | asked | to | be | allowed | to | take | the | reins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 其他 | 时间 | 她 | 会 | 有 | 问 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 拿 | 这 | 缰绳 |

[ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði][kɑːrt] ,

| and | drive | the | cart | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 这 | 大车 | , |

换作平时，她肯定会要求亲自驾驭马车。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [tuː] [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [krʌʃt] , [tuː] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt]

| but | just | now | she | felt | too | cold | and | miserable | and | crushed | , | too | unhappy | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 她 | 毛毡 | 也 | 寒冷的 | 和 | 悲惨的 | 和 | 碎 | , | 也 | 不开心 | 关于 |

['dʒɑːkoʊ] ,

| Jocko | , |
|---|---|
| 黑猩猩 | , |

但此刻她感到太冷、太痛苦、太沮丧，为乔科的事太难过了。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [egz] ,

| and | too | utterly | defeated | in | the | matter | of | the | eggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 完全地 | 战败 | 在 | 这 | 事情 | 的 | 这 | 鸡蛋 | , |

在鸡蛋这件事上彻底失败了。

[tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hʌd(ə)l] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [nʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

| to | do | anything | but | huddle | up | in | her | nook | among | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 任何事物 | 但 | 乱堆 | 向上 | 在 | 她 | 角落 | 之中 | 这 |

她什么都不想做，只想蜷缩在她那隐蔽的角落里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[tɜːrf] [sɑːd] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['θretnd] [bɜːrst][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

| turf | sods | and | struggle | against | a | threatened | burst | of | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草皮 | 草皮 | 和 | 斗争 | 反对 | 一个 | 威胁 | 爆裂 | 的 | 哭泣 | . |

草皮被扯下来，努力抑制即将爆发的哭泣。

[ðə; ði]['kɑːrtər] [droʊv] [ɑːn] ['sloʊli] , [ɪn] ['saɪləns] ,

| The | carter | drove | on | slowly | , | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡特 | 驾驶 | 在 | 缓慢地 | , | 在 | 沉默 | , |

车夫默默地缓缓驾车前行。

['lʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

| looking | back | now | and | again | to | see | that | the | pony | was | all | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 后退 | 现在 | 和 | 再次 | 到 | 看 | 那 | 这 | 小马 | 曾是 | 全部 | 正确的 | , |

时不时回头看看，确认小马驹安然无恙。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['teri] .

| but | taking | no | further | notice | of | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 不 | 更远 | 注意 | 的 | 特里 | . |

但他没有再理会特里。

[ðə; ði] [fɑːg] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| The | fog | was | beginning | to | lift | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多雾路段 | 曾是 | 开始 | 到 | 举起 | 一个 | 小的 | , |

雾气开始稍稍散去。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| so | that | one | could | see | here | and | there | a | bit | of | the | roof | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 一 | 可以 | 看 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 屋顶 | 的 | 一个 |

这样一来，人们就能时不时地看到屋顶的一小部分。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第56页]

['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ɔːr][ə; eɪ] [θɔːrn] [bʊʃ] .

| little | house | , | or | a | thorn | bush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 房子 | , 或者 | 一个 | 刺 | 衬套 | . | |

小房子，或者荆棘丛。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kɑːrtər] [sed] :

| At | last | the | carter | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 卡特 | 说 | : |

最后，车夫说道：

" [wel] , ['mɪsi] , [wʌt] [ə'baʊt] [θɪm] [egz] ?

| " | Well | , | missy | , | what | about | thim | eggs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 米西 | , | 什么 | 关于 | 蒂姆 | 鸡蛋 | ? |

“那么，小姐，那些鸡蛋怎么样？”

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɑli] [fɔːr; fər] - ['brekfəst] ? "

| Were | they | raly | for | Gran'ma's | breakfast | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 雷利 | 为了 | - | 早餐 | ? | " |

它们真的是给奶奶准备的早餐吗?

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! " [kraɪd] ['teri] .

| " | Oh | , | don't | talk | about | them | ! | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 讲话 | 关于 | 他们 | ! | " | 哭 | 特里 | . |

“哦，别提他们了！”特里喊道。

" [its] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

| " | It's | the | worst | of | the | whole | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 最差 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | . |

“这是整件事中最糟糕的部分。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [rɔːŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['mɪsɪz] [hɜːr; hər] [egz] [soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

| I | thought | it | wasn't | wrong | because | she | misses | her | eggs | so | much | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它 | 不是 | 错误的 | 因为 | 她 | 错过 | 她 | 鸡蛋 | 所以 | 很多 | , | 和 |

['aʊər; ɑːr] [henz] [wəʊnt] [leɪ] ,

| our | hens | won't | lay | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 母鸡 | 惯于 | 躺 | , |

我觉得这样做没错，因为她太想念自己的鸡蛋了，而我们的母鸡又不下蛋。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [æt; ət] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] — [ænd; ənd] [oʊ] [dɪr] !

| and | Nurse | said | they | had | some | at | Connolly's | farm | — | and | oh | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 说 | 他们 | 有 | 一些 | 在 | 康诺利 | 农场 | — | 和 | 哦 | 亲爱的 | ! |

护士说康诺利的农场里有一些——哦，天哪!

" ['teri] [hɪr] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ 'sɔbiŋ ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .

| " | Terry | here | gave | way | to | her | despair | , | and | burst | into | sobbing | and | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里 | 这里 | 给予 | 方式 | 到 | 她 | 绝望 | , | 和 | 爆裂 | 进入 | 啜泣 | 和 | 哭泣 | . |

“特里此时彻底绝望了，放声痛哭。

" [wel] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] ['mɪsi] , [tʃɪr] [ʌp] !

| " | Well | now | , | little | missy | , | cheer | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 现在 | , | 小的 | 米西 | , | 欢呼 | 向上 | ! |

“好了，小姑娘，振作起来！”

[aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] [hɪr] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| I | wouldn't | say | but | what | we | might | find | a | couple | of | eggs | here | in | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 说 | 但 | 什么 | 我们 | 可能 | 寻找 | 一个 | 夫妻 | 的 | 鸡蛋 | 这里 | 在 | 一 | 的 | 这 |

['haʊzɪz] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] [ə'lɔːŋ] . "

| houses | as | we | go | along | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房屋 | 作为 | 我们 | 去 | 沿着 | . | " |

我不会说，但我们或许会在沿途的某户人家里发现几个鸡蛋。

" [oʊ] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] ?

| " | Oh | , | could | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 可以 | 我们 | ? |

“哦，我们可以吗？”

[aɪv] [gɑːt] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| I've | got | money | to | pay | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 他们 | . |

我有钱付钱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][hæf][soʊ][bæd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][ɪn] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egz]

| And | it | wouldn't | be | half | so | bad | if | I | could | only | be | in | time | with | the | eggs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不会 | 是 | 一半 | 所以 | 坏的 | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 是 | 在 | 时间 | 和 | 这 | 鸡蛋 |

[fɔːr; fər] - ['brekfəst] . "

| for | Gran'ma's | breakfast | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 早餐 | . | " |

如果我能及时把鸡蛋做好，赶上奶奶的早餐，那就好了。

" ['eɪzi] [naʊ] , ['eɪzi] !

| " | Aisy | now | , | aisy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾西 | 现在 | , | 艾西 | ! |

“艾西，现在艾西！”

" [sed] [ðə; ði]['kɑːrtər][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [wer]

| " | said | the | carter | as | he | drew | up | opposite | to | a | little | gray | stone | house | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 卡特 | 作为 | 他 | 画 | 向上 | 对面的 | 到 | 一个 | 小的 | 灰色的 | 石头 | 房子 | 在哪里 |

[sʌm; səm] [henz] [wɜːr; wər] ['pɪkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| some | hens | were | picking | about | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 母鸡 | 是 | 挑选 | 关于 | 这 | 门口 | . |

“车夫一边说着，一边把车停在一座灰色小石屋对面，几只母鸡正在门口啄食。

" [aɪ] [wʊd] [bet] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [tuː; tə][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [miːl] [ðæt] [wʌn][oʊ] - [θɪm] ['veri]

| " | I | would | bet | a | sack | of | potatoes | to | a | bag | of | meal | that | one | o | ' | thim | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 赌注 | 一个 | 解雇 | 的 | 土豆 | 到 | 一个 | 包 | 的 | 一顿饭 | 那 | 一 | o | - | 蒂姆 | 非常 |

[hɪnz] [ɪz] ['æfðər] ['leɪɪn] - [æn; ən] [eg] ,

| hins | is | afther | layin | ' | an | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欣斯 | 是 | 之后 | 躺着 | - | 一个 | 蛋 | , |

“我敢打赌，他们当中肯定有一只刚刚下过蛋。”

[baɪ][ðə; ði] [klʌk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

| by | the | cluck | of | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 咕 | 的 | 她 | ! |

看她咯咯叫！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] ['hwisld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | He | shouted | and | whistled | , | and | a | woman | came | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 和 | 吹口哨 | , | 和 | 一个 | 女士 | 来了 | 到 | 这 | 门 | . |

他大声喊叫，吹着口哨，一个女人来到了门口。

" [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [nuː] - [leɪd] [egz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

| " | Do | you | happen | to | have | any | new | - | laid | eggs | about | the | place | , | ma'am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 发生 | 到 | 有 | 任何 | 新的 | - | 铺设 | 鸡蛋 | 关于 | 这 | 地方 | , | 女士 | ? | " |

[æskt] [ðə; ði]['kɑːrtər] .

| asked | the | carter | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 卡特 | . |

“夫人，您这里碰巧有刚下的鸡蛋吗？”搬运工问道。

" [waɪ] [ðen] , [aɪ][hæv; həv] [θriː] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

| " | Why | then | , | I | have | three | , | " | said | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 然后 | , | 我 | 有 | 三 | , | " | 说 | 这 | 女士 | , |

“那我有三个呢，”女人说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

" [naɪs] [æn; ən] - [wɔːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nest] .

| " | nice | an | ' | warm | from | the | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 一个 | - | 温暖的 | 从 | 这 | 巢 | . |

“窝里暖洋洋的。”

[wʊd] [jiː; ji] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [θɪm] ? "

| Would | ye | be | wantin | ' | thim | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是的 | 是 | 想要 | - | 蒂姆 | ? | " |

你们想要他们吗?

" [oʊ] [jes] , [pliːz] ! " [kraɪd] ['teri] , [ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [pɜːrs] .

| " | Oh | yes | , | please | ! | " | cried | Terry | , | and | pulled | out | her | little | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 请 | ! | " | 哭 | 特里 | , | 和 | 拉 | 出去 | 她 | 小的 | 钱包 | . |

“哦，是的，谢谢！”特里喊道，并掏出了她的小钱包。

" [duː] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːrtər] ,

| " | Do | pay | for | them | , | thank | you | , | " | she | said | to | the | carter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 支付 | 为了 | 他们 | , | 感谢 | 你 | , | " | 她 | 说 | 到 | 这 | 卡特 | , |

“请付钱，谢谢。”她对搬运工说。

" [ænd; ənd] [pliːz] [gɪv] [hɜːr; hər] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [get]

| " | and | please | give | her | plenty | of | money | , | for | I | am | so | glad | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 请 | 给 | 她 | 很多 | 的 | 钱 | , | 为了 | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 得到 |

[ðem; ðəm] ! "

| them | ! | " |
|---|---|---|
| 他们 | ! | " |

“请给她很多钱，我非常高兴能得到它们！”

" [wel] [naʊ] , ['mɪsi] , [waɪ] [wʊd] [jiː; ji] [biː; bi] ['trʌstɪn] - [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

| " | Well | now | , | missy | , | why | would | ye | be | trustin | ' | me | with | this | ? | " | said | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 现在 | , | 米西 | , | 为什么 | 会 | 是的 | 是 | 信任 | - | 我 | 和 | 这 | ? | " | 说 | 这 | 男人 | , |

“哎呀，小姐，你为什么会把这件事托付给我呢？”那人说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pɜːrs] .

| taking | the | purse | . |
|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 钱包 | . |

拿走钱包。

" [ʃʊr] ['meɪbi] [aɪ'd] [biː; bi] ['rɔbin] - [juː; jʊ] . "

| " | Sure | maybe | I'd | be | robbin | ' | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 或许 | ID | 是 | 罗宾 | - | 你 | . | " |

“当然，我或许会抢劫你。”

" [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] ! " [sed] ['teri] ;

| " | Oh | no | , | you | wouldn't | ! | " | said | Terry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 你 | 不会 | ! | " | 说 | 特里 | ; |

“哦不，你不会的！”特里说；

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['kɪndər] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [fɜːrst] .

| " | you're | a | great | deal | kinder | than | I | thought | you | were | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 幼儿园 | 比 | 我 | 想法 | 你 | 是 | 在 | 第一的 | . |

“你比我最初想象的要善良得多。”

" [ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| " | The | purchase | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 购买 | 曾是 | 制成 | . |

“购买已完成。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θriː] [naɪs] ,

| There | was | no | basket | , | and | Terry | was | glad | that | she | had | three | nice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 篮子 | , | 和 | 特里 | 曾是 | 高兴的 | 那 | 她 | 有 | 三 | 好的 | , |

没有篮子，特里很高兴她有三个漂亮的篮子。

[sɔːft] ['pɑːkəts] [ɪn][hɜːr; hər][koʊt] , ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][pʊt][æn; ən] [eg] .

| soft | pockets | in | her | coat | , | into | each | of | which | she | put | an | egg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 口袋 | 在 | 她 | 外套 | , | 进入 | 每个 | 的 | 哪个 | 她 | 放 | 一个 | 蛋 | . |

她的外套上有柔软的口袋，每个口袋里她都放了一个鸡蛋。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði][kɑːrt] ['dʒɒgd] [ɑːn] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| After | that | the | cart | jogged | on | more | quickly | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 这 | 大车 | 慢跑 | 在 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 前 | , |

之后，小车的速度比之前更快了。

[æz; əz][ðə; ði] [fɑːg] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðæt] ['teri] [kʊd; kəd] [siː] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

| as | the | fog | had | lifted | so | far | as | that | Terry | could | see | all | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 多雾路段 | 有 | 抬起 | 所以 | 远的 | 作为 | 那 | 特里 | 可以 | 看 | 全部 | 大约 | 她 | . |

雾气散去，特里能看清周围的一切。

" [aɪ] [siː] ['sʌmwʌn] ['ɔːfli] [laɪk] [tɝːli] ; [dʒʌst][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , " [sed] ['teri] .

| " | I | see | someone | awfully | like | Turly | ; | just | there | in | the | distance | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 某人 | 非常 | 喜欢 | 确实 | ; | 只是 | 那里 | 在 | 这 | 距离 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我看到远处有个很像特利的人，”特里说。

" [duː][juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . — "

| " | Do | you | see | , | Mr | . | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | , | 先生 | . | — | " |

“你看到了吗，先生——”

" [maɪ] ['neɪmz] ['raɪli] , " [sed] [ðə; ði]['kɑːrtər] .

| " | My | name's | Reilly | , | " | said | the | carter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 名字 | 赖利 | , | " | 说 | 这 | 卡特 | . |

“我叫雷利，”车夫说。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['raɪli] .

| " | Thank | you | , | Mr | . | Reilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 先生 | . | 赖利 | . |

“谢谢你，雷利先生。”

[aɪm] ['dredfəli] [ə'freɪd] [ɪts] [tɝːli] ! "

| I'm | dreadfully | afraid | it's | Turly | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 极其糟糕 | 害怕的 | 它是 | 确实 | ! | " |

我非常害怕是特利！

" [huː] [ɪz] [tɝːli] , [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɪts] [hɪm; ɪm] ? "

| " | Who | is | Turly | , | and | why | are | you | afraid | it's | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 确实 | , | 和 | 为什么 | 是 | 你 | 害怕的 | 它是 | 他 | ? | " |

“特利是谁？你为什么害怕是他？”

" [tɝːli] [ɪz][maɪ] ['brʌðər] , ['tɝːloʊ, 'tɝːlaʊ] - .

| " | Turly | is | my | brother | , | Turlough | Trimleston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 是 | 我的 | 兄弟 | , | 特洛伊 | - | . |

“Turly 是我的兄弟，Turlough Trimleston。”

[aɪm] [ə'freɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ðɪs] ['fɑːgi] ['mɔːrnɪŋ]

| I'm | afraid | because | he | oughtn't | to | be | out | riding | on | a | donkey | this | foggy | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 因为 | 他 | 不应该 | 到 | 是 | 出去 | 骑术 | 在 | 一个 | 驴 | 这 | 雾蒙蒙的 | 早晨 |

. "
: "
. "

我担心，因为他不应该在这样一个雾蒙蒙的早晨骑驴出去。

" [noʊ] [mɔːr] [nɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['raɪdɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['poʊni] .

| " | No | more | nor | his | sister | riding | on | a | pony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 也不 | 他的 | 姐姐 | 骑术 | 在 | 一个 | 小马 | . |

“他的妹妹骑着小马的场景也消失了。”

[aɪ]
**I**
我

我

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 58 ]**
[ 页 - ]

[第58页]

[hoʊp] [hiː; hi] ['hæznt] ['broʊkən] [ðə; ði] ['dɑːŋkiz] [niːz] , " [sed] ['raɪli] .
**hope he hasn't broken the donkey's knees , " said Reilly .**
希望 他 还没有 破碎的 这 驴的 膝盖 , " 说 赖利 .

“希望他没把驴的膝盖弄断，”赖利说。

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
**" I hope not .**
" 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [ɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**I don't think so , or he wouldn't be riding it .**
我 不 思考 所以 , 或者 他 不会 是 骑术 它 .

我不这么认为，否则他就不会骑它了。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [tɝːli] ,
**It really is Turly ,**
它 真的 是 确实 ,

确实如此。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊnt] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [tel] [nɜːrs] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . —
**and he won't be at home to tell Nurse what has become of me . —**
和 他 惯于 是 在 家 到 告诉 护士 什么 有 变得 的 我 . —
[oʊ] , [tɝːli] ,
**Oh , Turly ,**
哦 , 确实 ,

他不会在家告诉护士我发生了什么事了。——哦，特利，

[tɝːli] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ? "
**Turly , why did you come after me when I told you not to ? "**
确实 , 为什么 做过 你 来 后 我 什么时候 我 讲述 你 不是 到 ? "

图利，我不是叫你别来找我了吗？你为什么还要来？

" [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [kʌm] , " [sed] [tɝːli] .
**" I said I would come , " said Turly .**
" 我 说 我 会 来 , " 说 确实 .

“我说过我会来的，”特利说。

['raɪli] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [waɪl] [tɝːli] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] .
**Reilly had pulled up while Turly was being interviewed .**
赖利 有 拉 向上 尽管 确实 曾是 存在 接受采访 .

当特利接受采访时，赖利开车到了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ber] - [bækt] ['dɑːŋki] , [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [æt; ət] [luːs] ['ɛndz] ,
**The little boy sat on a bare - backed donkey , himself looking rather at loose ends ,**
这 小的 男生 卫星 在 一个 裸 - 支持的 驴 , 他自己 寻找 相当 在 松动的 结束 ,

小男孩坐在光秃秃的驴背上，自己却显得心不在焉。

[wɪð; wɪθ] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [drest] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɪnɪʃɪŋ] - [ʌp] [frʌm; frəm]

| with | evidences | of | having | dressed | himself | hastily | without | any | finishing | - | up | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证据 | 的 | 拥有 | 穿着 | 他自己 | 草草 | 没有 | 任何 | 精加工 | - | 向上 | 从 |

[nɜːrs] ['nænsi] .

| Nurse | Nancy | . |
|---|---|---|
| 护士 | 南希 | . |

有证据表明，他匆忙穿好衣服，护士南希并没有帮他整理好。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɝːli] ? "

| " | How | did | you | ever | do | it | , | Turly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 曾经 | 做 | 它 | , | 确实 | ? | " |

“你是怎么做到的，特利？”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [tɝːli] .

| " | How | did | you | do | it | ? | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做过 | 你 | 做 | 它 | ? | " | 说 | 确实 | . |

“你是怎么做到的？”特利问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dʒʌst] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [hɔːrs] .

| " | Of | course | I | just | walked | into | the | stable | and | looked | about | for | a | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 只是 | 步行 | 进入 | 这 | 稳定的 | 和 | 看起来 | 关于 | 为了 | 一个 | 马 | . |

“我当然是直接走进马厩，四处寻找一匹马。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [waɪd] .

| I | tried | to | sit | on | them | all | , | but | I | couldn't | , | for | they | were | too | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 坐 | 在 | 他们 | 全部 | , | 但 | 我 | 不能 | , | 为了 | 他们 | 是 | 也 | 宽的 | . |

我试着把它们全都坐上去，但是不行，因为它们太宽了。

[ðen] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] ['dɑːŋki] .

| Then | I | spied | the | donkey | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 间谍 | 这 | 驴 | . |

然后我发现了那头驴。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['sæd(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

| There | was | no | saddle | for | him | , | so | I | took | him | as | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 鞍 | 为了 | 他 | , | 所以 | 我 | 采取 | 他 | 作为 | 他 | 曾是 | . |

没有马鞍，所以我只好把他带走了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] , ['teri] ?

| And | how | did | you | like | Connolly's | farm | , | Terry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 做过 | 你 | 喜欢 | 康诺利 | 农场 | , | 特里 | ? |

特里，你觉得康诺利的农场怎么样?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðɪs] ['kɔnəli] ? "

| And | is | this | Connolly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 这 | 康诺利 | ? | " |

这是康诺利吗?

" [oʊ] [dɪr] [noʊ] , [tɝːli] !

| " | Oh | dear | no | , | Turly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | 不 | , | 确实 | ! |

“哦，天哪，特利！”

[ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['raɪli] .

| This | is | Mr | . | Reilly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 先生 | . | 赖利 | . |

这位是赖利先生。

['dʒɑːkoʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fɑːg] , [ænd; ənd][wiː; wi]['dɪdnt] [get][æt; ət][ɔːl] [nɪr]
**Jocko** **and** **I** **were** **lost** **in** **the** **fog** **,** **and** **we** **didn't** **get** **at** **all** **near**
黑猩猩 和 我 是 丢失的 在 这 多雾路段 , 和 我们 没有 得到 在 全部 靠近
['kɑːnəliz] .
**Connolly's** **.**
康诺利 .

我和乔克在雾中迷路了，根本没能靠近康诺利餐厅。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['raɪli] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː][sʌm; səm] [egz] .
**And** **Mr** **.** **Reilly** **found** **us** **and** **got** **me** **some** **eggs** **.**
和 先生 . 赖利 成立 我们 和 得到 我 一些 鸡蛋 .

赖利先生找到了我们，还给我弄来了一些鸡蛋。

[bʌt; bət][oʊ] , [tɜːli] , [pʊr] - [niːz] [ɑːr; ər][kʌt] ,
**But** **oh** **,** **Turly** **,** **poor** **Jocko's** **knees** **are** **cut** **,**
但 哦 , 确实 , 贫穷的 - 膝盖 是 切 ,

但是，哎呀，可怜的乔科膝盖受伤了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][ðə; ði][frɔːst][ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm] [daʊn] . "
**for** **he** **slipped** **in** **the** **frost** **and** **I** **let** **him** **down** **.** **"**
为了 他 滑倒了 在 这 霜 和 我 让 他 向下 . "

因为他滑倒在冰霜里，我让他摔倒了。

" ['nevər] [maɪnd] !
**"** **Never** **mind** **!**
" 绝不 头脑 !

“没关系！

[ðeɪl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] , " [sed] [tɜːli] .
**They'll** **come** **all** **right** **again** **,** **"** **said** **Turly** **.**
他们会 来 全部 正确的 再次 , " 说 确实 .

“他们会好起来的，”特利说。

" [ 'lɑːli ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
**"** **Lally** **will** **look** **after** **him** **.**
" 拉利 将要 看 后 他 .

“拉利会照顾他的。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **59** **]**
" [ 页 - ]

[第59页]

" [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] ['hɜːri] [ʌp] [ðen] , " [sed] ['raɪli] ,
**"** **We** **may** **as** **well** **hurry** **up** **then** **,** **"** **said** **Reilly** **,**
" 我们 可能 作为 出色地 匆忙 向上 然后 , " 说 赖利 ,

“那我们最好快点儿，”赖利说道。

" [ɪf] [aɪm]['evər][tuː; tə][get][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][maɪ][loʊd][ʌv; əv][tɜːrf] .
**"** **if** **I'm** **ever** **to** **get** **on** **the** **road** **again** **with** **my** **load** **of** **turf** **.**
" 如果 我是 曾经 到 得到 在 这 路 再次 和 我的 加载 的 草皮 .

“如果我还能再次带着我的那批泥炭上路的话。”

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɑːn] [ə'gen] , [ðə; ði][kɑːrt][wɪð; wɪθ] ['teri] [ænd; ənd] ['raɪli] ,
**"** **Then** **they** **began** **to** **move** **on** **again** **,** **the** **cart** **with** **Terry** **and** **Reilly** **,**
" 然后 他们 开始 到 移动 在 再次 , 这 大车 和 特里 和 赖利 ,

然后他们又开始继续前进，特里和雷利乘坐的马车也跟着动了起来。

[ænd; ənd] [tɜːli] ['raɪdɪŋ][ðə; ði] [ber] - [bækt] ['dɑːŋki] [bɪ'haɪnd] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]['dʒɑːkoʊ] ,
**and** **Turly** **riding** **the** **bare** **-** **backed** **donkey** **behind** **,** **side** **by** **side** **with** **Jocko** **,**
和 确实 骑术 这 裸 - 支持的 驴 在后面 , 边 经过 边 和 黑猩猩 ,

图利骑着光背驴跟在后面，和乔科并肩而行。

[huː] [siːmd] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

| who | seemed | very | glad | of | their | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 非常 | 高兴的 | 的 | 他们的 | 公司 | . |

他们似乎很高兴有人陪伴。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] [ðeɪ] [sɔː] [nɜːrs] ['nænsi] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

| As | they | turned | off | the | high | - | road | they | saw | Nurse | Nancy | standing | at | the | foot | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 转向 | 离开 | 这 | 高的 | - | 路 | 他们 | 锯 | 护士 | 南希 | 常设 | 在 | 这 | 脚 | 的 |

[ðə; ði] ['ævənuː] ,

| the | avenue | , |
|---|---|---|
| 这 | 大街 | , |

他们拐下大路时，看到南希护士站在路边。

['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

| evidently | looking | out | for | them | in | great | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 寻找 | 出去 | 为了 | 他们 | 在 | 伟大的 | 焦虑 | . |

显然，他非常焦虑地关心着他们。

[ðə; ði][kɑːrt] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

| The | cart | stopped | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大车 | 停止 | 前 | 她 | . |

马车在她面前停了下来。

" [oʊ] , [juː; jʊ]['terəb(ə)l] - !

| " | Oh | , | you | terrible | childher | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 糟糕的 | - | ! |

“哦，你这个可怕的孩子！”

[juː; jʊ] ['dredf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] !

| You | dreadful | little | girl | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 可怕 | 小的 | 女孩 | ! |

你这个可怕的小女孩!

[aɪ] ['wʌndər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] [sɪns] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ! "

| I | wonder | I | am | alive | since | six | o'clock | this | morning | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 我 | 是 | 活 | 自从 | 六 | 点钟 | 这 | 早晨 | ! | " |

我真不敢相信自己从今天早上六点就还活着!

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [saʊnd] [ə'sliːp] [ðen] , [nɜːsɪ] .

| " | You | were | sound | asleep | then | , | Nursey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 声音 | 睡着了 | 然后 | , | 托儿所 | . |

“那时你睡得很沉，保姆。”

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] ['snɔːrɪŋ] .

| I | heard | you | snoring | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 打鼾 | . |

我听到你打鼾了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [egz] .

| And | you | won't | call | it | dreadful | when | you | see | the | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 惯于 | 称呼 | 它 | 可怕 | 什么时候 | 你 | 看 | 这 | 鸡蛋 | . |

当你看到这些鸡蛋时，你就不会觉得它们可怕了。

[ðə; ði]['oʊnli]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] - [niːz] .

| The | only | terrible | thing | is | Jocko's | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 糟糕的 | 事物 | 是 | - | 膝盖 | . |

唯一糟糕的就是乔科的膝盖。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] , [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| I'm | awfully | sorry | about | that | , | indeed | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | 关于 | 那 | , | 的确 | 我 | 是 | . |

对此我深感抱歉，真的非常抱歉。

[aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [oʊn] [niːz] !

| I'd | rather | it | had | been | my | own | knees | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 相当 | 它 | 有 | 到过 | 我的 | 自己的 | 膝盖 | ! |

我宁愿受伤的是自己的膝盖!

" [kraɪd] ['teri] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [pʊr] - ['ɪndʒəriz] .

| " | cried | Terry | , | running | to | the | back | of | the | cart | to | examine | poor | Jocko's | injuries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 特里 | , | 跑步 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 大车 | 到 | 检查 | 贫穷的 | - | 受伤 | . |

“特里喊道，跑到车后查看可怜的乔科的伤势。”

" [ðə; ði]['poʊniz] [niːz] ! " [ʃriːkt] [nɜːrs] , ['θroʊɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]

| " | The | pony's | knees | ! | " | shrieked | Nurse | , | throwing | up | her | hands | and | her | eyes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小马的 | 膝盖 | ! | " | 尖叫 | 护士 | , | 投掷 | 向上 | 她 | 双手 | 和 | 她 | 眼睛 | 在 |

[dɪ'sper] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

“小马的膝盖！”护士尖叫道，绝望地举起双手，瞪大了眼睛。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ 'lɑːli ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm][ɔːl] [raɪt] ! " [sed] [tɝːli] .

| " | I | tell | you | Lally | will | make | him | all | right | ! | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 拉利 | 将要 | 制作 | 他 | 全部 | 正确的 | ! | " | 说 | 确实 | . |

“我告诉你，拉利会让他好起来的！”特利说道。

" ['pəuniz][ænd; ənd][men][dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [roʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [skrætʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [duː] ! "

| " | Ponies | and | men | don't | make | a | row | over | a | scratch | as | women | do | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 小马 | 和 | 男人 | 不 | 制作 | 一个 | 排 | 超过 | 一个 | 划痕 | 作为 | 女性 | 做 | ! | " |

“小马和男人不会像女人那样，因为一点小伤就大吵大闹！”

" [ɪf] [ 'lɑːli ] ['kjʊrz] [hɪm; ɪm] [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , " [sed]

| " | If | Lally | cures | him | I'll | give | him | all | my | pocket | - | money | for | a | year | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 拉利 | 治愈 | 他 | 患病的 | 给 | 他 | 全部 | 我的 | 口袋 | - | 钱 | 为了 | 一个 | 年 | , | " | 说 |

['teri] , ['waɪpɪŋ]

| Terry | , | wiping |
|---|---|---|
| 特里 | , | 擦拭 |

“如果拉利治好他，我就把一年的零花钱都给他，”特里一边擦着一边说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 60 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第60页]

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] - [noʊz] .

| her | own | eyes | and | patting | Jocko's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 眼睛 | 和 | 轻拍 | - | 鼻子 | . |

她睁开眼睛，拍了拍乔科的鼻子。

" [oʊ] , [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [ 'lɑːli ] !

| " | Oh | , | here | is | Mr | . | Lally | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这里 | 是 | 先生 | . | 拉利 | ! |

“哦，拉利先生来了！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [pʊr] - [niːz] , ['mɪstər] . [ 'lɑːli ] ? "

| Do | you | think | you | can | cure | poor | Jocko's | knees | , | Mr | . | Lally | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 治愈 | 贫穷的 | - | 膝盖 | , | 先生 | . | 拉利 | ? | " |

拉利先生，您认为您能治好可怜的乔科的膝盖吗?

" [soʊ] [jʊə(r)] [æt; ət][jʊr; jər] - [ə'gen] , [mɪs] ['teri] !

| " | So | you're | at | your | thricks | again | , | Miss | Terry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你是 | 在 | 你的 | - | 再次 | , | 错过 | 特里 | ! |

“特里小姐，你又在耍花招了！”

['sɔrə] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [bɪ'fɔ:r] ! " [sed] [ 'lɑ:li ] .

| Sorra | ever | such | a | young | lady | was | born | in | this | mortial | world | before | ! | " | said | Lally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索拉 | 曾经 | 这样的 | 一个 | 年轻的 | 女士 | 曾是 | 出生 | 在 | 这 | 致命的 | 世界 | 前 | ! | " | 说 | 拉利 | . |

“索拉，世上从来没有像她这样年轻的姑娘出生过！”拉利说道。

" [naʊ] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [bi:; bi] ['seɪɪn] - [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [mɪs] ['teri] ? "

| " | Now | what | will | your | gran'ma | be | sayin | ' | to | you | this | time | , | Miss | Terry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 什么 | 将要 | 你的 | 奶奶 | 是 | 说 | - | 到 | 你 | 这 | 时间 | , | 错过 | 特里 | ? | " |

“这次你奶奶又会跟你说什么呢，特里小姐？”

" [oʊ] , !

| " | Oh | , | Gran'ma | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 奶奶 | ! |

“哦，奶奶！”

[aɪ] [hoʊp] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['brekfəst] [jet] , [nɜ:sɪ] .

| I | hope | she | hasn't | had | her | breakfast | yet | , | Nursey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 她 | 还没有 | 有 | 她 | 早餐 | 然而 | , | 托儿所 | . |

护士，我希望她还没吃早饭。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [freʃ] [egz] ['mɪstər] . ['raɪli] [gɑ:t][ˌem 'i:] ! "

| Just | look | at | the | lovely | fresh | eggs | Mr | . | Reilly | got | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 在 | 这 | 迷人的 | 新鲜的 | 鸡蛋 | 先生 | . | 赖利 | 得到 | 我 | ! | " |

瞧瞧雷利先生给我买的这些新鲜漂亮的鸡蛋！

" [æn; ən] - [aɪ] - - [ðə; ði] [ɔ:l] [raʊnd] [ə'baʊt] ['kɑ:nəliz] [fɑ:rm] ['lʊkɪn] - [fɔ:r; fər][ji:; ji] !

| " | An | ' | I | scourin | ' | the | counthry | all | round | about | Connolly's | farm | lookin | ' | for | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 我 | - | - | 这 | 国家 | 全部 | 圆形的 | 关于 | 康诺利 | 农场 | 在看 | - | 为了 | 是的 | ! |

“我正在康诺利农场周围的乡村四处寻找你！”

" [sed] ['maɪk(ə)l] [ 'lɑ:li ] [ɪn'dɪgnəntli] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] - [ni:z] .

| " | said | Michael | Lally | indignantly | , | as | he | examined | Jocko's | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 迈克尔 | 拉利 | 愤慨地 | , | 作为 | 他 | 检查 | - | 膝盖 | . |

“迈克尔·拉利一边检查乔科的膝盖，一边愤愤不平地说。”

" [ænd; ənd][hæv; həv] [ðeɪ] ['ri:əli] [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] [egz] [æt; ət] ['kɑ:nəliz] ? " [kraɪd] ['teri] .

| " | And | have | they | really | got | plenty | of | eggs | at | Connolly's | ? | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 他们 | 真的 | 得到 | 很多 | 的 | 鸡蛋 | 在 | 康诺利 | ? | " | 哭 | 特里 | . |

“康诺利家的鸡蛋真的很多吗？”特里喊道。

" [fɔ:r; fər]['oʊnli] [θri:] [wɪl] [nɑ:t][læst] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

| " | For | only | three | will | not | last | very | long | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 仅有的 | 三 | 将要 | 不是 | 最后的 | 非常 | 长的 | , | 你 | 知道 | . | " |

“你知道，只有三个人是撑不了多久的。”

" [hɪr] , ['mɪsɪz] ['nænsi] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [seiks] [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] - [aʊt] [oʊ] - [maɪ] [roʊd] ? ?

| " | Here | , | Missus | Nancy | , | for | all | the | sakes | will | you | take | your | childher | out | o | ' | my | road | ? | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 太太 | 南希 | , | 为了 | 全部 | 这 | 清酒 | 将要 | 你 | 拿 | 你的 | - | 出去 | o | - | 我的 | 路 | ? | ? |

“南希太太，看在上帝的份上，你能不能带你的孩子离开我的路？”

" [kraɪd] [ 'lɑ:li ] .

| " | cried | Lally | . |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 拉利 | . |

“拉利喊道。”

" [ə; eɪ] [naɪs] [skoʊldɪn] -

| " | A | nice | scoldin | ' |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 责骂 | - |

好好训斥一顿

[aɪl] [biː; bi] ['gɛtɪn] - ['oʊvər] [ə'gen] [frʌm; frəm] ['mædəm] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I'll | be | gettin | ' | over | again | from | Madam | when | she | hears | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 获得 | - | 超过 | 再次 | 从 | 女士 | 什么时候 | 她 | 听到 | 的 | 它 | . | " |

“夫人要是知道这件事，肯定会再来找我算账的。”

" [oʊ] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] !

| " | Oh | no | , | she | won't | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 她 | 惯于 | ! |

“哦不，她不会的！”

[nɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɛts] [hɜːr; hər] [eg] , [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teri] .

| Not | when | she | get's | her | egg | , | and | I | tell | her | about | it | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 什么时候 | 她 | 得到 | 她 | 蛋 | , | 和 | 我 | 告诉 | 她 | 关于 | 它 | , | " | 说 | 特里 | . |

“等她拿到鸡蛋，我告诉她的时候，她就不会这么说了，”特里说。

[ænd; ənd] [ðen] ['raɪli] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] , ['læfɪŋ] ,

| And | then | Reilly | gathered | up | his | reins | , | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 赖利 | 聚集 | 向上 | 他的 | 缰绳 | , | 笑 | , |

然后赖利笑着收紧了缰绳。

[ænd; ənd] [went] ['rætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] [ʌv; əv] [tɜːrf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

| and | went | rattling | his | cart | of | turf | down | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 嘎嘎作响 | 他的 | 大车 | 的 | 草皮 | 向下 | 这 | 路 | . |

他推着装满草皮的手推车沿着路走去。

[ 'lɑːli ] [led] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['poʊni] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| Lally | led | away | the | pony | , | and | Nancy | and | the | children | returned | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉利 | 引领 | 离开 | 这 | 小马 | , | 和 | 南希 | 和 | 这 | 孩子们 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | . |

拉莉牵着小马走了，南希和孩子们回到了房子里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 61 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第61页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

| CHAPTER | VI |
|---|---|
| 章 | 六年级 |

第六章

[ə; eɪ] [bræs] ['helmɪt]

| A | BRASS | HELMET |
|---|---|---|
| 一个 | 黄铜 | 头盔 |

黄铜头盔

['mædəmz] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,

| Madam's | breakfast | was | ready | , |
|---|---|---|---|---|
| 夫人的 | 早餐 | 曾是 | 准备好 | , |

夫人的早餐准备好了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] [nuː] - [leɪd] [eg] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪ] .

| and | there | was | just | time | to | cook | the | new | - | laid | egg | and | put | it | on | the | tray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 只是 | 时间 | 到 | 厨师 | 这 | 新的 | - | 铺设 | 蛋 | 和 | 放 | 它 | 在 | 这 | 托盘 | . |

然后，只来得及把刚下的鸡蛋煮熟，放到托盘上。

['teri] [gɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

| Terry | got | behind | the | open | door | , | and | great | was | her | delight | when | she | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 得到 | 在后面 | 这 | 打开 | 门 | , | 和 | 伟大的 | 曾是 | 她 | 喜 | 什么时候 | 她 | 听到 |

['græni] [seɪ] :

| Granny | say | : |
|---|---|---|
| 奶奶 | 说 | : |

特里躲到敞开的门后，听到奶奶说：

" [waɪ] , ['nænsi] , [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg] !

| " | Why | , | Nancy | , | you | don't | mean | to | tell | me | that | this | is | a | new | - | laid | egg | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 南希 | , | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 这 | 是 | 一个 | 新的 | - | 铺设 | 蛋 | ! |

“南希，你不会是想告诉我这是个刚下的蛋吧！”

[wer] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Where | can | you | have | got | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 能 | 你 | 有 | 得到 | 它 | ? | " |

你从哪里弄来的?

" [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [hen] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['nænsi] ,

| " | A | nice | little | hen | laid | it | for | you | , | madam | , | " | said | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 小的 | 母鸡 | 铺设 | 它 | 为了 | 你 | , | 女士 | , | " | 说 | 南希 | , |

“夫人，是一只漂亮的小母鸡为您下的蛋，”南希说。

" [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðeəz; ðəz] [mɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

| " | and | may | be | there's | more | where | it | come | from | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 是 | 有 | 更多的 | 在哪里 | 它 | 来 | 从 | . | " |

“而且可能还有更多。”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['græni] .

| " | That | is | very | good | , | " | said | Granny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 奶奶 | . |

“那很好，”奶奶说。

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['duːɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['nænsi] ? "

| " | What | are | the | children | doing | at | present | , | Nancy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 孩子们 | 正在做 | 在 | 展示 | , | 南希 | ? | " |

南希，孩子们现在在做什么?

" [ðeə(r)] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['brekfəst] , ['mædəm] . "

| " | They're | just | about | goin | ' | to | get | their | breakfast | , | madam | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 只是 | 关于 | 去 | - | 到 | 得到 | 他们的 | 早餐 | , | 女士 | . | " |

“夫人，他们正准备去吃早餐呢。”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [leɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['brekfəst] ? " [sed] ['græni] .

| " | Isn't | it | rather | late | for | their | breakfast | ? | " | said | Granny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 相当 | 晚的 | 为了 | 他们的 | 早餐 | ? | " | 说 | 奶奶 | . |

“他们吃早饭是不是有点晚了？”奶奶说。

" [bəuθ][ʌv; əv] [ðɛms] [bɪn] [aʊt] , ['mædəm] , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt] ['æpitaits] [laɪk] [jʌŋ] ['truːpəz] ,

| " | Both | of | them's | been | out | , | madam | , | and | have | got | appetites | like | young | troopers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两个都 | 的 | 它们是 | 到过 | 出去 | , | 女士 | , | 和 | 有 | 得到 | 食欲 | 喜欢 | 年轻的 | 骑警 | , |

" [sed] ['nænsi] [ɪ'veɪsɪvli] .

| " | said | Nancy | evasively | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 南希 | 闪烁其词 | . |

“夫人，他们俩都出去玩了，胃口跟年轻士兵一样好，”南希含糊其辞地说。

['teri] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| Terry | listened | with | the | keenest | disappointment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 听着 | 和 | 这 | 最热衷 | 失望 | . |

特里听着，心中充满了失望。

[wʌz; wəz] ['nænsi] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['græni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , ['teri] ,

| **Was** | **Nancy** | **not** | **going** | **to** | **tell** | **Granny** | **that** | **it** | **was** | **she** | **,** | **Terry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 南希 | 不是 | 去 | 到 | 告诉 | 奶奶 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | , | 特里 | , |

南希难道不打算告诉奶奶那是她，特里吗?

[huː] [hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər] [ðæt] [eg] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brekfəst] ?

| **who** | **had** | **got** | **her** | **that** | **egg** | **for** | **her** | **breakfast** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 得到 | 她 | 那 | 蛋 | 为了 | 她 | 早餐 | ? |

谁给她买了那个鸡蛋当早餐?

[wen] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]

| **When** | **the** | **nursery** |
|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 苗圃 |

托儿所

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **62** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[miːl] [ə'pɪrd] , ['teri] [rʌʃt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] ['griːvəns] .

| **meal** | **appeared** | **,** | **Terry** | **rushed** | **forth** | **her** | **grievance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一顿饭 | 出现 | , | 特里 | 匆忙 | 前进 | 她 | 不满 | . |

饭菜一出现，特里就急忙表达了她的不满。

" [oʊ] , [nɜːsɪ] , [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld] ['græni] [huː] [gɑːt][hɜːr; hər] [ðæt] [eg] !

| **"** | **Oh** | **,** | **Nursey** | **,** | **you** | **never** | **told** | **Granny** | **who** | **got** | **her** | **that** | **egg** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 托儿所 | , | 你 | 绝不 | 讲述 | 奶奶 | WHO | 得到 | 她 | 那 | 蛋 | ! |

“哦，保姆，你还没告诉奶奶是谁给她弄到那个鸡蛋的呢！”

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [tʊk] ! "

| **And** | **after** | **all** | **the** | **trouble** | **I** | **took** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 全部 | 这 | 麻烦 | 我 | 采取 | ! | " |

我费了那么多周折!

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [tʊk] [wʌz; wəz][ɔːl] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] , " [sed] ['nænsi] ,

| **"** | **The** | **trouble** | **you** | **took** | **was** | **all** | **boldness** | **and** | **disobedience** | **,** | **"** | **said** | **Nancy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 麻烦 | 你 | 采取 | 曾是 | 全部 | 大胆 | 和 | 不服从 | , | " | 说 | 南希 | , |

“你所做的一切都是出于胆大妄为和违抗命令，”南希说道。

" [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [baɪ][nɑːt] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] .

| **"** | **and** | **it's** | **just** | **the** | **way** | **you're** | **to** | **be** | **punished** | **by** | **not** | **letting** | **her** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它是 | 只是 | 这 | 方式 | 你是 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 经过 | 不是 | 出租 | 她 | 知道 | . |

“而你不让她知道，就是要受到惩罚。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [tuː; tə] [skriːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][nɑːt] ['telɪn] - [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] ,

| **It** | **isn't** | **to** | **screen** | **you** | **that** | **I'm** | **not** | **tellin** | **'** | **her** | **the** | **whole** | **of** | **your** | **conduct** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 到 | 屏幕 | 你 | 那 | 我是 | 不是 | 告诉 | - | 她 | 这 | 所有的 | 的 | 你的 | 执行 | , |

我并不是要瞒着你，才没有把你的全部行为都告诉她。

[bʌt; bət]['oʊnli][dʒʌst] [ðæt] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɜːr; hər] [sɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| **but** | **only** | **just** | **that** | **I** | **won't** | **have** | **her** | **sick** | **about** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 只是 | 那 | 我 | 惯于 | 有 | 她 | 生病的 | 关于 | 它 | . |

但我只是不希望她因此生病。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [gɑːt][ðə; ði] [egz] , [bʌt; bət] ['raɪli] ;

| **It** | **wasn't** | **you** | **at** | **all** | **that** | **got** | **the** | **eggs** | **,** | **but** | **Misther** | **Reilly** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 你 | 在 | 全部 | 那 | 得到 | 这 | 鸡蛋 | , | 但 | 先生 | 赖利 | ; |

拿到鸡蛋的根本不是你，而是雷利太太；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [daɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊni] ['hɜːrtɪd] ,

| **for** | **there** | **you** | **were** | **stuck** | **in** | **the** | **dyke** | **,** | **with** | **the** | **pony** | **hurted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 你 | 是 | 卡住 | 在 | 这 | 堤防 | , | 和 | 这 | 小马 | 受伤了 | , |

因为当时你被困在堤坝里，小马也受伤了，

[æn; ən][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][ɔːf][æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['kɑːnəliz] [fɑːrm] . "

| an | you | as | far | off | as | to | - | morrow | from | Connolly's | farm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 你 | 作为 | 远的 | 离开 | 作为 | 到 | - | 明天 | 从 | 康诺利 | 农场 | . | " |

你明天就要离开康诺利的农场了。

" [its] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [biːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['teri] .

| " | It's | a | worse | punishment | than | if | you | beat | me | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 更糟 | 惩罚 | 比 | 如果 | 你 | 打 | 我 | , | " | 说 | 特里 | . |

“这比你打我还要严重，”特里说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [sed] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['truːpər] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ,

| " | And | you | said | I | had | an | appetite | like | a | trooper | , | and | I | haven't | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 说 | 我 | 有 | 一个 | 食欲 | 喜欢 | 一个 | 骑警 | , | 和 | 我 | 还没有 | , |

“你说我胃口像个战士，但我并没有。”

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [iːt] [ə; eɪ][bɪt] . "

| for | I | can't | eat | a | bit | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 不能 | 吃 | 一个 | 少量 | . | " |

因为我一点也吃不下。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒɑːli] [guːs] , [ðen] ! " [sed] [tɝːli] .

| " | You're | a | jolly | goose | , | then | ! | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 快乐的 | 鹅 | , | 然后 | ! | " | 说 | 确实 | . |

“那你真是个快乐的鹅啊！”特利说道。

" ['brɛkfəsts] ['ɔːfli] [gʊd] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

| " | Breakfast's | awfully | good | , | I | can | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早餐 | 非常 | 好的 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . | " |

“早餐真是太棒了，我可以告诉你。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [iːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [sed] [nɜːrs] .

| " | If | you | don't | eat | , | it | doesn't | matter | , | " | said | Nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不 | 吃 | , | 它 | 不 | 事情 | , | " | 说 | 护士 | . |

“如果你不吃饭，也没关系，”护士说。

" ['itl] ['meɪbi] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][set] [ɔːf][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [sʌtʃ] ['deindʒəz] .

| " | It'll | maybe | make | you | think | again | before | you | set | off | to | run | into | such | dangers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它将 | 或许 | 制作 | 你 | 思考 | 再次 | 前 | 你 | 放 | 离开 | 到 | 跑步 | 进入 | 这样的 | 危险 | . |

“这或许会让你在贸然踏入此类危险境地之前三思。”

[ɪf] [jʊr; jər] [hed] [hæd; həd] [kʌm] [ə'genst] [ə; eɪ] [stoʊn] [wen] [ðə; ði]['poʊni] [went] [daʊn] — "

| If | your | head | had | come | against | a | stone | when | the | pony | went | down | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 头 | 有 | 来 | 反对 | 一个 | 石头 | 什么时候 | 这 | 小马 | 去 | 向下 | — | " |

如果小马倒下时你的头撞到了石头——”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] , " [sed] ['teri] .

| " | But | it | didn't | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 没有 | , | " | 说 | 特里 | . |

“但事实并非如此，”特里说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [laɪk] [ðæt] .

| " | It | wasn't | the | least | bit | like | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这 | 至少 | 少量 | 喜欢 | 那 | . |

事实根本不是那样。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .

| I | just | came | sitting | on | the | grass | quite | comfortably | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 来了 | 坐着 | 在 | 这 | 草 | 相当 | 舒适地 | . |

我舒舒服服地坐在草地上就来了。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə][get][tuː; tə] ['kɑːnəliz] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt]['dʒɑːkoʊ][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] .

| And | I | tried | to | get | to | Connolly's | , | and | I | didn't | want | Jocko | to | be | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 得到 | 到 | 康诺利 | , | 和 | 我 | 没有 | 想 | 黑猩猩 | 到 | 是 | 伤害 | . |

我当时想赶到康诺利那里，我不想让乔科受伤。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 63 ]**
" [ 页 - ]

[第63页]

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ðə; ði] [liːst] [juːz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [ˈnænsi] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [əˈnʌðər]
**" It isn't the least use talking to you , " said Nancy ; " but I've another**
" 它 不是 这 至少 使用 说 到 你 , " 说 南希 ; " 但 我已经 其他
[ˈpʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
**punishment for you .**
惩罚 为了 你 .

“跟你说话一点用都没有，”南希说，“但我还有另一种惩罚要给你。”

[aɪv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈmædəm] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [tuː; tə]
**I've been talking to Madam about your practising , and you've got to begin to**
我已经 到过 说 到 女士 关于 你的 练习 , 和 你已经 得到 到 开始 到
[ˌaɪ ˈtiː] .
**it .**
它 .

我已经和夫人谈过你的练习事了，你必须开始练习了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [juːd] [biː; bi] [fərˈgɛtɪn] - [ɔːl][jʊr; jər][ˈmjuːzɪk] ,
**I told her you'd be forgettin ' all your music ,**
我 讲述 她 你会 是 忘记 - 全部 你的 音乐 ,

我告诉她你会忘记你所有的音乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [juːd] [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ˈæfðər] [ˈbrekfəst] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɔːrnɪn] - .
**and she said you'd betther go to it afther breakfast this very mornin ' .**
和 她 说 你会 更好 去 到 它 之后 早餐 这 非常 早晨 - .

她说你最好今天早上吃完早饭就去。

" [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ˈteri] [heitid] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] "
**" Now if there was one thing in the world that Terry hated it was her "**
" 现在 如果 那里 曾是 一 事物 在 这 世界 那 特里 憎恨 它 曾是 她 "
[ˈpræktɪsɪŋ] " .
**practising " .**
练习 " .

“如果说特里最讨厌的一件事，那就是她的‘练习’。”

[tuː; tə][sɪt] [ˈhæmərɪŋ] [aʊt] [faɪv] - [ˈfɪŋgər][ˈeksərsaɪzɪz][ɑːn][ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ruːm] , [ˈmeɪkɪŋ]
**To sit hammering out five - finger exercises on a piano in a lonely room , making**
到 坐 锤击 出去 五 - 手指 练习 在 一个 钢琴 在 一个 孤独 房间 , 制作
[ə; eɪ] [ˈdrɪri] ,
**a dreary ,**
一个 凄凉 ,

独自一人在房间里，枯燥乏味地坐在钢琴前练习五指弹奏，

[məˈnɑːtənəs] [nɔɪz] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
**monotonous noise , trying to turn in her fingers and thumbs at the right**
单调 噪音 , 尝试 到 转动 在 她 手指 和 拇指 在 这 正确的
[ˈpleɪsɪz] ,
**places ,**
地方 ,

单调的声音，她努力将手指和拇指正确地弯曲到位。

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] ,
**and doing the same thing over and over again ,**
和 正在做 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 ,

一遍又一遍地重复同样的事情，

[waɪl] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [krept] ['sloʊli] [raʊnd] ;

| while | the | hands | of | the | clock | crept | slowly | round | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 钟 | 悄悄地爬 | 缓慢地 | 圆形的 | ; |

时钟的指针缓缓转动；

[ɔːl] [ðɪs] [ment] [ə; eɪ] ['penəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] .

| all | this | meant | a | penance | which | was | torture | to | the | active | little | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 意思是 | 一个 | 忏悔 | 哪个 | 曾是 | 酷刑 | 到 | 这 | 积极的 | 小的 | 生物 | . |

这一切对这只活泼的小家伙来说都是一种折磨，也是一种苦行。

[haʊ'evər] , ['teri] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] ['sentəns] [ɪn] ['saɪləns] .

| However | , | Terry | accepted | her | sentence | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 特里 | 公认 | 她 | 句子 | 在 | 沉默 | . |

然而，特里默默地接受了判决。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [ə; eɪ][də'rekt] [kə'mænd] [laɪk] [ðɪs] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ,

| She | never | thought | of | disobeying | a | direct | command | like | this | ; | for | it | was | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 想法 | 的 | 违抗命令 | 一个 | 直接的 | 命令 | 喜欢 | 这 | ; | 为了 | 它 | 曾是 | 真的 | , |

她从未想过要违抗这样的直接命令；因为这是事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [sed] ,

| as | she | had | often | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 有 | 经常 | 说 | , |

正如她常说的那样，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

| that | she | never | did | a | thing | which | she | believed | at | the | time | to | be | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 绝不 | 做过 | 一个 | 事物 | 哪个 | 她 | 相信 | 在 | 这 | 时间 | 到 | 是 | 错误的 | . |

她从未做过任何她当时认为错的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['klɪrli] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['præktɪsɪŋ] [wen] [nɜːrs] [ænd; ənd]

| It | would | be | clearly | wrong | to | refuse | to | do | her | practising | when | Nurse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 清楚地 | 错误的 | 到 | 拒绝 | 到 | 做 | 她 | 练习 | 什么时候 | 护士 | 和 |

[hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| Gran'ma | had | decreed | that | it | was | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 颁布 | 那 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | , |

既然护士和奶奶都要求她练习，她拒绝练习显然是错误的。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [heitid] [ɔːr'diːl] [mʌst; məst][biː; bi] [feɪst] .

| and | so | she | recognized | that | the | hated | ordeal | must | be | faced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 认可 | 那 | 这 | 憎恨 | 考验 | 必须 | 是 | 面对 | . |

因此，她意识到自己必须面对这令人憎恶的考验。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [hɜːr; hər] " ['mjuːzɪk] " , [ʃiːts] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [blæk] [noʊts] ,

| She | got | out | her | " | music | " | , | sheets | covered | with | wicked | - | looking | black | notes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 出去 | 她 | " | 音乐 | " | , | 纸张 | 涵盖 | 和 | 邪恶 | - | 寻找 | 黑色的 | 笔记 | , |

她拿出她的“乐谱”，那是一张张印满邪恶黑色音符的纸。

['hævɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [krɔsiz] [mɑːrkt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn]['pens(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ]

| having | figures | and | crosses | marked | above | them | in | pencil | to | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 数据 | 和 | 十字架 | 标记 | 多于 | 他们 | 在 | 铅笔 | 到 | 展示 |

上方用铅笔标出数字和十字，以示

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

[hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] ,

| her | where | to | put | her | little | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 在哪里 | 到 | 放 | 她 | 小的 | 手指 | , |

她该把小手指放在哪里呢?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pleɪsɪz] .

| which | were | always | sure | to | get | themselves | in | the | wrong | places | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 总是 | 当然 | 到 | 得到 | 他们自己 | 在 | 这 | 错误的 | 地方 | . |

他们总是会把自己置于不该出现的地方。

[bɪ'fɔːr] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['loʊnli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [hæd; həd]

| Before | descending | to | the | large | lonely | drawing | - | room | where | the | practising | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 下降 | 到 | 这 | 大的 | 孤独 | 绘画 | - | 房间 | 在哪里 | 这 | 练习 | 有 |

[tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

| to | be | done | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 完毕 | , |

在下楼前往那间宽敞而孤寂的客厅（练习必须在那里进行）之前，

['teri] [meɪd] [wʌn] [læst] [ə'piːl] [tuː; tə] [feɪt] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['græniz] ['bedruːm; 'bedrʊm]

| Terry | made | one | last | appeal | to | fate | by | opening | the | door | of | Granny's | bedroom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 制成 | 一 | 最后的 | 上诉 | 到 | 命运 | 经过 | 开幕 | 这 | 门 | 的 | 奶奶的 | 卧室 |

['evər] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] .

| ever | so | little | and | speaking | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 所以 | 小的 | 和 | 请讲 | 在 | . |

特里最后一次向命运祈祷，他轻轻地打开奶奶卧室的门，在里面说话。

['græni] [maɪt] , ['æftər] [ɔːl] , [nɑːt][biː; bi][soʊ] [sɪ'vɪr] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] [nɜːrs] ['nænsi] .

| Granny | might | , | after | all | , | not | be | so | severe | in | this | matter | as | Nurse | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 可能 | , | 后 | 全部 | , | 不是 | 是 | 所以 | 严重 | 在 | 这 | 事情 | 作为 | 护士 | 南希 | . |

奶奶在这件事上或许不会像南希护士那样严厉。

" , [dɪr] , " [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] ,

| " | Gran'ma | , | dear | , | " | said | a | little | plaintive | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 一个 | 小的 | 哀怨 | 嗓音 | , |

“奶奶，亲爱的，”一个稚嫩而哀怨的声音说道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [niːd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['præktɪsɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [suːn] [ɪn][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ? "

| " | do | you | think | I | need | go | to | my | practising | quite | so | soon | in | the | holidays | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 需要 | 去 | 到 | 我的 | 练习 | 相当 | 所以 | 很快 | 在 | 这 | 假期 | ? | " |

“你觉得我需要在假期这么早就开始练习吗？”

" [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " ['ænsər] ['mædəm][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bed] .

| " | Yes | , | my | darling | , | " | answered | Madam | from | among | the | curtains | of | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 回答 | 女士 | 从 | 之中 | 这 | 窗帘 | 的 | 她 | 床 | . |

“是的，亲爱的，”夫人从床帘后回答道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz]

| " | You | know | your | mother | will | expect | you | to | play | something | pretty | for | her | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 你的 | 母亲 | 将要 | 预计 | 你 | 到 | 玩 | 某物 | 漂亮的 | 为了 | 她 | 作为 |

[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [hoʊm] .

| soon | as | she | comes | home | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 作为 | 她 | 来 | 家 | . |

你知道你妈妈一回家就希望你为她演奏一些好听的曲子。

" [ðen] ['teri] [stroʊv] [noʊ] [mɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər] [duːm] , [bʌt; bət] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

| " | Then | Terry | strove | no | more | against | her | doom | , | but | went | down | to | the | drawing | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 特里 | 努力 | 不 | 更多的 | 反对 | 她 | 厄运 | , | 但 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 绘画 | - |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

“然后，特里不再与命运抗争，而是下楼去了客厅。”

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [oʊld] - ['fæʃnd] [ə'pɑ:rtmənt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt]

| The | drawing | - | room | was | a | handsome | old | - | fashioned | apartment | , | but | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | 曾是 | 一个 | 英俊的 | 老的 | - | 造型 | 公寓 | , | 但 | 和 | 那 |

[dɪ'presɪŋ] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] ['gæðərz] ['ɪntu:][ru:mz; rʊmz] ,

| depressing | atmosphere | which | gathers | into | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉闷 | 气氛 | 哪个 | 聚集 | 进入 | 房间 | , |

客厅是一间装潢精美的老式公寓，但却弥漫着那种令人压抑的气氛。

[ɪ'speʃəli] [lɑ:rdʒ] [wʌnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [lɪvd] [ɪn] .

| especially | large | ones | , | which | have | ceased | to | be | much | lived | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 大的 | 一个 | , | 哪个 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 很多 | 居住地 | 在 | . |

尤其是一些大型房屋，已经很少有人居住。

[ðə; ði] ['kɜ:tənz] [dru:pt] ['sɑ:roʊfəli] , [ðə; ði]['kɑ:rpɪt][hæd; həd][ə; eɪ] ['loʊnli] , [ˌʌn'trɑ:dn] [lʊk] ;

| The | curtains | drooped | sorrowfully | , | the | carpet | had | a | lonely | , | untrodden | look | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗帘 | 下垂 | 悲伤地 | , | 这 | 地毯 | 有 | 一个 | 孤独 | , | 未踏足的 | 看 | ; |

窗帘悲伤地垂了下来，地毯显得孤寂而无人问津；

[ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv][nɑ:t] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][sæt][ə'pɑ:n] ,

| the | chairs | had | an | air | of | not | expecting | to | be | sat | upon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 有 | 一个 | 空气 | 的 | 不是 | 期待 | 到 | 是 | 卫星 | 之上 | , |

这些椅子似乎并不期待有人坐上去。

[sʌm; səm] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['pɔ:trɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʃoʊd] [stɪf] ['wʊd(ə)n] ['pɜ:sənɪdʒz] ,

| some | Elizabethan | portraits | on | the | walls | showed | stiff | wooden | personages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 伊丽莎白时代 | 肖像 | 在 | 这 | 墙壁 | 显示 | 僵硬的 | 木制的 | 人物 | , |

墙上的一些伊丽莎白时代肖像画中的人物形象僵硬刻板，如同木头人一般。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ɔ:l][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɜ:sənz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

| who | seemed | to | have | driven | all | the | living | persons | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 有 | 驱动 | 全部 | 这 | 活的 | 人 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

他似乎把房间里所有活着的人都赶了出去。

[wen] [ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ki:z] [ə'pɪrd] [koʊld][ænd; ənd]

| When | the | piano | was | opened | , | the | black | and | white | keys | appeared | cold | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 钢琴 | 曾是 | 打开 | , | 这 | 黑色的 | 和 | 白色的 | 钥匙 | 出现 | 寒冷的 | 和 |

[ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .

| uninviting | to | the | touch | . |
|---|---|---|---|---|
| 不吸引人 | 到 | 这 | 触碰 | . |

打开钢琴门后，黑白琴键显得冰冷，触感很差。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

" [oʊ] [dɪr] !

| " | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

[oʊ] [dɪr] ! " [sed] ['teri] .

| oh | dear | ! | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! | " | 说 | 特里 | . |

“哦，天哪！”特里说道。

" [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['præktɪsɪŋ] !

| " | An | hour's | practising | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小时 | 练习 | ! |

“练习一小时！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [twelv] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [strʌm] [tɪl] [wʌn] !

| It | is | just | twelve | by | the | clock | now | , | and | I | shall | have | to | strum | till | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 十二 | 经过 | 这 | 钟 | 现在 | , | 和 | 我 | 将 | 有 | 到 | 弹奏 | 直到 | 一 | ! |

现在才十二点，我得弹琴弹到一点！

" [ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn] ['skruːɪŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [haɪt]

| " | She | spent | all | the | time | she | could | in | screwing | the | music | - | stool | to | the | right | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 花费 | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 可以 | 在 | 拧螺丝 | 这 | 音乐 | - | 凳子 | 到 | 这 | 正确的 | 高度 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

| for | her | little | figure | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 小的 | 数字 | . |

她花了所有的时间，把音乐凳调整到适合她娇小身材的高度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [ʌp] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][goʊ] [daʊn]

| It | was | no | sooner | up | high | enough | than | she | found | she | wanted | it | to | go | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 很快 | 向上 | 高的 | 足够的 | 比 | 她 | 成立 | 她 | 通缉 | 它 | 到 | 去 | 向下 |

,

,

,

她刚飞到足够高的地方，就发现自己想下来了。

[ænd; ənd] [ðen]

| and | then |
|---|---|
| 和 | 然后 |

进而

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第66页]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː] [loʊ] .

| it | would | go | down | too | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 去 | 向下 | 也 | 低的 | . |

它会降得太低。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ,

| At | last | it | was | just | as | right | as | it | could | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它 | 曾是 | 只是 | 作为 | 正确的 | 作为 | 它 | 可以 | 是 | , |

最终一切都恰到好处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | there | was | nothing | more | to | be | done | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 它 | . |

已经没有其他办法了。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [noʊts] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ] ['tɛriːz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θʌmz] .

| Then | the | first | two | notes | were | struck | by | Terry's | two | little | thumbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 第一的 | 二 | 笔记 | 是 | 击 | 经过 | 特里的 | 二 | 小的 | 拇指 | . |

然后，前两个音符是由特里的两个小拇指敲击出来的。

[haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm] !

| How | strange | and | audacious | they | sounded | in | the | silence | of | the | lonely | room | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 和 | 大胆的 | 他们 | 听起来 | 在 | 这 | 沉默 | 的 | 这 | 孤独 | 房间 | ! |

在寂静的房间里，这些话听起来多么奇怪、多么大胆啊！

['teri] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

| Terry | glanced | over | her | shoulder | at | the | pictures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 瞥了一眼 | 超过 | 她 | 肩膀 | 在 | 这 | 图片 | , |

特里回头瞥了一眼照片。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [feɪst] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['kɑ:lər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [sɪ'vɪrli] .

| and | saw | a | long | - | faced | man | in | a | pointed | collar | looking | at | her | severely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 一个 | 长的 | - | 面对 | 男人 | 在 | 一个 | 尖 | 衣领 | 寻找 | 在 | 她 | 严重 | . |

她看到一个面容狭长、穿着尖领衬衫的男人正严厉地看着她。

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?

| " | Oh | , | how | can | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 如何 | 能 | 我 | ? |

“哦，我怎么能呢？”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑ:pɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz]['ɪntu:][hɜ:r; hər][læp] .

| " | she | exclaimed | , | dropping | her | hands | into | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 下降 | 她 | 双手 | 进入 | 她 | 膝 | . |

“她惊呼一声，双手垂落在膝盖上。”

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪf] [hi:; hi] [goʊz] [ɑ:n] [laɪk] [ðæt] ?

| " | How | can | I | if | he | goes | on | like | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | 如果 | 他 | 去 | 在 | 喜欢 | 那 | ? |

“如果他继续这样下去，我怎么能这样呢？”

" [ʃi:; ʃi] [traɪd] [ə'gen] , [haʊ'evər] ,

| " | She | tried | again | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 尝试 | 再次 | , | 然而 | , |

然而，她又试了一次。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - ['fɪŋgər] ['eksərsaɪz] [wʌns] [ʌp] [ænd; ənd]

| and | this | time | succeeded | in | running | a | five | - | finger | exercise | once | up | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 成功了 | 在 | 跑步 | 一个 | 五 | - | 手指 | 锻炼 | 一次 | 向上 | 和 |

[wʌns] [daʊn] .

| once | down | . |
|---|---|---|
| 一次 | 向下 | . |

这一次，他成功地完成了一次向上和一次向下的五指练习。

" [aɪ] [fər'get] [haʊ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɔ:ŋ] [noʊts] .

| " | I | forget | how | to | do | it | , | my | fingers | are | all | on | the | wrong | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 忘记 | 如何 | 到 | 做 | 它 | , | 我的 | 手指 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 错误的 | 笔记 | . |

“我忘了该怎么做了，我的手指都按错音符了。”

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [sez] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .

| Miss | Goodchild | says | I | have | a | taste | for | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 古德柴尔德 | 说道 | 我 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 | 音乐 | . |

古德柴尔德小姐说我很有音乐品味。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [wen] [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] ?

| How | can | I | have | when | I | hate | a | piano | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 有 | 什么时候 | 我 | 恨 | 一个 | 钢琴 | ? |

我讨厌钢琴，我该如何拥有钢琴呢?

[aɪ] [lʌv] ['bju:tɪf(ə)l] [saʊndz] [wen] [aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] [saʊndz] .

| I | love | beautiful | sounds | when | I | hear | them | , | but | these | are | not | beautiful | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 美丽的 | 声音 | 什么时候 | 我 | 听到 | 他们 | , | 但 | 这些 | 是 | 不是 | 美丽的 | 声音 | . |

我喜欢美妙的声音，但这并非美妙的声音。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪzməl] [nɔɪz] .

| I | can't | make | anything | but | a | dismal | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 制作 | 任何事物 | 但 | 一个 | 惨淡 | 噪音 | . |

我除了发出凄厉的噪音之外，什么也发不出来。

['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:lz] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

| Even | the | long | - | ago | people | on | the | walls | object | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 长的 | - | 前 | 人们 | 在 | 这 | 墙壁 | 目的 | 到 | 它 | . |

就连墙上描绘的古代人物也对此表示反对。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['præktɪsɪŋ] ;

| But | I | must | do | it | again | or | it | won't | be | practising | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 做 | 它 | 再次 | 或者 | 它 | 惯于 | 是 | 练习 | ; |

但我必须再做一遍，否则就不算练习；

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['teri] [ræn][ðə; ði][faɪv] - ['fɪŋgər]['eksərsaɪz][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [ɔːr] [θriː]

| " | and | this | time | Terry | ran | the | five | - | finger | exercise | up | and | down | two | or | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 时间 | 特里 | 跑 | 这 | 五 | - | 手指 | 锻炼 | 向上 | 和 | 向下 | 二 | 或者 | 三 |

[taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər][hændz][drɑːp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kiːz] .

| times | without | stopping | before | she | let | her | hands | drop | again | from | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 没有 | 停止 | 前 | 她 | 让 | 她 | 双手 | 降低 | 再次 | 从 | 这 | 钥匙 | . |

这一次，特里不停地上下做了两三遍五指练习，然后才再次把手从琴键上放下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪ'diːə] [strʌk] [hɜːr; hər] .

| Suddenly | a | bright | idea | struck | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 明亮的 | 主意 | 击 | 她 | . |

她突然灵光一闪。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| " | I | wonder | what | o'clock | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 什么 | 点钟 | 它 | 是 | ! |

“我想知道现在几点了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| " | she | said | to | her |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 她 |

她对她说

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[self] .

| self | . |
|---|---|
| 自己 | . |

自己。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən]['aʊər][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

| " | I | must | have | been | at | least | half | an | hour | in | this | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 小时 | 在 | 这 | 房间 | . |

“我肯定在这个房间里待了至少半个小时。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] ,

| " | She | got | down | from | the | high | stool | and | walked | slowly | across | the | long | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 向下 | 从 | 这 | 高的 | 凳子 | 和 | 步行 | 缓慢地 | 穿过 | 这 | 长的 | 房间 | , |

她从高脚凳上下来，缓缓穿过长长的房间。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [baɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl]['ræpɪd]

| feeling | that | she | was | getting | rid | of | a | little | time | by | restraining | her | usual | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 那 | 她 | 曾是 | 获得 | 摆脱 | 的 | 一个 | 小的 | 时间 | 经过 | 限制 | 她 | 通常 | 迅速的 |

[ 'muːvmənts ] .

| movements | . |
|---|---|
| 移动 | . |

她感觉自己通过克制平时快速的动作来消磨时间。

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

| Arriving | at | the | door | she | stood | with | her | back | to | it | for | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抵达 | 在 | 这 | 门 | 她 | 站立 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 它 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

她走到门口，背对着门站了一会儿。

[geɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

| gazing | all | around | . |
|---|---|---|---|
| 凝视 | 全部 | 大约 | . |

环顾四周。

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] ['evrideɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] , [laɪk] ['græniz]

| " | Could | it | ever | have | been | a | real | everyday | place | to | live | in | , | like | Granny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 它 | 曾经 | 有 | 到过 | 一个 | 真实的 | 每天 | 地方 | 到 | 居住 | 在 | , | 喜欢 | 奶奶的 |

['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ˌʌp'sterz] ,

| sitting | - | room | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | - | 房间 | 楼上 | , |

“它有可能曾经是一个真正适合日常居住的地方吗？就像奶奶楼上的客厅一样？”

[ɔːr][ðə; ðɪ] [deɪ] ['nɜːrsəri] ?

| or | the | day | nursery | ? |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 天 | 苗圃 | ? |

或者托儿所?

['græni] [sez] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'baʊt]

| Granny | says | it | was | a | lovely | , | comfortable | room | when | she | was | going | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 说道 | 它 | 曾是 | 一个 | 迷人的 | , | 舒服的 | 房间 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 去 | 关于 |

,

,

,

奶奶说她当时住的那间房间很漂亮也很舒适。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

| and | everybody | was | in | it | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大家 | 曾是 | 在 | 它 | 每一个 | 天 | . |

而且每个人每天都参与其中。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli]

| And | certainly | there | are | a | lot | of | nice | things | in | it | , | if | they | were | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 那里 | 是 | 一个 | 很多 | 的 | 好的 | 事物 | 在 | 它 | , | 如果 | 他们 | 是 | 仅有的 |

['ʃeɪkən] [ə'baʊt] .

| shaken | about | . |
|---|---|---|
| 摇晃 | 关于 | . |

当然，里面有很多美好的东西，只要稍加调整就能展现出来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ɔːfli] ['goʊsti] ,

| But | there's | nobody | to | shake | them | , | and | it's | awfully | ghosty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 无人 | 到 | 摇 | 他们 | , | 和 | 它是 | 非常 | 幽灵般的 | , |

但没有人能叫醒他们，气氛诡异极了。

[ænd; ənd][aɪ][duː][soʊ] [fiːl] [ə'freɪd][ðə; ðɪ]['goʊsts] [wɪl] [hɪr] [maɪ][bæd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə]

| and | I | do | so | feel | afraid | the | ghosts | will | hear | my | bad | playing | and | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 所以 | 感觉 | 害怕的 | 这 | 鬼魂 | 将要 | 听到 | 我的 | 坏的 | 玩耍 | 和 | 来 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

我确实很害怕鬼魂会听到我糟糕的演奏，然后来找我。

[naʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

| Now | , | I'm | sure | it | must | be | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我是 | 当然 | 它 | 必须 | 是 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

现在，我确定至少过了半个小时了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑːk] !

| and | I | may | go | and | look | at | the | clock | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可能 | 去 | 和 | 看 | 在 | 这 | 钟 | ! |

我可能会去看一看钟!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['kwɪkli] ,

| " | She | slipped | out | of | the | door | and | closed | it | behind | her | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 和 | 关闭 | 它 | 在后面 | 她 | 迅速地 | , |

她悄悄溜出门外，迅速关上了门。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] [maɪt] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ˌʌnə'werz] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn]

| as | if | she | feared | invisible | hands | might | catch | her | unawares | to | keep | her | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 她 | 害怕 | 无形的 | 双手 | 可能 | 抓住 | 她 | 不知情 | 到 | 保持 | 她 | 之内 |

.

:

.

仿佛她害怕无形的手会出其不意地抓住她，把她困在里面。

[ʌp] [tuː] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [ʃiː; ʃi] [went] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

| Up | two | flights | of | stairs | she | went | , | and | looked | at | the | clock | on | the | landing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 二 | 航班 | 的 | 楼梯 | 她 | 去 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 钟 | 在 | 这 | 降落 | . |

她爬上两层楼梯，看了看楼梯平台上的钟。

" ['oʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] !

| " | Only | ten | minutes | past | twelve | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 十 | 分钟 | 过去的 | 十二 | ! |

“才过了十二点十分！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | she | exclaimed | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | 在 | 沮丧 | . |

她惊恐地喊道。

" [oʊ] , [ðæt] ['dredf(ə)l] [oʊld] [klɑːk] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [hɜːr'self][ɑːn] ['pɜːrpəs] !

| " | Oh | , | that | dreadful | old | clock | must | have | stopped | herself | on | purpose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那 | 可怕 | 老的 | 钟 | 必须 | 有 | 停止 | 她自己 | 在 | 目的 | ! |

“哦，那只可怕的老钟一定是故意停下来的！”

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [siː] .

| Now | , | I | will | just | watch | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我 | 将要 | 只是 | 手表 | 到 | 看 | . |

现在，我就静观其变吧。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiːz] ['muːvɪŋ]

| I | don't | believe | she's | moving |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 她是 | 移动 |

我不认为她会搬家。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

完全没有。

" [ænd; ənd] ['teri] [pʊt][hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər]

| " | And | Terry | put | her | back | against | the | wall | and | fixed | her | eyes | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 特里 | 放 | 她 | 后退 | 反对 | 这 | 墙 | 和 | 固定的 | 她 | 眼睛 | 在 | 她 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

“然后特里背靠着墙，目光锁定在敌人身上。”

" [noʊ] ; [ʃiːz] ['goʊɪŋ] , " [sed] ['teri] , [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɑːnwərd][dʒɜːrk] ,

| " | No | ; | she's | going | , | " | said | Terry | , | as | the | minute | - | hand | made | a | slight | onward | jerk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 她是 | 去 | , | " | 说 | 特里 | , | 作为 | 这 | 分钟 | - | 手 | 制成 | 一个 | 轻微 | 向前 | 混蛋 | , |

“不，她要走了，”特里说着，分针微微向前摆动了一下。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [sloʊ] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] ['præktɪs] .

| " | but | she | has | gone | slow | just | the | very | morning | I | have | got | to | practise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 有 | 已消失 | 慢的 | 只是 | 这 | 非常 | 早晨 | 我 | 有 | 得到 | 到 | 实践 | . |

“但是就在我练习的这个早上，她的速度却慢了下来。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] , ['sloʊli] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [steps] ,

| " | She | went | down | to | the | hall | , | slowly | , | counting | the | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 大厅 | , | 缓慢地 | , | 计数 | 这 | 步骤 | , |

她慢慢地走到走廊，一边走一边数着台阶。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər]

| and | stood | in | the | hall | looking | at | everything | as | if | she | had | never | been | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 在 | 这 | 大厅 | 寻找 | 在 | 一切 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 那里 |

[bɪ'fɔːr] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

她站在大厅里，环顾四周，仿佛从未到过这里一样。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɜːrl][ɪn][bɪ'haɪnd] [ðæt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] - [bʊk] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | I | wonder | if | I | might | curl | in | behind | that | door | with | a | story | - | book | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 可能 | 卷曲 | 在 | 在后面 | 那 | 门 | 和 | 一个 | 故事 | - | 书 | , | " | 她 | 想法 | , |

“我不知道我能不能蜷缩在那扇门后，捧着一本故事书，”她想。

" [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ;

| " | or | even | with | nothing | at | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 甚至 | 和 | 没有什么 | 在 | 全部 | ; |

“或者甚至什么都没有；

[wer] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

| where | I | could | hear | the | sounds | of | the | other | parts | of | the | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 可以 | 听到 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 其他 | 部分 | 的 | 这 | 房子 | ! |

我能听到房子其他部分的声音！

[bʌt; bət][noʊ] , [aɪ] ['kudnt] .

| But | no | , | I | couldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | , | 我 | 不能 | . |

不，我做不到。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] [æt; ət][maɪ]

| I | know | it | would | be | wrong | , | because | I've | got | to | be | a | whole | hour | at | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 错误的 | , | 因为 | 我已经 | 得到 | 到 | 是 | 一个 | 所有的 | 小时 | 在 | 我的 |

['præktɪsɪŋ] .

| practising | . |
|---|---|
| 练习 | . |

我知道这样做是不对的，因为我必须练习整整一个小时。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['rɔŋnis] [ɪn][wʌn] [deɪ] , [bæd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| And | I | don't | want | to | have | two | wrongnesses | in | one | day | , | bad | as | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 有 | 二 | 错误 | 在 | 一 | 天 | , | 坏的 | 作为 | 我 | 是 | . |

即使我本性不好，我也不想一天之内犯两件错事。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [æt; ət]

| " | She | returned | at | once | to | the | drawing | - | room | , | and | , | seating | herself | again | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 返回 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | , | 座位 | 她自己 | 再次 | 在 |

[ðə; ði][piˈænoʊ] ,

| the | piano | , |
|---|---|---|
| 这 | 钢琴 | , |

她立刻回到客厅，重新坐到钢琴前，

[went] ['stedəli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] [skeɪl] ,

| went | steadily | up | and | down | a | whole | scale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 稳步 | 向上 | 和 | 向下 | 一个 | 所有的 | 规模 | , |

音调平稳地上下波动，跨越了一个完整的音阶。

['traɪɪŋ] ['sɪriəsli] [tuː; tə][tɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [θʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][tuː; tə][pʊt]

| trying | seriously | to | turn | in | her | thumbs | at | the | right | places | and | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 严重地 | 到 | 转动 | 在 | 她 | 拇指 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | 和 | 到 | 放 |

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] .

| her | fingers | where | they | ought | to | be | when | she | wanted | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手指 | 在哪里 | 他们 | 应该 | 到 | 是 | 什么时候 | 她 | 通缉 | 他们 | . |

她认真地尝试将大拇指弯曲到正确的位置，并在需要的时候将手指放在应该在的位置。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wɜːrkt] [hɑːrd][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪnɪts] ,

| She | really | worked | hard | for | five | minutes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 工作 | 难的 | 为了 | 五 | 分钟 | , |

她真的努力工作了五分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'grætjuleitid] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli]

| and | then | stopped | and | congratulated | herself | that | the | hour | must | be | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 停止 | 和 | 恭喜 | 她自己 | 那 | 这 | 小时 | 必须 | 是 | 几乎 |

['oʊvər] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

然后她停下来，暗自庆幸一个小时快要过去了。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pleɪ] ['oʊvər] - ['lɪt(ə)l] [tuːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

| " | But | I | must | play | over | Gran'ma's | little | tune | , | " | she | said | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 必须 | 玩 | 超过 | - | 小的 | 调 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她自己 | . |

“但我必须演奏奶奶的小曲子，”她自言自语道。

" - [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , ['oʊnli][aɪ][dəunt][laɪk][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [kɪld]

| " | Gran'ma's | so | fond | of | it | , | and | it | is | pretty | , | only | I | don't | like | his | being | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 所以 | 喜爱 | 的 | 它 | , | 和 | 它 | 是 | 漂亮的 | , | 仅有的 | 我 | 不 | 喜欢 | 他的 | 存在 | 被杀 |

.

| : |
|---|
| . |

“奶奶很喜欢它，它确实很漂亮，只是我不喜欢他被杀。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第69页]

[mælbrʊk] [wʌz; wəz] [kɪld] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

| Malbrook | was | killed | , | I | know | he | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔布鲁克 | 曾是 | 被杀 | , | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | . |

马尔布鲁克被杀了，我知道他被杀了。

[toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .

| Gran'ma | told | me | so | . |
|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 讲述 | 我 | 所以 | . |

奶奶是这么跟我说的。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt] [aʊt] [æn; ən][oʊld]['mjuːzɪk] - [bʊk] [ʌv; əv] ['mædəmz] [jʌŋ] [deɪz] ,

| " | She | got | out | an | old | music | - | book | of | Madam's | young | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 得到 | 出去 | 一个 | 老的 | 音乐 | - | 书 | 的 | 夫人的 | 年轻的 | 天 | , |

她拿出了一本夫人年轻时的旧乐谱，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [tjuːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| and | turned | to | a | page | on | which | were | a | number | of | small | tunes | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 一个 | 页 | 在 | 哪个 | 是 | 一个 | 数字 | 的 | 小的 | 曲调 | 的 | 一个 |

[fjuː] [ baːz ] [iːtʃ] ,

| few | bars | each | , |
|---|---|---|---|
| 很少 | 酒吧 | 每个 | , |

然后翻到一页，上面列着许多小曲，每首曲子只有几个小节。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [neɪm] .

| and | each | marked | with | a | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 标记 | 和 | 一个 | 姓名 | . |

每个都标有名称。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [oʊld] [er] [ʌv; əv] [mælbrʊk] , ['veri] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvli] ,

| She | began | to | play | the | old | air | of | Malbrook | , | very | sweetly | and | plaintively | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 玩 | 这 | 老的 | 空气 | 的 | 马尔布鲁克 | , | 非常 | 甜蜜地 | 和 | 哀怨地 | , |

她开始演奏马尔布鲁克那首古老的曲子，声音甜美而哀婉。

[soʊ] [æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [mɪs] [gʊdtʃaɪldz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

| so | as | quite | to | justify | Miss | Goodchild's | opinion | that | she | had | a | taste | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 相当 | 到 | 证明合法 | 错过 | 古德柴尔德 | 观点 | 那 | 她 | 有 | 一个 | 品尝 | 为了 |

['mjuːzɪk] .

| music | . |
|---|---|
| 音乐 | . |

因此，完全可以证实古德柴尔德小姐的观点，即她对音乐有鉴赏力。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst][bɑːr] ['tɛriːz] ['lɪt(ə)l][hændz] [fel] [lɪmp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

| But | at | the | last | bar | Terry's | little | hands | fell | limp | , | and | she | burst | out | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 最后的 | 酒吧 | 特里的 | 小的 | 双手 | 跌倒 | 跛行 | , | 和 | 她 | 爆裂 | 出去 | 哭泣 | . |

但到了最后一个小节，特里的小手无力地垂了下来，她突然哭了起来。

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] !

| " | I | know | he | was | killed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 曾是 | 被杀 | ! |

我知道他被杀了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] - [niːz] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | she | said | ; | " | and | what | with | Jocko's | knees | and | everything | I | can't | bear | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | ; | " | 和 | 什么 | 和 | - | 膝盖 | 和 | 一切 | 我 | 不能 | 熊 | 它 | . |

她说："再加上乔科的膝盖伤势等等，我实在受不了了。"

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [tɝːli] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

| I | wonder | if | Turly | would | come | down | and | sit | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 确实 | 会 | 来 | 向下 | 和 | 坐 | 和 | 我 | ; |

我想知道特利会不会下来和我坐在一起；

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [maɪ] ['aʊər] ['iznt] [ʌp] .

| that | is | if | my | hour | isn't | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 如果 | 我的 | 小时 | 不是 | 向上 | . |

前提是我的时间还没到。

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

"唉！

[ðə; ði] ['pɪtiləs] [oʊld] [klɑːk] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɪl] [æt; ət] [liːst] [hæf][æn; ən] ['aʊər]

| the | pitiless | old | clock | informed | her | that | she | had | still | at | least | half | an | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无情 | 老的 | 钟 | 知情的 | 她 | 那 | 她 | 有 | 仍然 | 在 | 至少 | 一半 | 一个 | 小时 |

[ʌv; əv] ['penəns] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] .

| of | penance | to | undergo | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 忏悔 | 到 | 经历 | . |

无情的旧钟告诉她，她至少还要忍受半个小时的忏悔。

[pɜˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɜːrsəri] .

| **Perceiving** | **this** | **she** | **stole** | **up** | **softly** | **to** | **the** | **nursery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 这 | 她 | 偷窃 | 向上 | 轻轻 | 到 | 这 | 苗圃 | . |

她察觉到这一点，便悄悄地蹑手蹑脚地走向育婴室。

" [tɜːli] , [dɪr] !

| **"** | **Turly** | **,** | **dear** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | 亲爱的 | ! |

“真的，亲爱的！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [tɜːli] ? "

| **Are** | **you** | **there** | **,** | **Turly** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 那里 | , | 确实 | ? | " |

图利，你在吗?

" [oʊ] [jes] , [aɪm] [hɪr] ! " [sed] [tɜːli] .

| **"** | **Oh** | **yes** | **,** | **I'm** | **here** | **!** | **"** | **said** | **Turly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 我是 | 这里 | ! | " | 说 | 确实 | . |

“哦，是的，我在这里！”特利说道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [jʊr; jər] [ˈpræktɪsɪŋ] ? "

| **"** | **Have** | **you** | **done** | **your** | **practising** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 完毕 | 你的 | 练习 | ? | " |

你练习好了吗?

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] .

| **"** | **No** | **,** | **I** | **haven't** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 还没有 | . |

“不，我没有。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

| **I** | **wish** | **I** | **had** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 有 | . |

我真希望我当时那样做了。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [tɜːli] ?

| **And** | **will** | **you** | **come** | **down** | **and** | **sit** | **with** | **me** | **,** | **Turly** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 你 | 来 | 向下 | 和 | 坐 | 和 | 我 | , | 确实 | ? |

图利，你愿意下来和我一起坐一会儿吗?

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][soʊ] [ˈloʊnli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [gets] [ɑːn][soʊ] [sloʊ] . "

| **The** | **drawing** | **-** | **room** | **is** | **so** | **lonely** | **,** | **and** | **the** | **time** | **gets** | **on** | **so** | **slow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绘画 | - | 房间 | 是 | 所以 | 孤独 | , | 和 | 这 | 时间 | 获得 | 在 | 所以 | 慢的 | . | " |

客厅里好冷清，时间过得好慢。

" [its] [ˈsɪli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈloʊnli] , " [sed] [tɜːli] .

| **"** | **It's** | **silly** | **to** | **be** | **lonely** | **,** | **"** | **said** | **Turly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 愚蠢的 | 到 | 是 | 孤独 | , | " | 说 | 确实 | . |

“感到孤独是很愚蠢的，”特利说。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ˈloʊnli] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [brɪks] .

| **"** | **I'm** | **not** | **a** | **bit** | **lonely** | **here** | **with** | **my** | **bricks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 一个 | 少量 | 孤独 | 这里 | 和 | 我的 | 砖块 | . |

“我在这里和我的砖头在一起，一点也不觉得孤单。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| **But** | **of** | **course** | **I'll** | **come** | **with** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 患病的 | 来 | 和 | 你 | . |

当然我会跟你一起去。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **70** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [tɝːli] !
" Oh , thank you , Turly !
" 哦 , 感谢 你 , 确实 !

“哦，谢谢你，特利！”

[ɪz] [nɜːsɪ] [wɪð; wɪθ] ? "
Is Nursey with Gran'ma ? "
是 托儿所 和 奶奶 ? "

保姆和奶奶在一起吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] , [tɝːli] ? "
" What does she look like , Turly ? "
" 什么 做 她 看 喜欢 , 确实 ? "

“她长什么样，特利？”

" [laɪk] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [tɝːli] .
" Like always , " said Turly .
" 喜欢 总是 , " 说 确实 .

“一如既往，”特利说道。

" [ɪz][hɜːr; hər][noʊz] [lɔːŋ] , [tɝːli] ? "
" Is her nose long , Turly ? "
" 是 她 鼻子 长的 , 确实 ? "

“她的鼻子长吗，特利？”

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] , ['teri] ? "
" Isn't it always the same , Terry ? "
" 不是 它 总是 这 相同的 , 特里 ? "

“特里，是不是总是这样？”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .
" No , it isn't .
" 不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[wen] [nɜːrs] [ɪz] ['æŋgri] [hɜːr; hər] [noʊz] [gets] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [goʊz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]
When Nurse is angry her nose gets long and her mouth goes down at the
什么时候 护士 是 生气的 她 鼻子 获得 长的 和 她 嘴 去 向下 在 这
['kɔːrnərz] .
corners .
角落 .

护士生气的时候，鼻子会变长，嘴角会向下撇。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiːz] [pliːzd] [ðeɪ] [bəuθ] ['ʃɔːrt(ə)n] [ʌp] [ə'gen] . "
And when she's pleased they both shorten up again . "
和 什么时候 她是 高兴 他们 两个都 缩短 向上 再次 . "

当她高兴的时候，它们俩又会缩短。

" [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] [tɝːli] .
" I didn't look at her as much as that , " said Turly .
" 我 没有 看 在 她 作为 很多 作为 那 , " 说 确实 .

“我并没有像那样多看她一眼，”特利说。

[soʊ] [tɝ:li] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [waɪl] ['teri] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

| So | Turly | came | and | played | in | the | drawing | - | room | while | Terry | went | on | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 确实 | 来了 | 和 | 玩 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 尽管 | 特里 | 去 | 在 | 和 | 她 |

['præktɪsɪŋ] .

| practising | . |
|---|---|
| 练习 | . |

于是，特莉来到客厅玩耍，而特里则继续练习。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər]

| He | made | a | play | for | himself | which | was | not | particularly | good | for | the | furniture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 玩 | 为了 | 他自己 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 特别 | 好的 | 为了 | 这 | 家具 |

.

| : |
|---|
| . |

他为自己谋取利益，但这对家具来说可不是什么好事。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv]['wægənz][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [tʃerz] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər][saɪdz][ænd; ənd]

| A | long | train | of | wagons | was | constructed | of | chairs | put | on | their | sides | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | 火车 | 的 | 马车 | 曾是 | 建造 | 的 | 椅子 | 放 | 在 | 他们的 | 侧面 | 和 |

[wʌn][ɔ:r] [tu:] [smɔ:l] [oʊld]['spaɪdər] [ teiblz ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['spɪnd(ə)l] [legz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| one | or | two | small | old | spider | tables | with | their | spindle | legs | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 小的 | 老的 | 蜘蛛 | 表格 | 和 | 他们的 | 主轴 | 腿 | 在 | 这 | 空气 | . |

用侧放的椅子和一两张小旧蜘蛛桌（桌腿朝天）组成了一长串车厢。

[tɝ:li] [drest] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] ['græniz] [best] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [im'brɔidəriz] ,

| Turly | dressed | himself | in | a | few | of | Granny's | best | oriental | embroideries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 穿着 | 他自己 | 在 | 一个 | 很少 | 的 | 奶奶的 | 最好的 | 东方 | 刺绣 | , |

图利穿上了奶奶珍藏的几件最好的东方刺绣服饰。

[ænd; ənd] [ɑ:rmd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bræs] ['faɪər] - ['aɪərnz] .

| and | armed | himself | with | the | brass | fire | - | irons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 武装 | 他自己 | 和 | 这 | 黄铜 | 火 | - | 熨斗 | . |

他拿起黄铜火钳武装自己。

" [its] [wɔ:r] , [ju:; jʊ] [noʊ] !

| " | It's | war | , | you | know | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 战争 | , | 你 | 知道 | ! |

“你知道，这是战争！”

" [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['teri] .

| " | he | explained | to | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解释 | 到 | 特里 | . |

他向特里解释道。

" [pleɪ] [mælbrʊk] [ə'gen] .

| " | Play | Malbrook | again | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 玩 | 马尔布鲁克 | 再次 | . |

再播放马尔布鲁克。

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .

| But | I'm | not | going | to | be | killed | , | I | can | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 是 | 被杀 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

但我不会死的，我可以告诉你。

[aɪ'd][dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] [si:] ['enibɑ:di] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] . "

| I'd | just | like | to | see | anybody | trying | to | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 只是 | 喜欢 | 到 | 看 | 任何人 | 尝试 | 到 | 做 | 它 | . | " |

我只是想看看有没有人尝试这么做。

" [oʊ] , [tɝ:li] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [kɪld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['helmɪt] !

| " | Oh | , | Turly | , | you | must | be | killed | , | because | you | have | no | helmet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 确实 | , | 你 | 必须 | 是 | 被杀 | , | 因为 | 你 | 有 | 不 | 头盔 | ! |

“哦，特利，你必须被杀，因为你没有头盔！”

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][get][juː; jʊ][wʌn] !
**Oh , I know where I can get you one !**
哦 , 我 知道 在哪里 我 能 得到 你 一 !

哦，我知道哪里可以给你弄一个!

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 71 ]**
" [ 页 - ]

[第71页]

['teri] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
**Terry sprang up and flew to where a small palm was standing ,**
特里 弹簧 向上 和 飞翔 到 在哪里 一个 小的 棕榈 曾是 常设 ,

特里猛地跳起来，飞到一棵小棕榈树旁。

[ɪts] ['gɑːrdn] - [pɑːt] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][wʌn] [meɪd] [ʌv; əv] [bi'nɑːriz] [bræs] .
**its garden - pot enclosed in one made of Benares brass .**
它是 花园 - 锅 内 在 一 制成 的 贝拿勒斯 黄铜 .

它的花盆被包裹在一个由贝拿勒斯黄铜制成的花盆里。

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] ['lɪftɪd] [ðə; ði][pɑːm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bræs] [pɑːt] , ['kærid] [ðə; ði][pɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,
**She quickly lifted the palm out of the brass pot , carried the pot across the floor ,**
她 迅速地 抬起 这 棕榈 出去 的 这 黄铜 锅 , 携带 这 锅 穿过 这 地面 ,

她迅速将手掌从铜锅中取出，端着铜锅穿过地板。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] ['daʊnwərdz] , [laɪk] [æn; ən] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] , [ɑːn] - [hed] .
**and turned it downwards , like an extinguisher , on Turly's head .**
和 转向 它 向下 , 喜欢 一个 灭火器 , 在 - 头 .

然后像灭火器一样，把枪口朝下对准了图利的头。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
**It just took his head in , coming down a little over his eyes .**
它 只是 采取 他的 头 在 , 未来 向下 一个 小的 超过 他的 眼睛 .

它直接罩住了他的头，向下遮住了他的眼睛。

" [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] !
**" Now you are perfect !**
" 现在 你 是 完美的 !

“你现在完美了！”

" [kraɪd] ['teri] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
**" cried Terry , clapping her hands .**
" 哭 特里 , 鼓掌 她 双手 .

“特里一边拍手一边喊道。”

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 72 ]**
[ 页 - ]

[第72页]

" [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ɪg'zæktli] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [tɝːli] .
**" It isn't exactly all right , " said Turly .**
" 它 不是 确切地 全部 正确的 , " 说 确实 .

“情况不太好，”特利说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] .
**" I should want to see a little better .**
" 我 应该 想 到 看 一个 小的 更好的 .

“我希望看得更清楚一些。”

[pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] , ['teri] .
**Push it a little farther back on me , Terry .**
推 它 一个 小的 更远 后退 在 我 , 特里 .

特里，再往后推一点儿，让我舒服点儿。

" ['teri] [traɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pɑːt] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .

| " | Terry | tried | to | do | so | , | but | the | pot | would | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 特里 | 尝试 | 到 | 做 | 所以 | , | 但 | 这 | 锅 | 会 | 不是 | 移动 | . |

“特里试着这么做，但锅纹丝不动。”

" [maɪ] [hed] [ɪz] [stʌk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [tɝːli] .

| " | My | head | is | stuck | into | it | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头 | 是 | 卡住 | 进入 | 它 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我完全沉浸其中了，”特利说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ɔːf] . "

| " | I'm | afraid | it | will | never | come | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 绝不 | 来 | 离开 | . | " |

“恐怕永远也取不下来。”

" [oʊ] , [tɝːli] ! "

| " | Oh | , | Turly | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 确实 | ! | " |

“哦，特利！”

" ['nevər] [maɪnd] .

| " | Never | mind | . |
|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | . |

“没关系。

[aɪl] [goʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [sʌm; səm] ['feloʊ] [wɪl] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

| I'll | go | on | with | the | fighting | , | and | perhaps | some | fellow | will | shoot | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 在 | 和 | 这 | 斗争 | , | 和 | 也许 | 一些 | 同伴 | 将要 | 射击 | 它 | 离开 | . |

我会继续战斗，也许会有人把它打下来。

[maɪ] ['wægənz] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [rʌn] ['æftər] [ðem; ðəm] .

| My | wagons | are | running | away | , | and | I | must | run | after | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 马车 | 是 | 跑步 | 离开 | , | 和 | 我 | 必须 | 跑步 | 后 | 他们 | . |

我的马车跑丢了，我得追上去。

" [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] [gɑːt] ['fɪnɪʃt] ,

| " | In | this | manner | the | practising | got | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | 这 | 练习 | 得到 | 完成的 | , |

练习就这样结束了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [tuː; tə] [ɪts] ['juːʒuəl] [steɪt] [ɪn] [ðə; ði]

| and | the | children | hastened | to | restore | the | furniture | to | its | usual | state | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 加快 | 到 | 恢复 | 这 | 家具 | 到 | 它是 | 通常 | 状态 | 在 | 这 |

[ruːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['nænsi] ,

| room | before | the | appearance | of | Nurse | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 前 | 这 | 外貌 | 的 | 护士 | 南希 | , |

孩子们赶紧把房间里的家具恢复原状，以免被南希护士发现。

[huː] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

| who | might | now | be | expected | to | look | in | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可能 | 现在 | 是 | 预期的 | 到 | 看 | 在 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

随时都可能有人会探头查看。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [tɝːli] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [feɪld] ,

| Two | or | three | times | Turly | had | tried | to | remove | his | helmet | , | but | had | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 确实 | 有 | 尝试 | 到 | 消除 | 他的 | 头盔 | , | 但 | 有 | 失败的 | , |

图利曾两三次试图摘下头盔，但都失败了。

[ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [tɪl] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɔːrdər] .

| and | so | it | was | left | on | his | head | till | all | was | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 左边 | 在 | 他的 | 头 | 直到 | 全部 | 曾是 | 在 | 命令 | . |

于是，这顶帽子就一直戴在他头上，直到一切安排妥当。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

| At | last | , | however | , | the | children | were | confronted | with | a | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 这 | 孩子们 | 是 | 面对 | 和 | 一个 | 困难 | . |

然而，孩子们最终还是遇到了困难。

[ðə; ði] ['helmɪt] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] - [hed] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

| The | helmet | had | to | come | off | Turly's | head | , | and | it | wouldn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头盔 | 有 | 到 | 来 | 离开 | - | 头 | , | 和 | 它 | 不会 | . |

图利的头盔必须摘下来，但却摘不下来。

" [oʊ] , [tɝːli] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ɔːf] ! " [sed] ['teri] .

| " | Oh | , | Turly | , | it | must | come | off | ! | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 确实 | , | 它 | 必须 | 来 | 离开 | ! | " | 说 | 特里 | . |

“哦，特利，它必须脱掉！”特里说。

" [sez] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " [sed] [tɝːli] .

| " | Says | it | won't | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说道 | 它 | 惯于 | , | " | 说 | 确实 | . |

“他说不会，”特利说。

" [gɑːt] [wedʒd] .

| " | Got | wedged | . |
|---|---|---|---|
| " | 得到 | 楔形 | . |

被卡住了。

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɔːr] [ʌp] , [ðæt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kʊd; kəd] [siː] ['betər] .

| Wish | it | was | a | little | bit | more | up | , | that | a | fellow | could | see | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 少量 | 更多的 | 向上 | , | 那 | 一个 | 同伴 | 可以 | 看 | 更好的 | . |

真希望它能再高一点，这样别人就能看得更清楚了。

[dəunt] ['bɑːðər] , ['teri] , [pər'hæps] ['itl] [tʃeɪndʒ] [ɪts][maɪnd] .

| Don't | bother | , | Terry | , | perhaps | it'll | change | its | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 打扰 | , | 特里 | , | 也许 | 它将 | 改变 | 它是 | 头脑 | . |

别费劲了，特里，也许它会改变主意。

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə] [siː] ['nɝːsɪz] [feɪs] ?

| Won't | it | be | a | joke | to | see | Nurse's | face | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 它 | 是 | 一个 | 开玩笑 | 到 | 看 | 护士的 | 脸 | ? |

看到护士的表情岂不是很滑稽?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] .

| The | door | opened | on | the | moment | , | and | the | expected | face | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 打开 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 这 | 预期的 | 脸 | 曾是 | 已见 | . |

门突然开了，映入眼帘的是一张熟悉的面孔。

[nɜːrs] ['nænsi] [stʊd] [ə'meɪzd] .

| Nurse | Nancy | stood | amazed | . |
|---|---|---|---|---|
| 护士 | 南希 | 站立 | 惊叹 | . |

护士南希惊愕地站在那里。

" [tɝːli] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ]['juːzɪŋ][jʊr; jər] - [naɪs] [θɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ?

| " | Turly | , | what | do | you | mean | by | using | your | Gran'ma's | nice | things | in | such | a | manner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 使用 | 你的 | - | 好的 | 事物 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | ? |

“Turly，你这样使用你奶奶的好东西是什么意思？”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔrnəmənts] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [sent] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ɪndiə] .

| That's | one | of | the | beautiful | ornaments | your | uncle | sent | her | from | India | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一 | 的 | 这 | 美丽的 | 装饰品 | 你的 | 叔叔 | 发送 | 她 | 从 | 印度 | . |

那是你叔叔从印度寄给她的一件精美饰品。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ðɪ] [pɑːm] [bæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **Take** | **it** | **off** | **directly** | **,** | **and** | **put** | **the** | **palm** | **back** | **into** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 离开 | 直接地 | , | 和 | 放 | 这 | 棕榈 | 后退 | 进入 | 它 | . | " |

直接取下来，然后把手掌放回里面。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [pɑːm] , [nɜːrs] .

| **"** | **It** | **doesn't** | **like** | **the** | **palm** | **,** | **Nurse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 喜欢 | 这 | 棕榈 | , | 护士 | . |

“它不喜欢手掌，护士。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [ˌem 'iː] !

| **It** | **would** | **rather** | **have** | **me** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 相当 | 有 | 我 | ! |

它宁愿要我！

" [kraɪd] [tɝːli] , ['dænsɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪmpɪʃli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| **"** | **cried** | **Turly** | **,** | **dancing** | **about** | **impishly** | **at** | **the** | **same** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 确实 | , | 跳舞 | 关于 | 顽皮地 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

“特利一边喊着，一边顽皮地跳来跳去，”

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənt] .

| **trying** | **to** | **shake** | **the** | **pot** | **off** | **his** | **head** | **by** | **the** | **movement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 摇 | 这 | 锅 | 离开 | 他的 | 头 | 经过 | 这 | 移动 | . |

他试图通过晃动将头上的锅甩掉。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsə'biːdiənt] , ['tɝːloʊ, 'tɝːlaʊ] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **mean** | **to** | **be** | **disobedient** | **,** | **Turlough** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 是 | 忤 | , | 特洛伊 | ? | " |

“你是故意违抗命令吗，图洛？”

" [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɪz] ['ɔːfli] [ˌdɪsə'biːdiənt] , " [sed] [tɝːli] .

| **"** | **The** | **pot** | **is** | **awfully** | **disobedient** | **,** | **"** | **said** | **Turly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锅 | 是 | 非常 | 忤 | , | " | 说 | 确实 | . |

“这锅真不听话，”特利说。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] . "

| **"** | **I** | **tell** | **you** | **it** | **won't** | **come** | **off** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 它 | 惯于 | 来 | 离开 | . | " |

“我告诉你，它取不下来。”

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [nɜːrs] ['nænsi] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pɑːt] .

| **"** | **We'll** | **see** | **about** | **that** | **,** | **"** | **said** | **Nurse** | **Nancy** | **,** | **putting** | **her** | **hands** | **to** | **the** | **pot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 看 | 关于 | 那 | , | " | 说 | 护士 | 南希 | , | 推杆 | 她 | 双手 | 到 | 这 | 锅 | . |

“我们走着瞧，”护士南希说着，把手伸向锅边。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [muːv] .

| **But** | **to** | **her** | **consternation** | **it** | **refused** | **to** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 她 | 惊愕 | 它 | 拒绝 | 到 | 移动 | . |

但令她沮丧的是，它却纹丝不动。

" [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɝːli] ! "

| **"** | **Shake** | **your** | **head** | **out** | **of** | **it** | **,** | **Turly** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 摇 | 你的 | 头 | 出去 | 的 | 它 | , | 确实 | ! | " |

“别再胡思乱想了，图利！”

" [aɪ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [gets] [taɪtər] [ɑːn] .

| **"** | **I** | **shook** | **and** | **shook** | **,** | **and** | **it** | **only** | **gets** | **tighter** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 摇晃 | 和 | 摇晃 | , | 和 | 它 | 仅有的 | 获得 | 更紧 | 在 | . |

我拼命摇晃，但它却越勒越紧。

[ɪf] [aɪ] [ʃeɪk] ['eni] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] ,

| **If** | **I** | **shake** | **any** | **more** | **it** | **will** | **come** | **down** | **about** | **my** | **neck** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 摇 | 任何 | 更多的 | 它 | 将要 | 来 | 向下 | 关于 | 我的 | 脖子 | , |

如果我再抖动，它就会掉到我的脖子上。

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [ʌp] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][maɪ] [noʊz] !

| and | my | eyes | will | be | gone | up | into | it | , | and | my | mouth | and | my | nose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 将要 | 是 | 已消失 | 向上 | 进入 | 它 | , | 和 | 我的 | 嘴 | 和 | 我的 | 鼻子 | ! |

我的眼睛、嘴巴和鼻子都会被吞噬!

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| " | Here | was | a | state | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 一个 | 状态 | 的 | 事物 | . |

这就是当时的情况。

[nɜːrs] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə] [feɪnt] ,

| Nurse | looked | ready | to | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 看起来 | 准备好 | 到 | 头晕的 | , |

护士看起来快要晕倒了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ['biːɪŋ] ['smʌðəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bi'nɑːriz] [pɑːt]

| as | she | thought | of | her | boy | being | smothered | before | her | eyes | in | a | Benares | pot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 想法 | 的 | 她 | 男生 | 存在 | 窒息 | 前 | 她 | 眼睛 | 在 | 一个 | 贝拿勒斯 | 锅 |

.

:

.

她想象着自己的儿子在她眼前被贝拿勒斯陶罐闷死的情景。

" [oʊ] , ['tɝːloʊ, 'tɝːlaʊ] !

| " | Oh | , | Turlough | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 特洛伊 | ! |

“哦，特洛夫！”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ][waɪld][æz; əz] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːt] ? "

| why | did | you | do | anything | so | wild | as | putting | your | head | into | that | pot | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 做 | 任何事物 | 所以 | 荒野 | 作为 | 推杆 | 你的 | 头 | 进入 | 那 | 锅 | ? | " |

你为什么要做出像把头伸进锅里那样疯狂的事?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] , [nɜːsɪ] , " [sed] ['teri] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

| " | He | didn't | , | Nursey | , | " | said | Terry | , | trembling | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 没有 | , | 托儿所 | , | " | 说 | 特里 | , | 发抖 | 和 |

“他没有，努尔西，”特里颤抖着说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[peɪl] .

| pale | . |
|---|---|
| 苍白 | . |

苍白。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['helmɪt] . "

| " | It | was | I | who | put | it | on | his | head | for | a | helmet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 放 | 它 | 在 | 他的 | 头 | 为了 | 一个 | 头盔 | . | " |

“是我把它戴在他头上当头盔的。”

" [aɪ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - ['meri] , " [sed] [nɜːrs] .

| " | I | can | believe | it | , | Terencia | Mary | , | " | said | Nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 相信 | 它 | , | - | 玛丽 | , | " | 说 | 护士 | . |

“我相信，特伦西亚·玛丽，”护士说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['rɪŋliːdər] .

| " | You | are | always | the | ringleader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 这 | 头目 | . |

你总是带头人。

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['meri] , [laɪk] [jʊr; jər] ['dʒent(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['grænmʌðər] ?

| And | why | did | they | call | you | Mary | , | like | your | gentle | mother | and | grandmother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 做过 | 他们 | 称呼 | 你 | 玛丽 | , | 喜欢 | 你的 | 温和的 | 母亲 | 和 | 祖母 | ? |

为什么他们叫你玛丽，就像你温柔的母亲和祖母一样?

[ðeəz; ðəz] [noʊ] ['meri] - [nəs] [ɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['ʃɑːkɪŋ] [gɜːrl] ,

| There's | no | Mary | - | ness | in | you | , | you | shocking | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 玛丽 | - | 内斯 | 在 | 你 | , | 你 | 令人震惊 | 女孩 | , |

你身上根本没有玛丽的影子，你这个令人震惊的女孩!

[ðæt] ['kudnt] [duː] [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['præktɪsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['helmits] .

| that | couldn't | do | your | little | bit | of | practising | without | running | after | helmets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不能 | 做 | 你的 | 小的 | 少量 | 的 | 练习 | 没有 | 跑步 | 后 | 头盔 | . |

如果不追着头盔跑，你就没法进行那一点点练习。

" [hɪr] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [dɪs'lɑːdʒ] - [hed] , [waɪl] ['teri] [stʊd]

| " | Here | another | attempt | was | made | to | dislodge | Turly's | head | , | while | Terry | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 其他 | 试图 | 曾是 | 制成 | 到 | 松动 | - | 头 | , | 尽管 | 特里 | 站立 |

['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .

| wringing | her | hands | . |
|---|---|---|---|
| 拧干 | 她 | 双手 | . |

“这时，有人再次试图把特利的头弄下来，而特里则站在那里，双手不停地绞着。

" [aɪ] [seɪ] , [nɜːrs] , " [sed] [tɝːli] , " [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [ə'bjuːzɪŋ] ['teri] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

| " | I | say | , | Nurse | , | " | said | Turly | , | " | don't | you | go | abusing | Terry | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 护士 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 不 | 你 | 去 | 滥用 | 特里 | 为了 | 没有什么 | . |

“我说，护士，”特利说，“你别无缘无故地虐待特里。”

[aɪ] [drest] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['wægənz] [tuː; tə] [ðə; ði]

| I | dressed | myself | up | as | a | soldier | , | and | I | was | taking | my | wagons | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 穿着 | 我 | 向上 | 作为 | 一个 | 士兵 | , | 和 | 我 | 曾是 | 采取 | 我的 | 马车 | 到 | 这 |

['wɔrz] ,

| wars | , |
|---|---|
| 战争 | , |

我把自己装扮成士兵，赶着篷车去打仗。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [raɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['helmɪt] , [ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ]

| and | I | had | everything | right | but | a | helmet | , | and | Terry | was | afraid | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一切 | 正确的 | 但 | 一个 | 头盔 | , | 和 | 特里 | 曾是 | 害怕的 | 我 |

[maɪt] [biː; bi] [ʃɑːt] ,

| might | be | shot | , |
|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 射击 | , |

我什么都准备好了，就是没带头盔，特里担心我会被枪击。

[soʊ] [ðer; ðər] !

| so | there | ! |
|---|---|---|
| 所以 | 那里 | ! |

就是这样!

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [tuː; tə] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "

| she | isn't | to | be | blamed | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不是 | 到 | 是 | 被指责 | 为了 | 它 | . | " |

她不应该为此受到指责。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dɪnər] ['redi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [nɜːrs] .

| " | And | your | dinner | ready | , | and | you | not | able | to | take | it | , | " | said | Nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 晚餐 | 准备好 | , | 和 | 你 | 不是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 它 | , | " | 说 | 护士 | . |

“你的晚餐已经准备好了，可是你却吃不下。”护士说。

" [oʊ] , [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] ?

| " | Oh | , | am | I | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是 | 我 | 不是 | ? |

“哦，难道不是吗？”

[dʒʌst][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [aɪ][dəunt] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "

| Just | you | see | if | I | don't | make | use | of | my | mouth | as | long | as | I've | got | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 你 | 看 | 如果 | 我 | 不 | 制作 | 使用 | 的 | 我的 | 嘴 | 作为 | 长的 | 作为 | 我已经 | 得到 | 它 | . | " |

你瞧，如果我趁着嘴还在，不用它，会怎么样。

" [kʌm] [ðen] , " [sed] [nɜːrs] ; " [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [tuː; tə] ['dʌblɪn] [fɔːr; fər]

| " | Come | then | , | " | said | Nurse | ; | " | and | I | must | see | about | sending | to | Dublin | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 然后 | , | " | 说 | 护士 | ; | " | 和 | 我 | 必须 | 看 | 关于 | 发送 | 到 | 都柏林 | 为了 |

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] ,

| a | surgeon | , |
|---|---|---|
| 一个 | 外科医生 | , |

“那就来吧，”护士说，“我得想办法派人去都柏林请一位外科医生。”

[ðoʊ] [haʊ] [aɪm][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ,

| though | how | I'm | to | manage | all | without | your | Gran'ma | knowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 如何 | 我是 | 到 | 管理 | 全部 | 没有 | 你的 | 奶奶 | 会心 | , |

不过，我该如何在不让你奶奶知道的情况下处理这一切呢?

[aɪm] [ʃʊr] [aɪm][æt; ət][maɪ] [wɪts] - ['ɛndz][tuː; tə] [ges] .

| I'm | sure | I'm | at | my | wits | ' | ends | to | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 我是 | 在 | 我的 | 智慧 | - | 结束 | 到 | 猜测 | . |

我真的已经绞尽脑汁也猜不出来了。

" [tɝːli] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vɪgər] , [bʌt; bət] ['teri] [sæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

| " | Turly | ate | his | dinner | with | great | vigour | , | but | Terry | sat | miserable | and | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 吃 | 他的 | 晚餐 | 和 | 伟大的 | 活力 | , | 但 | 特里 | 卫星 | 悲惨的 | 和 | 没有 |

['æpɪtaɪt] .

| appetite | . |
|---|---|
| 食欲 | . |

“特利吃得津津有味，但特里却闷闷不乐，毫无食欲。”

" [aɪ] [pʊt] [ðə; ði][pɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | I | put | the | pot | on | his | head | , | " | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 这 | 锅 | 在 | 他的 | 头 | , | " | 她 | 想法 | , |

“我把锅扣在他头上，”她心想。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [frʌm; frəm] ['dʌblɪn] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː]

| " | and | it | will | require | a | surgeon | from | Dublin | to | get | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 将要 | 要求 | 一个 | 外科医生 | 从 | 都柏林 | 到 | 得到 | 它 |

“而且需要都柏林的外科医生才能进行手术。”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[ɔːf] .

| off | . |
|---|---|
| 离开 | . |

离开。

[wɪl] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] ?

| Will | the | surgeon | have | to | cut | part | of | his | head | away | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 这 | 外科医生 | 有 | 到 | 切 | 部分 | 的 | 他的 | 头 | 离开 | ? |

外科医生需要切除他的一部分头部吗?

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['sɜːdʒənz] [duː] ; [ðeɪ] [kʌt] .

| That | is | what | surgeons | do | ; | they | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 什么 | 外科医生 | 做 | ; | 他们 | 切 | . |

这就是外科医生所做的；他们进行切割。

" [dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪkˈskruːʃieɪtɪŋ] [pɔɪnt] ,
" Just as her thoughts had arrived at this excruciating point ,
" 只是 作为 她 想法 有 到达的 在 这 痛苦不堪 观点 ,

就在她思绪到达这个痛苦的节点时，

[ðə; ði][pɑːt] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][dʒɜːrk][ænd; ənd] [fel] [kəm'pliːtli] ['oʊvər] - [feɪs] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]
the pot suddenly made a jerk and fell completely over Turly's face , covering his
这 锅 突然 制成 一个 混蛋 和 跌倒 完全地 超过 - 脸 , 覆盖 他的
[tʃɪn] .
chin .
下巴 .

锅突然猛地一晃，完全盖在了图利的脸上，遮住了他的下巴。

[nɜːrs] [ænd; ənd] ['teri] [ʃriːkt] , [ænd; ənd] [tɝːli] ['ʌtəd] [sʌm; səm][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] [saʊndz] [frʌm; frəm]
Nurse and Terry shrieked , and Turly uttered some unintelligible sounds from
护士 和 特里 尖叫 , 和 确实 说出 一些 无法理解 声音 从
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːt] .
within the pot .
之内 这 锅 .

护士和特里尖叫起来，而特利则从锅里发出一些听不懂的声音。

" ['hiːl] [biː; bi] ['smʌðəd] !
" He'll be smothered !
" 地狱 是 窒息 !

“他会被闷死的！”

" [kraɪd] [nɜːrs] ['nænsi] .
" cried Nurse Nancy .
" 哭 护士 南希 .

“护士南希喊道。”

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['sɜːrdʒən][duː] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [hɪr] ? " [æskt] ['teri] , [wɪð; wɪθ] [terz]
" What would the surgeon do if he were here ? " asked Terry , with tears
" 什么 会 这 外科医生 做 如果 他 是 这里 ? " 问 特里 , 和 眼泪
['striːmɪŋ] ,
streaming ,
流媒体 ,

“如果外科医生在这里，他会怎么做？”特里泪流满面地问道。

[ðen] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ['seɪɪŋ] : " [aɪl] [brɪŋ] [ʌp] ['maɪk(ə)l] [ 'lɑːli ][ænd; ənd]['mɪstər] .
then darted from the room saying : " I'll bring up Michael Lally and Mr .
然后 飞镖 从 这 房间 说 : " 患病的 带来 向上 迈克尔 拉利 和 先生 .
[wɔːlʃ] !
Walsh !
沃尔什 !

然后他冲出房间，说道：“我会把迈克尔·拉利和沃尔什先生叫上来！”

" [ðiːz] [tuː] ['wɜːrði] [men][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,
" These two worthy men were on the scene in a few minutes ,
" 这些 二 值得 男人 是 在 这 场景 在 一个 很少 分钟 ,

“这两位正直的人几分钟之内就赶到了现场，

[ænd; ənd][ 'lɑːli ] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] .
and Lally instantly thought of a plan .
和 拉利 即刻 想法 的 一个 计划 .

拉利立刻想到了一个办法。

" [wiːl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] , " [hiː; hi] [sed] .
" We'll hang him up by the heels , " he said .
" 出色地 悬挂 他 向上 经过 这 高跟鞋 , " 他 说 .

“我们会把他倒吊起来，”他说。

[soʊ][ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [tɝːli] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] " [ʌp] - ['endɪd] " [hɪm; ɪm] ;

| So | the | two | men | took | Turly | in | their | arms | and | " | up | - | ended | " | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 二 | 男人 | 采取 | 确实 | 在 | 他们的 | 武器 | 和 | " | 向上 | - | 结束 | " | 他 | ; |

于是，两人将图利抱在怀里，把他"翻了个身"；

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɑːt] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ,

| the | consequence | being | that | the | pot | , | being | now | in | a | straight | position | on | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 存在 | 那 | 这 | 锅 | , | 存在 | 现在 | 在 | 一个 | 直的 | 位置 | 在 | 这 | 头 | , |

[fel] [ɔːf] .

| fell | off | . |
|---|---|---|
| 跌倒 | 离开 | . |

结果是，锅由于现在正直地顶在头上，而掉了下来。

[ˌwerə'pɑːn] [tɝːli] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [pleɪst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| Whereupon | Turly | was | re | - | placed | on | his | feet | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 确实 | 曾是 | 关于 | - | 放置 | 在 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 地面 | . |

于是，特利被重新放回地上，双脚着地。

[ðen] [nɜːrs] ['nænsi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [wept] .

| Then | Nurse | Nancy | sat | down | and | rocked | herself | and | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 护士 | 南希 | 卫星 | 向下 | 和 | 摇滚 | 她自己 | 和 | 哭泣 | . |

然后，护士南希坐了下来，摇晃着身体哭泣。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hɑː] - [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ] [deθ] [ɔːr][æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] !

| " | I | thought | it | would | ha | ' | been | either | a | death | or | an | operation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 会 | 哈 | - | 到过 | 任何一个 | 一个 | 死亡 | 或者 | 一个 | 手术 | ! |

"我以为要么是死亡，要么是手术！"

" [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .

| " | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | . |

她抽泣着说。

" [wɪl] [aɪ] ['evər] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Will | I | ever | get | over | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 我 | 曾经 | 得到 | 超过 | 它 | ? |

我能克服这件事吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第76页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

| CHAPTER | VII |
|---|---|
| 章 | 七 |

第七章

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

| UP | THE | CHIMNEY |
|---|---|---|
| 向上 | 这 | 烟囱 |

爬上烟囱

['græni] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðə; ði]

| Granny | had | little | idea | of | what | an | eventful | morning | it | had | been | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 有 | 小的 | 主意 | 的 | 什么 | 一个 | 多事 | 早晨 | 它 | 有 | 到过 | 什么时候 | 这 |

['tʃɪldrən] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

| children | came | to | her | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 来了 | 到 | 她 | 在 | 这 | 下午 | , |

孩子们下午来找奶奶时，奶奶完全不知道今天上午发生了多么多的事情。

['lʊkɪŋ] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,

| looking | so | nice | and | well | - | behaved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 所以 | 好的 | 和 | 出色地 | - | 表现 | , |

看起来真漂亮，真懂事。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [baɪt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [θʌmz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɜːrsəri]

| as | if | they | had | done | nothing | but | bite | their | little | thumbs | in | the | nursery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 完毕 | 没有什么 | 但 | 咬 | 他们的 | 小的 | 拇指 | 在 | 这 | 苗圃 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['getɪŋ] [ʌp] [tɪl] [tiː] - [taɪm] .

| from | the | moment | of | their | getting | up | till | tea | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 的 | 他们的 | 获得 | 向上 | 直到 | 茶 | - | 时间 | . |

仿佛他们从起床到下午茶时间，除了在托儿所里啃咬小拇指之外，什么也没做。

[nɜːrs] ['nænsi] [hæd; həd] [pə'sistid] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər]

| Nurse | Nancy | had | persisted | in | carrying | out | her | determination | to | leave | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 南希 | 有 | 持续 | 在 | 携带 | 出去 | 她 | 决心 | 到 | 离开 | 她 |

[dɪr] ['mɪstrəs] [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wət'evər] ['terɪfaɪɪŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [maɪt] [dɪ'veləp] ['dʊrɪŋ]

| dear | mistress | in | peaceful | ignorance | of | whatever | terrifying | episodes | might | develop | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 情妇 | 在 | 和平 | 无知 | 的 | 任何 | 恐怖 | 剧集 | 可能 | 发展 | 期间 |

[ðə; ði] ['soʊdʒɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| the | sojourn | of | the | children | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅居 | 的 | 这 | 孩子们 | 在 | 这 | 房子 | . |

护士南希坚持要让她的女主人安心，对孩子们在房子里逗留期间可能发生的任何可怕事件都一无所知。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [præŋks] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

| She | had | suffered | enough | from | their | pranks | in | the | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 遭受 | 足够的 | 从 | 他们的 | 恶作剧 | 在 | 这 | 夏天 | , |

夏天的时候她已经受够了他们的恶作剧。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊn] [æz; əz] ['sɪriəs]

| and | she | must | now | be | allowed | to | believe | that | they | were | grown | as | serious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 现在 | 是 | 允许 | 到 | 相信 | 那 | 他们 | 是 | 生长 | 作为 | 严肃的 |

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kwaɪətli] - [bɪ'heɪvd] [æz; əz] ['eni] [oʊld] ['piːp(ə)l] .

| and | as | quietly | - | behaved | as | any | old | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 悄悄 | - | 表现 | 作为 | 任何 | 老的 | 人们 | . |

现在她必须相信，他们长大后和任何老人一样，举止严肃，彬彬有礼。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [θɪk] ,

| Fortunately | the | house | was | big | and | the | walls | were | thick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 房子 | 曾是 | 大的 | 和 | 这 | 墙壁 | 是 | 厚的 | , |

幸好房子很大，墙壁也很厚。

[ænd; ənd] [saʊndz] [mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi] ['veri] [laʊd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['penətreɪt] [tuː; tə] ['mædəmz]

| and | sounds | must | needs | be | very | loud | indeed | to | penetrate | to | Madam's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 必须 | 需求 | 是 | 非常 | 大声 | 的确 | 到 | 穿透 | 到 | 夫人的 |

['sæŋktʃueri] ,

| sanctuary | , |
|---|---|
| 避难所 | , |

声音必须非常响亮才能传到夫人的圣所。

[ɪf] [ker] [wɜːr; wər] ['teɪkən] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [riːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

| if | care | were | taken | to | keep | them | from | reaching | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 关心 | 是 | 已采取 | 到 | 保持 | 他们 | 从 | 到达 | 她 | 耳朵 | . |

如果注意不要让它们碰到她的耳朵。

[wen] ['teri] [ə'pɪrd] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bluː] [sɪlk]

| When | Terry | appeared | as | usual | in | her | white | frock | , | with | her | little | blue | silk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 特里 | 出现 | 作为 | 通常 | 在 | 她 | 白色的 | 连衣裙 | , | 和 | 她 | 小的 | 蓝色的 | 丝绸 |

[wɜːrk] - [bæg] ,

| work | - | bag | , |
|---|---|---|---|
| 工作 | - | 包 | , |

特里像往常一样穿着白色连衣裙，拎着她的小蓝丝绸工作包出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [nɜːrs] ['nænsi] [kɔːld] [hɜːr; hər] " ['meri] " [feɪs] ,

| and | with | what | Nurse | Nancy | called | her | " | Mary | " | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 护士 | 南希 | 称为 | 她 | " | 玛丽 | " | 脸 | , |

还有护士南希口中那张"玛丽脸"，

['græni] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ; [bʌt; bət] [ri'mɑːkt]

| Granny | said | to | herself | that | the | child | was | a | sweet | little | lady | ; | but | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 说 | 到 | 她自己 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 一个 | 甜的 | 小的 | 女士 | ; | 但 | 评论 |

[ðæt] ['teri]

| that | Terry |
|---|---|
| 那 | 特里 |

奶奶心想，这孩子真是个可爱的小姑娘；但她又说，特里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[lʊkt] [peɪl] .

| looked | pale | . |
|---|---|---|
| 看起来 | 苍白 | . |

脸色苍白。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] ?

| Was | her | clothing | warm | enough | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 衣服 | 温暖的 | 足够的 | ? |

她的衣服够暖和吗?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ?

| Had | she | eaten | a | good | dinner | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 吃 | 一个 | 好的 | 晚餐 | ? |

她晚餐吃得好吗?

[noʊ] , [sed] ['nænsi] , [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['iːtn] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

| No | , | said | Nancy | , | she | hadn't | eaten | a | good | dinner | , | not | to | - | day | ; | but | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 说 | 南希 | , | 她 | 之前没有 | 吃 | 一个 | 好的 | 晚餐 | , | 不是 | 到 | - | 天 | ; | 但 | 它 | 曾是 |

['oʊnli][wʌns] ,

| only | once | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , |

"不,"南希说，"我今天没吃顿好饭；不过也只有一次。"

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] .

| and | for | a | wonder | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 想知道 | . |

真是个奇迹。

" [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [tiː] [ʃiːl] [meɪk] , ['mædəm] .

| " | Wait | till | you | see | what | a | tea | she'll | make | , | madam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 你 | 看 | 什么 | 一个 | 茶 | 壳 | 制作 | , | 女士 | . |

"夫人，您等着瞧她会泡出什么样的茶来吧。"

[maɪ'self] [θɪŋks] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] ['haɪdz][ðer; ðər] ['æpitaits] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [brɪŋz]

| Myself | thinks | children | sometimes | hides | their | appetites | in | their | pockets | and | brings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 孩子们 | 有时 | 隐藏 | 他们的 | 食欲 | 在 | 他们的 | 口袋 | 和 | 带来 |

[ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [get] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [laɪk] .

| them | out | again | when | they | get | something | they | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 出去 | 再次 | 什么时候 | 他们 | 得到 | 某物 | 他们 | 喜欢 | . |

我个人认为，孩子们有时会把自己的食欲藏在口袋里，等得到自己喜欢的东西时再把它掏出来。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [gʊd] [oʊld] ['nænsi] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| " | In | this | way | good | old | Nancy | told | the | truth | and | didn't | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 方式 | 好的 | 老的 | 南希 | 讲述 | 这 | 真相 | 和 | 没有 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

"就这样，善良的老南希既说了真话，又没说真话。"

[ɔːl][tuː; tə] [seɪv] [peɪn][tuː; tə]['mædəm] .
**all to save pain to Madam .**
全部 到 节省 疼痛 到 女士 .

这一切都是为了减轻夫人的痛苦。

[bʌt; bət] ['teri] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
**But Terry hung her head .**
但 特里 悬挂 她 头 .

但特里低下了头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
**She was , as usual , longing to confess everything that had happened ,**
她 曾是 , 作为 通常 , 渴望 到 承认 一切 那 有 发生 ,

她像往常一样，渴望坦白所有发生的事情。

[bʌt; bət] [kept] ['saɪləns] [θruː] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [nɜːrs] ['nænsi] .
**but kept silence through obedience to Nurse Nancy .**
但 保留 沉默 通过 服从 到 护士 南希 .

但他出于对护士南希的服从而保持沉默。

[haʊ'evər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] -
**However , when she was invited to partake of the good things of the tea -**
然而 , 什么时候 她 曾是 受邀 到 参加 的 这 好的 事物 的 这 茶 -
['teɪbl] ,
**table ,**
桌子 ,

然而，当她受邀享用茶桌上的美食时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]['verɪfaɪ] [nɜːrs] ['nænsiːz] [prɪ'dɪkʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
**she did not fail to verify Nurse Nancy's prediction as to the return of her**
她 做过 不是 失败 到 核实 护士 南希的 预言 作为 到 这 返回 的 她
['æpɪtaɪt] .
**appetite .**
食欲 .

她果然证实了护士南希关于她食欲恢复的预测。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ɔːl][ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'muːvd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt]
**all the troubles of the morning had been by this time removed so far away that**
全部 这 麻烦 的 这 早晨 有 到过 经过 这 时间 已移除 所以 远的 离开 那
[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .
**it seemed as if they must have happened a year ago .**
它 似乎 作为 如果 他们 必须 有 发生 一个 年 前 .

早晨的所有烦恼此时都已烟消云散，仿佛已经是去年发生的事了。

[ 'lɑːli ][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] - [niːz] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [ɔːl] [raɪt] ,
**Lally had sent her word that Jocko's knees were nearly all right ,**
拉利 有 发送 她 单词 那 - 膝盖 是 几乎 全部 正确的 ,

拉莉捎信来说，乔科的膝盖差不多已经完全好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [noʊ][peɪn][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
**and that he suffered no pain from them .**
和 那 他 遭受 不 疼痛 从 他们 .

而且他没有因此感到任何痛苦。

- [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːt] , ['biːɪŋ] [bræs] , [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]

| Turly's | head | was | in | its | usual | place | , | and | the | pot | , | being | brass | , | was | not | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 曾是 | 在 | 它是 | 通常 | 地方 | , | 和 | 这 | 锅 | , | 存在 | 黄铜 | , | 曾是 | 不是 | 甚至 |

['broʊkən] .

| broken | . |
|---|---|
| 破碎的 | . |

图利的头还在老地方，而且锅是黄铜的，所以连个破损的锅都没有。

[hɜːr; hər] ['præktɪsɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['græni] [wʊd] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [freʃ] [eg]

| Her | practising | had | been | done | , | and | Granny | would | have | another | fresh | egg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 练习 | 有 | 到过 | 完毕 | , | 和 | 奶奶 | 会 | 有 | 其他 | 新鲜的 | 蛋 |

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| to | - | morrow | morning | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 早晨 | 为了 | 早餐 | . |

她的练习已经完成了，奶奶明天早上又能吃到新鲜鸡蛋当早餐了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [waɪ] ['teri] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [tiː] ,

| So | there | was | no | reason | in | the | world | why | Terry | should | not | make | a | good | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 原因 | 在 | 这 | 世界 | 为什么 | 特里 | 应该 | 不是 | 制作 | 一个 | 好的 | 茶 | , |

所以，特里没有任何理由泡不出好茶。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| now | was | there | ? |
|---|---|---|---|
| 现在 | 曾是 | 那里 | ? |

当时那里是吗?

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

['æftər] [tiː] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [kwaɪt] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ]

| After | tea | came | a | rush | of | joy | which | quite | swept | away | the | recollection | of | everything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 茶 | 来了 | 一个 | 匆忙 | 的 | 喜悦 | 哪个 | 相当 | 扫荡 | 离开 | 这 | 回忆 | 的 | 一切 |

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

| uncomfortable | , |
|---|---|
| 不舒服 | , |

喝茶之后，一股喜悦涌上心头，瞬间驱散了所有不愉快的记忆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)



[fɔːr; fər] ['græni] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['æfrɪkə]
**for** 为了 **Granny** 奶奶 **informed** 知情的 **the** 这 **children** 孩子们 **that** 那 **she** 她 **had** 有 **had** 有 **a** 一个 **letter** 信 **from** 从 **Africa** 非洲

['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [kʌm] [hoʊm] [wɪ'ðɪn]
**saying** 说 **that** 那 **it** 它 **was** 曾是 **probable** 可能 **their** 他们的 **father** 父亲 **and** 和 **mother** 母亲 **might** 可能 **come** 来 **home** 家 **within** 之内

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] .
**a** 一个 **very** 非常 **short** 短的 **time** 时间 **.** .

奶奶告诉孩子们，她收到了一封来自非洲的信，信中说他们的父母很可能很快就会回家。

[dɪr] [oʊld] ['græni] [hæd; həd] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪl] ['telɪŋ] [ðɪs] [nuːz] ;
**Dear** 亲爱的 **old** 老的 **Granny** 奶奶 **had** 有 **tears** 眼泪 **in** 在 **her** 她 **eyes** 眼睛 **while** 尽管 **telling** 讲述 **this** 这 **news** 消息 **;** ;

亲爱的老奶奶在讲述这个消息时，眼里噙满了泪水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['veri] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi]
**and** 和 **she** 她 **said** 说 **that** 那 **she** 她 **was** 曾是 **rejoiced** 欣喜若狂 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **what** 什么 **very** 非常 **good** 好的 **children** 孩子们 **she** 她

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðer; ðər] ['perənts] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [ə'raɪv] [æt; ət] [hoʊm] .
**should** 应该 **be** 是 **able** 有能力的 **to** 到 **present** 展示 **to** 到 **their** 他们的 **parents** 父母 **when** 什么时候 **they** 他们 **did** 做过 **arrive** 到达 **at** 在 **home** 家 **.** .

她说，想到孩子们回到家后，她就能把这些优秀的孩子介绍给他们的父母，她就感到非常高兴。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] [dɪ'laɪtfəli] , [trɔtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtnz] ,
**The** 这 **evening** 晚上 **was** 曾是 **passed** 通过了 **delightfully** , **trotting** 小跑 **about** 关于 **the** 这 **floor** 地面 **with** 和 **the** 这 **kittens** , ,

[ri'saitɪŋ] ['poʊətri] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,
**reciting** 背诵 **poetry** 诗 , **reading** 阅读 **aloud** 大声 , ,

晚上过得非常愉快，我们和小猫们在地板上跑来跑去，朗诵诗歌，大声朗读。

[ænd; ənd] [ ɪm'brɔɪdəːrɪŋ ] .
**and** 和 **embroidering** 刺绣 **.** .

以及刺绣。

['græni] [toʊld][sʌm; səm] ['prɪti] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
**Granny** 奶奶 **told** 讲述 **some** 一些 **pretty** 漂亮的 **stories** 故事 **of** 的 **when** 什么时候 **she** 她 **was** 曾是 **a** 一个 **little** 小的 **girl** 女孩 **,** ,

奶奶讲了一些她小时候的美好故事，

['stɔːriz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ] ['riːəl] [dɪ'laɪt] ,
**stories** 故事 **to** 到 **which** 哪个 **the** 这 **children** 孩子们 **always** 总是 **listened** 听着 **with** 和 **real** 真实的 **delight** 喜 **,** ,

孩子们总是兴致勃勃地听这些故事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz]
**because** 因为 **Gran'ma** 奶奶 **evidently** 显然 **had** 有 **been** 到过 **a** 一个 **little** 小的 **girl** 女孩 **,** , **from** 从 **the** 这 **sort** 种类 **of** 的 **things** 事物

[ʃiː; ʃi][toʊld] ,
**she** 她 **told** 讲述 **,** ,

因为从奶奶讲述的事情来看，她显然小时候也是个小女孩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ʃi:; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ,

| and | the | way | she | told | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 她 | 讲述 | 他们 | , |

她告诉他们的方式是

[nɑ:t][laɪk][sʌm; səm] [groʊn] - [ʌp] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] ['jʌŋgər] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ]

| not | like | some | grown | - | up | people | who | would | make | their | youngers | believe | that | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 喜欢 | 一些 | 生长 | - | 向上 | 人们 | WHO | 会 | 制作 | 他们的 | 年轻人 | 相信 | 那 | 他们 |

['nevər] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['les(ə)n] - [bʊks] [ænd; ənd] ['gʊdi] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

| never | cared | for | anything | but | lesson | - | books | and | goody | - | goodiness | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 关心 | 为了 | 任何事物 | 但 | 课 | - | 图书 | 和 | 好东西 | - | 善良 | 从 | 这 |

['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɪsənd] .

| moment | they | were | christened | . |
|---|---|---|---|---|
| 片刻 | 他们 | 是 | 受洗 | . |

不像有些成年人，从受洗的那一刻起，就让他们的孩子相信，他们除了课本和循规蹈矩之外，什么都不关心。

['græni] ['i:v(ə)n] [sæŋ] [ðem; ðəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['sɔŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə] [sɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi]

| Granny | even | sang | them | one | or | two | little | songs | which | she | used | to | sing | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶奶 | 甚至 | 唱 | 他们 | 一 | 或者 | 二 | 小的 | 歌曲 | 哪个 | 她 | 用过的 | 到 | 唱歌 | 什么时候 | 她 |

[wʌz; wəz]['evər][soʊ][smɔ:l] ,

| was | ever | so | small | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 曾经 | 所以 | 小的 | , |

奶奶甚至还给他们唱了一两首她小时候常唱的小歌。

[ænd; ənd] ['teri] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [soʊ] [swi:t] [æz; əz] ['græniz] [sɔ:ft] ['sɪŋɪŋ] ,

| and | Terry | thought | she | never | heard | anything | so | sweet | as | Granny's | soft | singing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 想法 | 她 | 绝不 | 听到 | 任何事物 | 所以 | 甜的 | 作为 | 奶奶的 | 柔软的 | 歌唱 | , |

特里觉得她从未听过比奶奶轻柔的歌声更甜美的声音。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪd]['oʊnli] ['wɪspər] ['sʌmtaɪmz] ,

| although | it | did | only | whisper | sometimes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 它 | 做过 | 仅有的 | 耳语 | 有时 | , |

虽然它有时只会低语，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʊd] [kræk] [ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [noʊts] .

| and | now | and | then | her | voice | would | crack | off | on | the | high | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 她 | 嗓音 | 会 | 裂缝 | 离开 | 在 | 这 | 高的 | 笔记 | . |

她偶尔会在唱高音时破音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['lɪt(ə)l] ['dɪti]

| There | was | one | little | ditty |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 小的 | 小调 |

有一首小调

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第79页]

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [laɪkt] ['greɪtli] ,

| which | the | children | liked | greatly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 孩子们 | 喜欢 | 非常 | , |

孩子们非常喜欢。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['græni] [sed] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] [nɜ:rs] [tu:; tə] [pʊt]

| and | which | Granny | said | used | to | be | sung | to | her | by | her | nurse | to | put |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 奶奶 | 说 | 用过的 | 到 | 是 | 唱 | 到 | 她 | 经过 | 她 | 护士 | 到 | 放 |

[hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] .

| her | to | sleep | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 睡觉 | . |

奶奶说，她的保姆以前经常唱这首歌哄她睡觉。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [bɪ'gæn] :

| The | song | began | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 开始 | : |

歌曲开始:

" [its] ['prɪti] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˌbælɪn'dɛri] ,

| " | It's | pretty | to | live | in | Ballinderry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 漂亮的 | 到 | 居住 | 在 | 装订 | , |

“住在巴林德里很惬意。”

[fɑːr] ['prɪtiːɝ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] - ;

| Far | prettier | to | live | in | Magherlin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更漂亮 | 到 | 居住 | 在 | - | ; |

住在马赫林要漂亮得多;

[fɑːr] ['prɪtiːɝ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ræmz] ['aɪlənd]

| Far | prettier | to | live | in | Ram's | Island |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更漂亮 | 到 | 居住 | 在 | 公羊的 | 岛 |

住在拉姆岛要漂亮得多。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['boʊts] ['seɪlɪŋ] [ɪn] !

| And | see | the | little | boats | sailing | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 这 | 小的 | 船 | 帆船 | 在 | ! |

看，小船正驶入港湾!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fiːl] [kəm'pliːtli] [əb'zɒlv]

| " | It | was | altogether | an | evening | which | made | the | children | feel | completely | absolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 共 | 一个 | 晚上 | 哪个 | 制成 | 这 | 孩子们 | 感觉 | 完全地 | 赦免 |

[fɔːr; fər] ['eni] ['blʌndərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

| for | any | blunders | they | had | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 失误 | 他们 | 有 | 坚定的 | , |

“那晚，孩子们感觉自己所犯的任何错误都完全被原谅了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] , [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

| and | they | got | up | the | next | morning | particularly | good | , | not | afraid | of | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 得到 | 向上 | 这 | 下一个 | 早晨 | 特别 | 好的 | , | 不是 | 害怕的 | 的 | 任何事物 | , |

第二天早上他们起床后状态特别好，什么都不怕。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [əd'ventʃər] .

| and | quite | ready | for | a | new | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 准备好 | 为了 | 一个 | 新的 | 冒险 | . |

我已经做好了迎接新冒险的准备。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snoʊ] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz][æn; ən]

| There | was | a | snow | world | outside | the | windows | , | and | this | in | itself | was | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 雪 | 世界 | 外部 | 这 | 视窗 | , | 和 | 这 | 在 | 本身 | 曾是 | 一个 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

窗外是一片雪景，这本身就令人兴奋不已。

['blækbɜːrd] , [θrʌʃ] , [fɪntʃ] , [ 'tɔm'tit ] , [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['bɛgɪŋ]

| Blackbirds | , | thrushes | , | finches | , | tomtits | , | came | round | the | doors | and | windows | begging |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑鸟 | , | 画眉 | , | 雀类 | , | 汤姆蒂茨 | , | 来了 | 圆形的 | 这 | 门 | 和 | 视窗 | 乞讨 |

[ɑːmz] ,

| alms | , |
|---|---|
| 施舍 | , |

黑鸟、画眉、雀类、山雀，围着门窗乞食。

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ krəuz ][ænd; ənd]['mæg,paɪs] ,

| not | to | mention | crows | and | magpies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 提到 | 乌鸦 | 和 | 喜鹊 | , |

更别提乌鸦和喜鹊了。

[huː] [fɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌmz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ɔːl] , [ænd; ənd] [pruːvd]

| who | fought | with | the | little | birds | for | the | crumbs | provided | for | all | , | and | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 战斗 | 和 | 这 | 小的 | 鸟类 | 为了 | 这 | 面包屑 | 假如 | 为了 | 全部 | , | 和 | 已证实 |

[ðəm'selvz] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['buliz] ,

| themselves | intolerable | bullies | , |
|---|---|---|---|
| 他们自己 | 无法容忍 | 欺凌者 | , |

他们与小鸟们争夺大家仅有的面包屑，并证明自己是令人无法容忍的恶霸。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['tɛriːz] [dɪs'gʌst] .

| much | to | Terry's | disgust | . |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 到 | 特里的 | 厌恶 | . |

特里对此感到非常厌恶。

" [ðə; ði] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi] , " [sed] [tɝːli] , " [tuː; tə] [θroʊ] [bɪg] ['piːsɪz] ,

| " | The | best | plan | will | be | , | " | said | Turly | , | " | to | throw | big | pieces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 计划 | 将要 | 是 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 到 | 扔 | 大的 | 件 | , |

“最好的办法是，”特利说，“扔出大块的碎片。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['mɒnstəz] [wɪl] [flai] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| and | then | these | monsters | will | fly | away | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这些 | 怪物 | 将要 | 飞 | 离开 | 和 | 他们 | , |

然后这些怪物就会带着他们飞走。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] [piːs] .

| and | leave | the | little | fellows | to | eat | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 小的 | 伙伴们 | 到 | 吃 | 在 | 和平 | . |

让孩子们安安静静地吃饭吧。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊks] [ɪn][ðer; ðər]['sɑːmbər] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊdz] ,

| " | This | was | done | , | and | the | rooks | in | their | sombre | cloaks | and | hoods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 完毕 | , | 和 | 这 | 车 | 在 | 他们的 | 阴沉 | 斗篷 | 和 | 引擎盖 | , |

“事情就这样办完了，那些身披阴沉斗篷、头戴兜帽的乌鸦们……”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæg,paɪs][ɪn][ðer; ðər] ['kɔːrtli] [blæk] ['sætn][ænd; ənd] [waɪt] ['velvɪt] , [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði]

| and | the | magpies | in | their | courtly | black | satin | and | white | velvet | , | pounced | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜鹊 | 在 | 他们的 | 宫廷式 | 黑色的 | 缎 | 和 | 白色的 | 天鹅绒 | , | 猛扑 | 在 | 这 |

['mɔːsəlz] ,

| morsels | , |
|---|---|
| 小块 | , |

喜鹊们身披华丽的黑色缎子和白色天鹅绒，扑向那些食物残渣。

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [triːz] .

| and | retired | with | them | to | the | branches | of | the | nearest | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 退休 | 和 | 他们 | 到 | 这 | 分支 | 的 | 这 | 最近的 | 树木 | . |

然后和他们一起退到附近树木的枝头。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

" [oʊ] , [naʊ] , " [sed] ['teri] , " [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] - [bɜːrdz][ðer; ðər]

| " | Oh | , | now | , | " | said | Terry | , | " | we | can | give | the | dear | little | song | - | birds | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 现在 | , | " | 说 | 特里 | , | " | 我们 | 能 | 给 | 这 | 亲爱的 | 小的 | 歌曲 | - | 鸟类 | 他们的 |

['brekfəst] !

| breakfast | ! |
|---|---|
| 早餐 | ! |

“哦，现在，”特里说，“我们可以给这些可爱的小鸣禽们喂早餐了！”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [fed] !

| Just | see | how | they | are | running | like | little | chickens | to | be | fed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 看 | 如何 | 他们 | 是 | 跑步 | 喜欢 | 小的 | 鸡 | 到 | 是 | 美联储 | ! |

瞧瞧它们跑得多快，就像一群等着被喂的小鸡一样！

" [haʊ'evər] , ['oʊnli] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

| " | However | , | only | now | was | the | fighting | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 仅有的 | 现在 | 曾是 | 这 | 斗争 | 到 | 开始 | . |

“然而，战斗才刚刚开始。”

[ðə; ði] [θrʌʃ] [pekt] [ðə; ði] ['blækbɜ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blækbɜ:rd] [flu:] [æt; ət][ðə; ði] [θrʌʃ] ,

| The | thrushes | pecked | the | blackbirds | , | and | the | blackbirds | flew | at | the | thrushes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 画眉 | 啄食 | 这 | 黑鸟 | , | 和 | 这 | 黑鸟 | 飞翔 | 在 | 这 | 画眉 | , |

画眉啄乌鸫，乌鸫则飞向画眉。

[ænd; ənd][bəuθ] [bi:t] [bæk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redbrest] [ænd; ənd] [ 'tɔm'tit ] .

| and | both | beat | back | the | little | redbreasts | and | tomtits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 打 | 后退 | 这 | 小的 | 红胸知更鸟 | 和 | 汤姆蒂茨 | . |

它们都击退了小红胸鸟和山雀。

" ['ræskəlz] ! " [sed] [tɜ:li] ; " [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['evri] [bɪt][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði][ krəuz ] ! "

| " | Rascals | ! | " | said | Turly | ; | " | they | are | every | bit | as | bad | as | the | crows | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无赖 | ! | " | 说 | 确实 | ; | " | 他们 | 是 | 每一个 | 少量 | 作为 | 坏的 | 作为 | 这 | 乌鸦 | ! | " |

“这些家伙！”特利说，“他们和乌鸦一样坏！”

" [oʊ] ! " [kraɪd] ['teri] , " [tu:; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [sɪŋ] [soʊ] ['swi:tli] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [soʊ] ['kru:əli]

| " | Oh | ! | " | cried | Terry | , | " | to | think | they | can | sing | so | sweetly | and | behave | so | cruelly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 特里 | , | " | 到 | 思考 | 他们 | 能 | 唱歌 | 所以 | 甜蜜地 | 和 | 表现 | 所以 | 残酷地 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

“哦！”特里喊道，“真没想到他们唱歌这么甜美，行为却这么残忍！”

" [aɪ] [sə'poʊz] [its] ['oʊnli][ðer; ðər] [wei] , " [sed] [tɜ:li] .

| " | I | suppose | it's | only | their | way | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它是 | 仅有的 | 他们的 | 方式 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我想这就是他们的方式吧，”特利说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [bɜ:rdz][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kru:əl] , [ɔ:r] [ðeɪ] ['kudnt] [lɪv; laɪv] .

| " | I | think | birds | have | to | be | cruel | , | or | they | couldn't | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 鸟类 | 有 | 到 | 是 | 残忍的 | , | 或者 | 他们 | 不能 | 居住 | . |

我认为鸟类必须很残忍，否则它们就无法生存。

[si:] [ðem; ðəm] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ wə:mz, vɔ:rms ] , [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði][sneɪl] - ['ʃɛlz] [ə'genst]

| See | them | picking | up | the | worms | , | and | smashing | the | snail | - | shells | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他们 | 挑选 | 向上 | 这 | 蠕虫 | , | 和 | 粉碎 | 这 | 蜗牛 | - | 贝壳 | 反对 |

[ðə; ði] [stoʊnz] ! "

| the | stones | ! | " |
|---|---|---|---|
| 这 | 石头 | ! | " |

看他们捡蚯蚓，把蜗牛壳砸在石头上！

" [ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər]['kru:əl] [tu:] , " [sed] ['teri] .

| " | And | men | are | cruel | too | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 男人 | 是 | 残忍的 | 也 | , | " | 说 | 特里 | . |

“男人也很残忍，”特里说。

" [ðeɪ] [kɪl] [ðə; ði] [læmz] —

| " | They | kill | the | lambs | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 杀 | 这 | 羔羊 | — |

他们杀死了羔羊——

" [hɪr] [ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [saɪt] .

| " | Here | their | talk | was | interrupted | by | an | unusual | and | startling | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们的 | 讲话 | 曾是 | 中断 | 经过 | 一个 | 异常 | 和 | 令人震惊 | 视线 | . |

“他们的谈话被一个不同寻常且令人震惊的景象打断了。”

[ðə; ði] [er] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ 'da:kənd ] [baɪ][ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪŋɪŋ] [si:] - [gʌlz] [haɪ]

| The | air | became | suddenly | darkened | by | a | moving | cloud | of | winging | sea | - | gulls | high |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 成为 | 突然 | 变暗 | 经过 | 一个 | 移动 | 云 | 的 | 翅膀 | 海 | - | 海鸥 | 高的 |

[ˌoʊvər'hed] ,

| overhead | , |
|---|---|
| 开销 | , |

突然间，天空被高空中一群飞翔的海鸥遮蔽了，变得昏暗起来。

['sɜ:rklɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ,

| circling | above | the | tops | of | the | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘旋 | 多于 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | , |

在树梢上方盘旋，

['evər] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['nʌmbər] [tɪl] [ðer; ðər] [waɪd] [wɪŋz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [leɪst] [tə'geðər] .

| ever | increasing | in | number | till | their | wide | wings | seemed | to | be | almost | laced | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 增加 | 在 | 数字 | 直到 | 他们的 | 宽的 | 翅膀 | 似乎 | 到 | 是 | 几乎 | 系带 | 一起 | . |

数量不断增加，直到它们宽大的翅膀几乎连在一起。

[i:tʃ] [taɪm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɜ:rk(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɑ:rkt] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz] ['trævld] [ðeɪ]

| Each | time | the | great | circle | they | had | marked | for | themselves | was | travelled | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 这 | 伟大的 | 圆圈 | 他们 | 有 | 标记 | 为了 | 他们自己 | 曾是 | 旅行 | 他们 |

[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

| descended | a | little | lower | towards | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 一个 | 小的 | 降低 | 向 | 这 | 地球 | . |

他们每次沿着自己划定的大圆圈行进，就会向地面下降一点。

" [haʊ] ['lʌvli] ! " [kraɪd] ['teri] .

| " | How | lovely | ! | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 迷人的 | ! | " | 哭 | 特里 | . |

“真漂亮！”特里喊道。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] ! "

| " | They | are | really | coming | down | to | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 真的 | 未来 | 向下 | 到 | 我们 | ! | " |

他们真的要来找我们了！

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ðer; ðər] ['dɪnər] , " [sed] [wɔ:lʃ] ,

| " | They | are | wanting | their | dinner | , | " | said | Walsh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 想要 | 他们的 | 晚餐 | , | " | 说 | 沃尔什 | , |

沃尔什说：“他们想吃晚饭了。”

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

[ðə; ði] ['stu:ərd] , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz]

| the | steward | , | coming | to | where | the | children | were | standing | with | their | faces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管家 | , | 未来 | 到 | 在哪里 | 这 | 孩子们 | 是 | 常设 | 和 | 他们的 | 面孔 |

[tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] .

| turned | up | to | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | . |

管家走到孩子们站着的地方，孩子们都仰望着天空。

" [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [kraɪd] ['teri] .

| " | Oh | , | do | you | think | so | ? | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? | " | 哭 | 特里 | . |

“哦，你这么认为吗？”特里喊道。

" [ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][wi:; wi][get] [krʌmz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] ? "

| " | And | where | can | we | get | crumbs | enough | for | such | a | number | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在哪里 | 能 | 我们 | 得到 | 面包屑 | 足够的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 数字 | ? | " |

“我们上哪儿去找足够多的面包屑来救济这么多人呢？”

" [bʌt; bət] [si:] - [gʌlz] [lɪv; laɪv][ɑ:n] [fɪʃ] , " [sed] [tɜ:li] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ɪz]['nevər]['froʊz(ə)n] .

| " | But | sea | - | gulls | live | on | fish | , | " | said | Turly | , | " | and | the | sea | is | never | frozen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 海 | - | 海鸥 | 居住 | 在 | 鱼 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 和 | 这 | 海 | 是 | 绝不 | 冷冻 | . |

“但是海鸥以鱼为食，”特利说，“而且大海永远不会结冰。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][frɔ:st] [meɪk] [ðə; ði] [si:] - [gʌlz] ['hʌŋgri] ?

| Why | should | the | frost | make | the | sea | - | gulls | hungry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 这 | 霜 | 制作 | 这 | 海 | - | 海鸥 | 饥饿的 | ? |

为什么霜冻会让海鸥感到饥饿?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 82 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['rɪvər] - [gʌlz] , " [sed] [wɔ:lʃ] ; " [bʌt; bət] ['enihaʊ] [its] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ]

| " | I | think | they're | river | - | gulls | , | " | said | Walsh | ; | " | but | anyhow | it's | looking | for | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它们是 | 河 | - | 海鸥 | , | " | 说 | 沃尔什 | ; | " | 但 | 无论如何 | 它是 | 寻找 | 为了 | 某物 |

[tu:; tə] [i:t] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

| to | eat | they | are | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 吃 | 他们 | 是 | , |

沃尔什说：“我想它们是河鸥；但不管怎样，它们都在找吃的。”

[ɔ:r] [ðeid] ['nevər] [bi:; bi] [hɪr] .

| or | they'd | never | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们会 | 绝不 | 是 | 这里 | . |

否则他们就不会来到这里。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dæmɪdʒd] [greɪn] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][lɔ:fts] ,

| I | think | there's | a | lot | of | damaged | grain | up | somewhere | in | the | lofts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 有 | 一个 | 很多 | 的 | 损坏的 | 粮食 | 向上 | 某处 | 在 | 这 | 阁楼 | , |

我认为阁楼里某处有很多受损的谷物。

[ænd; ənd] [wi:l] [bɔɪl] [ʌp][ə; eɪ][pɑ:t][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [nɑ:t][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]

| and | we'll | boil | up | a | pot | of | it | for | them | , | not | to | disappoint | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 熬 | 向上 | 一个 | 锅 | 的 | 它 | 为了 | 他们 | , | 不是 | 到 | 辜负 | 这 |

['kri:tʃərz] ! "

| creatures | ! | " |
|---|---|---|
| 生物 | ! | " |

我们会给它们煮一锅，不让这些小家伙失望!

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] , " [sed] ['teri] , " [ɪf] ['dæmɪdʒd] [greɪn] [wɪl] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| " | That | will | be | very | good | , | " | said | Terry | , | " | if | damaged | grain | will | agree | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 将要 | 是 | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 特里 | , | " | 如果 | 损坏的 | 粮食 | 将要 | 同意 | 和 | 他们 | , |

['mɪstər] . [wɔ:lʃ] .

| Mr | . | Walsh | . |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 沃尔什 | . |

“那真是太好了，”特里说，“如果受损的谷物能让他们满意的话，沃尔什先生。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɪl] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ['dæmɪdʒd] ?

| But | do | you | think | they | will | like | to | have | it | damaged | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 思考 | 他们 | 将要 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | 损坏的 | ? |

但你认为他们会乐意看到它被损坏吗?

" [wɔ:lʃ] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] .

| " | Walsh | turned | away | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 沃尔什 | 转向 | 离开 | 笑 | . |

沃尔什笑着转过身去。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðem; ðəm] ['i:tɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [mɪs] ['teri] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

| " | Wait | till | you | see | them | eating | it | , | Miss | Terry | , | " | he | called | over | his | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 直到 | 你 | 看 | 他们 | 吃 | 它 | , | 错过 | 特里 | , | " | 他 | 称为 | 超过 | 他的 | 肩膀 | . |

“等着瞧他们吃的时候吧，特里小姐，”他头也不回地喊道。

" ['meɪbi] [its] [griːn] ['piːz] [ænd; ənd][dʒæm] [tɑːts] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['sɛtɪn] - [daʊn] [tuː; tə]

| " | Maybe | it's | green | peas | and | jam | tarts | you'd | like | to | be | settin | ' | down | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 它是 | 绿色的 | 豌豆 | 和 | 果酱 | 蛋挞 | 你会 | 喜欢 | 到 | 是 | 塞廷 | - | 向下 | 到 |

[ðem; ðəm] ! "

| them | ! | " |
|---|---|---|
| 他们 | ! | " |

“或许你想和他们一起享用青豆和果酱馅饼！”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [dʒæm] [tɑːts] , " [sed] ['teri] ,

| " | I | don't | think | they | would | like | jam | tarts | , | " | said | Terry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 他们 | 会 | 喜欢 | 果酱 | 蛋挞 | , | " | 说 | 特里 | , |

“我觉得他们不会喜欢果酱馅饼，”特里说。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [miːt] ; " [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [fluː] , ['fɑːloʊd] [baɪ]

| " | but | we | might | give | them | some | meat | ; | " | and | away | she | flew | , | followed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 可能 | 给 | 他们 | 一些 | 肉 | ; | " | 和 | 离开 | 她 | 飞翔 | , | 随后 | 经过 |

[tɜːli] ,

| Turly | , |
|---|---|
| 确实 | , |

“但我们可以给他们一些肉；”说完，她就飞走了，特利跟在后面。

[tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [kʊk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌlz] .

| to | interview | the | cook | on | the | subject | of | a | feast | for | the | gulls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 面试 | 这 | 厨师 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 一个 | 盛宴 | 为了 | 这 | 海鸥 | . |

就为海鸥准备的盛宴采访厨师。

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] ['teri] , [aɪl] [faɪnd] ['plenti] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] !

| " | Oh | , | yes | , | Miss | Terry | , | I'll | find | plenty | for | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 错过 | 特里 | , | 患病的 | 寻找 | 很多 | 为了 | 他们 | ! |

“哦，是的，特里小姐，我会为他们找到很多东西的！”

[ðeəz; ðəz] ['liːvɪŋz] [ɪ'nʌf] .

| There's | leavings | enough | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 剩菜 | 足够的 | . |

剩下的还够。

[its] ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][pɪgz] ,

| It's | only | taking | a | little | from | the | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 采取 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 猪 | , |

只是从猪身上取走一点点东西而已。

[fæt] [θɪŋz] [ðæt] [duː][biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [tuː] [mʌtʃ] !

| fat | things | that | do | be | always | eating | a | lot | too | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 胖的 | 事物 | 那 | 做 | 是 | 总是 | 吃 | 一个 | 很多 | 也 | 很多 | ! |

那些总是吃得太多、太胖的人！

" [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [mes] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʌlz] ,

| " | The | end | of | it | was | that | a | splendid | mess | was | made | for | the | gulls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 一个 | 灿烂 | 混乱 | 曾是 | 制成 | 为了 | 这 | 海鸥 | , |

“结果，一场精彩的混乱就此上演，海鸥们大饱口福。”

[ænd; ənd] [spred] [ɪn]['lɪt(ə)l] [hiːps] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔːn] ,

| and | spread | in | little | heaps | under | the | trees | , | and | all | about | the | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 在 | 小的 | 堆积如山 | 在下面 | 这 | 树木 | , | 和 | 全部 | 关于 | 这 | 草地 | , |

它们散落在树下和草坪周围，形成一个个小堆。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

| and | even | under | the | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在下面 | 这 | 视窗 | , |

甚至在窗户下面，

[fɔːr; fər] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['dɪnər]

| for | Terry | and | Turly | wanted | to | be | able | to | watch | them | at | their | dinner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 特里 | 和 | 确实 | 通缉 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 手表 | 他们 | 在 | 他们的 | 晚餐 |

,

,

,

特里和特利想在他们吃饭的时候看着他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] , [æz; əz] [gʌlz] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

| and | they | could | not | stay | out | of | doors | , | as | gulls | are | so | easily | frightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 不是 | 停留 | 出去 | 的 | 门 | , | 作为 | 海鸥 | 是 | 所以 | 容易地 | 害怕 | . |

他们无法待在户外，因为海鸥很容易受到惊吓。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

[ Pg 83 ]

[ 页 - ]

[第 83 页]

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['sɜːrklɪŋ] , ['sɜːrklɪŋ] ['daʊnwərd] .

| From | behind | the | curtain | the | children | watched | them | circling | , | circling | downward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在后面 | 这 | 窗帘 | 这 | 孩子们 | 观看 | 他们 | 盘旋 | , | 盘旋 | 向下 | . |

孩子们从帘子后面看着他们盘旋，向下盘旋。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [smelt] [ðə; ði][hɑːt] [fuːd] , [ðə; ði] [gʌlz] [dɪd][nɑːt]['ɔːltər][ðer; ðər] ['rɪðmɪkl] [peɪs]

| Even | when | they | smelt | the | hot | food | , | the | gulls | did | not | alter | their | rhythmical | pace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 什么时候 | 他们 | 冶炼 | 这 | 热的 | 食物 | , | 这 | 海鸥 | 做过 | 不是 | 改变 | 他们的 | 有节奏的 | 步伐 |

[ænd; ənd] ['muːvmənt] ,

| and | movement | , |
|---|---|---|
| 和 | 移动 | , |

即使闻到了热食的香味，海鸥也没有改变它们有节奏的步伐和动作。

[bʌt; bət] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['regjələr]['ɔːrdər] ,

| but | performed | their | journey | in | regular | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 执行 | 他们的 | 旅行 | 在 | 常规的 | 命令 | , |

但他们按部就班地完成了旅程。

[dɪ'sendɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['sɜːrk(ə)l] ['nɪrər] [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

| descending | with | each | circle | nearer | and | yet | a | little | nearer | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 和 | 每个 | 圆圈 | 更近 | 和 | 然而 | 一个 | 小的 | 更近 | 到 | 这 | 地面 | . |

每一圈都比上一圈更靠近地面，但又离地面更近一些。

[æt; ət][læst][ðə; ði][fɜːrst] [gʌl] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][mæn] ,

| At | last | the | first | gull | ventured | a | foot | upon | the | territory | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 第一的 | 鸥 | 冒险 | 一个 | 脚 | 之上 | 这 | 领土 | 的 | 男人 | , |

终于，第一只海鸥冒险踏上了人类的领地。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [ɔːl] [drɑːpt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪŋz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [wɪŋz] ,

| and | immediately | they | all | dropped | on | one | another | , | wings | falling | on | wings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 立即地 | 他们 | 全部 | 掉落 | 在 | 一 | 其他 | , | 翅膀 | 坠落 | 在 | 翅膀 | , |

于是它们立刻全部倒在了一起，翅膀叠在一起。

[ænd; ənd] [kraɪz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hʌŋgri] ['kriːtʃərz] [fər'gɑːt][ɔːl][ðer; ðər]['poʊətri]

| and | cries | filling | the | air | as | the | beautiful | hungry | creatures | forgot | all | their | poetry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 填充 | 这 | 空气 | 作为 | 这 | 美丽的 | 饥饿的 | 生物 | 忘了 | 全部 | 他们的 | 诗 |

[ɪn][ðer; ðər] ['rævənɪŋ] [ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːd] .

| in | their | ravening | and | scrambling | for | the | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 贪婪 | 和 | 争抢 | 为了 | 这 | 食物 | . |

饥饿的美丽生灵们在狼吞虎咽地争抢食物时，忘记了所有的诗意，叫喊声响彻天空。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['iːvnɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ,

| That | was | a | good | evening | also | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 好的 | 晚上 | 还 | , |

那晚也过得很愉快。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][gʌlz][hæd; həd]['iːtn][ʌp][ɔːl][ðə; ði]['dɪnər][ænd; ənd][floʊn][ə'weɪ][ˌaɪ 'tiː]

| for | by | the | time | the | gulls | had | eaten | up | all | the | dinner | and | flown | away | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 这 | 时间 | 这 | 海鸥 | 有 | 吃 | 向上 | 全部 | 这 | 晚餐 | 和 | 飞行 | 离开 | 它 |

[wʌz; wəz]['nɪrli][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

| was | nearly | the | hour | for | going | to | Gran'ma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 几乎 | 这 | 小时 | 为了 | 去 | 到 | 奶奶 | , |

当海鸥们吃光晚餐飞走时，已经快到去奶奶家的时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'fɔːrmd][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'laɪtf(ə)l][ɪk'spɪriəns][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ]

| and | she | had | to | be | informed | of | the | delightful | experience | of | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到 | 是 | 知情的 | 的 | 这 | 愉快 | 经验 | 的 | 这 | 早晨 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] .

| with | the | birds | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | . |

她必须被告知那天早上与鸟儿们在一起的愉快经历。

[ænd; ənd]['græni][toʊld][ðem; ðəm][haʊ] ,

| And | Granny | told | them | how | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奶奶 | 讲述 | 他们 | 如何 | , |

奶奶告诉了他们方法，

[wen][ʃiː; ʃi][juːst][tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ə'baʊt][ə'mʌŋ][ðə; ði][triːz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ,

| when | she | used | to | be | going | about | among | the | trees | and | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 用过的 | 到 | 是 | 去 | 关于 | 之中 | 这 | 树木 | 和 | 在 | 这 | 花园 | , |

当她过去常常在树林间和花园里走动时，

[ðə; ði][bɜːrdz][wʊd][iːt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['skwirəlz] ,

| the | birds | would | eat | out | of | her | hand | , | and | the | little | squirrels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 会 | 吃 | 出去 | 的 | 她 | 手 | , | 和 | 这 | 小的 | 松鼠 | , |

鸟儿会从她手中啄食，小松鼠们，

[huː]['ɔːlweɪz][keɪm][tuː; tə][lʊk]['æftər][ðə; ði]['wɔːlnʌts] , [wɜːr; wər]['nevər][ɪn][ðə; ði][liːst][bɪt][ə'freɪd][ʌv; əv]

| who | always | came | to | look | after | the | walnuts | , | were | never | in | the | least | bit | afraid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 总是 | 来了 | 到 | 看 | 后 | 这 | 核桃 | , | 是 | 绝不 | 在 | 这 | 至少 | 少量 | 害怕的 | 的 |

[hɜːr; hər] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

那些总是来照看核桃树的人，从来没有丝毫害怕过她。

['æftər][ɔːl][ðɪs][ðə; ði]['tʃɪldrən][went][tuː; tə][bed]['fiːlɪŋ]['iːv(ə)n][mɔːr]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['hɑːrmləs]

| After | all | this | the | children | went | to | bed | feeling | even | more | gentle | and | harmless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 这 | 这 | 孩子们 | 去 | 到 | 床 | 感觉 | 甚至 | 更多的 | 温和的 | 和 | 无害 |

[ðæn; ðən][ðə; ði][naɪt][bɪ'fɔːr] .

| than | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

经历这一切之后，孩子们上床睡觉时感觉比前一天晚上更加温柔无害了。

[ænd; ənd][wen][ðeɪ][ə'woʊk][nekst]['mɔːrnɪŋ] , [ɪk'spektɪŋ][ə'nʌðər][deɪ][ʌv; əv]['tʃærəti][tuː; tə][ðə; ði]

| And | when | they | awoke | next | morning | , | expecting | another | day | of | charity | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 醒来 | 下一个 | 早晨 | , | 期待 | 其他 | 天 | 的 | 慈善机构 | 到 | 这 |

[bɜːrdz] ,

| birds | , |
|---|---|
| 鸟类 | , |

第二天早上醒来，他们以为又要开始新一天的慈善活动了，

[ðeɪ][wɜːr; wər][kwaɪt][laɪk]['lɪt(ə)l]['mɪnɪstərɪŋ]['eɪndʒəlz] , [ænd; ənd][trɪks][ænd; ənd][əd'ventʃəz][wɜːr; wər]

| they | were | quite | like | little | ministering | angels | , | and | tricks | and | adventures | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 喜欢 | 小的 | 服侍 | 天使 | , | 和 | 技巧 | 和 | 冒险 | 是 |

[fɑːr][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

| far | from | them | . |
|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 他们 | . |

他们就像一群侍奉天下的小天使，诡计和冒险与他们毫不相干。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
**But , alas !**
但 , 唉 !

但是，唉！

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] [rɪ'geɪl] [ðəm'selvz] [ɑːn][ə; eɪ] ['brekfəst] [ʌv; əv]
**the snow was gone , the birds were regaling themselves on a breakfast of**
这 雪 曾是 已消失 , 这 鸟类 是 令人愉悦 他们自己 在 一个 早餐 的
[ wəːmz, vɔːrms ] ,
**worms ,**
蠕虫 ,

雪化了，鸟儿们正在享用美味的虫子早餐。

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['θɪkli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
**and the rain was pouring thickly and quietly , with an easy intention of**
和 这 雨 曾是 浇注 浓密 和 悄悄 , 和 一个 简单的 意图 的
['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]['evər] ,
**going on for ever ,**
去 在 为了 曾经 ,

雨下得很大，也很安静，仿佛要一直下下去似的。

[æz; əz]['oʊnli] ['aɪrɪʃ] [reɪn][kæn; kən] [pɔːr] .
**as only Irish rain can pour .**
作为 仅有的 爱尔兰 雨 能 倒 .

只有爱尔兰的雨才会倾盆而下。

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
**Now what was to be done ?**
现在 什么 曾是 到 是 完毕 ?

现在该怎么办?

[noʊ] [gʊd] [wɜːrks] [wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l] .
**No good works were possible .**
不 好的 作品 是 可能的 .

任何善行都无法实现。

[nɜːrs] ['nænsi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [ðæn; ðən] ['stɔːri] - [bʊks] ,
**Nurse Nancy could think of nothing more diverting than story - books ,**
护士 南希 可以 思考 的 没有什么 更多的 转移注意力 比 故事 - 图书 ,

护士南希觉得没有什么比看故事书更能消遣了。

[ænd; ənd][soʊ] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] [sæt] [iːtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,
**and so Terry and Turly sat each on a stool beside the fire with a book ,**
和 所以 特里 和 确实 卫星 每个 在 一个 凳子 旁 这 火 和 一个 书 ,

于是，特里和特利各自坐在火炉旁的凳子上，手里拿着一本书。

[waɪl] ['nænsi] [went] [æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
**while Nancy went as usual to attend to her mistress .**
尽管 南希 去 作为 通常 到 出席 到 她 情妇 .

南希像往常一样去服侍她的女主人了。

[nɜːrs] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['præktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] , [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ,
**Nurse had said nothing about practising , and , good as she wanted to be ,**
护士 有 说 没有什么 关于 练习 , 和 , 好的 作为 她 通缉 到 是 ,

护士没有提过要练习的事，尽管她很想成为一名优秀的护士，

['teri] [hæd; həd][nɑ:t] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li]

| Terry | had | not | courage | to | return | of | her | own | accord | to | the | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 有 | 不是 | 勇气 | 到 | 返回 | 的 | 她 | 自己的 | 符合 | 到 | 这 | 忧郁 |

[pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

| piano | in | the | deserted | drawing | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢琴 | 在 | 这 | 荒凉的 | 绘画 | - | 房间 | . |

特里没有勇气主动回到空荡荡的客厅里那架忧郁的钢琴前。

[ɪf] [tɝ:li] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'gen] [hi:; hi] [wʊd] ['i:ðər] [goʊ][tu:; tə][wɔ:r] ,

| If | Turly | were | to | come | there | with | her | again | he | would | either | go | to | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 确实 | 是 | 到 | 来 | 那里 | 和 | 她 | 再次 | 他 | 会 | 任何一个 | 去 | 到 | 战争 | , |

如果图利再次和她一起去那里，他要么会参战，要么会……

[ɔ:r] [hʌnt] [waɪld] [bi:sts] ,

| or | hunt | wild | beasts | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 打猎 | 荒野 | 野兽 | , |

或者猎杀野兽，

[ɔ:r][du:][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪʧər] ,

| or | do | some | other | disturbing | thing | to | disagree | with | the | order | of | the | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 一些 | 其他 | 令人不安 | 事物 | 到 | 不同意 | 和 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 家具 | , |

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] ,

| and | she | herself | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 她自己 | , |

或者做一些其他令人不安的事情来反对家具的摆放顺序，而她自己，

['teri] , [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| Terry | , | would | be | sure | to | be | in | the | middle | of | the | worst | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | , | 会 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 最差 | 的 | 它 | . |

特里肯定会身处最糟糕的境地。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['rezəlu:tli] [held] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bʊk] ,

| So | she | resolutely | held | to | her | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 坚决地 | 握住 | 到 | 她 | 书 | , |

所以她坚定地抱着她的书不放。

[ðæt] ['nænsi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['laɪkli] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['præktɪsɪŋ] .

| that | Nancy | might | not | be | so | likely | to | remember | the | practising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 南希 | 可能 | 不是 | 是 | 所以 | 可能 | 到 | 记住 | 这 | 练习 | . |

南希可能不太会记得练习的事。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [left] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] .

| When | the | children | were | left | alone | , | however | , | they | soon | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 孩子们 | 是 | 左边 | 独自的 | , | 然而 | , | 他们 | 很快 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

然而，当孩子们单独相处时，他们很快就开始交谈起来。

" [aɪ] [seɪ] , ['teri] , " [sed] [tɝ:li] , " ['iznt] [ðə; ði] [haʊs] ['ɔ:fli] ['kwaɪət] ?

| " | I | say | , | Terry | , | " | said | Turly | , | " | isn't | the | house | awfully | quiet | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 特里 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 不是 | 这 | 房子 | 非常 | 安静的 | ? |

“我说，特里，”特利说，“房子里是不是异常安静？”

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['kɪtʃɪn] [ɔ:r] ['pleɪsɪz] [ˌdaʊn'sterz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪk]

| You | wouldn't | think | there | was | any | kitchen | or | places | downstairs | , | because | they | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不会 | 思考 | 那里 | 曾是 | 任何 | 厨房 | 或者 | 地方 | 楼下 | , | 因为 | 他们 | 制作 |

[noʊ] [nɔɪz] .

| no | noise | . |
|---|---|---|
| 不 | 噪音 | . |

你根本想不到楼下有厨房或其他什么地方，因为它们一点声音都没有。

[æt; ət] [sku:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hɪrɪŋ] [θɪŋz] , [ dɔ:z ] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['spi:kɪŋ] ,

| At | school | you | are | always | hearing | things | , | doors | banging | and | voices | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 学校 | 你 | 是 | 总是 | 听力 | 事物 | , | 门 | 砰砰作响 | 和 | 声音 | 请讲 | , |

在学校里你总是能听到各种声音，比如砰砰的关门声和说话声。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 85 ]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] ['dɪnər] .
**and you can smell the dinner .**
和 你 能 闻 这 晚餐 .

你能闻到晚餐的香味。

[its] [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [pleɪs] , - [ɪz] .
**It's a very quiet place , Gran'ma's is .**
它是 一个 非常 安静的 地方 , - 是 .

奶奶家是个非常安静的地方。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [smel] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [saʊnd] . "
**There's no smell , and there's no sound . "**
有 不 闻 , 和 有 不 声音 . "

这里没有气味，也没有声音。

" [its] ['veri] [fɑːr] [ˌdaʊn'sterz] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['teri] [sə'geʃəsli] .
**" It's very far downstairs here , you know , " said Terry sagaciously .**
" 它是 非常 远的 楼下 这里 , 你 知道 , " 说 特里 睿智地 .

“你知道，这里离楼下很远，”特里睿智地说。

" [its] [ə; eɪ][bɪg] [haʊs] .
**" It's a big house .**
" 它是 一个 大的 房子 .

“这是一栋大房子。”

[ænd; ənd][wiː; wi][duː] [smel] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dɪnər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp] .
**And we do smell our own dinner when it comes up .**
和 我们 做 闻 我们的 自己的 晚餐 什么时候 它 来 向上 .

而且，当晚餐端上来的时候，我们确实能闻到自己的味道。

[naʊ] , [dəunt][wiː; wi] , [tɝːli] ? "
**Now , don't we , Turly ? "**
现在 , 不 我们 , 确实 ? "

是吧，特利?

" [oʊ] , [jes] ! " [sed] [tɝːli] , [jɔːnɪŋ] ; " [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
**" Oh , yes ! " said Turly , yawning ; " but I like to know all that is happening to**
" 哦 , 是的 ! " 说 确实 , 打哈欠 ; " 但 我 喜欢 到 知道 全部 那 是 发生 到
['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
**everybody .**
大家 .

“哦，是的！”特利打着哈欠说；“但我喜欢知道每个人都在经历着什么。”

[aɪ] [seɪ] , ['teri] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði][pɑːrt][wɪə(r)]
**I say , Terry , do you know there's another story of house above the part we're**
我 说 , 特里 , 做 你 知道 有 其他 故事 的 房子 多于 这 部分 是
['lɪvɪŋ] [ɪn] ? "
**living in ? "**
活的 在 ? "

我说：“特里，你知道我们现在住的这栋房子上面还有一层吗？”

" [tuː] ['stɔːriz] , " [sed] ['teri] .
**" Two stories , " said Terry .**
" 二 故事 , " 说 特里 .

“两层楼，”特里说。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [bɪn] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] ? " [sed] [tɝːli] .

| " | Have | you | never | been | up | in | them | ? | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 绝不 | 到过 | 向上 | 在 | 他们 | ? | " | 说 | 确实 | . |

“你从来没上去过吗？”特利问道。

" [noʊ] , " [sed] ['teri] .

| " | No | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 特里 | . |

“不，”特里说。

" [aɪ] [piːpt] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [wʌns][ɔːr][twaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ræðər] ['loʊnli] ,

| " | I | peeped | up | the | stairs | once | or | twice | , | but | it | looked | rather | lonely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 偷窥 | 向上 | 这 | 楼梯 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 但 | 它 | 看起来 | 相当 | 孤独 | , |

我朝楼梯上偷瞄了一两次，但看起来挺冷清的。

[soʊ][aɪ]['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] . "

| so | I | didn't | care | to | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 没有 | 关心 | 到 | . | " |

所以我不在乎。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][goʊ][ʌp][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðeə(r)] [laɪk] ,

| " | I | think | it | would | be | great | fun | to | go | up | and | see | what | they're | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 会 | 是 | 伟大的 | 乐趣 | 到 | 去 | 向上 | 和 | 看 | 什么 | 它们是 | 喜欢 | , |

“我觉得上去看看他们是什么样子会很有趣。”

" [sed] [tɝːli] .

| " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 确实 | . |

“特利说道。”

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['sɜːrvənt] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , " [sed] ['teri] .

| " | Some | of | them | are | servants | ' | bedrooms | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 他们 | 是 | 仆人 | - | 卧室 | , | " | 说 | 特里 | . |

“其中一些是佣人卧室，”特里说。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [pɑːrts] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [noʊ] . "

| " | But | there | are | other | parts | besides | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 其他 | 部分 | 除了 | , | 我 | 知道 | . | " |

“但我知道，除此之外还有其他部分。”

" [duː] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] , ['teri] . "

| " | Do | come | up | and | see | , | Terry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 来 | 向上 | 和 | 看 | , | 特里 | . | " |

“特里，你一定要上来看看。”

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [goʊst] . "

| " | There | might | be | a | ghost | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 可能 | 是 | 一个 | 鬼 | . | " |

“可能真的有鬼。”

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪl] [suːn] [nɑːk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] , " [sed] [tɝːli] .

| " | If | there | is | , | I'll | soon | knock | him | on | the | head | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 那里 | 是 | , | 患病的 | 很快 | 敲 | 他 | 在 | 这 | 头 | , | " | 说 | 确实 | . |

“如果真有那么一天，我很快就会敲他的脑袋，”特利说道。

" [aɪl] [teɪk] [ðə; ði]['poʊkər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| " | I'll | take | the | poker | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 拿 | 这 | 扑克 | 和 | 我 | . | " |

“我把扑克牌带走。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['sɪli] !

| " | Oh | , | you | silly | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 愚蠢的 | ! |

“哦，你这个傻瓜！”

[ðə; ði]['poʊkər] [wʊd] [pæs] [θruː] [hɪm; ɪm] .
**The poker would pass through him .**
这 扑克 会 经过 通过 他 .

扑克牌会穿过他的身体。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['bɑːdɪz] . "
**They have no bodies . "**
他们 有 不 身体 . "

他们没有尸体。

" [ðen] [ðeɪ] ['kudnt] [hɜːrt][juː 'es] , " [sed] [tɝːli] , " [soʊ]
**" Then they couldn't hurt us , " said Turly , " so**
" 然后 他们 不能 伤害 我们 , " 说 确实 , " 所以

“那他们就伤不了我们了，”特利说，“所以

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 86 ]**
[ 页 - ]

[第 86 页]

[huː] ['kɛrz] ?
**who cares ?**
WHO 关心 ?

谁在乎?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ræts] , [soʊ] [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði]['poʊkər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
**But there might be rats , so I'll just take the poker with me . "**
但 那里 可能 是 老鼠 , 所以 患病的 只是 拿 这 扑克 和 我 . "

但那里可能有老鼠，所以我还是把扑克牌带上吧。

" [aɪ][dəunt][laɪk][ræts] , " [sed] ['teri] ; " [ænd; ənd][maɪnd] , [tɝːli] , [ɪts] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] ,
**" I don't like rats , " said Terry ; " and mind , Turly , it's you this time ,**
" 我 不 喜欢 老鼠 , " 说 特里 ; " 和 头脑 , 确实 , 它是 你 这 时间 ,

“我不喜欢老鼠，”特里说；“还有，特利，这次轮到你了。”

[ɪf] ['eniθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] . "
**if anything goes wrong . "**
如果 任何事物 去 错误的 . "

如果出现任何意外情况。”

" [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɑːmən] [gɜːrl] , ['teri] , " [sed] [tɝːli] .
**" Now , I hope you're not going to turn into a common girl , Terry , " said Turly .**
" 现在 , 我 希望 你是 不是 去 到 转动 进入 一个 常见的 女孩 , 特里 , " 说 确实 .

“现在，我希望你不会变成一个普通的女孩，特里，”特利说。

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [brɪk] .
**" You used to be such a brick .**
" 你 用过的 到 是 这样的 一个 砖 .

你以前真是个榆木脑袋。

" [ɔːl] [ðɪs] [meɪd] ['teri] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
**" All this made Terry feel that she couldn't possibly be going wrong to - day .**
" 全部 这 制成 特里 感觉 那 她 不能 可能 是 去 错误的 到 - 天 .

这一切让特里觉得她今天不可能做错任何事。

[tɝːli] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈprəutʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
**Turly was always said to be good , and he was reproaching her with**
确实 曾是 总是 说 到 是 好的 , 和 他 曾是 责备 她 和
[tuː] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] .
**too much goodness .**
也 很多 善良 .

人们一直都说特利是个好人，他却因为太善良而责备她。

[ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][goʊ][ʌp][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

| They | might | just | go | up | the | stair | and | take | a | look | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 只是 | 去 | 向上 | 这 | 楼梯 | 和 | 拿 | 一个 | 看 | 大约 | . |

他们可能只是上楼四处看看。

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] ['eni] [hɑ:rm][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

| There | couldn't | be | any | harm | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 它 | . |

这样做应该不会有什么害处。

[stɪl] , [ðeɪ] [went] ['veri] ['sɔ:ftli] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] .

| Still | , | they | went | very | softly | for | fear | of | being | overheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他们 | 去 | 非常 | 轻轻 | 为了 | 害怕 | 的 | 存在 | 无意中听到 | . |

但为了避免被人听到，他们还是轻手轻脚地走着。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪf] [nɜ:sɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] -

| It | would | be | so | disappointing | if | Nursey | were | just | to | come | out | of | Gran'ma's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 所以 | 令人失望 | 如果 | 托儿所 | 是 | 只是 | 到 | 来 | 出去 | 的 | - |

[ru:m] [ænd; ənd] [seɪ] " [kʌm] [bæk] ,

| room | and | say | " | Come | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 和 | 说 | " | 来 | 后退 | , |

如果保姆只是从奶奶的房间里出来，说“回来吧”，那该有多令人失望啊！

['tʃɪldrən] !

| children | ! |
|---|---|
| 孩子们 | ! |

孩子们！

" [ʌp] [ðə; ði] [ster] [ðeɪ] [went] .

| " | Up | the | stair | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 这 | 楼梯 | 他们 | 去 | . |

他们上了楼。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][wɜ:r; wər]['bedrʊmz; 'bedru:mz] , ['tʃi:fli] [ru:mz; rʊmz] [wer]

| On | the | first | floor | they | came | to | were | bedrooms | , | chiefly | rooms | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 地面 | 他们 | 来了 | 到 | 是 | 卧室 | , | 主要 | 房间 | 在哪里 |

['sɜ:rvənt] [slept] ,

| servants | slept | , |
|---|---|---|
| 仆人 | 睡着了 | , |

他们来到一楼，那里主要是卧室，主要是佣人住的房间。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lʌmbər] [ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| and | one | or | two | lumber | rooms | with | nothing | very | interesting | about | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 木材 | 房间 | 和 | 没有什么 | 非常 | 有趣的 | 关于 | 他们 | . |

还有一两间没什么特别之处的储藏室。

[soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][goʊ][ʌp] ['haɪər] [stɪl] .

| So | the | children | decided | to | go | up | higher | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 孩子们 | 决定 | 到 | 去 | 向上 | 更高 | 仍然 | . |

于是孩子们决定往更高的地方去。

[ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [ster] [led][tu:; tə][ðə; ði]['tɑ:pmoʊst] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,

| A | winding | stair | led | to | the | topmost | story | of | the | big | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 绕线 | 楼梯 | 引领 | 到 | 这 | 最顶层 | 故事 | 的 | 这 | 大的 | 房子 | , |

一条蜿蜒的楼梯通往这座大房子的顶层。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['ætiks] .

| which | consisted | of | a | range | of | attics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 由……组成 | 的 | 一个 | 范围 | 的 | 阁楼 | . |

它由一系列阁楼组成。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][ɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ə'træktɪv] .

| They | looked | into | all | , | but | none | of | them | was | attractive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 进入 | 全部 | , | 但 | 没有任何 | 的 | 他们 | 曾是 | 吸引人的 | . |

他们考察了所有人，但没有一个吸引他们。

[ðə; ðiː][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪljər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː]

| The | expedition | was | threatening | to | prove | a | failure | when | they | arrived | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远征 | 曾是 | 威胁 | 到 | 证明 | 一个 | 失败 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 |

[læst] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

| last | door | and | pushed | it | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 门 | 和 | 推动 | 它 | 打开 | . |

眼看探险就要失败了，他们来到最后一扇门前，一把推开了它。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[ðɪs] [pleɪs] ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] .

| This | place | certainly | seemed | more | promising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 当然 | 似乎 | 更多的 | 有前途 | . |

这个地方看起来确实更有发展前景。

[lɑːrdʒ] [blæk] ['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðiː] [wɔːl] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Large | black | presses | were | standing | against | the | wall | , | looking | as | if | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大的 | 黑色的 | 出版社 | 是 | 常设 | 反对 | 这 | 墙 | , | 寻找 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 |

[fʊl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

| full | of | everything | . |
|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 一切 | . |

几台大型黑色印刷机靠墙摆放，看起来好像里面装满了各种各样的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['lʌmbər] [ruːm] ,

| It | wasn't | exactly | a | lumber | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 确切地 | 一个 | 木材 | 房间 | , |

它并不完全算是一个杂物间，

[bʌt; bət][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [wer] ['veri] [pər'tɪkjələr] [oʊld] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'weɪ] .

| but | a | kind | of | place | where | very | particular | old | things | had | been | put | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 种类 | 的 | 地方 | 在哪里 | 非常 | 特别的 | 老的 | 事物 | 有 | 到过 | 放 | 离开 | . |

但这里却是一个存放非常特别的旧物的地方。

[ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] - ['kreɪd(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [kɔːt] [ðer; ðər] [aɪz] .

| A | rocking | - | cradle | in | a | corner | caught | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇滚 | - | 摇篮 | 在 | 一个 | 角落 | 捕捉 | 他们的 | 眼睛 | . |

角落里的一张摇篮吸引了他们的目光。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['græni] [wʌz; wəz] [rɔkt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['teri] .

| " | I | wonder | if | Granny | was | rocked | in | it | ! | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 奶奶 | 曾是 | 摇滚 | 在 | 它 | ! | " | 说 | 特里 | . |

“我不知道奶奶当时是不是被摇晃得厉害！”特里说。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] , " [sed] [tɜ˞ːli] ['duːbiəsli] .

| " | She | would | have | to | be | very | little | , | " | said | Turly | dubiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 有 | 到 | 是 | 非常 | 小的 | , | " | 说 | 确实 | 可疑地 | . |

“她肯定个子很小，”特利怀疑地说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] .
" Of course she was little .
" 的 课程 她 曾是 小的 .

“她当然还小。”

[aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] ['fænsi] ['lɪt(ə)l] .
I can quite fancy Gran'ma little .
我 能 相当 想要 奶奶 小的 .

我其实挺喜欢奶奶的。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] [groʊn] - [ʌp] .
Some people must have been born grown - up .
一些 人们 必须 有 到过 出生 生长 - 向上 .

有些人天生就是大人。

[mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [wʌz; wəz][bɔːrn] [groʊn] - [ʌp] , [aɪ] [noʊ] .
Miss Goodchild was born grown - up , I know .
错过 古德柴尔德 曾是 出生 生长 - 向上 , 我 知道 .

我知道，古德柴尔德小姐生来就是个大人。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiːz] [naɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['evər][hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] , [tɝːli] . "
Of course she's nice , but she couldn't ever have been little , Turly . "
的 课程 她是 好的 , 但 她 不能 曾经 有 到过 小的 , 确实 . "

她当然很友善，但她肯定不是个小女孩，特莉。

" ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][bɔːrn] [groʊn] - [ʌp] , " [sed] [tɝːli] .
" Nobody could be born grown - up , " said Turly .
" 无人 可以 是 出生 生长 - 向上 , " 说 确实 .

“没有人能生来就是大人，”特利说道。

" [ðeɪv] [ɔːl][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['beɪbiːz] .
" They've all got to begin babies .
" 他们有 全部 得到 到 开始 婴儿 .

“她们都得开始生孩子。”

[nɜːsɪ] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] . "
Nursey told me so . "
托儿所 讲述 我 所以 . "

护士告诉我的。

" [naʊ] , [tɝːli] !
" Now , Turly !
" 现在 , 确实 !

“现在，特利！”

[æz; əz] [ɪf] [gɑːd] ['kudnt] [meɪk] [ˌjuː 'es][bɪg][æt; ət][wʌns] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] .
As if God couldn't make us big at once if He liked .
作为 如果 上帝 不能 制作 我们 大的 在 一次 如果 他 喜欢 .

仿佛上帝想让我们立刻变大就做不到似的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .
And He did .
和 他 做过 .

祂确实做到了。

[ðeəz; ðəz]['ædəm] .
There's Adam .
有 亚当 .

那是亚当。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] [meɪd] [groʊn] [ʌp] ?
Do you mean to say he wasn't made grown up ?
做 你 意思是 到 说 他 不是 制成 生长 向上 ?

你的意思是说他没有被培养成大人吗?

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [iːv] .

| And | so | was | Eve | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 前夕 | . |

夏娃也是如此。

" [bʌt; bət] [tɝːli] [hæd; həd][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] ['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv]

| " | But | Turly | had | got | away | from | the | cradle | and | had | opened | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 确实 | 有 | 得到 | 离开 | 从 | 这 | 摇篮 | 和 | 有 | 打开 | 一 | 的 |

[ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

| the | presses | . |
|---|---|---|
| 这 | 出版社 | . |

“但是特利已经脱离了摇篮，打开了一台印刷机。”

" [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Strange | - | looking | things | in | here | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奇怪的 | - | 寻找 | 事物 | 在 | 这里 | , | " | 他 | 说 | . |

“这里面有些奇形怪状的东西，”他说。

" ['hæŋɪŋ] [ʌp] , [laɪk] ['piːp(ə)l] . "

| " | Hanging | up | , | like | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绞刑 | 向上 | , | 喜欢 | 人们 | . | " |

“像人一样挂断电话。”

" [oʊ] , [ðeə(r)] [oʊld] ['dresɪz] [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['teri] .

| " | Oh | , | they're | old | dresses | of | course | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它们是 | 老的 | 连衣裙 | 的 | 课程 | , | " | 说 | 特里 | . |

“哦，当然是旧裙子了，”特里说。

" ['veri] [oʊld] ['dresɪz] [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

| " | Very | old | dresses | I'm | sure | they | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 老的 | 连衣裙 | 我是 | 当然 | 他们 | 必须 | 是 | . |

“我敢肯定，这些裙子一定很旧了。”

[oʊ] , [tɝːli] !

| Oh | , | Turly | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 确实 | ! |

哦，特利！

" [tɝːli] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌnˈhʊk] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

| " | Turly | had | climbed | up | and | unhooked | some | things | which | had | caught | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 有 | 攀登 | 向上 | 和 | 解开 | 一些 | 事物 | 哪个 | 有 | 捕捉 | 他的 |

['fænsi] .

| fancy | . |
|---|---|
| 想要 | . |

“特利爬上去，解开了一些他喜欢的东西。”

[hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] .

| He | carried | them | to | the | light | and | examined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他们 | 到 | 这 | 光 | 和 | 检查 | 他们 | . |

他把它们拿到光亮处仔细查看。

" [its] [ə; eɪ] ['soʊldʒɝz] ['juːnɪfɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [oʊld] .

| " | It's | a | soldier's | uniform | , | " | he | said | , | " | and | it | must | be | very | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 士兵的 | 制服 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 它 | 必须 | 是 | 非常 | 老的 | . |

“这是军装，”他说，“而且肯定很旧了。”

[its] [ɔːl] ['stʌfi] [ænd; ənd] [mɔːθ] - ['iːtn] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ɪz] ['nɪrli] [blæk] .

| It's | all | stuffy | and | moth | - | eaten | , | and | the | gold | is | nearly | black | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 闷 | 和 | 蛾 | - | 吃 | , | 和 | 这 | 金子 | 是 | 几乎 | 黑色的 | . |

里面又闷又破，金子都快变成黑色了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [griːn]
**There are green**
那里 是 绿色的

有绿色

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 89 ]**
[ 页 - ]

[第 89 页]

[θɪŋz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
**things on it .**
事物 在 它 .

上面的东西。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['teri] .
**I know what it is , Terry .**
我 知道 什么 它 是 , 特里 .

我知道那是什么，特里。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] - ['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [briˈgeidz] .
**It belonged to Gran'ma's uncle in the Irish Brigades .**
它 属于 到 - 叔叔 在 这 爱尔兰 旅 .

它属于奶奶在爱尔兰旅服役的叔叔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ˌfɑːntənˈɔɪ] .
**He was killed at Fontenoy .**
他 曾是 被杀 在 丰特努瓦 .

他在丰特努瓦战役中阵亡。

[ðeɪ] [sent] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] .
**They sent home his things .**
他们 发送 家 他的 事物 .

他们把他的东西送回家了。

[nɜːsɪ] [toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**Nursey told me all about it . "**
托儿所 讲述 我 全部 关于 它 . "

努尔西把事情的来龙去脉都告诉我了。

" [oʊ] , [duː][pʊt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [tɝːli] !
**" Oh , do put it away , Turly !**
" 哦 , 做 放 它 离开 , 确实 !

“哦，特利，快把它收起来吧！”

[dəunt][traɪ][tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] .
**Don't try to get into it .**
不 尝试 到 得到 进入 它 .

别试图卷入其中。

[jʊə(r)] [tuː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] . "
**You're too small , and beside he was killed . "**
你是 也 小的 , 和 旁 他 曾是 被杀 . "

你太渺小了，而且他还被杀了。

" [its] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [tɝːli] .
**" It's too big for me , " said Turly .**
" 它是 也 大的 为了 我 , " 说 确实 .

“它对我来说太大了，”特利说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] ! "
**" I wonder if he had it on when he was killed ! "**
" 我 想知道 如果 他 有 它 在 什么时候 他 曾是 被杀 ! "

“我很好奇他遇害时是不是戴着它！”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] .

| " | Of | course | he | had | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 他 | 有 | . |

他当然有。

[oʊ] , [tɝːli] , [duː] [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] ! "

| Oh | , | Turly | , | do | hang | it | up | again | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 确实 | , | 做 | 悬挂 | 它 | 向上 | 再次 | ! | " |

哦，特利，你还是把它挂起来吧！

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪl] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [tɝːli] .

| " | I | thought | it | looked | like | a | kill | when | I | saw | it | hanging | there | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 看起来 | 喜欢 | 一个 | 杀 | 什么时候 | 我 | 锯 | 它 | 绞刑 | 那里 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我看到它挂在那里的时候，以为它是猎杀的猎物，”特利说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [pres] .

| And | he | hung | it | up | again | and | closed | the | door | of | that | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 悬挂 | 它 | 向上 | 再次 | 和 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 那 | 按 | . |

于是他又把稿子挂了起来，关上了印刷机的门。

" [naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [ðɪs] [ɪz] - ['wedɪŋ] - [dres] , " [sed] ['teri] .

| " | Now | I'm | sure | this | is | Gran'ma's | wedding | - | dress | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我是 | 当然 | 这 | 是 | - | 婚礼 | - | 裙子 | , | " | 说 | 特里 | . |

“现在我确信这就是奶奶的婚纱了，”特里说。

" [its] [waɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [greɪ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [its] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !

| " | It's | white | , | you | know | , | though | it | looks | gray | , | because | it's | so | long | ago | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 白色的 | , | 你 | 知道 | , | 尽管 | 它 | 看起来 | 灰色的 | , | 因为 | 它是 | 所以 | 长的 | 前 | ! |

“你知道，它是白色的，虽然看起来是灰色的，因为时间太久远了！”

" ['meni] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [disˈkʌvəriz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

| " | Many | other | curious | discoveries | were | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 许多 | 其他 | 好奇的 | 发现 | 是 | 制成 | , |

“还有许多其他奇特的发现，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tɝːli] [dɪˈklerd] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː]

| and | at | last | Turly | declared | he | was | so | hungry | that | he | was | sure | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 确实 | 声明 | 他 | 曾是 | 所以 | 饥饿的 | 那 | 他 | 曾是 | 当然 | 它 |

[mʌst; məst][biː; bi] ['dɪnər] - [taɪm] .

| must | be | dinner | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 晚餐 | - | 时间 | . |

最后，特利宣称他饿极了，他确信一定是到了晚饭时间。

[ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd]['hændəld][wɜːr; wər][pʊt] [bæk] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] ,

| All | the | things | they | had | handled | were | put | back | in | their | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 事物 | 他们 | 有 | 处理 | 是 | 放 | 后退 | 在 | 他们的 | 地方 | , |

他们经手的所有东西都被放回了原位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

| and | they | ran | to | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跑 | 到 | 这 | 门 | . |

他们跑向门口。

['teri] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .

| Terry | turned | the | handle | and | shook | it | , | but | it | would | not | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 转向 | 这 | 处理 | 和 | 摇晃 | 它 | , | 但 | 它 | 会 | 不是 | 打开 | . |

特里转动把手并摇晃了一下，但门还是打不开。

" [aɪ] [ lɔkt ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ɪn] , " [sed] [tɝːli] .

| " | I | locked | it | when | we | came | in | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已锁定 | 它 | 什么时候 | 我们 | 来了 | 在 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我们进来的时候我就把门锁上了，”特利说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] . "

| " | I | was | trying | the | lock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 尝试 | 这 | 锁 | . | " |

我当时正在试开锁。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['teri] .

| " | I | can't | unlock | it | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 开锁 | 它 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我打不开它，”特里说。

[tɜːli] [traɪd] , [ænd; ənd] ['teri] [traɪd] [ə'gen] , [bʌt; bət]

| Turly | tried | , | and | Terry | tried | again | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 尝试 | , | 和 | 特里 | 尝试 | 再次 | , | 但 |

特利试过了，特里又试了一次，但是……

[ðə; ði]

| the |
|---|
| 这 |

这

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[kiː] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .

| key | was | fixed | in | the | lock | and | would | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钥匙 | 曾是 | 固定的 | 在 | 这 | 锁 | 和 | 会 | 不是 | 移动 | . |

钥匙卡在锁里动不了了。

[tɜːli] [gɑːt]['taɪərd] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɔːl] .

| Turly | got | tired | struggling | with | it | , | and | began | to | kick | the | door | and | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 得到 | 疲劳的 | 挣扎 | 和 | 它 | , | 和 | 开始 | 到 | 踢 | 这 | 门 | 和 | 到 | 称呼 | . |

图利跟它搏斗累了，开始踢门并大声呼喊。

[ðeɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ['enibɑːdi] ['kʌmɪŋ] .

| They | listened | , | and | could | not | hear | anybody | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 听着 | , | 和 | 可以 | 不是 | 听到 | 任何人 | 未来 | . |

他们侧耳倾听，却听不到任何人走过来。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

| Everything | was | exactly | as | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 曾是 | 确切地 | 作为 | 前 | . |

一切都和以前一模一样。

" [its] ['veri] [haɪ] [ʌp] , " [sed] ['tæri] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪz][soʊ] [θɪk] . "

| " | It's | very | high | up | , | " | said | Tarry | , | " | and | the | door | is | so | thick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 高的 | 向上 | , | " | 说 | 塔里 | , | " | 和 | 这 | 门 | 是 | 所以 | 厚的 | . | " |

“它很高，”塔里说，“而且门很厚。”

" [pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , " [sed] [tɜːli] .

| " | Perhaps | we | could | get | out | of | the | window | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 可以 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , | " | 说 | 确实 | . |

“或许我们可以从窗户出去，”特利说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bælkəni] .

| But | the | window | was | perched | up | on | the | roof | , | and | there | was | no | balcony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 窗户 | 曾是 | 栖息 | 向上 | 在 | 这 | 屋顶 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 阳台 | . |

但是窗户开在屋顶上，没有阳台。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

| It | was | so | high | that | they | could | just | see | the | tops | of | the | trees | in | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 高的 | 那 | 他们 | 可以 | 只是 | 看 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 距离 |

.

:

.

它很高，他们甚至能看到远处树梢。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][soʊ] ['hʌŋgri] , " [sed] [tɝːli] .

| " | I | shouldn't | mind | if | I | weren't | so | hungry | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 头脑 | 如果 | 我 | 不是 | 所以 | 饥饿的 | , | " | 说 | 确实 | . |

“如果我不是那么饿的话，我倒也不介意，”特利说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌjuː 'es][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] . "

| " | I | suppose | they | will | find | us | some | time | or | other | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他们 | 将要 | 寻找 | 我们 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | . | " |

我想他们迟早会找到我们的。

" [ðeɪl] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [hɪr] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['teri] .

| " | They'll | never | think | of | looking | for | us | here | , | I'm | afraid | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 绝不 | 思考 | 的 | 寻找 | 为了 | 我们 | 这里 | , | 我是 | 害怕的 | , | " | 说 | 特里 | . |

“恐怕他们永远不会想到来这里找我们，”特里说。

[tɝːli] [ræn]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] .

| Turly | ran | over | to | the | grate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 跑 | 超过 | 到 | 这 | 格特 | . |

图利跑到格栅旁。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɔːfli] [ʃɔːrt] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd]['evər][soʊ][waɪd] .

| " | I | say | , | " | he | cried | , | " | this | is | an | awfully | short | chimney | , | and | ever | so | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | " | 他 | 哭 | , | " | 这 | 是 | 一个 | 非常 | 短的 | 烟囱 | , | 和 | 曾经 | 所以 | 宽的 | . |

“我说，”他喊道，“这烟囱也太短了，而且太宽了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [weɪv] [ə; eɪ][flæg] . "

| I'm | going | to | get | to | the | top | of | it | and | wave | a | flag | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | 和 | 海浪 | 一个 | 旗帜 | . | " |

我要爬到顶峰，挥舞一面旗帜。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [tɝːli] ?

| " | Do | you | think | you | could | , | Turly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 可以 | , | 确实 | ? |

“你认为你能做到吗，特利？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt] [jɔːr'self] ? "

| Are | you | sure | you | would | not | hurt | yourself | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 会 | 不是 | 伤害 | 你自己 | ? | " |

你确定不会伤害自己吗?

" [oʊ] , ['bɑːðər] [hɜːrt] ! " [sed] [tɝːli] .

| " | Oh | , | bother | hurt | ! | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 打扰 | 伤害 | ! | " | 说 | 确实 | . |

“哦，真疼！”特利说道。

" [wiː; wi][wɑːnt]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .

| " | We | want | our | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 想 | 我们的 | 晚餐 | . |

“我们想吃晚饭。”

" [ðeɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] .

| " | They | looked | about | for | something | to | make | a | flag | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看起来 | 关于 | 为了 | 某物 | 到 | 制作 | 一个 | 旗帜 | 的 | . |

他们四处寻找可以用来做旗帜的东西。

[æt; ət] [læst] ['teri] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

| At | last | Terry | took | off | her | white | petticoat | and | tore | it | up | to | make | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 特里 | 采取 | 离开 | 她 | 白色的 | 衬裙 | 和 | 撕裂 | 它 | 向上 | 到 | 制作 | 一个 | 长的 |

['striːmər] .

| streamer | . |
|---|---|
| 主播 | . |

最后，特里脱下白色衬裙，撕成碎片做成一条长长的彩带。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| It | was | mounted | on | a | walking | - | stick | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 安装 | 在 | 一个 | 步行 | - | 戳 | 哪个 | 曾是 |

它被安装在一根手杖上，这根手杖是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 91 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第91页]

[faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

| found | in | a | corner | , | and | then | Turly | began | to | climb | the | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 在 | 一个 | 角落 | , | 和 | 然后 | 确实 | 开始 | 到 | 爬 | 这 | 烟囱 | . |

在角落里发现了它，然后特利开始爬烟囱。

['nɑːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [plænt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| Notches | in | the | stone | enabled | him | to | plant | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缺口 | 在 | 这 | 石头 | 已启用 | 他 | 到 | 植物 | 他的 | 脚 | , |

石头上的凹槽使他能够站稳脚跟。

[ænd; ənd] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [skwiːzd] [hɪm'self] [ʌp] [sʌm; səm] [wei] ,

| and | after | he | had | squeezed | himself | up | some | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他 | 有 | 挤压 | 他自己 | 向上 | 一些 | 方式 | , |

他费力地挤了上去之后，

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [stɪk] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [waɪt] ['striːmər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] .

| he | thrust | the | stick | with | its | white | streamer | through | the | opening | above | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推力 | 这 | 戳 | 和 | 它是 | 白色的 | 主播 | 通过 | 这 | 开幕 | 多于 | 他 | . |

他将那根系着白色飘带的棍子从头顶的开口处伸了过去。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !

| " | It's | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | ! |

“没关系！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] .

| " | he | shouted | down | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 向下 | . |

他朝楼下喊道。

" [its] ['flaɪɪŋ] !

| " | It's | flying | ! |
|---|---|---|---|
| " | 它是 | 飞行 | ! |

“它在飞！”

" ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['tʃɪmni] - [ pɔts ] [ɑːn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['tʃɪmni] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

| " | Fortunately | there | were | no | chimney | - | pots | on | that | particular | chimney | It | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 幸运的是 | 那里 | 是 | 不 | 烟囱 | - | 锅 | 在 | 那 | 特别的 | 烟囱 | 它 | 有 |

[ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] ,

| a | wide | opening | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 宽的 | 开幕 | , |

“幸运的是，那座烟囱上没有烟囱帽，它的开口很大。”

[ænd; ənd] [tɜ:li] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] .

| and | Turly | got | his | head | out | at | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 确实 | 得到 | 他的 | 头 | 出去 | 在 | 这 | 顶部 | . |

而特利则在最高层露面了。

" [oʊ] ! " [sed] ['teri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , " [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt] [get] [ɔ:l] [wet] ,

| " | Oh | ! | " | said | Terry | , | with | her | head | in | the | grate | , | " | I | hope | it | won't | get | all | wet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 特里 | , | 和 | 她 | 头 | 在 | 这 | 格特 | , | " | 我 | 希望 | 它 | 惯于 | 得到 | 全部 | 湿的 | , |

“哦！”特里把头埋在通风口里说，“我希望它不会被淋湿。”

[ænd; ənd][flɑ:p] ! "

| and | flop | ! | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | ! | " |

然后就失败了！

" [ reɪnz] ['oʊvər] ! " ['ʃaʊtɪd] [tɜ:li] .

| " | Rain's | over | ! | " | shouted | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 雨 | 超过 | ! | " | 喊叫 | 确实 | . |

“雨停了！”特利喊道。

" [aɪv] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [vju:] !

| " | I've | got | such | a | splendid | view | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 这样的 | 一个 | 灿烂 | 看法 | ! |

“我的视野真是太棒了！”

[wɔ:lʃ] [ænd; ənd][ 'lɑ:li ][ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [pæk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənu:]

| Walsh | and | Lally | and | a | whole | pack | of | them | are | running | down | the | avenue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃尔什 | 和 | 拉利 | 和 | 一个 | 所有的 | 盒 | 的 | 他们 | 是 | 跑步 | 向下 | 这 | 大街 |

;

| ; |
|---|
| ; |

沃尔什、拉利和一大群人正沿着大道奔跑；

['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [aɪ] [sə'poʊz] .

| going | to | look | for | us | , | I | suppose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 看 | 为了 | 我们 | , | 我 | 认为 | . |

我想他们是来找我们的。

[hə'loʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [lʊk] [ʌp] !

| If | they | would | only | look | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 会 | 仅有的 | 看 | 向上 | ! |

如果他们肯抬头看看就好了！

[wʌt] ['dʌfəz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] !

| What | duffers | they | are | , | with | their | eyes | on | the | ground | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 笨蛋 | 他们 | 是 | , | 和 | 他们的 | 眼睛 | 在 | 这 | 地面 | ! |

他们真是些笨蛋，眼睛都盯着地面呢！

[aɪ] [seɪ] , [ 'lɑ:li ] !

| I | say | , | Lally | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | , | 拉利 | ! |

我说，拉利！

[haɪ] — [eɪtʃ] — !

| Hi | — | h | — | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你好 | — | h | — | ! |

嗨——h——！

" ['teri] ['oʊnli] [hɜ:rd] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ,
" Terry only heard a word or two of all this ,
" 特里 仅有的 听到 一个 单词 或者 二 的 全部 这 ,

“特里只听到了一两个字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [daʊn] [bɪ'loʊ] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
and the people down below none at all .
和 这 人们 向下 以下 没有任何 在 全部 .

而下面的人们则什么也没有。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [ 'lɑ:li ] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət]
It was only by accident that Lally turned round and took a look back at
它 曾是 仅有的 经过 事故 那 拉利 转向 圆形的 和 采取 一个 看 后退 在
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

拉莉无意间转身回头看了一眼房子。

" ['paʊɚz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] !
" Powers above us !
" 权力 多于 我们 !

“凌驾于我们之上的力量！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [wɒts] [ʌp][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmbli] ? "
" he shouted , " what's up there on the chimbley ? "
" 他 喊叫 , " 是什么 向上 那里 在 这 烟囱 ? "

他喊道：“烟囱顶上是什么？”

" - [ɑ:n]['faɪər] !
" Chimbley's on fire !
" - 在 火 !

“奇姆布利着火了！”

" ['sʌmbɑ:di] [els] ['ʃaʊtɪd] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [kɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rd] ['tʃɪmni] ,
" somebody else shouted , having just caught the word chimney ,
" 某人 别的 喊叫 , 拥有 只是 捕捉 这 单词 烟囱 ,

“另一个人喊道，他刚刚听到‘烟囱’这个词，”

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and everybody began to run back to the house .
和 大家 开始 到 跑步 后退 到 这 房子 .

于是大家开始往房子跑。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 92 ]
[ 页 - ]

[第92页]

" [noʊ] , [ju:; jʊ] ['idiəts] ! " [rɔ:rd] [ 'lɑ:li ] ; " [bʌt; bət] , [baɪ][maɪ] [saʊl] ,
" No , you idiots ! " roared Lally ; " but , by my sowl ,
" 不 , 你 白痴 ! " 咆哮 拉利 ; " 但 , 经过 我的 猫头鹰 ,

“不，你们这些白痴！”拉利咆哮道；“但是，以我的天哪，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] - [hed] [ðæts] [pɜ:kt] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmbli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
if it isn't Turly's head that's perked up on the chimbley as if it was
如果 它 不是 - 头 那就是 有 向上 在 这 烟囱 作为 如果 它 曾是
['krɑ:mwɪlz] [hed] [ɑ:n] ['njʊget] !
Cromwell's head on Newgate !
克伦威尔的 头 在 纽盖特 !

如果不是特利的脑袋，那竖在烟囱上的就是克伦威尔的脑袋，就像它竖在纽盖特监狱一样！

" [skriːmz] ['fɑːloʊd] .
" **Screams followed .**
" 尖叫 随后 .

随后传来尖叫声。

[nɜːrs] ['nænsi] , [huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
**Nurse Nancy , who was of the party , dropped on the road ,**
护士 南希 , WHO 曾是 的 这 派对 , 掉落 在 这 路 ,

参加聚会的护士南希倒在了路上。

[ænd; ənd] [wɔːlʃ] [hæd; həd][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] .
**and Walsh had to stop and hold her .**
和 沃尔什 有 到 停止 和 抓住 她 .

沃尔什不得不停下来抱住她。

" [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] !
" **Up the chimney !**
" 向上 这 烟囱 !

“爬上烟囱！”

" [ʃiː; ʃi] [groʊn] .
" **she groaned .**
" 她 呻吟 .

她呻吟了一声。

" [ 'hevəns ] !
" **Heavens !**
" 天 !

“天！

[haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [daʊn] ?
**how are we to get him down ?**
如何 是 我们 到 得到 他 向下 ?

我们该如何把他弄下来?

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['lædər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ! "
**There isn't a ladder long enough ! "**
那里 不是 一个 梯子 长的 足够的 ! "

没有足够长的梯子！

" ['eɪzi] , [oʊld] ['wʊmən] ! " [sed] [ 'lɑːli ] .
" **Aisy , ould woman ! " said Lally .**
" 艾西 , 可以 女士 ! " 说 拉利 .

“艾西，老太太！”拉利说道。

" [wiːl] [get] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] .
" **We'll get him down the way he got up .**
" 出色地 得到 他 向下 这 方式 他 得到 向上 .

“我们会让他以同样的方式倒下。”

[its] [æn; ən][ˌɪn'saɪd][dʒɑːb] .
**It's an inside job .**
它是 一个 里面 工作 .

这是内部人员所为。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪn'kluːdɪŋ]
" **And away he trudged to the house with a goodly following , including**
" 和 离开 他 艰难跋涉 到 这 房子 和 一个 很好 下列的 , 包括
['nænsi] [hɜːr'self] ,
**Nancy herself ,**
南希 她自己 ,

于是，他拖着沉重的步伐走向房子，身后跟着一大群人，其中也包括南希本人。

[huː] [suːn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| who | soon | found | her | feet | when | she | heard | that | there | was | a | cure | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 很快 | 成立 | 她 | 脚 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 治愈 | 为了 | 这 |

[kəˈtæstrəfi] .

| catastrophe | . |
|---|---|
| 灾难 | . |

当她听说这场灾难有解决办法时，她很快就站稳了脚跟。

[haʊ] [ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti] ['blʌndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːri] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ðə; ði]

| How | the | rescuing | party | blundered | about | the | upper | story | , | and | at | last | found | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 救援 | 派对 | 犯错 | 关于 | 这 | 上 | 故事 | , | 和 | 在 | 最后的 | 成立 | 这 |

[raɪt] [ruːm] ,

| right | room | , |
|---|---|---|
| 正确的 | 房间 | , |

救援队是如何在楼上跌跌撞撞，最终找到正确房间的?

[niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪˈleɪtɪd] .

| need | not | be | related | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 不是 | 是 | 有关的 | . |

不一定有亲属关系。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] , ['bætərd] , [əˈsɔːltɪd] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ,

| The | door | was | shaken | , | battered | , | assaulted | in | every | possible | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 摇晃 | , | 伤痕累累 | , | 袭击 | 在 | 每一个 | 可能的 | 方式 | , |

门被摇晃、砸烂，遭受了各种可能的破坏。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌsti] [kiː] [hæd; həd][gɑːt] [stʌk] [hæf] - [weɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stɜːr]

| but | the | rusty | key | had | got | stuck | half | - | way | across | the | lock | and | would | not | stir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 生锈的 | 钥匙 | 有 | 得到 | 卡住 | 一半 | - | 方式 | 穿过 | 这 | 锁 | 和 | 会 | 不是 | 搅拌 |

.

| : |
|---|
| . |

但是生锈的钥匙卡在了锁芯中间，怎么也拧不动了。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɔːf][ðə; ði]['hɪndʒɪz] ,

| In | the | end | the | door | had | to | be | taken | off | the | hinges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 这 | 门 | 有 | 到 | 是 | 已采取 | 离开 | 这 | 铰链 | , |

最后不得不把门从铰链上卸下来。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['sʊti] [ə'pɪrəns] [æz; əz]

| and | when | it | was | removed | the | children | made | a | very | sooty | appearance | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 已移除 | 这 | 孩子们 | 制成 | 一个 | 非常 | 煤烟 | 外貌 | 作为 |

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

| the | result | of | their | struggle | for | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 他们的 | 斗争 | 为了 | 自由 | . |

当它被移除时，孩子们因为争取自由的斗争而浑身沾满了煤灰。

[tɜːrli] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [swiːp] [frʌm; frəm] ['skwiːzɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

| Turly | was | like | a | real | sweep | from | squeezing | himself | up | and | down | the | chimney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 真实的 | 扫 | 从 | 挤压 | 他自己 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 烟囱 |

, [ænd; ənd] ['teri]

| , | and | Terry |
|---|---|---|
| , | 和 | 特里 |

特利就像个真正的烟囱清洁工，在烟囱里上上下下地挤来挤去，而特里

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 93 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[hæd; həd][gɑːt][hɜːr; hər][goʊld] [kəːlz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [sʊt] ,

| had | got | her | gold | curls | sprinkled | with | soot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 得到 | 她 | 金子 | 卷发 | 撒上 | 和 | 煤烟 | , |

她金色的卷发上沾满了煤灰，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] ['æftər]

| the | result | of | putting | them | into | the | grate | when | she | looked | up | the | chimney | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 推杆 | 他们 | 进入 | 这 | 格特 | 什么时候 | 她 | 看起来 | 向上 | 这 | 烟囱 | 后 |

[tɜːli] .

| Turly | . |
|---|---|
| 确实 | . |

当她跟着特利抬头看向烟囱时，她把它们放进了炉栅里。

[ðə; ðɪ][men] [læft] ['hɑːrtɪli] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] [əd'ventʃər] ,

| The | men | laughed | heartily | when | they | heard | the | children's | story | of | their | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 笑了 | 衷心地 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 这 | 孩子们的 | 故事 | 的 | 他们的 | 冒险 | , |

[ænd; ənd] [nɜːrs] ,

| and | Nurse | , |
|---|---|---|
| 和 | 护士 | , |

男人们听到孩子们讲述的冒险故事后，都开怀大笑，护士也笑了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [groʊn] [ænd; ənd][skəuldid][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz] [rɪ'lentɪd] [ænd; ənd] [geɪv]

| as | usual | , | groaned | and | scolded | at | first | , | but | afterwards | relented | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | , | 呻吟 | 和 | 责骂 | 在 | 第一的 | , | 但 | 然后 | 让步 | 和 | 给予 |

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər] ,

| them | a | good | dinner | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 好的 | 晚餐 | , |

像往常一样，起初又是抱怨又是责骂，但后来还是心软了，给他们做了顿丰盛的晚餐。

['hævɪŋ] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] [kliːn] ['kloʊðɪŋ] .

| having | prepared | them | for | it | by | a | bath | and | clean | clothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 准备 | 他们 | 为了 | 它 | 经过 | 一个 | 洗澡 | 和 | 干净的 | 衣服 | . |

事先给他们洗了澡，换上了干净的衣服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['nænsiːz] [gʊd] [ɪn'tenʃən] , ['græni] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

| In | spite | of | Nancy's | good | intentions | , | Granny | heard | the | noise | and | asked | what | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 南希的 | 好的 | 意图 | , | 奶奶 | 听到 | 这 | 噪音 | 和 | 问 | 什么 | 它 |

[ment] .

| meant | . |
|---|---|
| 意思是 | . |

尽管南希出于好意，但奶奶还是听到了动静，问那是什么意思。

" [oʊ] ! " [sed] [nɜːrs] ,

| " | Oh | ! | " | said | Nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 说 | 护士 | , |

“哦！”护士说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ðæt] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ]['ætɪk][ænd; ənd] ['kudnt] [get]

| " | it | was | only | the | children | that | shut | themselves | up | in | the | attic | and | couldn't | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 孩子们 | 那 | 关闭 | 他们自己 | 向上 | 在 | 这 | 阁楼 | 和 | 不能 | 得到 |

[aʊt] [ə'gen] ,

| out | again | , |
|---|---|---|
| 出去 | 再次 | , |

“只有孩子们把自己锁在阁楼里，再也出不来了。”

[soʊ] [ðæt] [ 'lɑːli ][hæd; həd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

| so | that | Lally | had | to | open | the | door | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 拉利 | 有 | 到 | 打开 | 这 | 门 | 为了 | 他们 | . | " |

所以拉利不得不为他们开门。

" [pʊr] ['dɑ:liŋz] ! " [sed] ['græni] ; " [ə; eɪ] [wet] [deɪ] [ɪz] ['veri] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

| " | Poor | darlings | ! | " | said | Granny | ; | " | a | wet | day | is | very | trying | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 亲爱的们 | ! | " | 说 | 奶奶 | ; | " | 一个 | 湿的 | 天 | 是 | 非常 | 尝试 | 为了 | 他们 | . |

“可怜的小家伙们！”奶奶说，“下雨天对他们来说太难熬了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wʌndərfəli] [wel] - [bɪ'heɪvd] ; [naʊ] ['hævnt] [ðeɪ] , ['nænsi] ? "

| And | they | have | been | so | wonderfully | well | - | behaved | ; | now | haven't | they | , | Nancy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 到过 | 所以 | 太棒了 | 出色地 | - | 表现 | ; | 现在 | 还没有 | 他们 | , | 南希 | ? | " |

他们表现得真是太好了，对吧，南希？

" ['prɪti] [wel] , ['mædəm] , [kən'sɪdərɪŋ] , " [sed] ['nænsi] .

| " | Pretty | well | , | madam | , | considering | , | " | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 出色地 | , | 女士 | , | 考虑 | , | " | 说 | 南希 | . |

“还不错，夫人，考虑到各种因素，”南希说。

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

| CHAPTER | VIII |
|---|---|
| 章 | 八 |

第八章

[ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [boʊt]

| THE | RUNAWAY | BOAT |
|---|---|---|
| 这 | 逃跑 | 船 |

失控的船

[ə; eɪ] [wi:k] [went] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [əd'ventʃəz] .

| A | week | went | past | , | during | which | there | were | no | particular | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 星期 | 去 | 过去的 | , | 期间 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 特别的 | 冒险 | . |

一周过去了，期间并没有发生什么特别的事情。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [krɪsp] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [frɔ:st] , [ænd; ənd] ['sʌni] [ɪn] [ðə; ði]

| The | weather | was | fine | , | crisp | with | light | frost | , | and | sunny | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天气 | 曾是 | 美好的 | , | 脆 | 和 | 光 | 霜 | , | 和 | 阳光明媚 | 在 | 这 |

天气晴朗，空气清新，略带霜冻，阳光明媚。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 94 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第94页]

['mɔ:rnɪŋz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['ræmbəlz] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ dɔ:z ] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]

| mornings | , | so | that | the | children | had | long | rambles | out | - | of | - | doors | in | the | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | , | 所以 | 那 | 这 | 孩子们 | 有 | 长的 | 漫谈 | 出去 | - | 的 | - | 门 | 在 | 这 | 关心 | 的 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['haʊsmeɪd] ,

| a | young | housemaid | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 保姆 | , |

每天早上，孩子们都会在年轻女佣的照看下到户外长时间散步。

[hu:] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .

| who | allowed | them | a | good | deal | of | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 允许 | 他们 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 自由 | . |

他给予了他们相当大的自由。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['enərdʒi] ,

| In | this | way | they | worked | off | a | great | deal | of | energy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 他们 | 工作 | 离开 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 活力 | , |

他们通过这种方式消耗了大量的精力。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [get] ['ɪntu:] ['eni] ['sɪriəs] [skreɪps] .

| and | did | not | get | into | any | serious | scrapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 得到 | 进入 | 任何 | 严肃的 | 刮伤 | . |

而且没有遇到任何严重的麻烦。

['brɪdʒɪt] [toʊld][ðem; ðəm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ə'lɔːŋ] , [wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv]

| **Bridget** | **told** | **them** | **fairy** | **tales** | **as** | **they** | **trotted** | **along** | **,** | **one** | **on** | **each** | **side** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 讲述 | 他们 | 仙女 | 故事 | 作为 | 他们 | 小跑 | 沿着 | , | 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 |

[hɜːr; hər] ,

| **her** | **,** |
|---|---|
| 她 | , |

布里奇特一边给他们讲童话故事，一边让他们小跑着，她一左一右地走着。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪərd][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ]

| **but** | **that** | **was** | **only** | **when** | **they** | **were** | **tired** | **of** | **running** | **and** | **exploring** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 仅有的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 疲劳的 | 的 | 跑步 | 和 | 探索 |

['evriθɪŋ] .

| **everything** | **.** |
|---|---|
| 一切 | . |

但那只是在他们跑累了、探索累了之后才会发生的事。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] [ænd; ənd] [bɪlt] ['kɑːslz] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

| **Sometimes** | **they** | **went** | **down** | **to** | **the** | **sea** | **-** | **shore** | **and** | **built** | **castles** | **of** | **stones** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他们 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 海 | - | 支撑 | 和 | 建造 | 城堡 | 的 | 石头 | , |

有时他们会到海边用石头建造城堡，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] ['ʃɛlz] [wɑːʃt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

| **and** | **picked** | **up** | **shells** | **washed** | **in** | **by** | **the** | **waves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 向上 | 贝壳 | 洗过 | 在 | 经过 | 这 | 波浪 | . |

并捡起被海浪冲上来的贝壳。

[ə; eɪ] [fjuː] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [stʊd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [frendz] [ɪn]

| **A** | **few** | **little** | **houses** | **stood** | **just** | **above** | **the** | **shore** | **,** | **and** | **Bridget** | **had** | **friends** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 小的 | 房屋 | 站立 | 只是 | 多于 | 这 | 支撑 | , | 和 | 布里奇特 | 有 | 朋友们 | 在 |

[ðiːz] ['haʊzɪz] ,

| **these** | **houses** | **,** |
|---|---|---|
| 这些 | 房屋 | , |

岸边上方零星散落着几栋小房子，布里奇特的朋友就住在这些房子里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [liːv] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ]

| **and** | **while** | **the** | **children** | **were** | **playing** | **she** | **would** | **often** | **leave** | **them** | **on** | **the** | **beach** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 孩子们 | 是 | 玩耍 | 她 | 会 | 经常 | 离开 | 他们 | 在 | 这 | 海滩 |

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [peɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] .

| **and** | **go** | **to** | **pay** | **visits** | **to** | **her** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 支付 | 访问 | 到 | 她 | 朋友们 | . |

孩子们玩耍的时候，她经常把他们留在沙滩上，然后去拜访她的朋友。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] ['wɔndəd] [aʊt]

| **One** | **day** | **when** | **the** | **children** | **had** | **been** | **left** | **alone** | **in** | **this** | **manner** | **they** | **wandered** | **out** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 这 | 孩子们 | 有 | 到过 | 左边 | 独自的 | 在 | 这 | 方式 | 他们 | 漫步 | 出去 |

[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

| **of** | **sight** | **of** | **the** | **houses** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 视线 | 的 | 这 | 房屋 | , |

有一天，孩子们被单独留下后，不知不觉地走出了房子的视线范围。

['getɪŋ] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['rɑːks] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kriːk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə]

| **getting** | **across** | **some** | **rocks** | **and** | **into** | **a** | **little** | **creek** | **which** | **was** | **quite** | **new** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 穿过 | 一些 | 岩石 | 和 | 进入 | 一个 | 小的 | 溪 | 哪个 | 曾是 | 相当 | 新的 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| **them** | **.** |
|---|---|
| 他们 | . |

他们越过一些岩石，进入一条对他们来说很陌生的小溪。

[ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɪʃərmɛnz] ['kɔtidʒz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

| **They** | **saw** | **some** | **more** | **fishermen's** | **cottages** | **at** | **a** | **distance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 一些 | 更多的 | 渔民的 | 小屋 | 在 | 一个 | 距离 | , |

他们远远地看到了一些渔民的小屋。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['boʊts][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

| and | one | or | two | boats | were | lying | on | the | shingle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 或者 | 二 | 船 | 是 | 说谎 | 在 | 这 | 卵石 | . |

一两艘船搁浅在鹅卵石滩上。

[wʌn] [boʊt][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd] [tɝːli] [ɪ'miːdiətli] [went] ['rʌʃɪŋ] [tɔːrdz]

| One | boat | was | rocking | on | the | tide | , | and | Turly | immediately | went | rushing | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 船 | 曾是 | 摇滚 | 在 | 这 | 潮 | , | 和 | 确实 | 立即地 | 去 | 匆忙 | 向 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

一艘船在潮水中摇晃，特利立刻朝它冲了过去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd][baɪ][ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ][rɑːk] [kloʊz][baɪ] .

| It | was | tied | by | a | rope | to | a | ring | fastened | in | a | rock | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 系 | 经过 | 一个 | 绳索 | 到 | 一个 | 戒指 | 系紧 | 在 | 一个 | 岩石 | 关闭 | 经过 | . |

它用绳子系在附近一块岩石上的一个环上。

[tɝːli] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz] [suːn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| Turly | stood | looking | at | it | , | and | Terry | was | soon | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 站立 | 寻找 | 在 | 它 | , | 和 | 特里 | 曾是 | 很快 | 旁 | 他 | . |

图利站在那里看着它，特里很快也走到他身边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] [boʊt] , " [sed] [tɝːli] .

| " | It | doesn't | look | a | very | busy | boat | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 看 | 一个 | 非常 | 忙碌的 | 船 | , | " | 说 | 确实 | . |

“看起来这艘船不是很繁忙，”特利说。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['niːðər] [seɪlz][nɔːr][ɔːrz; oʊrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [kwaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['præktɪs] .

| " | It | has | neither | sails | nor | oars | ; | it | looks | quite | out | of | practice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 两者都不 | 帆 | 也不 | 桨 | ; | 它 | 看起来 | 相当 | 出去 | 的 | 实践 | . |

“它既没有帆也没有桨；看起来完全生疏了。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 95 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第95页]

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ][rest] , " [sed] ['teri] .

| " | I | suppose | it | is | getting | a | rest | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 获得 | 一个 | 休息 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我想它是在休息吧，”特里说。

" ['boʊts] [dəunt][get]['taɪərd] .

| " | Boats | don't | get | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 船 | 不 | 得到 | 疲劳的 | . |

“船不会疲倦。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| I | think | there | must | be | something | the | matter | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 这 | 事情 | 和 | 它 | . |

我觉得肯定有什么地方出了问题。

[aɪl] [dʒʌst][get][ɪn][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] .

| I'll | just | get | in | and | see | what | is | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 得到 | 在 | 和 | 看 | 什么 | 是 | 错误的 | . |

我进去看看出了什么问题。

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][boʊt] .

| " | The | next | moment | he | was | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 船 | . |

“下一刻，他就上了船。”

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , " [sed] [tɝːli] .

| " | I | don't | see | anything | wrong | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 任何事物 | 错误的 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我看不出有什么问题，”特利说。

" [its] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [boʊt] .

| " | It's | a | very | nice | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 非常 | 好的 | 船 | . |

“这是一艘非常漂亮的船。”

[dʒʌmp][ɪn] , ['teri] !

| Jump | in | , | Terry | ! |
|---|---|---|---|---|
| 跳 | 在 | , | 特里 | ! |

特里，快上来！

[its] ['ɔːfli] [gʊd] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] . "

| It's | awfully | good | fun | to | be | in | a | boat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 非常 | 好的 | 乐趣 | 到 | 是 | 在 | 一个 | 船 | . | " |

乘船游览真是太有趣了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wægəlz] , " [sed] ['teri] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] [ɪn][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [fʌs] .

| " | It | waggles | , | " | said | Terry | , | " | and | if | I | fall | in | there | will | be | a | fuss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 摇摆 | , | " | 说 | 特里 | , | " | 和 | 如果 | 我 | 落下 | 在 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 大惊小怪 | . |

“它会摇晃，”特里说，“如果我掉进去，那可就热闹了。”

[aɪ] [θɪŋk] [nɜːrs] [ɪz]['taɪərd][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .

| I | think | Nurse | is | tired | of | changing | our | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 护士 | 是 | 疲劳的 | 的 | 变化 | 我们的 | 衣服 | . |

我觉得护士已经厌倦了给我们换衣服。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪl] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [roʊp] .

| But | there | , | I'll | pull | it | up | close | by | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | , | 患病的 | 拉 | 它 | 向上 | 关闭 | 经过 | 这 | 绳索 | . |

但是，在那里，我会用绳子把它拉近。

[ɔːl] [raɪt] !

| All | right | ! |
|---|---|---|
| 全部 | 正确的 | ! |

好的！

" [ænd; ənd] ['teri] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] .

| " | and | Terry | was | also | in | the | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 特里 | 曾是 | 还 | 在 | 这 | 船 | . |

“特里当时也在船上。”

" [wiː; wi][kæn; kən] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , " [sed] [tɝːli] .

| " | We | can | pretend | we | are | on | a | voyage | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 能 | 假装 | 我们 | 是 | 在 | 一个 | 航程 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我们可以假装自己正在航行，”特利说。

" [wʌt] ['kʌntri] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ?

| " | What | country | would | you | like | to | discover | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 国家 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 发现 | ? |

你想去哪个国家探索?

[ə'merɪkə] , [ɔːr] [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊz] ['aɪlənd] ? "

| America | , | or | Robinson | Crusoe's | Island | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | , | 或者 | 罗宾逊 | 克鲁索的 | 岛 | ? | " |

美国，还是鲁滨逊漂流记之岛?

" [oʊ] , [ðoʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! " [sed] ['teri] .

| " | Oh | , | those | were | discovered | long | ago | ! | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 那些 | 是 | 发现 | 长的 | 前 | ! | " | 说 | 特里 | . |

“哦，那些东西很久以前就被发现了！”特里说。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['aɪlənd] .

| " | I | would | rather | have | quite | a | new | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 有 | 相当 | 一个 | 新的 | 岛 | . |

我宁愿拥有一座全新的岛屿。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

| If | it | wasn't | it | wouldn't | be | discovering | , | you | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 不是 | 它 | 不会 | 是 | 发现 | , | 你 | 知道 | . | " |

如果不是这样，那就称不上是发现，你知道的。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntɪnənt] , " [sed] [tɝːli] .

| " | I | want | a | new | continent | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 一个 | 新的 | 大陆 | , | " | 说 | 确实 | . |

“我想要一块新的大陆，”特利说。

" [ɪf] [aɪ] [dɪ'skʌvər] ['eniθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] ; ['aɪləndz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌp][tuː; tə]

| " | If | I | discover | anything | it | must | be | a | continent | ; | islands | are | not | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 发现 | 任何事物 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 大陆 | ; | 岛屿 | 是 | 不是 | 向上 | 到 |

[mʌtʃ] . "

| much | . | " |
|---|---|---|
| 很多 | . | " |

“如果我发现了什么，那一定是块大陆；岛屿没什么了不起的。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ['kɑːntənənts][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] , [tɝːli] . "

| " | But | there | are | no | more | continents | to | discover | , | Turly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 各大洲 | 到 | 发现 | , | 确实 | . | " |

“但是已经没有更多的大陆可供发现了，图利。”

" [soʊ] [ðeɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ə'merɪkə] , " [sed] [tɝːli] .

| " | So | they | said | before | America | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他们 | 说 | 前 | 美国 | , | " | 说 | 确实 | . |

“美国以前也是这么说的，”特利说道。

" [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][mæp] ; [mɪs] ['gʊdˌtʃaɪld] [sez] [soʊ] . "

| " | But | nothing | more | is | on | the | map | ; | Miss | Goodchild | says | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 没有什么 | 更多的 | 是 | 在 | 这 | 地图 | ; | 错过 | 古德柴尔德 | 说道 | 所以 | . | " |

“但地图上再也找不到其他东西了；古德柴尔德小姐是这么说的。”

" [ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [nuː] [mæps] , [ðen] , " [sed]

| " | She'll | have | to | make | new | maps | , | then | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 壳 | 有 | 到 | 制作 | 新的 | 地图 | , | 然后 | , | " | 说 |

“那她就得重新绘制地图了，”他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 96 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

[tɝːli] , " ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['vɔiidʒz] .

| Turly | , | " | after | we | have | come | back | from | our | voyages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | , | " | 后 | 我们 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 我们的 | 航程 | . |

“在我们航行归来之后。”

" [ðeɪ] ['pɔtəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['tɔːkɪŋ] [meɪk] - [bɪ'liːv] [aʊt] - [ɑːn] -

| " | They | pottered | about | in | the | boat | for | a | while | , | talking | make | - | believe | out | - | on | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 陶器 | 关于 | 在 | 这 | 船 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 说 | 制作 | - | 相信 | 出去 | - | 在 | - |

[ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] [tɔːk] ,

| the | - | ocean | talk | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 海洋 | 讲话 | , |

“他们在船上闲逛了一会儿，聊着一些虚构的海上故事，

['hɔːlɪŋ] [seɪlz] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [helm] .

| **hauling** | **sails** | **and** | **working** | **the** | **helm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 运输 | 帆 | 和 | 在职的 | 这 | 舵 | . |

升帆和掌舵。

[tɝːli] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] ['teri] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kruː] .

| **Turly** | **was** | **captain** | **,** | **and** | **Terry** | **had** | **to** | **be** | **the** | **entire** | **crew** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 曾是 | 队长 | , | 和 | 特里 | 有 | 到 | 是 | 这 | 全部的 | 全体人员 | . |

特利是船长，而特里则要承担全部船员的职责。

[æt; ət][læst] [tɝːli] [sed] :

| **At** | **last** | **Turly** | **said** | **:** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 确实 | 说 | : |

最后，特利说道：

" [wiː; wi][dəunt][seɪl][ə; eɪ][bɪt] ; [wiː; wi]['oʊnli]['dʒɑːg(ə)l] .

| **"** | **We** | **don't** | **sail** | **a** | **bit** | **;** | **we** | **only** | **joggle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不 | 帆 | 一个 | 少量 | ; | 我们 | 仅有的 | 啮合 | . |

“我们根本不航海；我们只是慢跑。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [roʊp] ? "

| **Do** | **you** | **think** | **I** | **might** | **untie** | **the** | **rope** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 可能 | 解开 | 这 | 绳索 | ? | " |

你觉得我能解开绳子吗?

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['teri] ; " [wɪə(r)]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] .

| **"** | **No** | **,** | **no** | **!** | **"** | **cried** | **Terry** | **;** | **"** | **we're** | **only** | **pretending** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! | " | 哭 | 特里 | ; | " | 是 | 仅有的 | 假装 | . |

“不，不！”特里喊道；“我们只是在假装。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [ɔːrz; oʊrz][nɔːr][seɪlz] . "

| **You** | **know** | **we** | **have** | **neither** | **oars** | **nor** | **sails** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我们 | 有 | 两者都不 | 桨 | 也不 | 帆 | . | " |

你知道我们既没有桨也没有帆。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [nɑːt] , " [sed] [tɝːli] ,

| **"** | **I** | **suppose** | **it** | **is** | **better** | **not** | **,** | **"** | **said** | **Turly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 它 | 是 | 更好的 | 不是 | , | " | 说 | 确实 | , |

“我想最好还是不要，”特利说道。

[æz; əz][ə; eɪ] ['helθi] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'tɜːrn]

| **as** | **a** | **healthy** | **sensation** | **of** | **hunger** | **reminded** | **him** | **that** | **he** | **could** | **hardly** | **return** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 健康 | 感觉 | 的 | 饥饿 | 提醒 | 他 | 那 | 他 | 可以 | 几乎 | 返回 |

[frʌm; frəm] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] ['kɑːntɪnənt] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

| **from** | **discovering** | **a** | **new** | **continent** | **before** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 发现 | 一个 | 新的 | 大陆 | 前 | 晚餐 | . |

一阵强烈的饥饿感提醒他，在晚餐前，他几乎不可能从探索新大陆的旅程中返回。

[haʊ'evər] , [ðə; ði][roʊp] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ri'zentid] ['hævɪŋ] [bɪn] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][ɪn] ['duːɪŋ] [ɪts]

| **However** | **,** | **the** | **rope** | **,** | **as** | **if** | **it** | **resented** | **having** | **been** | **interfered** | **with** | **in** | **doing** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 这 | 绳索 | , | 作为 | 如果 | 它 | 怨恨 | 拥有 | 到过 | 干扰 | 和 | 在 | 正在做 | 它是 |

['duːti] ,

| **duty** | **,** |
|---|---|
| 责任 | , |

然而，那根绳子仿佛对有人干扰它履行职责感到不满，

[naʊ] [pleɪd] [ðem; ðəm][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd] [trɪk] .

| **now** | **played** | **them** | **an** | **unkind** | **trick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 玩 | 他们 | 一个 | 不友善 | 诡计 | . |

现在，他们耍了个不友善的把戏。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈluːsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [əˈkɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **It** | **loosened** | **from** | **the** | **ring** | **of** | **its** | **own** | **accord** | **,** | **and** | **the** | **boat** | **,** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 松动 | 从 | 这 | 戒指 | 的 | 它是自己的 | | 符合 | , | 和 | 这 | 船 | , | 和 | 这 |

['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **children** | **in** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 在 | 它 | , |

它自行从环上松脱下来，船连同船上的孩子们一起……

['drɪftɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] .

| **drifted** | **away** | **from** | **the** | **rocks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 漂移 | 离开 | 从 | 这 | 岩石 | . |

漂离了岩石。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

| **The** | **tide** | **was** | **going** | **out** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 去 | 出去 | , |

潮水正在退去，

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)n] [weɪvz] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɑːrk][fɑːr][frʌm; frəm][lænd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **and** | **the** | **even** | **waves** | **carried** | **the** | **little** | **bark** | **far** | **from** | **land** | **in** | **the** | **course** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 甚至 | 波浪 | 携带 | 这 | 小的 | 吠 | 远的 | 从 | 土地 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 一个 |

['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| **very** | **few** | **minutes** | **.** |
|---|---|---|---|
| 非常 | 很少 | 分钟 | . |

均匀的波浪在短短几分钟内就把小船带离了陆地。

[tɝːli] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [bʌt; bət] ['teri] [tɜːrnd] ['veri] [waɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hæd; həd]

| **Turly** | **burst** | **out** | **laughing** | **,** | **but** | **Terry** | **turned** | **very** | **white** | **as** | **she** | **realized** | **what** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 爆裂 | 出去 | 笑 | , | 但 | 特里 | 转向 | 非常 | 白色的 | 作为 | 她 | 已实现 | 什么 | 有 |

['hæpənd] .

| **happened** | **.** |
|---|---|
| 发生 | . |

特利突然大笑起来，但特里意识到发生了什么事后，脸色变得非常苍白。

" [tɝːli] , [tɝːli] , [dəunt] [dæns] [əˈbaʊt] [laɪk] [ðæt] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌpˈset][ðə; ði][boʊt] !

| **"** | **Turly** | **,** | **Turly** | **,** | **don't** | **dance** | **about** | **like** | **that** | **,** | **or** | **you** | **will** | **upset** | **the** | **boat** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | , | 确实 | , | 不 | 舞蹈 | 关于 | 喜欢 | 那 | , | 或者 | 你 | 将要 | 沮丧的 | 这 | 船 | ! |

“特利，特利，别那样跳舞，不然你会把船弄翻的！”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [get] [bæk] [əˈgen] !

| **We're** | **going** | **out** | **to** | **sea** | **,** | **and** | **we** | **can't** | **get** | **back** | **again** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 出去 | 到 | 海 | , | 和 | 我们 | 不能 | 得到 | 后退 | 再次 | ! |

我们要出海了，而且回不来了！

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **97** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第97页]

[tɝːli] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kənˈfes]

| **Turly** | **looked** | **around** | **and** | **saw** | **that** | **she** | **was** | **right** | **,** | **but** | **did** | **not** | **like** | **to** | **confess** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确实 | 看起来 | 大约 | 和 | 锯 | 那 | 她 | 曾是 | 正确的 | , | 但 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 承认 |

[soʊ] [mʌtʃ] .

| **so** | **much** | **.** |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | . |

图利环顾四周，发现她说的没错，但他并不愿意承认这一点。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [kʌm]
" Of course we're going out to sea , " he said , " but why shouldn't we come
" 的 课程 是 去 出去 到 海 , " 他 说 , " 但 为什么 不应该 我们 来
[bæk] [ə'gen] ? "
back again ? "
后退 再次 ? "

"我们当然要出海，"他说，"但是为什么我们不能回来呢？"

" [wɒts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] ? " [sed] ['teri] .
" What's to bring us back ? " said Terry .
" 是什么 到 带来 我们 后退 ? " 说 特里 .

"是什么让我们回来呢？"特里说道。

" [wiːv] [noʊ][ɔːrz; oʊrz][ɔːr] [seɪlz] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [wɪə(r)] [nɑːt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][juːz]
" We've no oars or sails , and if we had we're not big enough to use
" 我们已经 不 桨 或者 帆 , 和 如果 我们 有 是 不是 大的 足够的 到 使用
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

"我们没有桨也没有帆，就算有，我们的船也太小用不了。"

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] , " [sed] [tɝːli] , " [ænd; ənd] [its] ['teɪkɪŋ] [ju: 'es] .
" The tide is going out , " said Turly , " and it's taking us .
" 这 潮 是 去 出去 , " 说 确实 , " 和 它是 采取 我们 .

"潮水正在退去，"特利说，"它正带着我们走。"

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ju: 'es] [bæk] .
When it begins to come in it will bring us back .
什么时候 它 开始 到 来 在 它 将要 带来 我们 后退 .

当它开始到来时，它会把我们带回来。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 98 ]
" [ 页 - ]

[第98页]

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] !
" Oh , it won't come back for hours and hours !
" 哦 , 它 惯于 来 后退 为了 小时 和 小时 !

"哦，它几个小时都不会回来！"

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ?
And how can we tell where we are going ?
和 如何 能 我们 告诉 在哪里 我们 是 去 ?

我们如何才能知道自己要去哪里?

" [tɝːli] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['teri] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Turly was quiet now , and came to sit with Terry in the bottom of the
" 确实 曾是 安静的 现在 , 和 来了 到 坐 和 特里 在 这 底部 的 这
[boʊt] .
boat .
船 .

"特利现在安静了下来，走到船底和特里一起坐下。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] , " [sed] ['teri] .
" It's the only way to keep it steady , " said Terry .
" 它是 这 仅有的 方式 到 保持 它 稳定的 , " 说 特里 .

"这是保持稳定的唯一方法，"特里说。

" [let] [ju: 'es][æsk][gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] ! "
" Let us ask God to take care of us ! "
" 让 我们 问 上帝 到 拿 关心 的 我们 ! "

让我们祈求上帝保佑我们!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wɪl] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
" Of course He will ; He walked on the sea .
" 的 课程 他 将要 ; 他 步行 在 这 海 .

“他当然会；他曾在海面上行走。”

[ɑːnt] [wiː; wi] ['sɪli] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
Aren't we silly not to have thought of that before ?
不是 我们 愚蠢的 不是 到 有 想法 的 那 前 ?

我们之前怎么没想到这一点，真是太傻了！

" [ðeɪ] [bəuθ] [slɪpt] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['laʊdli] :
" They both slipped on their knees and cried out loudly :
" 他们 两个都 滑倒了 在 他们的 膝盖 和 哭 出去 高声 :

他们俩双膝跪地，双膝跪地，大声喊叫起来：

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[kʌm] [tuː; tə][juː 'es][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es] [bæk] [tuː; tə] [ʃɔːr] !
Come to us and bring us back to shore !
来 到 我们 和 带来 我们 后退 到 支撑 !

来救我们，把我们带回岸边！

" [stɪl] [ðə; ði] [boʊt] [kept] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] ['aʊtwərd] ,
" Still the boat kept drifting away outward ,
" 仍然 这 船 保留 漂流 离开 向外 ,

“但船还是继续向外漂去，

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [gɑːt] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .
while the shore they had left got farther and farther into the distance .
尽管 这 支撑 他们 有 左边 得到 更远 和 更远 进入 这 距离 .

他们离开的海岸越来越远，消失在茫茫人海中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [koʊld][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [deɪ] [rɪ'meɪnd] [kɑːm][ænd; ənd]
They were very cold by this time , but fortunately the day remained calm and
他们 是 非常 寒冷的 经过 这 时间 , 但 幸运的是 这 天 剩余 冷静的 和
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

这时他们已经很冷了，但幸运的是，当天天气晴朗无风。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] ['aʊərz] [tuː; tə] [kʌm] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['deɪlaɪt] .
and there were still some hours to come of winter daylight .
和 那里 是 仍然 一些 小时 到 来 的 冬天 日光 .

冬日的白昼还有几个小时才会结束。

[æt; ət] [læst] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ] ,
At last , after a period that seemed to them a whole day long ,
在 最后的 , 后 一个 时期 那 似乎 到 他们 一个 所有的 天 长的 ,

最后，在他们看来仿佛过了一整天之后，

[tɜːli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
Turly turned his head and gave a wild shout of triumph .
确实 转向 他的 头 和 给予 一个 荒野 喊 的 胜利 .

图利转过头，发出了一声狂野的胜利呐喊。

" [hə'rɑ:] !
**" Hurrah !**
" 欢呼 !

“欢呼！

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [hɪəz] [maɪ] ['kɑ:ntɪnənt] .
**" he cried ; " here's my continent .**
" 他 哭 ; " 这里是 我的 大陆 .

他喊道：“这是我的大陆。”

" ['teri] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] , ['tru:li] ,
**" Terry looked round , and there , truly ,**
" 特里 看起来 圆形的 , 和 那里 , 真的 ,

特里环顾四周，果然，

[wʌz; wəz] [lænd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [bæks] [hæd; həd] [bɪn]
**was land on the other side of them to which their backs had been**
曾是 土地 在 这 其他 边 的 他们 到 哪个 他们的 背部 有 到过
[tɜ:rnd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [tɔ:rdz] [hoʊm] .
**turned while they were straining their eyes towards home .**
转向 尽管 他们 是 紧张 他们的 眼睛 向 家 .

他们背对着陆地，正全神贯注地望着家的方向，而他们却没有注意到陆地。

" [its] [æn; ən] ['aɪlənd] , " [sed] ['teri] .
**" It's an island , " said Terry .**
" 它是 一个 岛 , " 说 特里 .

“这是一个岛屿，”特里说。

" [nɜ:rs] ['ɔ:f(ə)n]
**" Nurse often**
" 护士 经常

护士经常

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

[sed] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['aɪləndz] [aʊt] [hɪr] .
**said there were islands out here .**
说 那里 是 岛屿 出去 这里 .

他说这里有岛屿。

[haʊ] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**How are we going to catch on to it ? "**
如何 是 我们 去 到 抓住 在 到 它 ? "

我们该如何才能跟上呢?

" [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌju: 'es] [slæp] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [tɝ:li] .
**" The tide is taking us slap up against it , " said Turly .**
" 这 潮 是 采取 我们 拍击 向上 反对 它 , " 说 确实 .

“潮水正带着我们猛地冲向它，”特利说道。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [went] [bæŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [rɑ:k] ; [ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] ,
**A few minutes later they went bang into a rock ; the boat made a somersault ,**
一个 很少 分钟 之后 他们 去 砰 进入 一个 岩石 ; 这 船 制成 一个 空翻 ,

几分钟后，他们猛地撞上一块岩石；船翻了个跟头。

[flʌŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ænd; ənd] " [ræn][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ɪt'self] , ['læfɪŋ] " , [æz; əz]

| flung | the | children | high | and | dry | , | and | " | ran | off | with | itself | , | laughing | " | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 这 | 孩子们 | 高的 | 和 | 干燥 | , | 和 | " | 跑 | 离开 | 和 | 本身 | , | 笑 | " | , | 作为 |

[tɜ:li] [sed] ['æftərwərdz] .

| Turly | said | afterwards | . |
|---|---|---|---|
| 确实 | 说 | 然后 | . |

把孩子们抛在了一边，然后"笑着逃走了"，正如特利后来所说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] , [ænd; ənd][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

| When | they | were | able | to | pick | themselves | up | , | and | to | look | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 有能力的 | 到 | 挑选 | 他们自己 | 向上 | , | 和 | 到 | 看 | 大约 | , |

当他们能够站起来，环顾四周时，

[ðeɪ] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [rɑ:k] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [pɜ:rtʃt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| they | perceived | that | the | rock | on | which | they | were | perched | was | right | in | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 感知 | 那 | 这 | 岩石 | 在 | 哪个 | 他们 | 是 | 栖息 | 曾是 | 正确的 | 在 | 这 | 小的 |

['hɑ:rbər] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] .

| harbour | of | an | island | . |
|---|---|---|---|---|
| 港口 | 的 | 一个 | 岛 | . |

他们意识到自己所处的岩石正好位于一座岛屿的小港湾里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

| There | was | still | daylight | enough | to | see | the | houses | on | the | island | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仍然 | 日光 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 房屋 | 在 | 这 | 岛 | 和 | 这 |

['pi:p(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

| people | walking | about | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 步行 | 关于 | 这 | 海滩 | . |

天色还很亮，可以看到岛上的房屋和在海滩上散步的人们。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

| No | one | noticed | them | for | some | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 注意到 | 他们 | 为了 | 一些 | 时间 | , |

一段时间内，没有人注意到他们。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [tʊk] [ɔ:f][ðer; ðər][hæts][ænd; ənd] [weɪvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

| and | at | last | they | took | off | their | hats | and | waved | them | , | and | shouted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 采取 | 离开 | 他们的 | 帽子 | 和 | 挥手 | 他们 | , | 和 | 喊叫 | . |

最后，他们脱下帽子挥舞，大声喊叫。

[ðen] [ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd][stænd] ['sterɪŋ]

| Then | they | saw | a | man | in | the | dress | of | a | fisherman | look | up | and | stand | staring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 锯 | 一个 | 男人 | 在 | 这 | 裙子 | 的 | 一个 | 渔夫 | 看 | 向上 | 和 | 站立 | 凝视 |

[æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['hju:mən] ['tʃɪldrən] .

| at | them | as | if | he | did | not | believe | they | were | human | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | 作为 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 他们 | 是 | 人类 | 孩子们 | . |

然后他们看到一个穿着渔夫服装的男人抬起头，站在那里盯着他们，好像不相信他们是人类的孩子。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hi:; hi] [θɪŋks] [wɪə(r)] ['mɜ:ˌmeɪdz] , " [sed] ['teri] .

| " | I | suppose | he | thinks | we're | mermaids | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 他 | 思考 | 是 | 美人鱼 | , | " | 说 | 特里 | . |

"我猜他认为我们是美人鱼，"特里说。

" [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [wəʊnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðen] [hi:; hi] [maɪt] [li:v] [ju: 'es] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] . "

| " | I | hope | he | won't | , | because | then | he | might | leave | us | here | all | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他 | 惯于 | , | 因为 | 然后 | 他 | 可能 | 离开 | 我们 | 这里 | 全部 | 夜晚 | . | " |

"我希望他不会这么做，因为那样他可能会把我们留在这里一整夜。"

" [wi:; wi] ['hævnt] [gɑ:t] ['fɪʃɪz] - [teɪlz] , " [sed] [tɜ:li] ; " ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .

| " | We | haven't | got | fishes | ' | tails | , | " | said | Turly | ; | " | anyone | could | see | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 还没有 | 得到 | 鱼 | - | 尾巴 | , | " | 说 | 确实 | ; | " | 任何人 | 可以 | 看 | 那 | . |

"我们没有鱼尾巴，"特利说；"谁都能看出来。"

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stuːpɪd] .

| I | don't | believe | he's | such | a | stupid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 他是 | 这样的 | 一个 | 愚蠢的 | . |

我不相信他会那么蠢。

[siː] , ['hiːz] ['pɔɪntɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [mæn] !

| See | , | he's | pointing | us | out | to | another | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 他是 | 指向 | 我们 | 出去 | 到 | 其他 | 男人 | ! |

你看，他正指着另一个人给我们看呢!

[oʊ] , [ðeɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] !

| Oh | , | they'll | come | for | us | in | a | boat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 他们会 | 来 | 为了 | 我们 | 在 | 一个 | 船 | ! |

哦，他们会乘船来救我们!

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən]['aɪlənd] . "

| And | then | it | will | be | fun | to | have | discovered | an | island | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 乐趣 | 到 | 有 | 发现 | 一个 | 岛 | . | " |

然后，发现一座岛屿就会很有趣。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [kwaɪt] [æn; ən][oʊld]['aɪlənd] , " [sed] ['teri] .

| " | I | think | it's | quite | an | old | island | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它是 | 相当 | 一个 | 老的 | 岛 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我认为这是一座相当古老的岛屿，”特里说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | We | haven't | discovered | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 还没有 | 发现 | 它 | . |

我们还没有发现它。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第100页]

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [spɔɪl] [θɪŋz] , " [sed] [tɜːli] .

| " | Now | don't | you | go | and | spoil | things | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 你 | 去 | 和 | 剧透 | 事物 | , | " | 说 | 确实 | . |

“你可别去破坏气氛啊，”特利说道。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | mean | to | discover | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 发现 | 它 | . |

“我打算去发现它。”

" [ðeɪ] [suːn] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][nɑːt]

| " | They | soon | saw | that | the | fishermen | were | really | coming | for | them | , | and | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 很快 | 锯 | 那 | 这 | 渔民 | 是 | 真的 | 未来 | 为了 | 他们 | , | 和 | 不是 |

[ə; eɪ][bɪt] [tuː] [suːn] ,

| a | bit | too | soon | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 少量 | 也 | 很快 | , |

他们很快意识到渔民们是真的要来抓他们了，而且来得正是时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər] [rɑːk] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

| for | the | tide | was | rising | round | their | rock | , | and | , | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 潮 | 曾是 | 上升 | 圆形的 | 他们的 | 岩石 | , | 和 | , | 除了 | , |

因为潮水正上涨，淹没了他们的岩石，而且，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .

| they | were | so | cold | and | hungry | that | their | courage | was | nearly | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 所以 | 寒冷的 | 和 | 饥饿的 | 那 | 他们的 | 勇气 | 曾是 | 几乎 | 筋疲力尽的 | . |

他们又冷又饿，勇气几乎耗尽。

" [naʊ] , [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [dɪd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][jiː; ji] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

| " | Now | , | will | ye | tell | me | where | did | the | pair | of | ye | come | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 将要 | 是的 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 做过 | 这 | 一对 | 的 | 是的 | 来 | 从 | ? |

“那么，你们俩能告诉我，你们是从哪里来的吗？”

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

| " | said | one | of | the | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 一 | 的 | 这 | 男人 | . |

“其中一人说道。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [jiː; ji][ɑːr; ər] , [ɔːr][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ?

| " | Is | it | down | out | of | heaven | ye | are | , | or | up | out | of | the | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 向下 | 出去 | 的 | 天堂 | 是的 | 是 | , | 或者 | 向上 | 出去 | 的 | 这 | 海 | ? |

你们是从天上降下来的，还是从海里升起的?

[baɪ][maɪ][wɜːrd][aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei- ] - [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [jiː; ji]['ɪntuː][maɪ] [boʊt] .

| By | my | word | I'm | not | sure | at | all | about | takin | ' | the | like | o | ' | ye | into | my | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 单词 | 我是 | 不是 | 当然 | 在 | 全部 | 关于 | 拿 | - | 这 | 喜欢 | o | - | 是的 | 进入 | 我的 | 船 | . |

"

"

"

说实话，我真不太确定是否该让你们这种人上我的船。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | Hold | your | tongue | , | man | , | " | said | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | 男人 | , | " | 说 | 这 | 其他 | . |

“闭嘴，伙计，”另一个人说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] - [tiːθ] [ɑːr; ər] - - [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| " | Don't | you | see | the | childher's | teeth | are | chatterin | ' | out | of | their | heads | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | 这 | - | 牙齿 | 是 | - | - | 出去 | 的 | 他们的 | 头部 | 和 | 这 |

[koʊld] .

| cold | . |
|---|---|
| 寒冷的 | . |

“难道你没看到孩子们都冻得牙齿都快掉出来了吗？”

[kʌm] [ɪn] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ,

| Come | in | here | , | little | lady | and | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 这里 | , | 小的 | 女士 | 和 | 绅士 | , |

请进，女士们先生们。

[ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji][kæn; kən] [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [bæd] [ʃɪp] [θruː] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [wer]

| and | then | ye | can | tell | us | what | bad | ship | threw | you | out | of | it | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 是的 | 能 | 告诉 | 我们 | 什么 | 坏的 | 船 | 扔 | 你 | 出去 | 的 | 它 | 到 | 在哪里 |

[jiː; ji][ɑːr; ər] . "

| ye | are | . | " |
|---|---|---|---|
| 是的 | 是 | . | " |

然后你们就可以告诉我们，是哪艘破船把你们扔到现在这个地步的了。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ʃɪp] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , " [sed] [tɜːli] .

| " | It | wasn't | a | ship | ; | it | was | a | boat | , | " | said | Turly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 一个 | 船 | ; | 它 | 曾是 | 一个 | 船 | , | " | 说 | 确实 | . |

“那不是一艘船，而是一艘小船，”特利说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [boʊt] .

| " | And | it | was | a | queer | boat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 它 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 船 | . |

“那是一艘奇特的船。”

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf]

| First | it | ran | away | with | us | , | and | then | it | threw | us | out | and | made | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 它 | 跑 | 离开 | 和 | 我们 | , | 和 | 然后 | 它 | 扔 | 我们 | 出去 | 和 | 制成 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] [ɪt'self] . "

| with | itself | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 本身 | . | " |

它先是带着我们跑了，然后把我们扔了出去，自己逃走了。

" [wiː; wi][gɑːt][ɪn][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] , " [sed] ['teri] .

| " | We | got | in | to | look | at | it | only | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 在 | 到 | 看 | 在 | 它 | 仅有的 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我们只是进去看看而已，”特里说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊp][gɑːt] [luːs] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd] ['kærid]

| " | It | was | tied | to | a | rock | , | and | the | rope | got | loose | and | the | tide | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 系 | 到 | 一个 | 岩石 | , | 和 | 这 | 绳索 | 得到 | 松动的 | 和 | 这 | 潮 | 携带 |

[ˌjuː 'es] [ə'weɪ] . "

| us | away | . | " |
|---|---|---|---|
| 我们 | 离开 | . | " |

“它被绑在一块岩石上，绳子松了，潮水把我们冲走了。”

" [wel] [ðen] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [pʊr] ['bɑːdiːz] ['blɛsɪn] - [wʌz; wəz]['oʊvər][jiː; ji] , [ɔːr][jiː; ji][wəːnt, weənt] [hɪr]

| " | Well | then | , | but | some | poor | body's | blessin | ' | was | over | ye | , | or | ye | weren't | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 然后 | , | 但 | 一些 | 贫穷的 | 身体的 | 祝福 | - | 曾是 | 超过 | 是的 | , | 或者 | 是的 | 不是 | 这里 |

,

,

,

“好吧，要么是你受到了某个可怜人的祝福，要么是你根本就不在。”

" [sed] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] .

| " | said | the | first | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 第一的 | 男人 | . |

“第一个人说道。”

" [its] [θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [meɪn] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɔːrm] ['kʌmɪn] - [ɑːn] .

| " | It's | three | miles | from | main | shore | , | and | there's | a | storm | comin | ' | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 三 | 英里 | 从 | 主要的 | 支撑 | , | 和 | 有 | 一个 | 风暴 | 即将到来 | - | 在 | . |

“这里距离主海岸三英里，而且暴风雨即将来临。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第101页]

" [wiː; wi] [kɔːld] [gɑːd] , " [sed] ['teri] .

| " | We | called | God | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 称为 | 上帝 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我们向上帝祈祷了，”特里说。

" [its] [gʊd] [fɔːr; fər][jiː; ji] [ðæt] [jiː; ji][dɪd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

| " | It's | good | for | ye | that | ye | did | , | " | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 好的 | 为了 | 是的 | 那 | 是的 | 做过 | , | " | 说 | 这 | 男人 | . |

“你这样做是对你的好事，”那人说道。

" [θæŋk] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [jiːv] [gɑːt][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][draɪ][lænd] [ə'gen] .

| " | Thank | Him | now | that | ye've | got | your | feet | on | dry | land | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 他 | 现在 | 那 | 你们已经 | 得到 | 你的 | 脚 | 在 | 干燥 | 土地 | 再次 | . |

“现在你们双脚又踏上了陆地，就感谢他吧。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd]

| " | They | had | scarcely | touched | the | shore | when | the | storm | began | to | whistle | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 几乎 | 感动 | 这 | 支撑 | 什么时候 | 这 | 风暴 | 开始 | 到 | 哨 | , | 和 |

[suːn] [tuː; tə] [rɔːr] ,

| soon | to | roar | , |
|---|---|---|---|
| 很快 | 到 | 吼 | , |

“他们刚一踏上岸，暴风雨就开始呼啸，很快便咆哮起来。”

[ænd; ənd] [bɪg] [weɪvz] [həːld] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| and | big | waves | hurled | themselves | on | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 波浪 | 投掷 | 他们自己 | 在 | 这 | 岛 | . |

巨浪拍打着小岛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [ðæt] [naɪt] .

| It | was | quite | certain | they | could | not | return | to | Trimleston | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 肯定 | 他们 | 可以 | 不是 | 返回 | 到 | - | 那 | 夜晚 | . |

他们当晚肯定无法返回特里姆勒斯顿。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tʊk] [ðem; ðəm] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] ,

| One | of | the | fishermen | took | them | home | to | his | own | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 渔民 | 采取 | 他们 | 家 | 到 | 他的 | 自己的 | 舱 | , |

其中一位渔夫把他们带回了自己的小木屋。

[wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [ʌv; əv] [tɜːrf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['wʊmən] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

| where | there | was | a | good | fire | of | turf | , | and | a | kind | woman | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 好的 | 火 | 的 | 草皮 | , | 和 | 一个 | 种类 | 女士 | 和 | 一些 |

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

| little | children | . |
|---|---|---|
| 小的 | 孩子们 | . |

那里燃着一堆旺盛的泥炭火，还有一位善良的妇女和几个小孩。

[ðeɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌpər] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['herɪŋz] , [wɪtʃ] , ['æftər] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [fæst] ,

| They | got | a | good | supper | of | potatoes | and | herrings | , | which | , | after | their | long | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 一个 | 好的 | 晚餐 | 的 | 土豆 | 和 | 鲱鱼 | , | 哪个 | , | 后 | 他们的 | 长的 | 快速地 | , |

他们吃了一顿丰盛的晚餐，包括土豆和鲱鱼，这让他们在长时间的斋戒后感到满足。

[wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [moʊst] [dɪ'lɪʃəs] .

| was | found | to | be | most | delicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 成立 | 到 | 是 | 最多 | 可口的 | . |

被发现味道极佳。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃər] - ['tʃɪldrən] [keɪm] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm]

| The | little | fisher | - | children | came | round | them | , | smiling | at | them | , | examining | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 渔夫 | - | 孩子们 | 来了 | 圆形的 | 他们 | , | 微笑 | 在 | 他们 | , | 检查 | 他们 |

[ɔːl] ['oʊvər] , ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] .

| all | over | , | touching | their | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 超过 | , | 接触 | 他们的 | 衣服 | . |

小渔夫们围着他们，笑着看着他们，仔细地打量着他们，摸着他们的衣服。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [naɪs] [æz; əz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] .

| They | had | never | seen | anything | so | nice | as | this | little | lady | and | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何事物 | 所以 | 好的 | 作为 | 这 | 小的 | 女士 | 和 | 绅士 | . |

他们从未见过像这对小夫妇这样和蔼可亲的人。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sɪks] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['fɪʃərˌwɪmɪn] , [ɔːl] [ɪn] [red] ['flænl] [frɑːks] [ænd; ənd]

| There | were | six | little | fishermen | and | fisherwomen | , | all | in | red | flannel | frocks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 六 | 小的 | 渔民 | 和 | 渔妇 | , | 全部 | 在 | 红色的 | 绒布 | 连衣裙 | 和 |

[ber] [fiːt] .

| bare | feet | . |
|---|---|---|
| 裸 | 脚 | . |

有六个小渔夫和小渔妇，都穿着红色法兰绒连衣裙，光着脚。

['nɑːni] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [huː] [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

| **Nonie** | **,** | **the** | **eldest** | **,** | **who** | **was** | **eight** | **years** | **old** | **,** | **could** | **not** | **cease** | **admiring** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诺妮 | , | 这 | 长子 | , | WHO | 曾是 | 八 | 年 | 老的 | , | 可以 | 不是 | 停止 | 钦佩 | 这 |

[st'reɪndʒəz] .

| **strangers** | **.** |
|---|---|
| 陌生人 | . |

八岁的大女儿诺妮对这些陌生人充满了好奇和钦佩。

" [wer] [wɜːr; wər][jiː; ji] ?

| **"** | **Where** | **were** | **ye** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 是的 | ? |

你们当时在哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['wɜːrʃɪpfl] ['saɪləns] ,

| **"** | **she** | **asked** | **suddenly** | **,** | **after** | **a** | **long** | **,** | **worshipful** | **silence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | 突然 | , | 后 | 一个 | 长的 | , | 崇拜的 | 沉默 | , |

“在漫长而虔诚的沉默之后，她突然问道：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [naʊ] [ɑːn] ['teri] [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [tɝːli] .

| **with** | **her** | **eyes** | **fixed** | **now** | **on** | **Terry** | **and** | **now** | **on** | **Turly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 固定的 | 现在 | 在 | 特里 | 和 | 现在 | 在 | 确实 | . |

她的目光一会儿落在特里身上，一会儿又落在特利身上。

" [oʊ] ! ['iznt] [ʃiː; ʃi] [swiːt] ? " [kraɪd] ['teri] .

| **"** | **Oh** | **!** | **isn't** | **she** | **sweet** | **?** | **"** | **cried** | **Terry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 不是 | 她 | 甜的 | ? | " | 哭 | 特里 | . |

“哦！她真可爱！”特里喊道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['nɑːni] ? "

| **"** | **What** | **do** | **you** | **mean** | **,** | **Nonie** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 诺妮 | ? | " |

“诺妮，你什么意思？”

" [wer] [wɜːr; wər][jiː; ji] [bɪ'fɔːr] ? " ['stæməd] ['nɑːni] .

| **"** | **Where** | **were** | **ye** | **before** | **?** | **"** | **stammered** | **Nonie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 是的 | 前 | ? | " | 结结巴巴 | 诺妮 | . |

“你之前在哪儿？”诺妮结结巴巴地问道。

" [oʊ] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['læfɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]

| **"** | **Oh** | **,** | **miss** | **,** | **"** | **said** | **the** | **mother** | **,** | **laughing** | **,** | **"** | **she** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 错过 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | , | 笑 | , | " | 她 |

“哦，小姐，”母亲笑着说，“她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **102** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [jiː; ji][lɪv; laɪv] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [laɪk] [oʊ] - [jiː; ji] [bɪ'fɔːr] ! "

| **wants** | **to** | **know** | **where** | **ye** | **live** | **,** | **for** | **she** | **never** | **seen** | **the** | **like** | **o** | **'** | **ye** | **before** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 知道 | 在哪里 | 是的 | 居住 | , | 为了 | 她 | 绝不 | 已见 | 这 | 喜欢 | o | - | 是的 | 前 | ! | " |

她想知道你住在哪里，因为她以前从未见过像你这样的人！

" [wiː; wi][lɪv; laɪv]['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] , ['nɑːni] ;

| **"** | **We** | **live** | **over** | **on** | **the** | **other** | **shore** | **,** | **in** | **a** | **big** | **house** | **,** | **Nonie** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 居住 | 超过 | 在 | 这 | 其他 | 支撑 | , | 在 | 一个 | 大的 | 房子 | , | 诺妮 | ; |

“我们住在对岸，在一栋大房子里，诺妮；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] .

| **and** | **I** | **hope** | **you** | **will** | **come** | **to** | **see** | **us** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 看 | 我们 | 那里 | . |

我希望你能来那里看我们。

[aɪm] [ʃʊr] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

| I'm | sure | Gran'ma | will | want | you | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 奶奶 | 将要 | 想 | 你 | 到 | 来 | . |

我相信奶奶一定会希望你来的。

" [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

| " | And | then | , | when | she | thought | of | what | Gran'ma | at | that | moment | was | doing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | , | 什么时候 | 她 | 想法 | 的 | 什么 | 奶奶 | 在 | 那 | 片刻 | 曾是 | 正在做 | , |

“然后，当她想到奶奶当时正在做的事情时，

['teri] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] ['bɪtərli] .

| Terry | broke | down | and | began | to | cry | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 打破 | 向下 | 和 | 开始 | 到 | 哭 | 苦涩地 | . |

特里崩溃了，开始痛哭流涕。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'niːl] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wen] [wiː; wi] ['hævnt]

| " | Oh | , | Mrs | . | O'Neill | , | you | don't | know | how | dreadful | it | will | be | when | we | haven't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 太太 | . | 奥尼尔 | , | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 可怕 | 它 | 将要 | 是 | 什么时候 | 我们 | 还没有 |

[kʌm] [hoʊm] ,

| come | home | , |
|---|---|---|
| 来 | 家 | , |

“哦，奥尼尔太太，您不知道如果我们回不来会有多么可怕。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 特里；或者，她本该是个男孩(Terry; Or, She ought to have been a Boy)



[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː 'es] ! "

| and | nobody | knows | what | has | become | of | us | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 我们 | ! | " |

谁也不知道我们后来怎么样了！

" [wel] , ['dɪri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər][ðə; ði][stɔːrm] [goʊz] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] ,

| " | Well | , | dearie | , | as | soon | as | ever | the | storm | goes | down | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 亲爱的 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 这 | 风暴 | 去 | 向下 | 一个 | 少量 | , |

“亲爱的，只要暴风雨稍微减弱一点，

[its] ['piːtər] [oʊ'niːl] ['ðætəl] [biː; bi][ 'tɑːkiːn, -kin, 'tei- ] - [juː; jʊ] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

| it's | Peter | O'Neill | that'll | be | takin | ' | you | home | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 彼得 | 奥尼尔 | 那将 | 是 | 拿 | - | 你 | 家 | 到 | 她 | . | " |

彼得·奥尼尔会送你回家见她。

" [its] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'niːl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tɝːli] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd]

| " | It's | worse | for | me | , | you | know | , | Mrs | . | O'Neill | , | because | Turly | is | a | boy | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 更糟 | 为了 | 我 | , | 你 | 知道 | , | 太太 | . | 奥尼尔 | , | 因为 | 确实 | 是 | 一个 | 男生 | ; | 和 |

, [bɪ'saɪdz] ,

| , | besides | , |
|---|---|---|
| , | 除了 | , |

“你知道，奥尼尔太太，这对我来说更糟，因为特利是个男孩；而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊldər] .

| I | am | older | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 老 | . |

我年纪比较大。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [skreɪps] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | am | always | getting | into | scrapes | though | I | don't | mean | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 总是 | 获得 | 进入 | 刮伤 | 尽管 | 我 | 不 | 意思是 | 它 | , |

我总是惹上麻烦，虽然我并非故意的。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [rɔːŋ] [ðɪs] [taɪm] [tuː] . "

| and | I | suppose | I | must | have | gone | wrong | this | time | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 有 | 已消失 | 错误的 | 这 | 时间 | 也 | . | " |

我想这次我也肯定做错了。

" [noʊ] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [sed] [tɝːli] ;

| " | No | , | you | didn't | , | " | said | Turly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 没有 | , | " | 说 | 确实 | ; |

“不，你没有，”特利说；

" [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | I | got | into | the | boat | and | I | made | you | come | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 进入 | 这 | 船 | 和 | 我 | 制成 | 你 | 来 | 到 | 我 | . | " |

“我上了船，然后让你来找我。”

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][ɪn] , " [sed] ['teri] , " [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊld] [juː; jʊ][aʊt] .

| " | I | oughtn't | to | have | got | in | , | " | said | Terry | , | " | I | ought | to | have | pulled | you | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不应该 | 到 | 有 | 得到 | 在 | , | " | 说 | 特里 | , | " | 我 | 应该 | 到 | 有 | 拉 | 你 | 出去 | . |

"

| " |
|---|
| " |

“我不应该进去的，”特里说，“我应该把你拉出来。”

" [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , " [sed] [tɝːli] , " [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| " | Then | we | should | both | have | been | drowned | , | " | said | Turly | , | " | for | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我们 | 应该 | 两个都 | 有 | 到过 | 溺水 | , | " | 说 | 确实 | , | " | 为了 | 我 | 应该 | 有 |

[pʊld] [ænd; ənd] [kɪkt] ,

| pulled | and | kicked | , |
|---|---|---|---|
| 拉 | 和 | 踢 | , |

“那我们俩都应该淹死了，”特利说，“因为我应该拼命挣扎踢打。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [juː 'es] . "

| I | know | I | should | , | and | the | boat | would | have | gone | over | on | top | of | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 应该 | , | 和 | 这 | 船 | 会 | 有 | 已消失 | 超过 | 在 | 顶部 | 的 | 我们 | . | " |

我知道我应该那样做，否则船就会翻过来压在我们身上。

" [oʊ] , [pʊr] ! " [kraɪd] ['teri] .

| " | Oh | , | poor | Gran'ma | ! | " | cried | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 贫穷的 | 奶奶 | ! | " | 哭 | 特里 | . |

“哦，可怜的奶奶！”特里喊道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [nɜːsɪ] [wɪl] [prɪ'tend] [wɪə(r)] [ɪn] [bed] , " [sed] [tɝːli] ;

| " | I | tell | you | Nursey | will | pretend | we're | in | bed | , | " | said | Turly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 托儿所 | 将要 | 假装 | 是 | 在 | 床 | , | " | 说 | 确实 | ; |

“我告诉你，努尔西会假装我们在床上，”特利说；

[ænd; ənd] ['teri] [grɑːspt] [æt; ət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | Terry | grasped | at | this | idea | and | took | a | little | comfort | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 抓住 | 在 | 这 | 主意 | 和 | 采取 | 一个 | 小的 | 舒适 | 从 | 它 | , |

特里抓住这个想法，从中得到了一些安慰。

[rɪ'membərɪŋ] ['nænsiːz] ['meni] [sək'sesf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [plɑːts] [fɔːr; fər] ['skriːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

| remembering | Nancy's | many | successful | little | plots | for | screening | the | children | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 南希的 | 许多 | 成功的 | 小的 | 图表 | 为了 | 筛选 | 这 | 孩子们 | 和 |

['seɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪr] ['leɪdi] [frʌm; frəm] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbəns] .

| saving | her | dear | lady | from | anxiety | and | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 她 | 亲爱的 | 女士 | 从 | 焦虑 | 和 | 干扰 | . |

还记得南希为了保护孩子、避免她亲爱的妻子焦虑不安，而精心策划的许多小妙招。

[ðə; ði] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [haʊs] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ʌv; əv] [strɔː] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [bægz] ,

| The | beds | in | the | fisherman's | house | were | only | of | straw | done | up | in | bags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 在 | 这 | 渔民的 | 房子 | 是 | 仅有的 | 的 | 稻草 | 完毕 | 向上 | 在 | 包 | , |

渔夫家里的床铺只是用稻草袋包起来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['veri] [laɪt] ,

| and | the | bed | - | clothes | were | very | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 床 | - | 衣服 | 是 | 非常 | 光 | , |

床单被褥很轻薄。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] ['saʊndli] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz]

| but | the | children | slept | soundly | and | found | everything | as | comfortable | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孩子们 | 睡着了 | 稳固地 | 和 | 成立 | 一切 | 作为 | 舒服的 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] .

| possible | . |
|---|---|
| 可能的 | . |

孩子们睡得很香，觉得一切都非常舒适。

['teri] [wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪd] ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

| Terry | was | wakened | by | a | little | kid | licking | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特里 | 曾是 | 醒来 | 经过 | 一个 | 小的 | 孩子 | 舔舐 | 她 | 脸 | , |

特里被一个舔她脸的小孩吵醒了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

| and | started | up | in | great | astonishment | and | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 向上 | 在 | 伟大的 | 惊讶 | 和 | 喜 | . |

他们顿时感到无比惊讶和欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pet][kɪd] ,

| It | was | a | pet | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 宠物 | 孩子 | , |

那是一个宠物小孩，

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

| and | had | rushed | into | the | house | as | soon | as | the | door | was | opened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 匆忙 | 进入 | 这 | 房子 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | . |

门一打开，他就冲进了屋里。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [pə'tetoz] [ænd; ənd] ['goʊts] [mɪlk] .

| The | breakfast | was | potatoes | and | goat's | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早餐 | 曾是 | 土豆 | 和 | 山羊的 | 牛奶 | . |

早餐是土豆和羊奶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃər] - ['tʃɪldrən] [eɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| The | little | fisher | - | children | ate | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 渔夫 | - | 孩子们 | 吃 | 和 | 他们 | , |

小渔家孩子们和他们一起吃饭。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['veri] ['meri] [æz; əz] [ðeɪ] [piːld] [ðer; ðər] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [sipt] [ðə; ði] [mɪlk]

| and | were | very | merry | as | they | peeled | their | potatoes | and | sipped | the | milk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 欢乐 | 作为 | 他们 | 去皮 | 他们的 | 土豆 | 和 | 啜饮 | 这 | 牛奶 |

[frʌm; frəm][ðer; ðər][tɪn] [mʌgz] .

| from | their | tin | mugs | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 他们的 | 锡 | 马克杯 | . |

他们一边削土豆皮，一边用锡杯啜饮牛奶，看起来非常开心。

[bʌt; bət] ['teri] [ænd; ənd] [tɝːli] [kʊd; kəd] ['skersli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðeɪ] [sed] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

| But | Terry | and | Turly | could | scarcely | understand | what | they | said | , | even | when | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 特里 | 和 | 确实 | 可以 | 几乎 | 理解 | 什么 | 他们 | 说 | , | 甚至 | 什么时候 | 他们 |

[spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] .

| spoke | English | . |
|---|---|---|
| 辐 | 英语 | . |

但即使他们说的是英语，特里和特利也几乎听不懂他们在说什么。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . [oʊ'niːl] ? " [æskt] ['teri] , [kəm'pliːtli] ['pʌz(ə)ld] ,

| " | What | are | they | saying | , | Mrs | . | O'Neill | ? | " | asked | Terry | , | completely | puzzled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他们 | 说 | , | 太太 | . | 奥尼尔 | ? | " | 问 | 特里 | , | 完全地 | 困惑 | , |

“奥尼尔太太，他们在说什么？”特里一脸困惑地问道。

[waɪl] ['nɑːni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ['tʃætəd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

| while | Nonie | and | her | little | brothers | and | sisters | chattered | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 诺妮 | 和 | 她 | 小的 | 兄弟 | 和 | 姐妹 | 喋喋不休 | 到 | 一 | 其他 | . |

诺妮和她的弟弟妹妹们叽叽喳喳地聊着天。

" [ʃʊr] [its] ['aɪrɪʃ] [ðeə(r)] ['tɑːkən] - , " [sed] [ðer; ðər] ['mʌðər] .

| " | Sure | it's | Irish | they're | talkin | ' | , | " | said | their | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 它是 | 爱尔兰 | 它们是 | 谈话 | - | , | " | 说 | 他们的 | 母亲 | . |

“他们说的肯定是爱尔兰语，”他们的母亲说。

" [its] [wʌt] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [kʌmz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| " | It's | what | we | always | talk | together | , | and | anything | else | comes | strange | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 什么 | 我们 | 总是 | 讲话 | 一起 | , | 和 | 任何事物 | 别的 | 来 | 奇怪的 | 到 | 他们 | . |

"

"

"

“这是我们一直谈论的话题，对他们来说，其他任何话题都显得很奇怪。”

" ['aɪrɪʃ] ?
**" Irish ?**
" 爱尔兰 ?

“爱尔兰人？”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] ['aɪrɪʃ] [tuː] .
**But we are Irish too .**
但 我们 是 爱尔兰 也 .

但我们也是爱尔兰人。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi] [tɔːk] ['aɪrɪʃ] ? " [kraɪd] ['teri] .
**Why don't we talk Irish ? " cried Terry .**
为什么 不 我们 讲话 爱尔兰 ? " 哭 特里 .

“我们为什么不说爱尔兰语呢？”特里喊道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[hɪr] ['piːtər] [oʊ'niːl] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['betər] , [ænd; ənd]
**Here Peter O'Neill came and said that the weather was looking better , and**
这里 彼得 奥尼尔 来了 和 说 那 这 天气 曾是 寻找 更好的 , 和
[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['redi] ,
**the boat was ready ,**
这 船 曾是 准备好 ,

彼得·奥尼尔走了过来，说天气好转了，船也准备好了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [kʌm] ,
**and if the little lady and gentleman would come ,**
和 如果 这 小的 女士 和 绅士 会 来 ,

如果那位小女士和小先生愿意来的话，

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [siː] [hoʊm] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['græni] .
**he would take them across that bit of sea home to their Granny .**
他 会 拿 他们 穿过 那 少量 的 海 家 到 他们的 奶奶 .

他会带他们穿过那片海域，回家见他们的奶奶。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [nuː] [frendz] [wɪ'ðaʊt]
**The children felt it hard to leave the island and their new friends without**
这 孩子们 毛毡 它 难的 到 离开 这 岛 和 他们的 新的 朋友们 没有
['hævɪŋ] [siːn] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
**having seen more of them ,**
拥有 已见 更多的 的 他们 ,

孩子们很难过要离开这座岛屿和他们的新朋友，还没来得及和他们多见几次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] - [peɪn] [ʌv; əv] [maɪnd] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsiːz] ['mɪzəri] ['hɜːrid]
**but the thought of Gran'ma's pain of mind and Nurse Nancy's misery hurried**
但 这 想法 的 - 疼痛 的 头脑 和 护士 南希的 苦难 慌忙
[ðem; ðəm] [ɔːf] ,
**them off ,**
他们 离开 ,

但想到奶奶精神上的痛苦和护士南希的悲惨遭遇，他们便匆匆离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .
**and they were soon in the boat .**
和 他们 是 很快 在 这 船 .

他们很快就上了船。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] ,
**This was a very different crossing from the last ,**
这 曾是 一个 非常 不同的 过境 从 这 最后的 ,

这次过河与上次截然不同。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] [tuː] [staʊt] ['fɪʃərmən] , [ænd; ənd] [pʊld] [ə'lɔːŋ] [baɪ]

| seeing | that | they | were | cared | for | by | two | stout | fishermen | , | and | pulled | along | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 他们 | 是 | 关心 | 为了 | 经过 | 二 | 肥硕 | 渔民 | , | 和 | 拉 | 沿着 | 经过 |

[fɔːr] [strɔːŋ] [ɔːrz; oʊrz] .

| four | strong | oars | . |
|---|---|---|---|
| 四 | 强的 | 桨 | . |

看到他们由两位强壮的渔夫照料，并由四支结实的桨拉着前进。

" [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [gɑːd][dɪd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː 'es] , [naʊ] ['dɪdnt] [hiː; hi] , ['mɪstər] . [oʊ'niːl] ? "

| " | But | , | after | all | , | God | did | very | well | for | us | , | now | didn't | He | , | Mr | . | O'Neill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 后 | 全部 | , | 上帝 | 做过 | 非常 | 出色地 | 为了 | 我们 | , | 现在 | 没有 | 他 | , | 先生 | . | 奥尼尔 | ? | " |

[sed] ['teri] .

| said | Terry | . |
|---|---|---|
| 说 | 特里 | . |

“但是，总而言之，上帝对我们很好，不是吗，奥尼尔先生？”特里说道。

" [hiː; hi][dɪd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [sed] [oʊ'niːl] ;

| " | He | did | the | next | thing | to | a | miracle | , | " | said | O'Neill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 这 | 下一个 | 事物 | 到 | 一个 | 奇迹 | , | " | 说 | 奥尼尔 | ; |

奥尼尔说：“他做到了近乎奇迹的事情。”

" [bʌt; bət] [juːd] ['betər] [nɑːt][biː; bi]['dɔɪɪn] - ['eni] [mɔːr] - [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] - [bæk] ,

| " | but | you'd | better | not | be | doin | ' | any | more | thricks | behind | your | Gran'ma's | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你会 | 更好的 | 不是 | 是 | 做 | - | 任何 | 更多的 | - | 在后面 | 你的 | - | 后退 | , |

“但是你最好别再背着你奶奶做任何见不得人的勾当了。”

[ɔːr] ['meɪbi] [gɑːd] [wʊd] [tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [jiː; ji] . "

| or | maybe | God | would | turn | round | and | punish | ye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 或许 | 上帝 | 会 | 转动 | 圆形的 | 和 | 惩治 | 是的 | . | " |

或许上帝会转身惩罚你们。

" [aɪ][wəʊnt] ; [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [aɪ]['nevər] [wɪl] , " [sed] ['teri] .

| " | I | won't | ; | indeed | , | indeed | , | I | never | will | , | " | said | Terry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | ; | 的确 | , | 的确 | , | 我 | 绝不 | 将要 | , | " | 说 | 特里 | . |

“我不会；真的，我永远不会，”特里说。

['miːnwaɪl] [pʊr] [nɜːrs] ['nænsi] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [sɪns] ['brɪdʒɪt]

| Meanwhile | poor | Nurse | Nancy | had | spent | a | dreadful | day | and | night | since | Bridget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 贫穷的 | 护士 | 南希 | 有 | 花费 | 一个 | 可怕 | 天 | 和 | 夜晚 | 自从 | 布里奇特 |

[hæd; həd] [rʌʃt] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

| had | rushed | home | to | her | with | the | news | that | the | children | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 匆忙 | 家 | 到 | 她 | 和 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 孩子们 | 有 |

['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| disappeared | and | were | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 和 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

与此同时，可怜的护士南希度过了可怕的一天一夜，因为布里奇特匆匆赶回家告诉她，孩子们失踪了，再也找不到了。

[ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [men] [wɜːr; wər] [aʊt] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn]

| All | the | evening | and | through | the | night | men | were | out | searching | for | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 晚上 | 和 | 通过 | 这 | 夜晚 | 男人 | 是 | 出去 | 搜索 | 为了 | 他们 | 在 |

['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| every | direction | . |
|---|---|---|
| 每一个 | 方向 | . |

整个晚上，人们都在各个方向搜寻他们。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [tɪl] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

| No | one | noticed | the | disappearance | of | the | boat | till | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 注意到 | 这 | 消失 | 的 | 这 | 船 | 直到 | 下一个 | 早晨 | , |

直到第二天早上，才有人注意到船不见了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd]

| and | it | was | feared | that | the | children | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 害怕 | 那 | 这 | 孩子们 | 有 |

人们担心孩子们已经

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

['fɔːlən] [daʊn] [sʌm; səm] [stiːp] ['rɑːks] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ɔːr]

| fallen | down | some | steep | rocks | , | and | had | either | been | killed | by | the | fall | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倒下 | 向下 | 一些 | 陡 | 岩石 | , | 和 | 有 | 任何一个 | 到过 | 被杀 | 经过 | 这 | 落下 | 或者 |

[draʊnd] .

| drowned | . |
|---|---|
| 溺水 | . |

他们从陡峭的岩石上摔了下来，要么摔死了，要么淹死了。

['brɪdʒɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]

| Bridget | was | nearly | out | of | her | senses | , | knowing | that | she | had | neglected | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 曾是 | 几乎 | 出去 | 的 | 她 | 感官 | , | 会心 | 那 | 她 | 有 | 被忽视的 | 这 |

['tʃɪldrən] ;

| children | ; |
|---|---|
| 孩子们 | ; |

布里奇特几乎失去了理智，因为她知道自己疏忽了孩子们；

[ænd; ənd] [pʊr] [oʊld] ['nænsi] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| and | poor | old | Nancy | was | so | ill | from | the | shock | and | fear | that | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 老的 | 南希 | 曾是 | 所以 | 患病的 | 从 | 这 | 震惊 | 和 | 害怕 | 那 | 她 | 会 |

[pər'hæps][hæv; həv][daɪd] ,

| perhaps | have | died | , |
|---|---|---|---|
| 也许 | 有 | 死亡 | , |

可怜的老南希因为惊吓和恐惧而病得很重，她可能已经死了。

['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mædəm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

| only | that | she | had | Madam | to | think | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 她 | 有 | 女士 | 到 | 思考 | 的 | . |

她唯一需要考虑的就是夫人。

[wen] ['græniz] [tiː] - [taɪm] [keɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] , ['mædəm]['nætʃ(ə)rəli]

| When | Granny's | tea | - | time | came | and | the | children | did | not | appear | , | Madam | naturally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 奶奶的 | 茶 | - | 时间 | 来了 | 和 | 这 | 孩子们 | 做过 | 不是 | 出现 | , | 女士 | 自然 |

[æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

| asked | what | was | delaying | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 什么 | 曾是 | 延迟 | 他们 | . |

到了奶奶的下午茶时间，孩子们却还没出现，夫人自然会问他们为什么还没来。

" [oʊ] , [ðen] , [ɪn'diːd] , ['mædəm] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] !

| " | Oh | , | then | , | indeed | , | madam | , | you | mustn't | expect | to | see | them | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | , | 的确 | , | 女士 | , | 你 | 不得 | 预计 | 到 | 看 | 他们 | 到 | - | 夜晚 | ! |

“哦，那么，夫人，您今晚恐怕是见不到他们了！”

[ðeɪv] [bɪn] ['gɛtɪn] - ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| They've | been | gettin | ' | into | mischief | , | and | I | can't | bring | them | here | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们有 | 到过 | 获得 | - | 进入 | 恶作剧 | , | 和 | 我 | 不能 | 带来 | 他们 | 这里 | 到 | 你 | . |

他们一直在惹麻烦，我不能把他们带过来给你。

" [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .

| " | Gran'ma | was | shocked | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 奶奶 | 曾是 | 震惊 | . |

奶奶很震惊。

" [naʊ] , ['nænsi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [tu:] [sɪ'vɪr] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər]
" Now , Nancy , " she said , " are you not too severe upon them , and for
" 现在 , 南希 , " 她 说 , " 是 你 不是 也 严重 之上 他们 , 和 为了
[ðə; ði][fɜ:rst] [fɔ:lt] ?
the first fault ?
这 第一的 过错 ?

"南希,"她说,"你对他们是不是太严厉了?就因为他们犯了第一个错误?"

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ['bju:tɪfli] . "
They have been doing so beautifully . "
他们 有 到过 正在做 所以 非常漂亮 . "

他们做得非常出色。

" [wel] , ['mædəm] , [aɪ][beg] [ju:l] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] , " [sed] ['nænsi] ,
" Well , madam , I beg you'll leave them to me , " said Nancy ,
" 出色地 , 女士 , 我 求 你会 离开 他们 到 我 , " 说 南希 ,

"夫人,求您把他们留给我吧。"南希说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
making a great struggle to speak as if nothing had happened worse than
制作 一个 伟大的 斗争 到 说话 作为 如果 没有什么 有 发生 更糟 比
[si:md] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
seemed from her words .
似乎 从 她 字 .

她极力装作若无其事的样子,仿佛什么都没发生,但从她的言语中却能看出情况比她想象的要糟糕得多。

" [aɪ][hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" I hope it will be all right with them to - morrow ,
" 我 希望 它 将要 是 全部 正确的 和 他们 到 - 明天 ,

"我希望他们明天一切顺利。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] . "
and then they can come in and ask your pardon . "
和 然后 他们 能 来 在 和 问 你的 赦免 . "

然后他们就可以进来请求你的原谅了。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [du:] , ['nænsi] ? " [æskt] ['mædəm] .
" What did they do , Nancy ? " asked Madam .
" 什么 做过 他们 做 , 南希 ? " 问 女士 .

"他们做了什么,南希?"夫人问道。

" [oʊ] , [ðeɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðəm'selvz] , [aɪ][hoʊp] , " [sed] [pʊr] ['nænsi] ,
" Oh , they'll tell you themselves , I hope , " said poor Nancy ,
" 哦 , 他们会 告诉 你 他们自己 , 我 希望 , " 说 贫穷的 南希 ,

"哦,我希望他们会自己告诉你,"可怜的南希说道。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [ˌʌn'tru:θ] .
striving to satisfy her mistress without telling a positive untruth .
努力 到 满足 她 情妇 没有 讲述 一个 积极的 谎言 .

她努力取悦女主人,却又不能说谎。

[soʊ][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['leɪdi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ðæt] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['sʌfərd] ['eniθɪŋ] [wɜ:rs]
So the dear old lady went to sleep that night without having suffered anything worse
所以 这 亲爱的 老的 女士 去 到 睡觉 那 夜晚 没有 拥有 遭受 任何事物 更糟
[ɑ:n][ðə; ði]
on the
在 这

所以,这位可怜的老太太当晚安然入睡,没有遭受更严重的痛苦。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
[ Pg 106 ]
[ 页 - ]

['tʃɪldrənz] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'gret] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['hævɪŋ]

| children's | account | than | a | little | regret | that | they | had | been | punished | by | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们的 | 帐户 | 比 | 一个 | 小的 | 后悔 | 那 | 他们 | 有 | 到过 | 受到惩罚 | 经过 | 拥有 |

[ðer; ðər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,

| their | tea | in | the | nursery | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 茶 | 在 | 这 | 苗圃 | , |

孩子们的叙述中，与其说是后悔被罚在托儿所吃下午茶，不如说是略感遗憾。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [sent] [tuː; tə][bed] ['ɜːrli] .

| and | being | sent | to | bed | early | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 存在 | 发送 | 到 | 床 | 早期的 | . |

并被早早送去睡觉。

['nænsi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rest] ,

| Nancy | could | not | rest | , |
|---|---|---|---|---|
| 南希 | 可以 | 不是 | 休息 | , |

南希无法休息，

[bʌt; bət] [spent] [ðə; ði] [naɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [roʊd] ,

| but | spent | the | night | wandering | up | and | down | the | avenue | and | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 花费 | 这 | 夜晚 | 漫游 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 大街 | 和 | 在 | 这 | 路 | , |

但他却在街上和马路上漫无目的地游荡了一整夜。

['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['mesɪndʒəz] ,

| watching | for | the | return | of | messengers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 为了 | 这 | 返回 | 的 | 信使 | , |

等待信使归来，

[huː] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| who | were | continuing | the | search | about | the | rocks | and | all | over | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 继续 | 这 | 搜索 | 关于 | 这 | 岩石 | 和 | 全部 | 超过 | 这 | 国家 | , |

他们继续在全国各地寻找这些岩石，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['læntərnz] .

| with | the | help | of | lanterns | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 帮助 | 的 | 灯笼 | . |

借助灯笼。

[bʌt; bət] [deɪ] [broʊk] [wɪ'ðaʊt] ['brɪŋɪŋ] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| But | day | broke | without | bringing | any | sign | of | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 天 | 打破 | 没有 | 带来 | 任何 | 符号 | 的 | 这 | 孩子们 | . |

但天亮了，却依然没有孩子们的踪影。

[æt; ət] [læst] , [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ,

| At | last | , | in | the | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 在 | 这 | 黎明 | , |

终于，在黎明时分，

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [boʊt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [mɪst] [hɪz; ɪz]

| the | owner | of | the | runaway | boat | came | down | to | the | beach | and | missed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 逃跑 | 船 | 来了 | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | 和 | 错过 | 他的 |

['prɑːpərti] .

| property | . |
|---|---|
| 财产 | . |

那艘失控船只的主人来到海滩，却发现自己的船不见了。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [truːθ] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| In | an | instant | the | truth | flashed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 真相 | 闪光灯 | 在 | 他 | . |

刹那间，他恍然大悟。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'weɪ] [tə'geðər] .

| The | children | and | the | boat | must | have | gone | away | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 和 | 这 | 船 | 必须 | 有 | 已消失 | 离开 | 一起 | . |

孩子们和船一定是一起离开的。

[hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər] [wɔːlʃ] [ænd; ənd] [ 'lɑːli ] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['kwɔːrtərz] ,

| He | sent | for | Walsh | and | Lally | , | who | had | just | returned | from | different | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 沃尔什 | 和 | 拉利 | , | WHO | 有 | 只是 | 返回 | 从 | 不同的 | 四分之一 | , |

他派人去叫沃尔什和拉利，他们刚从不同的地方回来。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɑːt] [hoʊm] .

| hoping | to | hear | when | they | arrived | at | the | house | that | the | children | had | already | got | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 听到 | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 这 | 孩子们 | 有 | 已经 | 得到 | 家 | . |

希望他们到达房子时能听到孩子们已经到家的消息。

" [ðeə(r)] [draʊnd] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .

| " | They're | drowned | , | " | said | the | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 溺水 | , | " | 说 | 这 | 男人 | . |

“他们淹死了，”那人说。

" [maɪ] ['boʊts] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

| " | My | boat's | gone | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 船的 | 已消失 | 和 | 他们 | , |

我的船跟他们一起走了，

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [ðæt] [stɔːrm] ? "

| and | where | would | it | be | but | to | the | bottom | of | the | sea | in | that | storm | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 会 | 它 | 是 | 但 | 到 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 海 | 在 | 那 | 风暴 | ? | " |

除了沉入那场风暴的海底，它还能去哪里呢?

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nuːz] , " [sed] [wɔːlʃ] ;

| " | Then | you | may | go | up | to | the | house | yourself | with | that | news | , | " | said | Walsh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可能 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 你自己 | 和 | 那 | 消息 | , | " | 说 | 沃尔什 | ; |

“那么你可以亲自去那所房子里告诉他们这个消息，”沃尔什说；

" [fɔːr; fər] [its] [nɑːt][ˌem 'iː] [ðæts] ['gɔɪn] - [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | for | it's | not | me | that's | goin | ' | to | carry | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 它是 | 不是 | 我 | 那就是 | 去 | - | 到 | 携带 | 它 | . | " |

“因为不是我来背。”

" [nɔːr][ˌem 'iː] , " [sed] [ 'lɑːli ] .

| " | Nor | me | , | " | said | Lally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也不 | 我 | , | " | 说 | 拉利 | . |

“我也不是，”拉利说。

[ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] .

| The | three | men | stood | gazing | out | to | sea | with | tears | in | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 男人 | 站立 | 凝视 | 出去 | 到 | 海 | 和 | 眼泪 | 在 | 他们的 | 眼睛 | . |

三人伫立望着大海，眼中噙着泪水。

['brɪdʒɪt] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] , [ə'pɪrd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

| Bridget | , | looking | as | white | as | a | ghost | , | appeared | and | joined | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | , | 寻找 | 作为 | 白色的 | 作为 | 一个 | 鬼 | , | 出现 | 和 | 加入 | 他们 | . |

布里奇特脸色苍白如鬼，出现并加入了他们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 107 ]**
[ 页 - ]

[第107页]

" ['nænsi] [hæz; həz] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Nancy has to stay with Madam , " she said .**
" 南希 有 到 停留 和 女士 , " 她 说 .

"南希必须留在夫人身边，"她说。

" [ʃiːz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪts] - [end] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [nekst] .
**" She's at her wits ' end to know what to tell her next .**
" 她是 在 她 智慧 - 结尾 到 知道 什么 到 告诉 她 下一个 .

"她已经束手无策，不知道接下来该对她说些什么。"

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] [nuːz] [æt; ət] [ɔːl] [frʌm; frəm] ['eniwer] ?
**For heaven's sake , is there no news at all from anywhere ?**
为了 天 清酒 , 是 那里 不 消息 在 全部 从 任何地方 ?

天哪，难道一点消息都没有吗?

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
**" The men looked at her .**
" 这 男人 看起来 在 她 .

男人们看着她。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɪts] [jʊr; jər] [fɔːlt] " , [soʊ] [ðeɪ] ['oʊnli] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
**They did not like to say , " It's your fault " , so they only shook their heads .**
他们 做过 不是 喜欢 到 说 , " 它是 你的 过错 " , 所以 他们 仅有的 摇晃 他们的 头部 .

他们不愿说"这是你的错"，所以只是摇摇头。

['prez(ə)ntli] [wɔːlʃ] [sed] :
**Presently Walsh said :**
目前 沃尔什 说 :

沃尔什接着说：

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [boʊt] ['mɪsɪn] - .
**" There's a boat missin ' .**
" 有 一个 船 米辛 - .

"有艘船不见了。"

" ['brɪdʒɪt] [skriːmd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [klæp] [hɜːr; hər] [hændz] .
**" Bridget screamed , and began to beat her breast and clap her hands .**
" 布里奇特 尖叫 , 和 开始 到 打 她 胸部 和 拍 她 双手 .

布里奇特尖叫起来，开始捶打自己的胸部并拍手。

" [wɪʃt] !
**" Whisht !**
" 白色 !

"嗖!

[wɪl] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['boʊtmən] .
**will you , " said the boatman .**
将要 你 , " 说 这 船工 .

"你愿意吗？"船夫问道。

" [wɪə(r)] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .
**" We're bad enough without that .**
" 是 坏的 足够的 没有 那 .

"就算没有那件事，我们也已经够糟糕了。"

[gɪv] [ˌjuː 'es] [piːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [bɪt] .
**Give us peace to think a bit .**
给 我们 和平 到 思考 一个 少量 .

请给我们一点时间思考。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ðeɪ] [wʊd] [haː] - [bɪn] [wɑːʃt] [ɪn][baɪ] [ðɪs] .

| If | they | were | drowned | they | would | ha | ' | been | washed | in | by | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 溺水 | 他们 | 会 | 哈 | - | 到过 | 洗过 | 在 | 经过 | 这 | . |

如果他们溺水身亡，就会被这股水流冲进来。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [taɪd] [wʊd] [haː] - [brɔːt] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] ['kudnt] ['kæri] [ðem; ðəm][fɑːr]

| The | early | tide | would | ha | ' | brought | them | , | for | the | boat | couldn't | carry | them | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早期的 | 潮 | 会 | 哈 | - | 带来 | 他们 | , | 为了 | 这 | 船 | 不能 | 携带 | 他们 | 远的 |

[wɪ'ðaʊt] - - . "

| without | upsettin | ' | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | - | - | . | " |

早春的潮水会把他们带走，因为船载不了他们太远就会翻船。

" [aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !

| " | I'll | run | away | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 跑步 | 离开 | ! |

“我要逃跑！”

[aɪl] [rʌn] [ə'weɪ] !

| I'll | run | away | ! |
|---|---|---|---|
| 患病的 | 跑步 | 离开 | ! |

我要逃跑！

" ['ʃaʊtɪd] ['brɪdʒɪt] .

| " | shouted | Bridget | . |
|---|---|---|---|
| " | 喊叫 | 布里奇特 | . |

“布里奇特喊道。”

" [rʌn] [ðen] , " [sed] [ 'lɑːli ] .

| " | Run | then | , | " | said | Lally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跑步 | 然后 | , | " | 说 | 拉利 | . |

“那就跑吧，”拉利说道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] [wɪə(r)] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['leɪdi] ,

| " | It | isn't | you | we're | thinkin | ' | of | , | but | the | poor | ould | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 你 | 是 | 思考 | - | 的 | , | 但 | 这 | 贫穷的 | 可以 | 女士 | , |

“我们想的不是你，而是那位可怜的老太太。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ðæts] [aʊt] [ɪn]['æfrɪkə] .

| and | the | father | and | mother | that's | out | in | Africa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 那就是 | 出去 | 在 | 非洲 | . |

还有远在非洲的父母。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [waɪt] [spek] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

| " | At | this | moment | a | white | speck | appeared | on | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 白色的 | 斑点 | 出现 | 在 | 这 | 海 | . |

这时，海面上出现了一个白点。

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l] ;

| A | ray | of | sunlight | had | struck | across | the | twilight | and | made | it | visible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 射线 | 的 | 阳光 | 有 | 击 | 穿过 | 这 | 暮 | 和 | 制成 | 它 | 可见的 | ; |

一缕阳光穿透了暮色，使它变得可见；

[ðen] ['sʌmθɪŋ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]['dɑːrkər][wʌz; wəz] [siːn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| then | something | larger | and | darker | was | seen | behind | it | moving | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 某物 | 更大的 | 和 | 较暗 | 曾是 | 已见 | 在后面 | 它 | 移动 | 和 | 它 | . |

然后，人们看到它身后有更大更黑的物体与它一起移动。

" [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ][boʊt] ? " [sed] [ ˈlɑːli ] , [æz; əz][ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [streɪnd] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs]
" Would it be a boat ? " said Lally , as all eyes were strained watching this
" 会 它 是 一个 船 ? " 说 拉利 , 作为 全部 眼睛 是 紧张 观看 这
[əˈpɪrənsəz] .
appearances .
外貌 .

“会是一艘船吗？”拉利问道，所有人的目光都紧紧盯着这一幕。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 108 ]
[ 页 - ]

[第108页]

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['boʊtmən] .
" Then you may well ask , for a boat it is ! " said the boatman .
" 然后 你 可能 出色地 问 , 为了 一个 船 它 是 ! " 说 这 船工 .

“那么你问得好，它就是一艘船！”船夫说道。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæts] ['brɪŋɪn] - [ðem; ðəm] - [hoʊm] , [baɪ][maɪ][wɜːrd] ,
" If it isn't the angels that's bringin ' them childher home , by my word ,
" 如果 它 不是 这 天使 那就是 引入 - 他们 - 家 , 经过 我的 单词 ,

“如果不是天使把孩子们带回家，我发誓，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
I don't know what it is !
我 不 知道 什么 它 是 !

我不知道那是什么！

" [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['iːgər] ['wɑtʃɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['teri] [ænd; ənd] [tɜ˞ːli]
" A few more minutes of eager watching assured them that Terry and Turly
" 一个 很少 更多的 分钟 的 渴望的 观看 保证 他们 那 特里 和 确实
[wɜːr; wər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ,
were returning ,
是 返回 ,

“又焦急地看了几分钟，他们确信特里和特利正在回来。”

[ɪf] [nɑːt] ['vɪzəbli] [ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [tuː] ['stɜːrdi]
if not visibly in the custody of angels , at least in the care of two sturdy
如果 不是 明显地 在 这 保管 的 天使 , 在 至少 在 这 关心 的 二 结实的
[ 'ɔːzmən, 'əu- ] ,
oarsmen ,
划桨手 ,

即使没有明显地被天使守护，至少也由两位强壮的划桨手照看。

[huː] [wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
who were pulling towards the shore .
WHO 是 拉 向 这 支撑 .

他们正向岸边划去。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ʌp][ɪn]
As they came near enough to be well seen and heard the children stood up in
作为 他们 来了 靠近 足够的 到 是 出色地 已见 和 听到 这 孩子们 站立 向上 在
[ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [tʃɪrd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðer; ðər]['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs][tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] .
the boat and cheered and waved their handkerchiefs to their friends .
这 船 和 欢呼 和 挥手 他们的 手帕 到 他们的 朋友们 .

当船靠近到可以被清楚地看到和听到时，孩子们在船上站起来，欢呼雀跃，并向朋友们挥舞着手帕。

['brɪdʒɪt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ræn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
Bridget waited for no more , but ran with the good news to the House .
布里奇特 等待 为了 不 更多的 , 但 跑 和 这 好的 消息 到 这 房子 .

布里奇特没有再等，立刻带着这个好消息跑进了众议院。

[pʊr] [oʊld] ['nænsi] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mædəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

| **Poor** | **old** | **Nancy** | **had** | **made** | **an** | **excuse** | **to** | **get** | **away** | **from** | **Madam** | **for** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 老的 | 南希 | 有 | 制成 | 一个 | 原谅 | 到 | 得到 | 离开 | 从 | 女士 | 为了 | 一个 | 很少 |

['mɪnɪts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [poʊst] ,

| **minutes** | **and** | **was** | **leaning** | **against** | **the** | **door** | **-** | **post** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 和 | 曾是 | 倾斜 | 反对 | 这 | 门 | - | 邮政 | , |

可怜的老南希找了个借口想暂时离开夫人一会儿，便靠在了门柱上。

['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] ['mɪzəri] .

| **scarcely** | **able** | **to** | **stand** | **,** | **and** | **with** | **a** | **face** | **of** | **the** | **most** | **intense** | **misery** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有能力的 | 到 | 站立 | , | 和 | 和 | 一个 | 脸 | 的 | 这 | 最多 | 激烈的 | 苦难 | . |

他几乎站不稳，脸上满是痛苦和悲伤。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['brɪdʒɪt] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði]

| **When** | **she** | **saw** | **Bridget** | **running** | **towards** | **her** | **,** | **waving** | **her** | **apron** | **,** | **she** | **knew** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 布里奇特 | 跑步 | 向 | 她 | , | 挥手 | 她 | 围裙 | , | 她 | 知道 | 这 |

[nuːz] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .

| **news** | **must** | **be** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 必须 | 是 | 好的 | . |

当她看到布里奇特挥舞着围裙朝她跑来时，她就知道一定是好消息。

" [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] !

| **"** | **They're** | **all** | **right** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 全部 | 正确的 | ! |

“他们都很好！”

" [skriːmd] ['brɪdʒɪt] , ['evər][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] .

| **"** | **screamed** | **Bridget** | **,** | **ever** | **so** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尖叫 | 布里奇特 | , | 曾经 | 所以 | 远的 | 离开 | . |

“远处传来布里奇特的尖叫声。”

" [ðeə(r)] ['kʌmɪn] - !

| **"** | **They're** | **comin** | **'** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 即将到来 | - | ! |

他们来了！

[ðeə(r)] ['kʌmɪn] - !

| **They're** | **comin** | **'** | **!** |
|---|---|---|---|
| 它们是 | 即将到来 | - | ! |

他们来了！

" ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , [nɜːrs] ['nænsi] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [nelt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd] .

| **"** | **Hearing** | **this** | **,** | **Nurse** | **Nancy** | **first** | **of** | **all** | **knelt** | **down** | **in** | **the** | **hall** | **and** | **thanked** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听力 | 这 | , | 护士 | 南希 | 第一的 | 的 | 全部 | 跪下 | 向下 | 在 | 这 | 大厅 | 和 | 谢谢 | 上帝 | . |

听到这话，护士南希首先跪倒在走廊里，感谢上帝。

[nekst][ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['mædəm][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

| **Next** | **she** | **went** | **back** | **to** | **Madam** | **and** | **told** | **her** | **that** | **she** | **thought** | **the** | **children** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 女士 | 和 | 讲述 | 她 | 那 | 她 | 想法 | 这 | 孩子们 |

[hæd; həd] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] ,

| **had** | **been** | **punished** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 受到惩罚 | 足够的 | , |

接着，她回到夫人那里，告诉她她认为孩子们已经受到了足够的惩罚。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl][æt; ət] [tiː] - [taɪm] .

| **and** | **should** | **be** | **allowed** | **to** | **come** | **to** | **her** | **as** | **usual** | **at** | **tea** | **-** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 允许 | 到 | 来 | 到 | 她 | 作为 | 通常 | 在 | 茶 | - | 时间 | . |

应该允许他像往常一样在下午茶时间来找她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː] [suːn] [wɪð; wɪθ]

| **She** | **was** | **not** | **a** | **minute** | **too** | **soon** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不是 | 一个 | 分钟 | 也 | 很快 | 和 |

她来得正是时候。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

[ðə; ði] [nuːz] , [fɔːr; fər] ['græni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd]
**the news , for Granny had already begun to get a little suspicious and**
这 消息 , 为了 奶奶 有 已经 开始 到 得到 一个 小的 可疑的 和
[ʌn'iːzi] .
**uneasy .**
不安 .

听到这个消息，奶奶已经开始有些疑神疑鬼，感到不安了。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftərwərdz] ['teri] [ænd; ənd] [tɝːli] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ævənuː] [ænd; ənd]
**In a very short time afterwards Terry and Turly came racing up the avenue and**
在 一个 非常 短的 时间 然后 特里 和 确实 来了 赛车 向上 这 大街 和
['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [nɜːrs] ['nænsi] ,
**into the house and up the stairs in search of Nurse Nancy ,**
进入 这 房子 和 向上 这 楼梯 在 搜索 的 护士 南希 ,

不久之后，特里和特利沿着大道飞奔而来，冲进房子，跑上楼梯，寻找护士南希。

[huː] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd] [kraɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ,
**who brought them into the nursery and cried over them ,**
WHO 带来 他们 进入 这 苗圃 和 哭 超过 他们 ,

谁把他们抱进育婴室，对着他们哭泣，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [fɑːr] [tuː] ['hæpi] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] [ðem; ðəm]
**and was far too happy at seeing them again to think of scolding them**
和 曾是 远的 也 快乐的 在 看到 他们 再次 到 思考 的 责骂 他们
.
**:**
.

再次见到他们，他高兴极了，根本没想过要责备他们。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kraɪd] [tuː] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] .
**The children cried too , and told her their adventures .**
这 孩子们 哭 也 , 和 讲述 她 他们的 冒险 .

孩子们也哭了，并告诉她他们的冒险经历。

" [oʊ] , [nɜːsɪ] , [dɪr] , " [sed] ['teri] , " [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiːl] ['evər] [duː] ['eniθɪŋ]
**" Oh , Nursey , dear , " said Terry , " this is really the last time we'll ever do anything**
" 哦 , 托儿所 , 亲爱的 , " 说 特里 , " 这 是 真的 这 最后的 时间 出色地 曾经 做 任何事物
[waɪld] !
**wild !**
荒野 !

“哦，亲爱的护士，”特里说，“这真的是我们最后一次做这么疯狂的事了！”

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [draʊnd] , ['oʊnli] [gɑːd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [juː 'es] .
**We should have been drowned , only God took care of us .**
我们 应该 有 到过 溺水 , 仅有的 上帝 采取 关心 的 我们 .

我们本该溺水身亡，幸亏上帝保佑。

[wiː; wi] [wɪl] ['nevər] [duː] [waɪld] [θɪŋz] [ə'gen] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "
**We will never do wild things again , I assure you . "**
我们 将要 绝不 做 荒野 事物 再次 , 我 保证 你 . "

我向你保证，我们以后绝不会再做疯狂的事了。

" [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [taɪm] , " [sed] [nɜːrs] ['nænsi] ['grɪmli] ;

| " | Not | till | the | next | time | , | " | said | Nurse | Nancy | grimly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 直到 | 这 | 下一个 | 时间 | , | " | 说 | 护士 | 南希 | 阴沉地 | ; |

“下次再说吧，”护士南希冷冷地说；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɪrəst] [ə'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [tuː; tə] ['skoʊldɪŋ] .

| but | this | was | the | nearest | approach | she | made | to | scolding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 曾是 | 这 | 最近的 | 方法 | 她 | 制成 | 到 | 责骂 | . |

但这已经是她最接近责骂的方式了。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [siːn] ['græniz] [bel] [ræŋ] ['vaɪələntli] ,

| In | the | midst | of | this | little | scene | Granny's | bell | rang | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 小的 | 场景 | 奶奶的 | 钟 | 响铃 | 暴力 | , |

就在这温馨的一幕中，奶奶的铃铛突然剧烈响起。

[ænd; ənd] [nɜːrs] ['nænsi] ['heɪsnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] .

| and | Nurse | Nancy | hastened | away | to | see | what | was | the | cause | of | the | unusual | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 南希 | 加快 | 离开 | 到 | 看 | 什么 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 这 | 异常 | 声音 | . |

于是，护士南希赶紧跑去查看这不寻常的声音是怎么回事。

" ['nænsi] ! " [kraɪd] ['mædəm] , " [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪ'miːdiətli] .

| " | Nancy | ! | " | cried | Madam | , | " | let | me | see | the | children | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | ! | " | 哭 | 女士 | , | " | 让 | 我 | 看 | 这 | 孩子们 | 立即地 | . |

“南希！”夫人喊道，“让我马上见见孩子们。”

[aɪ][hæv; həv] ['wʌndərf(ə)l] [nuːz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| I | have | wonderful | news | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 精彩的 | 消息 | 为了 | 他们 | . |

我有个好消息要告诉他们。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] !

| Their | father | and | mother | will | be | here | with | us | to | - | night | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 将要 | 是 | 这里 | 和 | 我们 | 到 | - | 夜晚 | ! |

他们的父母今晚会和我们一起来！

" ['veri] [suːn] ['teri] [ænd; ənd] [tɜːli] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [raʊnd] ['græni] [ɪn] [dɪ'laɪt] , [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [fər'gɑːtn] ,

| " | Very | soon | Terry | and | Turly | were | dancing | round | Granny | in | delight | , | all | trouble | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很快 | 特里 | 和 | 确实 | 是 | 跳舞 | 圆形的 | 奶奶 | 在 | 喜 | , | 全部 | 麻烦 | 被遗忘的 | , |

“很快，特里和特利高兴地围着奶奶跳舞，所有的烦恼都忘了。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| and | nothing | thought | of | but | the | joy | that | was | in | store | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 想法 | 的 | 但 | 这 | 喜悦 | 那 | 曾是 | 在 | 店铺 | 为了 | 他们 | . |

他们满脑子想的都是即将到来的快乐。

[ɔːl][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| All | the | house | was | in | a | bustle | of | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 房子 | 曾是 | 在 | 一个 | 忙碌 | 的 | 准备 | . |

整个房子里一片忙碌的准备景象。

[ fairz ][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ɪn][ruːmz; rʊmz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

| Fires | were | lighted | in | rooms | that | had | been | deserted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火灾 | 是 | 照明 | 在 | 房间 | 那 | 有 | 到过 | 荒凉的 | , |

在空置的房间里点燃了火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] [went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [lʊk] ['tʃɪri] [ænd; ənd] ['prɪti] .

| and | the | maids | went | about | making | everything | look | cheery | and | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女佣 | 去 | 关于 | 制作 | 一切 | 看 | 欢快的 | 和 | 漂亮的 | . |

女佣们忙着把一切都布置得喜庆漂亮。

[kʊk] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] ['græniz] [ru:m] [tu:; tə] [teɪk] ['ɔ:rdərz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['dɪnər] ,

| Cook | came | up | to | Granny's | room | to | take | orders | for | the | evening | dinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 来了 | 向上 | 到 | 奶奶的 | 房间 | 到 | 拿 | 订单 | 为了 | 这 | 晚上 | 晚餐 | , |

厨师来到奶奶的房间，询问晚饭的菜品要求。

[ænd; ənd] ['teri] [ænd; ənd] [tɜ:li] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [groʊn]

| and | Terry | and | Turly | were | to | be | permitted | to | dine | with | the | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特里 | 和 | 确实 | 是 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 用餐 | 和 | 这 | 生长 |

['pi:p(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

特里和特利被允许与成年人一起用餐。

[ɪn] [du:] [taɪm] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'raɪvd] ,

| In | due | time | the | father | and | mother | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到期的 | 时间 | 这 | 父亲 | 和 | 母亲 | 到达的 | , |

不久，父母就到了。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第111页]

[bəuθ] [kwaɪt] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ,

| both | quite | young | people | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 相当 | 年轻的 | 人们 | , |

两人都很年轻，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔ:r] [laɪk] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌp] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['teri] [ænd; ənd] [tɜ:li]

| and | looking | more | like | the | grown | - | up | brother | and | sister | of | Terry | and | Turly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 更多的 | 喜欢 | 这 | 生长 | - | 向上 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | 的 | 特里 | 和 | 确实 |

[ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['perənts] .

| than | their | parents | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 他们的 | 父母 | . |

他们看起来更像是特里和特利的成年兄妹，而不是他们的父母。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['i:vnɪŋ] [wen] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] ['græniz]

| That | was | a | delightful | evening | when | all | were | gathered | round | the | fire | in | Granny's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 愉快 | 晚上 | 什么时候 | 全部 | 是 | 聚集 | 圆形的 | 这 | 火 | 在 | 奶奶的 |

[ru:m] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

那是一个令人愉快的夜晚，大家都围坐在奶奶房间的壁炉旁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wʌn] [ɑ:n] ['fɑ:ðɜ-z] [ni:] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['mʌðɜ-z] [ɑ:rmz] ,

| and | the | children | , | one | on | Father's | knee | and | the | other | in | Mother's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | , | 一 | 在 | 父亲的 | 膝盖 | 和 | 这 | 其他 | 在 | 母亲的 | 武器 | , |

两个孩子，一个坐在父亲的膝上，另一个在母亲的怀里。

['lisnd] [tu:; tə] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] " ['hæpənɪŋ] [θɪŋ] " ,

| listened | to | stories | of | many | a | " | happening | thing | " | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 到 | 故事 | 的 | 许多 | 一个 | " | 发生 | 事物 | " | , |

听了许多“时事”的故事，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ʃer] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntu:] [dɪs'greɪs] .

| in | which | they | seemed | to | share | without | getting | into | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他们 | 似乎 | 到 | 分享 | 没有 | 获得 | 进入 | 耻辱 | . |

他们似乎能够分享彼此的经历，而不会因此蒙羞。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] ['lɜːrnɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

| It | was | some | time | before | Mother | learned | all | the | curious | adventures | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 母亲 | 学习 | 全部 | 这 | 好奇的 | 冒险 | 的 | 她 |

[gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] [æt; ət] - [haʊs] ,

| girl | and | boy | at | Trimleston | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 和 | 男生 | 在 | - | 房子 | , |

过了一段时间，母亲才知道女儿和儿子在特里姆勒斯顿庄园发生的所有奇遇。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [noʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] .

| only | a | few | of | which | have | been | taken | note | of | and | preserved | for | this | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 笔记 | 的 | 和 | 保存完好 | 为了 | 这 | 书 | . |

其中只有少数被记录下来并保存到本书中。

['teri] [toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] .

| Terry | told | her | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 特里 | 讲述 | 她 | 全部 | . |

特里把一切都告诉了她。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Well | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 她 | 说 | , |

“嗯，”她说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

| " | I | am | now | going | to | stay | at | home | and | take | care | of | my | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 现在 | 去 | 到 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 拿 | 关心 | 的 | 我的 | 孩子们 | . |

“我现在要待在家里照顾我的孩子。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɔːk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

| They | shall | ride | with | me | , | walk | with | me | , | play | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将 | 骑 | 和 | 我 | , | 走 | 和 | 我 | , | 玩 | 和 | 我 | , |

他们将与我同骑，与我同走，与我同玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz][maɪ'self] .

| and | I | will | teach | them | their | lessons | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 教 | 他们 | 他们的 | 课程 | 我 | . |

我会亲自教训他们。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld][laɪf] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒəbl] [baɪ] ['iːðər]

| I | think | they | are | too | full | of | wild | life | and | spirits | to | be | manageable | by | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他们 | 是 | 也 | 满的 | 的 | 荒野 | 生活 | 和 | 烈酒 | 到 | 是 | 可管理的 | 经过 | 任何一个 |

['skuːlmɪstrəs] [ɔːr] ['gʌvərnəs] .

| schoolmistress | or | governess | . |
|---|---|---|---|
| 女教师 | 或者 | 家庭教师 | . |

我认为他们身上充满了野性和活力，无论是女教师还是家庭教师都无法管教他们。

[gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['jɪrz] , ['græni] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

| Give | me | two | years | , | Granny | , | and | see | what | I | shall | make | of | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 二 | 年 | , | 奶奶 | , | 和 | 看 | 什么 | 我 | 将 | 制作 | 的 | 他们 | . | " |

奶奶，给我两年时间，看看我能做到什么程度。

" [daʊnt] [meɪk] [ðem; ðəm] [tuː] [wel] - [bɪ'heɪvd] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [gʊd] [oʊld]['mædəm] ,

| " | Don't | make | them | too | well | - | behaved | , | my | dear | , | " | said | good | old | Madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 他们 | 也 | 出色地 | - | 表现 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 好的 | 老的 | 女士 | , |

“别把他们教得太乖，亲爱的，”善良的老太太说。

['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['hæpi] ['feɪsɪz] .

| looking | wistfully | at | the | little | group | of | happy | faces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 怅然地 | 在 | 这 | 小的 | 团体 | 的 | 快乐的 | 面孔 | . |

依依不舍地望着那一小群快乐的笑脸。

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ɪn] [ði:z] ['hɑ:lədeɪz] .
**" I have found them charming in these holidays .**
" 我 有 成立 他们 迷人 在 这些 假期 .

“我觉得他们在这些假期里很迷人。”

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['trʌb(ə)l] , ['nænsi] [dɪd][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] . "
**If there was any trouble , Nancy did not tell me . "**
如果 那里 曾是 任何 麻烦 , 南希 做过 不是 告诉 我 . "

如果出了什么问题，南希没有告诉我。

" [nɜ:sɪ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ! " [sed] ['teri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .
**" Nursey had an awful time with us ! " said Terry , shaking her head .**
" 托儿所 有 一个 可怕 时间 和 我们 ! " 说 特里 , 摇晃 她 头 .

“护士在我们这儿过得很糟糕！”特里摇着头说。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

" [ænd; ənd][oʊ] , ['mʌðər] , " [kraɪd] [tɜ:li] , " [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv]['lesnz; 'lesənz] ,
**" And oh , Mother , " cried Turly , " if we are going to have lessons ,**
" 和 哦 , 母亲 , " 哭 确实 , " 如果 我们 是 去 到 有 课程 ,

“哦，妈妈，”特利喊道，“如果我们要上课的话……”

[wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nɑ:ni] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌju: 'es] ['aɪrɪʃ] ? "
**will you have Nonie over from the island to teach us Irish ? "**
将要 你 有 诺妮 超过 从 这 岛 到 教 我们 爱尔兰 ? "

你们会请岛上的诺妮过来教我们爱尔兰语吗?

" [wʌt] ['aɪlənd] ? " [æskt] ['græni] .
**" What island ? " asked Granny .**
" 什么 岛 ? " 问 奶奶 .

“什么岛？”奶奶问。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['nɑ:ni] ?
**" And who is Nonie ?**
" 和 WHO 是 诺妮 ?

“Nonie是谁？”

" [ðen] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [boʊt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][toʊld][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]
**" Then the story of the runaway boat had to be told for the first time**
" 然后 这 故事 的 这 逃跑 船 有 到 是 讲述 为了 这 第一的 时间
[tu:; tə] ['græni] ,
**to Granny ,**
到 奶奶 ,

“然后，我才第一次把那艘失控船的故事讲给奶奶听。”

[hu:] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [fret] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
**who cried a little , but said she would not fret about it now ,**
WHO 哭 一个 小的 , 但 说 她 会 不是 烦恼 关于 它 现在 ,

她哭了一会儿，但表示现在不会再为此烦恼了。

[æz; əz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] ['hæpɪli] [kʌm] [hoʊm] .
**as Father and Mother were happily come home .**
作为 父亲 和 母亲 是 快乐地 来 家 .

爸爸妈妈高兴地回到了家。

[ðə; ði] [end]
**THE END**
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神